



Terms and Conditions of Use of Digitised Theses from Trinity College Library Dublin

Copyright statement

All material supplied by Trinity College Library is protected by copyright (under the Copyright and Related Rights Act, 2000 as amended) and other relevant Intellectual Property Rights. By accessing and using a Digitised Thesis from Trinity College Library you acknowledge that all Intellectual Property Rights in any Works supplied are the sole and exclusive property of the copyright and/or other IPR holder. Specific copyright holders may not be explicitly identified. Use of materials from other sources within a thesis should not be construed as a claim over them.

A non-exclusive, non-transferable licence is hereby granted to those using or reproducing, in whole or in part, the material for valid purposes, providing the copyright owners are acknowledged using the normal conventions. Where specific permission to use material is required, this is identified and such permission must be sought from the copyright holder or agency cited.

Liability statement

By using a Digitised Thesis, I accept that Trinity College Dublin bears no legal responsibility for the accuracy, legality or comprehensiveness of materials contained within the thesis, and that Trinity College Dublin accepts no liability for indirect, consequential, or incidental, damages or losses arising from use of the thesis for whatever reason. Information located in a thesis may be subject to specific use constraints, details of which may not be explicitly described. It is the responsibility of potential and actual users to be aware of such constraints and to abide by them. By making use of material from a digitised thesis, you accept these copyright and disclaimer provisions. Where it is brought to the attention of Trinity College Library that there may be a breach of copyright or other restraint, it is the policy to withdraw or take down access to a thesis while the issue is being resolved.

Access Agreement

By using a Digitised Thesis from Trinity College Library you are bound by the following Terms & Conditions. Please read them carefully.

I have read and I understand the following statement: All material supplied via a Digitised Thesis from Trinity College Library is protected by copyright and other intellectual property rights, and duplication or sale of all or part of any of a thesis is not permitted, except that material may be duplicated by you for your research use or for educational purposes in electronic or print form providing the copyright owners are acknowledged using the normal conventions. You must obtain permission for any other use. Electronic or print copies may not be offered, whether for sale or otherwise to anyone. This copy has been supplied on the understanding that it is copyright material and that no quotation from the thesis may be published without proper acknowledgement.

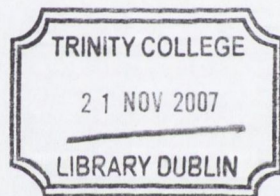
Title Page

Author: Deborah Keogh.

Title: Elucidating the relationship between linguistic form and literary function in a corpus of French literary texts from the second half of the nineteenth century using text analysis software.

Degree: D. Phil in French Literature.

Year: 2007.



THESIS
8079.2

Table of Contents

Declaration: p.iii.

Appendix 1: List of dictionaries of *argot* from 1862 to 1901: pp.364-365.

Appendix 2: Content of the literary component of the corpus: pp.366-367.

Appendix 3: List of abbreviations for dictionaries of *argot* from 1862 to 1901:
pp.368-369.

Appendix 4: List of words requiring manual post-editing: pp.370-374.

Appendix 5: Sample text file in ASCII: pp.375-390.

Appendix 6: List of features used in the Xerox Incremental Tagging System:
pp.391-392.

Appendix 7: Description of the part-of-speech tagset used in the Xerox
Incremental Parser system: pp.393-394.

Appendix 8: Sample text annotated with part-of-speech information:
pp.395-427.

Appendix 9: Examples of personal pronouns listed in the dictionaries of *argot*
included in **Appendix 1**, pp.428-429.

Appendix 10: Use of style labels in *dictionnaires d' argot* from 1862 to 1901:
pp.430-493.

De la Terre à la Lune: p.430.

La Chanson des Gueux: pp.430-438.

L'Assommoir: pp.439-465.

Les Cinq cents millions de la Bégum: pp.465-466.

Table of Contents

Appendix 10 continued:

La Maison Tellier: pp.466-467.

Sapho: pp.467-470.

Dans la Rue: Chansons et monologues (Volume 1) (1889): pp.470-475.

A se tordre: pp.476-482.

Poil de Carotte: pp.483-484.

Dans la Rue: Chansons et monologues. (Volume 2) (1895): pp.485-493.

Appendix 11: Content of the sub-corpus: p.494.

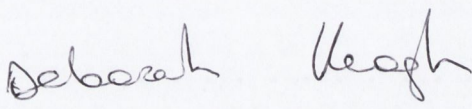
Appendix 12: Illustrative examples of Emile Zola's use of *argot* in direct speech, indirect speech, free indirect speech, and narrated speech sequences in *L'Assommoir*: pp.495-526.

Appendix 13: Texts chosen from the sub-corpus to illustrate poetic foregrounding: pp.527-553.

Appendix 14: Contains the sets of concordances generated for each of the ten variations using the Concord programme in WordSmith Tools: pp.554-581.

Declaration

- a) This thesis has not been submitted as an exercise for a degree at this or any other University.
- b) It is entirely my own work.
- c) I agree that the Library may lend or copy the thesis upon request.

Signed: 

Appendix 1

List of dictionaries of *argot* from 1862 to 1901.

Date	Lexicographer	Title
1862	Emile Colombey	<i>L'Esprit des voleurs: suivi d'un Dictionnaire d'argot.</i>
1866	Alfred Delvau	<i>Dictionnaire de la langue verte</i> (Unavailable).
1867	Alfred Delvau	<i>Dictionnaire de la langue verte</i> (Second Edition).
1872	Lorédan Larchey	<i>Dictionnaire historique, étymologique et anecdotique de l'argot parisien.</i> Revised title: <i>Dictionnaire de l'argot parisien.</i>
1881	Lorédan Larchey	<i>Dictionnaire historique d'argot.</i>
1883	Gustave Fustier	<i>Dictionnaire de la langue verte: suivi d'un supplément par Gustave Fustier</i> (Third Edition).
1886	Charles Toubin	<i>Dictionnaire étymologique et explicatif de la langue française et spécialement du langage populaire.</i>

Appendix 1 (continued)

Date	Lexicographeur	Title
1888	Lucien Rigaud	<i>Dictionnaire d'argot moderne: nouvelle édition avec supplément.</i>
1889	Lorédan Larchey	<i>Nouveau supplément du Dictionnaire d'argot.</i>
1895	Jean La Rue	<i>Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires.</i>
1896	Georges Delesalle	<i>Dictionnaire argot-français & français-argot.</i>
1897	Jules Lermina & Henri Lévêque	<i>Dictionnaire thématique français-argot: suivi d'un index argot-français.</i>
1901	Aristide Bruant	<i>L'Argot au XXe siècle. Dictionnaire français-argot.</i>

Appendix 2

Content of the literary component of the corpus.

Each entry gives the title, author and year in which the text was published. Dates are based on those listed in the *Guide to French Literature 1789 to the present* (Levi 1992), and the *Dictionnaire des Littératures de langue française A-Z* (de Beaumarchais et al. 1984). Also the name of the website from which each electronic text was sourced is provided. The specific genre to which each text belongs is also noted in parenthesis.

Year	Title	Author	Genre	Website
1865	<i>De la Terre à la Lune</i>	Jules Verne	Prose	abu.cnam.fr
1868	<i>Le Petit Chose</i>	Alphonse Daudet	Prose	julesferry.com
1869	<i>L'Education sentimentale</i>	Gustave Flaubert	Prose	abu.cnam.fr
1871	<i>La Fortune des Rougon</i>	Emile Zola	Prose	julesferry.com
1872	<i>La Curée</i>	Emile Zola	Prose	abu.cnam.fr
1873	<i>Le Coffret de santal</i>	Charles Cros	Poetry	poesie.webnet.fr
1874	<i>Les Diaboliques</i>	Barbey d'Aurevilly	Prose	julesferry.com
1875	<i>La Faute de l'abbé Mouret</i>	Emile Zola	Prose	julesferry.com
1876	<i>La Chanson des Gueux</i>	Jean Richepin	Poetry	poesie.webnet.fr
1877	<i>L'Assommoir</i>	Emile Zola	Prose	julesferry.com
1878	<i>Les Cinq cents million de la Bégum</i>	Jules Verne	Prose	abu.cnam.fr
1881	<i>La Maison Tellier</i>	Guy de Maupassant	Prose	abu.cnam.fr
1882	<i>Une histoire sans nom</i>	Barbey d'Aurevilly	Prose	julesferry.com
1883	<i>Au Bonheur des Dames</i>	Emile Zola	Prose	julesferry.com

Appendix 2 (continued)

1884	<i>Sapho</i>	Alphonse Daudet	Prose	julesferry.com
1885	<i>Le Livre de mon ami</i>	Anatole France	Prose	julesferry.com
1886	<i>Pêcheur d'Islande</i>	Pierre Loti	Prose	julesferry.com
1887	<i>Le Horla</i>	Guy de Maupassant	Prose	julesferry.com
1889	<i>Dans la Rue: Chansons et monologues (Vol.1)</i>	Aristide Bruant	Poetry	poesie.webnet.fr
1891	<i>A se tordre</i>	Alphonse Allais	Prose	abu.cnam.fr
1892	<i>Le Château des Carpathes</i>	Jules Verne	Prose	julesferry.com
1894	<i>Poil de Carotte</i>	Jules Renard	Prose	julesferry.com
1895	<i>Dans la Rue: Chansons et monologues (Vol.2)</i>	Aristide Bruant	Poetry	poesie.webnet.fr

Appendix 3

List of abbreviations for dictionaries of *argot* from 1862 to 1901.

Abbreviation	Title of Dictionary	Lexicographer and Date
DA	<i>Dictionnaire d'argot</i>	Colombey (1862)
DLV	<i>Dictionnaire de la langue verte.</i>	Delvau (1867)
DH	<i>Dictionnaire historique, étymologique et anecdotique de l'argot parisien.</i>	Larchey (1872)
DHA	<i>Dictionnaire historique d'argot.</i>	Larchey (1881)
DS	<i>Dictionnaire de la langue verte: suivi d'un supplément par Gustave Fustier.</i>	Fustier (1883)
DLP	<i>Dictionnaire étymologique et explicatif de la langue française et spécialement du langage populaire.</i>	Toubin (1886)
DAM	<i>Dictionnaire d'argot moderne: nouvelle édition avec supplément.</i>	Rigaud (1888)
NS	<i>Nouveau supplément du Dictionnaire d'argot.</i>	Larchey (1889)
DALP	<i>Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires.</i>	La Rue (1895)
DAF	<i>Dictionnaire argot-français & français-argot.</i>	Delesalle (1896)
DT	<i>Dictionnaire thématique français-argot: suivi d'un index argot-français.</i>	Lermina & Lévêque (1897)

Appendix 3 (continued)

Abbreviation	Title of Dictionary	Lexicographer and Date
DFA	<i>Dictionnaire de français-argot.</i>	Bruant (1901)

Appendix 4

List of words requiring manual post-editing.

Here is a list of words that were treated as independent morpho-syntactic words by the Xerox Incremental Parser. The specific literary work from which the examples are excerpted is italicised at the head of each entry. In addition, the relevant grammatical information provided by the dictionaries is given in parenthesis after each entry. Where there was no such grammatical label, this is also noted. Finally, the number of occurrences of each word is given in bold in order to indicate frequency.

De la Terre à la Lune.

Casse-poitrine (s.m.)	(1)
N'avoir pas froid aux yeux (s.m.)	(1)

La Chanson des Gueux.

Faire chibis (no label)	(1)
Traîne-cul-les-housettes (s.f.)	(1)
Avoir froid aux yeux (s.m.)	(1)
Faire four (s.m.)	(1)
Nom de nom (s.m.)	(1)
Avoir de la moelle (s.f.)	(1)
Bon sang (no label)	(1)
A la sonde (s.f.)	(1)

L'Assommoir

Accroche-coeurs (s.m.pl.)	(1)
Ahuri de Chaillot (s.m.)	(1)
Etre d'attaque (s.f.)	(2)
Envoyer à la balançoire (s.f.)	(2)
Enlever le ballon (s.m.)	(1)
Avoir un béguin (s.m.)	(6)
Se monter le bourrichon (s.m.)	(1)
Battre la breloque (s.f.)	(1)
Brûle-gueule (s.m.)	(3)
Tomber sur le casaquin (s.m.)	(1)
Casse-poitrine (s.m.)	(4)
Casser une croûte (v.)	(1)
A la chienlit (no label)	(1)
Chier du poivre (v.)	(2)
Prendre ses cliques et ses claques (s.f.pl)	(1)
River le clou à quelqu'un (v.)	(1)
Avoir son compte (s.m.)	(1)
A la croque-au-sel (adv.)	(1)
Croque-mort (s.m.)	(15)

Appendix 4 (continued)

<i>L'Assommoir</i> (continued)	
Faire la culbute (n.f.)	(3)
Avoir une culotte (no label)	(5)
Décrochez-moi-ça (s.m.)	(1)
Dépuceleur de nourrices (s.m.)	(1)
Envoyer quelqu'un dinguer (v.)	(2)
Faire dodo (no label)	(2)
Endormir sur le rôti (s') (v.)	(1)
Ficher la paix (no label)	(7)
Ficher le camp (v.)	(2)
Fil-en-quatre (s.m.)	(2)
Avoir la flemme (s.f.)	(2)
Tu peux te fouiller (no label)	(1)
Foutre la paix (no label)	(1)
Foutre le camp (v.)	(1)
Giroflée à cinq feuilles (s.f.)	(1)
Graisser ses bottes (v.)	(1)
Casser la gueule (s.f.)	(1)
Faire sa gueule (s.f.)	(1)
Mâcher d'autres mots (v.)	(1)
Nous manger le nez (no label)	(1)
Sacré mâtin (no label)	(6)
Mettre du beurre dans les épinards (v.)	(1)
Meurt-de-faim (s.m.)	(2)
Mine à poivre (s.f.)	(3)
Nom d'un chien (s.m.)	(4)
Panier aux crottes (s.m.)	(2)
A la papa (adv.)	(2)
Pince-sans-rire (s.m.)	(1)
Piquer le nez (se) (v.)	(5)
Pisser à l'anglaise (v.)	(1)
Avoir un poil dans la main (s.m.)	(1)
Avoir leur pointe (s.f.)	(1)
C'est du propre (adj.)	(4)
Faire des queues (s.f.)	(1)
La trouver raide (adj.)	(1)
Raide comme balle (adv.)	(1)
Rincer la dalle (se) (no label)	(2)
Rond comme une balle (no label)	(2)
Ruban de queue (s.m.)	(1)
Avoir le sac (s.m.)	(1)
Saint-Crépin (s.m.)	(1)
Saint-Lundi (s.f.)	(1)
Sainte-Touche (s.f.)	(1)

Appendix 4 (continued)

L'Assommoir (continued)

A la six-quatre-deux (adv.)	(1)
Ma tante (no label)	(2)
Faire sa tata (s.f.)	(1)
Tire-jus (s.m.)	(1)
Coup de torchon (s.m.)	(1)
Tord-boyaux (s.m.)	(1)
Trouilloter du goulot (v.)	(1)
Va-te-laver (s.m.)	(1)
Mon vieux (s.m.)	(5)

Les Cinq cents millions de la Bégum

N'avoir pas froid aux yeux (s.m.)	(1)
-----------------------------------	-----

Sapho

Foutre la paix (no label)	(2)
Coup de gueule (s.m.)	(1)
Nom d'un chien (s.m.)	(1)
Piquer un chien (v.)	(1)
Puer bon (v.)	(1)

Dans la Rue (Volume 1)

Caler les joues (v.)	(1)
Fricassées de museau (s.f.)	(1)
Casser la gueule (s.f.)	(4)
Jean-fesse (s.m.)	(1)
Lâcher une perle (s.f.)	(1)
Licher la gueule (se) (v.)	(1)
Nom de Dieu (s.m.)	(6)
C'est du propre (adj.)	(1)
Faire le quart (s.m.)	(1)
Rond comme une balle (no label)	(1)
Avoir le sac (s.m.)	(1)
Faire sa Sophie (n.d.b.f.)	(1)
Sou pé (en) (adv.)	(1)
Mon vieux (s.m.)	(7)

A se tordre

Prendre ses cliques et ses claques (s.f.pl.)	(1)
Tenir la corde (s.f.)	(1)
Coûter les yeux de la tête (v.)	(1)

Appendix 4 (continued)

A se tordre (continued)

Croque-mort (s.m.)	(1)
Faire dodo (no label)	(1)
Dur-à-cuire (s.m.)	(1)
Ficher la paix (no label)	(1)
Ficher le camp (v.)	(2)
Tu peux te fouiller (no label)	(1)
Foutre le camp (v.)	(5)
Faire une gueule (s.f.)	(2)
Nom d'un chien (s.m.)	(4)
N'en pas mener large (v.)	(1)
Faire la noce (s.f.)	(1)
Avoir du toupet (s.m.)	(3)
Mon vieux (s.m.)	(4)

Poil de Carotte

Battre le briquet (v.)	(1)
Revenir bredouille (s.f.)	(2)
Figure à claques (no label)	(1)
La couper (v.)	(1)
Cul de plomb (s.m.)	(1)
Jeter sa langue au chat (s.f.)	(1)
Piquer un soleil (v.)	(1)
C'est du propre (adj.)	(1)
La trouver raide (adj.)	(1)
Avoir du toupet (s.m.)	(1)
Avoir le trac (s.m.)	(1)
Mon vieux (s.m.)	(1)

Dans la Rue (Volume 2)

Faire ballon (no label)	(1)
Bouffer de la case (v.)	(1)
C'est du chiqué (adj.)	(1)
Comme il faut (adj.)	(1)
Acheter une conduite (s.f.)	(1)
A la douce (adv.)	(1)
A la dure (no label)	(1)
N'avoir pas froid aux yeux (s.m.)	(5)
Foutre dedans (se) (v.)	(1)
Faire le Jacques (n.d.b.m)	(1)
Coup de langue (s.m.)	(1)
Faire le mariolle (s.m.)	(1)

Appendix 4 (continued)

Dans la Rue (Volume 2) (continued)

Se faire la paire (s.f.)	(1)
En avoir son pied (s.m.)	(1)
Se piquer le nez (v.)	(1)
Faire la retape (s.f.)	(1)
Sorguer à la paire (v.)	(1)
Avoir le taf (s.m.)	(1)
Taper au pognon (v.)	(1)
Traîner la savate (v.)	(1)

Appendix 5

Sample text file in ASCII

8 mai. - Quelle journée admirable ! J'ai passé toute la matinée étendu sur l'herbe, devant ma maison, sous l'énorme platane qui la couvre, l'abrite et l'ombrage tout entière. J'aime ce pays, et j'aime y vivre parce que j'y ai mes racines, ces profondes et délicates racines, qui attachent un homme à la terre où sont nés et morts ses aïeux, qui l'attachent à ce qu'on pense et à ce qu'on mange, aux usages comme aux nourritures, aux locutions locales, aux intonations des paysans, aux odeurs du sol, des villages et de l'air lui-même.

J'aime ma maison où j'ai grandi. De mes fenêtres, je vois la Seine qui coule, le long de mon jardin, derrière la route, presque chez moi, la grande et large Seine qui va de Rouen au Havre, couverte de bateaux qui passent.

A gauche, là-bas, Rouen, la vaste ville aux toits bleus, sous le peuple pointu des clochers gothiques. Ils sont innombrables, frêles ou larges, dominés par la flèche de fonte de la cathédrale, et pleins de cloches qui sonnent dans l'air bleu des belles matinées, jetant jusqu'à moi leur doux et lointain bourdonnement de fer, leur chant d'airain que la brise m'apporte, tantôt plus fort et tantôt plus affaibli, suivant qu'elle s'éveille ou s'assoupit.

Comme il faisait bon ce matin !

Vers onze heures, un long convoi de navires, traînés par un remorqueur, gros comme une mouche, et qui râlait de peine en vomissant une fumée épaisse, défila devant ma grille.

Après deux goélettes anglaises, dont le pavillon rouge ondoyait sur le ciel, venait un superbe trois-mâts brésilien, tout blanc, admirablement propre et luisant. Je le saluai, je ne sais pourquoi, tant ce navire me fit plaisir à voir.

12 mai. - J'ai un peu de fièvre depuis quelques jours ; je me sens souffrant, ou plutôt je me sens triste.

D'où viennent ces influences mystérieuses qui changent en découragement notre bonheur et notre confiance en détresse ? On dirait que l'air, l'air invisible est plein d'inconnaissables Puissances, dont nous subissons les voisinages mystérieux. Je m'éveille plein de gaieté, avec des envies de chanter dans la gorge. - Pourquoi ? - Je descends le long de l'eau ; et soudain, après une courte promenade, je rentre désolé, comme si quelque malheur m'attendait chez moi. - Pourquoi ? - Est-ce un frisson de froid qui, frôlant ma peau, a ébranlé mes nerfs et assombri mon âme ? Est-ce la forme des nuages, ou la couleur du jour, la couleur des choses, si variable, qui, passant par mes yeux, a troublé ma pensée ? Sait-on ? Tout ce qui nous entoure, tout ce que nous voyons sans le regarder, tout ce que nous frôlons sans le connaître, tout ce que nous touchons sans le palper, tout ce que nous rencontrons sans le distinguer, a sur nous, sur nos organes et, par eux, sur nos idées, sur notre coeur lui-même, des effets rapides, surprenants et inexplicables.

Comme il est profond, ce mystère de l'Invisible ! Nous ne le pouvons sonder avec nos sens misérables, avec nos yeux qui ne savent apercevoir ni le trop petit, ni le trop grand, ni le trop près, ni le trop loin, ni les habitants d'une étoile, ni les habitants d'une goutte d'eau... avec nos oreilles qui nous trompent, car elles nous transmettent les vibrations de l'air en notes sonores. Elles sont des

Appendix 5 sample text in ASCII

fées qui font ce miracle de changer en bruit ce mouvement et par cette métamorphose donnent naissance à la musique, qui rend chantante l'agitation muette de la nature... avec notre odorat, plus faible que celui du chien... avec notre goût, qui peut à peine discerner l'âge d'un vin !

Ah ! si nous avions d'autres organes qui accompliraient en notre faveur d'autres miracles, que de choses nous pourrions découvrir encore autour de nous !

16 mai. - Je suis malade, décidément ! Je me portais si bien le mois dernier !

J'ai la fièvre, une fièvre atroce, ou plutôt un énervement fiévreux, qui rend mon âme aussi souffrante que mon corps ! J'ai sans cesse cette sensation affreuse d'un danger menaçant, cette appréhension d'un malheur qui vient ou de la mort qui approche, ce pressentiment qui est sans doute l'atteinte d'un mal encore inconnu, germant dans le sang et dans la chair.

18 mai. - Je viens d'aller consulter un médecin, car je ne pouvais plus dormir.

Il m'a trouvé le pouls rapide, l'oeil dilaté, les nerfs vibrants, mais sans aucun symptôme alarmant. Je dois me soumettre aux douches et boire du bromure de potassium.

25 mai. - Aucun changement ! Mon état, vraiment, est bizarre. A mesure qu'approche le soir, une inquiétude incompréhensible m'envahit, comme si la nuit cachait pour moi une menace terrible. Je dîne vite, puis j'essaie de lire ; mais je ne comprends pas les mots ; je distingue à peine les lettres. Je marche alors dans mon salon de long en large, sous l'oppression d'une crainte confuse et irrésistible, la crainte du sommeil et la crainte du lit.

Vers dix heures, je monte dans ma chambre. A peine entré, je donne deux tours de clef, et je pousse les verrous ; j'ai peur... de quoi ?... Je ne redoutais rien jusqu'ici... j'ouvre mes armoires, je regarde sous mon lit ; j'écoute...

j'écoute... quoi ?... Est-ce étrange qu'un simple malaise, un trouble de la circulation peut-être, l'irritation d'un filet nerveux, un peu de congestion, une toute petite perturbation dans le fonctionnement si imparfait et si délicat de notre machine vivante, puisse faire un mélancolique du plus joyeux des hommes, et un poltron du plus brave ? Puis, je me couche, et j'attends le sommeil comme on attendrait le bourreau. Je l'attends avec l'épouvante de sa venue, et mon coeur bat, et mes jambes frémissent ; et tout mon corps tressaille dans la chaleur des draps, jusqu'au moment où je tombe tout à coup dans le repos, comme on tomberait pour s'y noyer, dans un gouffre d'eau stagnante. Je ne le sens pas venir, comme autrefois, ce sommeil perfide, caché près de moi, qui me guette, qui va me saisir par la tête, me fermer les yeux, m'anéantir.

Je dors - longtemps - deux ou trois heures - puis un rêve - non - un cauchemar m'étreint. Je sens bien que je suis couché et que je dors... je le sens et je le sais... et je sens aussi que quelqu'un s'approche de moi, me regarde, me palpe, monte sur mon lit, s'agenouille sur ma poitrine, me prend le cou entre ses mains et serre... serre... de toute sa force pour m'étrangler.

Moi, je me débats, lié par cette impuissance atroce, qui nous paralyse dans les songes ; je veux crier, - je ne peux pas ; - je veux remuer, - je ne peux pas ; - j'essaie, avec des efforts affreux, en haletant, de me tourner, de rejeter cet être qui m'écrase et qui m'étouffe, - je ne peux pas !

Et soudain, je m'éveille, affolé, couvert de sueur. J'allume une bougie. Je suis seul.

Après cette crise, qui se renouvelle toutes les nuits, je dors enfin, avec calme, jusqu'à l'aurore.

2 juin. - Mon état s'est encore aggravé. Qu'ai-je donc ? Le bromure n'y fait

Appendix 5 sample text in ASCII

rien ; les douches n'y font rien. Tantôt, pour fatiguer mon corps, si las pourtant, j'allai faire un tour dans la forêt de Roumare. Je crus d'abord que l'air frais, léger et doux, plein d'odeur d'herbes et de feuilles, me versait aux veines un sang nouveau, au coeur une énergie nouvelle. Je pris une grande avenue de chasse, puis je tournai vers La Bouille, par une allée étroite, entre deux armées d'arbres démesurément hauts qui mettaient un toit vert, épais, presque noir, entre le ciel et moi.

Un frisson me saisit soudain, non pas un frisson de froid, mais un étrange frisson d'angoisse.

Je hâtai le pas, inquiet d'être seul dans ce bois, apeuré sans raison, stupidement, par la profonde solitude. Tout à coup, il me sembla que j'étais suivi, qu'on marchait sur mes talons, tout près, à me toucher.

Je me retournai brusquement. J'étais seul. Je ne vis derrière moi que la droite et large allée vide, haute, redoutablement vide ; et de l'autre côté elle s'étendait aussi à perte de vue, toute pareille, effrayante.

Je fermai les yeux. Pourquoi ? Et je me mis à tourner sur un talon, très vite, comme une toupie. Je faillis tomber ; je rouvris les yeux ; les arbres dansaient, la terre flottait ; je dus m'asseoir. Puis, ah ! je ne savais plus par où j'étais venu ! Bizarre idée ! Bizarre ! Bizarre idée ! Je ne savais plus du tout. Je partis par le côté qui se trouvait à ma droite, et je revins dans l'avenue qui m'avait amené au milieu de la forêt.

3 juin. - La nuit a été horrible. Je vais m'absenter pendant quelques semaines. Un petit voyage, sans doute, me remettra.

2 juillet. - Je rentre. Je suis guéri. J'ai fait d'ailleurs une excursion charmante. J'ai visité le mont Saint-Michel que je ne connaissais pas.

Quelle vision, quand on arrive, comme moi, à Avranches, vers la fin du jour ! La ville est sur une colline ; et on me conduisit dans le jardin public, au bout de la cité. Je poussai un cri d'étonnement. Une baie démesurée s'étendait devant moi, à perte de vue, entre deux côtes écartées se perdant au loin dans les brumes ; et au milieu de cette immense baie jaune, sous un ciel d'or et de clarté, s'élevait sombre et pointu un mont étrange, au milieu des sables. Le soleil venait de disparaître, et sur l'horizon encore flamboyant se dessinait le profil de ce fantastique rocher qui porte sur son sommet un fantastique monument.

Dès l'aurore, j'allai vers lui. La mer était basse, comme la veille au soir, et je regardais se dresser devant moi, à mesure que j'approchais d'elle, la surprenante abbaye. Après plusieurs heures de marche, j'atteignis l'énorme bloc de pierre qui porte la petite cité dominée par la grande église. Ayant gravi la rue étroite et rapide, j'entrai dans la plus admirable demeure gothique construite pour Dieu sur la terre, vaste comme une ville, pleine de salles basses écrasées sous des voûtes et de hautes galeries que soutiennent de frêles colonnes. J'entrai dans ce gigantesque bijou de granit, aussi léger qu'une dentelle, couvert de tours, de sveltes clochetons, où montent des escaliers tordus, et qui lancent dans le ciel bleu des jours, dans le ciel noir des nuits, leurs têtes bizarres hérissées de chimères, de diables, de bêtes fantastiques, de fleurs monstrueuses, et reliés l'un à l'autre par de fines arches ouvragées. Quand je fus sur le sommet, je dis au moine qui m'accompagnait : « Mon Père, comme vous devez être bien ici ! »

Il répondit : « Il y a beaucoup de vent, monsieur » ; et nous nous mîmes à causer en regardant monter la mer, qui courait sur le sable et le couvrait d'une

Appendix 5 sample text in ASCII

cuirasse d'acier.

Et le moine me conta des histoires, toutes les vieilles histoires de ce lieu, des légendes, toujours des légendes.

Une d'elles me frappa beaucoup. Les gens du pays, ceux du mont, prétendent qu'on entend parler la nuit dans les sables, puis qu'on entend bêler deux chèvres, l'une avec une voix forte, l'autre avec une voix faible. Les incrédules affirment que ce sont les cris des oiseaux de mer, qui ressemblent tantôt à des bêlements, et tantôt à des plaintes humaines ; mais les pêcheurs attardés jurent avoir rencontré, rôdant sur les dunes, entre deux marées, autour de la petite ville jetée ainsi loin du monde, un vieux berger, dont on ne voit jamais la tête couverte de son manteau, et qui conduit, en marchant devant eux, un bouc à figure d'homme et une chèvre à figure de femme, tous deux avec de longs cheveux blancs et parlant sans cesse, se querellant dans une langue inconnue, puis cessant soudain de crier pour bêler de toute leur force.

Je dis au moine : « Y croyez-vous ? » Il murmura : « Je ne sais pas. »

Je repris : « S'il existait sur la terre d'autres êtres que nous, comment ne les connaîtrions-nous point depuis longtemps ; comment ne les auriez-vous pas vus, vous ? comment ne les aurais-je pas vus, moi ? »

Il répondit : « Est-ce que nous voyons la cent millième partie de ce qui existe ? Tenez, voici le vent, qui est la plus grande force de la nature, qui renverse les hommes, abat les édifices, déracine les arbres, soulève la mer en montagnes d'eau, détruit les falaises, et jette aux brisants les grands navires, le vent qui tue, qui siffle, qui gémit, qui mugit, - l'avez-vous vu, et pouvez-vous le voir ? Il existe, pourtant. »

Je me tus devant ce simple raisonnement. Cet homme était un sage ou peut-être un sot. Je ne l'aurais pas pu affirmer au juste ; mais je me tus. Ce qu'il disait là, je l'avais pensé souvent.

3 juillet. - J'ai mal dormi ; certes, il y a ici une influence fiévreuse, car mon cocher souffre du même mal que moi. En rentrant hier, j'avais remarqué sa pâleur singulière. Je lui demandai :

« Qu'est-ce que vous avez, Jean ? »

- J'ai que je ne peux plus me reposer, monsieur, ce sont mes nuits qui mangent mes jours. Depuis le départ de monsieur, cela me tient comme un sort. »

Les autres domestiques vont bien cependant, mais j'ai grand-peur d'être repris, moi.

4 juillet. - Décidément, je suis repris. Mes cauchemars anciens reviennent.

Cette nuit, j'ai senti quelqu'un accroupi sur moi, et qui, sa bouche sur la mienne, buvait ma vie entre mes lèvres. Oui, il la puisait dans ma gorge, comme aurait fait une sangsue. Puis il s'est levé, repu, et moi je me suis réveillé, tellement meurtri, brisé, anéanti, que je ne pouvais plus remuer. Si cela continue encore quelques jours, je repartirai certainement.

5 juillet. - Ai-je perdu la raison ? Ce qui s'est passé la nuit dernière est tellement étrange, que ma tête s'égaré quand j'y songe !

Comme je le fais maintenant chaque soir, j'avais fermé ma porte à clef ; puis, ayant soif, je bus un demi-verre d'eau, et je remarquai par hasard que ma carafe était pleine jusqu'au bouchon de cristal.

Je me couchai ensuite et je tombai dans un de mes sommeils épouvantables, dont je fus tiré au bout de deux heures environ par une secousse plus affreuse encore.

Figurez-vous un homme qui dort, qu'on assassine, et qui se réveille, avec un

Appendix 5 sample text in ASCII

couteau dans le poumon, et qui râle couvert de sang, et qui ne peut plus respirer, et qui va mourir, et qui ne comprend pas - voilà.

Ayant enfin reconquis ma raison, j'eus soif de nouveau ; j'allumai une bougie et j'allai vers la table où était posée ma carafe. Je la soulevai en la penchant sur mon verre ; rien ne coula. - Elle était vide ! Elle était vide complètement ! D'abord, je n'y compris rien ; puis, tout à coup, je ressentis une émotion si terrible, que je dus m'asseoir, ou plutôt, que je tombai sur une chaise ! puis, je me redressai d'un saut pour regarder autour de moi ! puis je me rassis, éperdu d'étonnement et de peur, devant le cristal transparent ! Je le contemplais avec des yeux fixes, cherchant à deviner. Mes mains tremblaient ! On avait donc bu cette eau ? Qui ? Moi ? moi, sans doute ? Ce ne pouvait être que moi ? Alors ; j'étais somnambule, je vivais, sans le savoir, de cette double vie mystérieuse qui fait douter s'il y a deux êtres en nous, ou si un être étranger, inconnaissable et invisible, anime, par moments, quand notre âme est engourdie, notre corps captif qui obéit à cet autre, comme à nous-mêmes, plus qu'à nous-mêmes.

Ah ! qui comprendra mon angoisse abominable ? Qui comprendra l'émotion d'un homme, sain d'esprit, bien éveillé, plein de raison et qui regarde épouvanté, à travers le verre d'une carafe, un peu d'eau disparue pendant qu'il a dormi ! Et je restai là jusqu'au jour, sans oser regagner mon lit.

6 juillet. - Je deviens fou. On a encore bu toute ma carafe cette nuit ; - ou plutôt, je l'ai bue !

Mais, est-ce moi ? Est-ce moi ? Qui serait-ce ? Qui ? Oh ! mon Dieu ! Je deviens fou ! Qui me sauvera ?

10 juillet. - Je viens de faire des épreuves surprenantes.

Décidément, je suis fou ! Et pourtant !

Le 6 juillet, avant de me coucher, j'ai placé sur ma table du vin, du lait, de l'eau, du pain et des fraises.

On a bu - j'ai bu - toute l'eau, et un peu de lait. On n'a touché ni au vin, ni au pain, ni aux fraises.

Le 7 juillet, j'ai renouvelé la même épreuve, qui a donné le même résultat.

Le 8 juillet, j'ai supprimé l'eau et le lait. On n'a touché à rien.

Le 9 juillet enfin, j'ai remis sur ma table l'eau et le lait seulement, en ayant soin d'envelopper les carafes en des linges de mousseline blanche et de ficeler les bouchons. Puis, j'ai frotté mes lèvres, ma barbe, mes mains avec de la mine de plomb, et je me suis couché.

L'invincible sommeil m'a saisi, suivi bientôt de l'atroce réveil. Je n'avais point remué ; mes draps eux-mêmes ne portaient pas de taches. Je m'élançai vers ma table. Les linges enfermant les bouteilles étaient demeurés immaculés. Je déliai les cordons, en palpitant de crainte. On avait bu toute l'eau ! on avait bu tout le lait ! Ah ! mon Dieu !...

Je vais partir tout à l'heure pour Paris.

12 juillet. - Paris. J'avais donc perdu la tête les jours derniers ! J'ai dû être le jouet de mon imagination énérvée, à moins que je ne sois vraiment somnambule, ou que j'aie subi une de ces influences constatées, mais inexplicables jusqu'ici, qu'on appelle suggestions. En tout cas, mon affolement touchait à la démence, et vingt-quatre heures de Paris ont suffi pour me remettre d'aplomb.

Hier, après des courses et des visites, qui m'ont fait passer dans l'âme de l'air nouveau et vivifiant, j'ai fini ma soirée au Théâtre-Français. On y jouait

Appendix 5 sample text in ASCII

une pièce d'Alexandre Dumas fils ; et cet esprit alerte et puissant a achevé de me guérir. Certes, la solitude est dangereuse pour les intelligences qui travaillent. Il nous faut autour de nous, des hommes qui pensent et qui parlent. Quand nous sommes seuls longtemps, nous peuplons le vide de fantômes. Je suis rentré à l'hôtel très gai, par les boulevards. Au coudoisement de la foule, je songeais, non sans ironie, à mes terreurs, à mes suppositions de l'autre semaine, car j'ai cru, oui, j'ai cru qu'un être invisible habitait sous mon toit. Comme notre tête est faible et s'effare, et s'égare vite, dès qu'un petit fait incompréhensible nous frappe !

Au lieu de conclure par ces simples mots : « Je ne comprends pas parce que la cause m'échappe », nous imaginons aussitôt des mystères effrayants et des puissances surnaturelles.

14 juillet. - Fête de la République. Je me suis promené par les rues. Les pétards et les drapeaux m'amusaient comme un enfant. C'est pourtant fort bête d'être joyeux, à date fixe, par décret du gouvernement. Le peuple est un troupeau imbécile, tantôt stupidement patient et tantôt féroce révolté. On lui dit : « Amuse-toi. » Il s'amuse. On lui dit : « Va te battre avec le voisin. » Il va se battre. On lui dit : « Vote pour l'Empereur. » Il vote pour l'Empereur. Puis, on lui dit : « Vote pour la République. » Et il vote pour la République. Ceux qui le dirigent sont aussi sots ; mais au lieu d'obéir à des hommes, ils obéissent à des principes, lesquels ne peuvent être que niais, stériles et faux, par cela même qu'ils sont des principes, c'est-à-dire des idées réputées certaines et immuables, en ce monde où l'on n'est sûr de rien, puisque la lumière est une illusion, puisque le bruit est une illusion.

16 juillet. - J'ai vu hier des choses qui m'ont beaucoup troublé.

Je dînais chez ma cousine, Mme Sablé, dont le mari commande le 76^e chasseurs à Limoges. Je me trouvais chez elle avec deux jeunes femmes, dont l'une a épousé un médecin, le docteur Parent, qui s'occupe beaucoup des maladies nerveuses et des manifestations extraordinaires auxquelles donnent lieu en ce moment les expériences sur l'hypnotisme et la suggestion.

Il nous raconta longtemps les résultats prodigieux obtenus par des savants anglais et par les médecins de l'école de Nancy.

Les faits qu'il avança me parurent tellement bizarres, que je me déclarai tout à fait incrédule.

« Nous sommes, affirmait-il, sur le point de découvrir un des plus importants secrets de la nature, je veux dire, un de ses plus importants secrets sur cette terre ; car elle en a certes d'autrement importants, là-bas, dans les étoiles. Depuis que l'homme pense, depuis qu'il sait dire et écrire sa pensée, il se sent frôlé par un mystère impénétrable pour ses sens grossiers et imparfaits, et il tâche de suppléer, par l'effort de son intelligence, à l'impuissance de ses organes. Quand cette intelligence demeurait encore à l'état rudimentaire, cette hantise des phénomènes invisibles a pris des formes banalement effrayantes. De là sont nées les croyances populaires au surnaturel, les légendes des esprits rôdeurs, des fées, des gnomes, des revenants, je dirai même la légende de Dieu, car nos conceptions de l'ouvrier-créditeur, de quelque religion qu'elles nous viennent, sont bien les inventions les plus médiocres, les plus stupides, les plus inacceptables sorties du cerveau apeuré des créatures. Rien de plus vrai que cette parole de Voltaire : « Dieu a fait l'homme à son image, mais l'homme le lui a bien rendu. »

« Mais, depuis un peu plus d'un siècle, on semble pressentir quelque chose de

Appendix 5 sample text in ASCII

nouveau. Mesmer et quelques autres nous ont mis sur une voie inattendue, et nous sommes arrivés vraiment, depuis quatre ou cinq ans surtout, à des résultats surprenants.»

Ma cousine, très incrédule aussi, souriait. Le docteur Parent lui dit :

« Voulez-vous que j'essaie de vous endormir, madame ?

- Oui, je veux bien.»

Elle s'assit dans un fauteuil et il commença à la regarder fixement en la fascinant. Moi, je me sentis soudain un peu troublé, le coeur battant, la gorge serrée. Je voyais les yeux de Mme Sablé s'alourdir, sa bouche se crispier, sa poitrine haleter.

Au bout de dix minutes, elle dormait.

« Mettez-vous derrière elle », dit le médecin.

Et je m'assis derrière elle. Il lui plaça entre les mains une carte de visite en lui disant : « Ceci est un miroir ; que voyez-vous dedans ? »

Elle répondit :

« Je vois mon cousin.

- Que fait-il ?

- Il se tord la moustache.

- Et maintenant ?

- Il tire de sa poche une photographie.

- Quelle est cette photographie ?

- La sienne.»

C'était vrai ! Et cette photographie venait de m'être livrée, le soir même, à l'hôtel.

« Comment est-il sur ce portrait ?

- Il se tient debout avec son chapeau à la main.»

Donc elle voyait dans cette carte, dans ce carton blanc, comme elle eût vu dans une glace.

Les jeunes femmes, épouvantées, disaient : « Assez ! Assez ! Assez ! »

Mais le docteur ordonna : « Vous vous lèverez demain à huit heures ; puis vous irez trouver à son hôtel votre cousin, et vous le supplierez de vous prêter cinq mille francs que votre mari vous demande et qu'il vous réclamera à son prochain voyage.»

Puis il la réveilla.

En rentrant à l'hôtel, je songai à cette curieuse séance et des doutes m'assaillirent, non point sur l'absolue, sur l'insoupçonnable bonne foi de ma cousine, que je connaissais comme une soeur, depuis l'enfance, mais sur une supercherie possible du docteur. Ne dissimulait-il pas dans sa main une glace qu'il montrait à la jeune femme endormie, en même temps que sa carte de visite ?

Les prestidigitateurs de profession font des choses autrement singulières.

Je rentrai donc et je me couchai.

Or, ce matin, vers huit heures et demie, je fus réveillé par mon valet de chambre, qui me dit :

« C'est Mme Sablé qui demande à parler à monsieur tout de suite.»

Je m'habillai à la hâte et je la reçus.

Elle s'assit fort troublée, les yeux baissés, et, sans lever son voile, elle me dit :

« Mon cher cousin, j'ai un gros service à vous demander.

- Lequel, ma cousine ?

- Cela me gêne beaucoup de vous le dire, et pourtant, il le faut. J'ai besoin,

Appendix 5 sample text in ASCII

absolument besoin, de cinq mille francs.

- Allons donc, vous ?

- Oui, moi, ou plutôt mon mari, qui me charge de les trouver.»

J'étais tellement stupéfait, que je balbutiais mes réponses. Je me demandais si vraiment elle ne s'était pas moquée de moi avec le docteur Parent, si ce n'était pas là une simple farce préparée d'avance et fort bien jouée.

Mais, en la regardant avec attention, tous mes doutes se dissipèrent. Elle tremblait d'angoisse, tant cette démarche lui était douloureuse, et je compris qu'elle avait la gorge pleine de sanglots.

Je la savais fort riche et je repris :

« Comment ! votre mari n'a pas cinq mille francs à sa disposition ! Voyons, réfléchissez. Etes-vous sûre qu'il vous a chargée de me les demander ? »

Elle hésita quelques secondes comme si elle eût fait un grand effort pour chercher dans son souvenir, puis elle répondit :

« Oui..., oui... j'en suis sûre.

- Il vous a écrit ?»

Elle hésita encore, réfléchissant. Je devinai le travail torturant de sa pensée.

Elle ne savait pas. Elle savait seulement qu'elle devait m'emprunter cinq mille francs pour son mari. Donc elle osa mentir.

« Oui, il m'a écrit.

- Quand donc ? Vous ne m'avez parlé de rien, hier.

- J'ai reçu sa lettre ce matin.

- Pouvez-vous me la montrer ?

- Non... non... non... elle contenait des choses intimes... trop personnelles... je l'ai... je l'ai brûlée.

- Alors, c'est que votre mari fait des dettes.»

Elle hésita encore, puis murmura :

« Je ne sais pas.»

Je déclarai brusquement :

« C'est que je ne puis disposer de cinq mille francs en ce moment, ma chère cousine.»

Elle poussa une sorte de cri de souffrance.

« Oh ! oh ! je vous en prie, je vous en prie, trouvez-les...»

Elle s'exaltait, joignait les mains comme si elle m'eût prié ! J'entendais sa voix changer de ton ; elle pleurait et bégayait, harcelée, dominée par l'ordre irrésistible qu'elle avait reçu.

« Oh ! oh ! je vous en supplie... si vous saviez comme je souffre... il me les faut aujourd'hui.»

J'eus pitié d'elle.

« Vous les aurez tantôt, je vous le jure.

Elle s'écria :

« Oh ! merci ! merci ! que vous êtes bon.»

Je repris : « Vous rappelez-vous ce qui s'est passé hier chez vous ?

- Oui.

- Vous rappelez-vous que le docteur Parent vous a endormie ?

- Oui.

- Eh bien, il vous a ordonné de venir m'emprunter ce matin cinq mille francs, et vous obéissez en ce moment à cette suggestion.»

Elle réfléchit quelques secondes et répondit :

« Puisque c'est mon mari qui les demande.»

Appendix 5 sample text in ASCII

Pendant une heure, j'essayai de la convaincre, mais je n'y pus parvenir.
Quand elle fut partie, je courus chez le docteur. Il allait sortir ; et il m'écouta en souriant. Puis il dit :

« Croyez-vous maintenant ?

- Oui, il le faut bien.

- Allons chez votre parente.»

Elle sommeillait déjà sur une chaise longue, accablée de fatigue. Le médecin lui prit le pouls, la regarda quelque temps, une main levée vers ses yeux qu'elle ferma peu à peu sous l'effort insoutenable de cette puissance magnétique.

Quand elle fut endormie :

« Votre mari n'a plus besoin de cinq mille francs. Vous allez donc oublier que vous avez prié votre cousin de vous les prêter, et, s'il vous parle de cela, vous ne comprendrez pas.»

Puis il la réveilla. Je tirai de ma poche un portefeuille :

« Voici, ma chère cousine, ce que vous m'avez demandé ce matin.»

Elle fut tellement surprise que je n'osai pas insister. J'essayai cependant de ranimer sa mémoire, mais elle nia avec force, crut que je me moquais d'elle, et faillit, à la fin, se fâcher.

Voilà ! je viens de rentrer ; et je n'ai pu déjeuner, tant cette expérience m'a bouleversé.

19 juillet - Beaucoup de personnes à qui j'ai raconté cette aventure se sont moquées de moi. Je ne sais plus que penser. Le sage dit : Peut-être ?

21 juillet. - J'ai été dîner à Bougival, puis j'ai passé la soirée au bal des canotiers. Décidément, tout dépend des lieux et des milieux. Croire au surnaturel dans l'île de la Grenouillère, serait le comble de la folie... mais au sommet du mont Saint-Michel ?... mais dans les Indes ? Nous subissons effroyablement l'influence de ce qui nous entoure. Je rentrerai chez moi la semaine prochaine.

30 juillet. - Je suis revenu dans ma maison depuis hier. Tout va bien.

2 août. - Rien de nouveau ; il fait un temps superbe. Je passe mes journées à regarder couler la Seine.

4 août. - Querelles parmi mes domestiques. Ils prétendent qu'on casse les verres, la nuit, dans les armoires. Le valet de chambre accuse la cuisinière, qui accuse la lingère, qui accuse les deux autres. Quel est le coupable ? Bien fin qui le dirait !

6 août. - Cette fois, je ne suis pas fou. J'ai vu... j'ai vu... j'ai vu !... Je ne puis plus douter... j'ai vu !... J'ai encore froid jusque dans les ongles... j'ai encore peur jusque dans les moelles... j'ai vu !...

Je me promenais à deux heures, en plein soleil, dans mon parterre de rosiers... dans l'allée des rosiers d'automne qui commencent à fleurir.

Comme je m'arrêtais à regarder un géant des batailles, qui portait trois fleurs magnifiques, je vis, je vis distinctement, tout près de moi, la tige d'une de ces roses se plier, comme si une main invisible l'eût tordue, puis se casser, comme si cette main l'eût cueillie ! Puis la fleur s'éleva, suivant une courbe qu'aurait décrite un bras en la portant vers une bouche, et elle resta suspendue dans l'air transparent, toute seule, immobile, effrayante tache rouge à trois pas de mes yeux.

Éperdu, je me jetai sur elle pour la saisir ! Je ne trouvai rien ; elle avait disparu. Alors je fus pris d'une colère furieuse contre moi-même ; car il n'est pas permis à un homme raisonnable et sérieux d'avoir de pareilles

Appendix 5 sample text in ASCII

hallucinations.

Mais était-ce bien une hallucination ? Je me retournai pour chercher la tige, et je la retrouvai immédiatement sur l'arbuste, fraîchement brisée entre les deux autres roses demeurées à la branche.

Alors, je rentrai chez moi l'âme bouleversée, car je suis certain, maintenant, certain comme de l'alternance des jours et des nuits, qu'il existe près de moi un être invisible, qui se nourrit de lait et d'eau, qui peut toucher aux choses, les prendre et les changer de place, doué par conséquent d'une nature matérielle, bien qu'imperceptible pour nos sens, et qui habite comme moi, sous mon toit...

7 août - J'ai dormi tranquille. Il a bu l'eau de ma carafe, mais n'a point troublé mon sommeil.

Je me demande si je suis fou. En me promenant, tantôt au grand soleil, le long de la rivière, des doutes me sont venus sur ma raison, non point des doutes vagues comme j'en avais jusqu'ici, mais des doutes précis, absolus. J'ai vu des fous ; j'en ai connu qui restaient intelligents, lucides, clairvoyants même sur toutes les choses de la vie, sauf sur un point. Ils parlaient de tout avec clarté, avec souplesse, avec profondeur, et soudain leur pensée, touchant l'écueil de leur folie s'y déchirait en pièces, s'éparpillait et sombrait dans cet océan effrayant et furieux, plein de vagues bondissantes, de brouillards, de bourrasques, qu'on nomme « la démence ».

Certes, je me croirais fou, absolument fou, si je n'étais conscient, si je ne connaissais parfaitement mon état, si je ne le sondais en l'analysant avec une complète lucidité. Je ne serais donc, en somme, qu'un halluciné raisonnant. Un trouble inconnu se serait produit dans mon cerveau, un de ces troubles qu'essaient de noter et de préciser aujourd'hui les physiologistes ; et ce trouble aurait déterminé dans mon esprit, dans l'ordre et la logique de mes idées, une crevasse profonde. Des phénomènes semblables ont lieu dans le rêve qui nous promène à travers les fantasmagories les plus invraisemblables, sans que nous en soyons surpris, parce que l'appareil vérificateur, parce que le sens du contrôle est endormi ; tandis que la faculté imaginative veille et travaille.

Ne se peut-il pas qu'une des imperceptibles touches du clavier cérébral se trouve paralysée chez moi ? Des hommes, à la suite d'accidents, perdent la mémoire des noms propres ou des verbes ou des chiffres, ou seulement des dates.

Les localisations de toutes les parcelles de la pensée sont aujourd'hui prouvées. Or, quoi d'étonnant à ce que ma faculté de contrôler l'irréalité de certaines hallucinations, se trouve engourdie chez moi en ce moment !

Je songeais à tout cela en suivant le bord de l'eau. Le soleil couvrait de clarté la rivière, faisait la terre délicieuse, emplissait mon regard d'amour pour la vie, pour les hirondelles, dont l'agilité est une joie de mes yeux, pour les herbes de la rive dont le frémissement est un bonheur de mes oreilles.

Peu à peu, cependant, un malaise inexplicable me pénétrait. Une force, me semblait-il, une force occulte m'engourdissait, m'arrêtait, m'empêchait d'aller plus loin, me rappelait en arrière. J'éprouvais ce besoin douloureux de rentrer qui vous oppresse, quand on a laissé au logis un malade aimé, et que le pressentiment vous saisit d'une aggravation de son mal.

Donc, je revins malgré moi, sûr que j'allais trouver, dans ma maison, une mauvaise nouvelle, une lettre ou une dépêche. Il n'y avait rien ; et je demeurai plus surpris et plus inquiet que si j'avais eu de nouveau quelque vision fantastique.

Appendix 5 sample text in ASCII

8 août. - J'ai passé hier une affreuse soirée. Il ne se manifeste plus, mais je le sens près de moi, m'épiait, me regardant, me pénétrant, me dominant et plus redoutable, en se cachant ainsi, que s'il signalait par des phénomènes surnaturels sa présence invisible et constante.

J'ai dormi, pourtant.

9 août - Rien, mais j'ai peur.

10 août. - Rien ; qu'arrivera-t-il demain ?

11 août. - Toujours rien ; je ne puis plus rester chez moi avec cette crainte et cette pensée entrées en mon âme ; je vais partir.

12 août, 10 heures du soir. - Tout le jour j'ai voulu m'en aller ; je n'ai pas pu. J'ai voulu accomplir cet acte de liberté si facile, si simple, - sortir - monter dans ma voiture pour gagner Rouen - je n'ai pas pu. Pourquoi ?

13 août. - Quand on est atteint par certaines maladies, tous les ressorts de l'être physique semblent brisés, toutes les énergies anéanties, tous les muscles relâchés, les os devenus mous comme la chair et la chair liquide comme de l'eau. J'éprouve cela dans mon être moral d'une façon étrange et désolante. Je n'ai plus aucune force, aucun courage, aucune domination sur moi aucun pouvoir même de mettre en mouvement ma volonté. Je ne peux plus vouloir ; mais quelqu'un veut pour moi ; et j'obéis.

14 août. - Je suis perdu ! Quelqu'un possède mon âme et la gouverne ! quelqu'un ordonne tous mes actes, tous mes mouvements, toutes mes pensées. Je ne suis plus rien en moi, rien qu'un spectateur esclave et terrifié de toutes les choses que j'accomplis. Je désire sortir. Je ne peux pas. Il ne veut pas ; et je reste, éperdu, tremblant, dans le fauteuil où il me tient assis. Je désire seulement me lever, me soulever, afin de me croire maître de moi. Je ne peux pas ! Je suis rivé à mon siège et mon siège adhère au sol, de telle sorte qu'aucune force ne nous soulèverait.

Puis, tout d'un coup, il faut, il faut, il faut que j'aille au fond de mon jardin cueillir des fraises et les manger. Et j'y vais. Je cueille des fraises et je les mange ! Oh ! mon Dieu ! Mon Dieu ! Mon Dieu ! Est-il un Dieu ? S'il en est un, délivrez-moi, sauvez-moi ! secourez-moi ! Pardon ! Pitié ! Grâce ! Sauvez-moi ! Oh ! quelle souffrance ! quelle torture ! quelle horreur !

15 août. - Certes, voilà comment était possédée et dominée ma pauvre cousine, quand elle est venue m'emprunter cinq mille francs. Elle subissait un vouloir étranger entré en elle, comme une autre âme, comme une autre âme parasite et dominatrice. Est-ce que le monde va finir ?

Mais celui qui me gouverne, quel est-il, cet invisible ? cet inconnaissable, ce rôdeur d'une race surnaturelle ?

Donc les Invisibles existent ! Alors, comment depuis l'origine du monde ne se sont-ils pas encore manifestés d'une façon précise comme ils le font pour moi ? Je n'ai jamais rien lu qui ressemble à ce qui s'est passé dans ma demeure. Oh ! si je pouvais la quitter, si je pouvais m'en aller, fuir et ne pas revenir. Je serais sauvé, mais je ne peux pas.

16 août. - J'ai pu m'échapper aujourd'hui pendant deux heures, comme un prisonnier qui trouve ouverte, par hasard, la porte de son cachot. J'ai senti que j'étais libre tout à coup et qu'il était loin. J'ai ordonné d'atteler bien vite et j'ai gagné Rouen. Oh ! quelle joie de pouvoir dire à un homme qui obéit : « Allez à Rouen ! »

Je me suis fait arrêter devant la bibliothèque et j'ai prié qu'on me prêtât le grand traité du docteur Hermann Herestauss sur les habitants inconnus du monde

Appendix 5 sample text in ASCII

antique et moderne.

Puis, au moment de remonter dans mon coupé, j'ai voulu dire : « A la gare ! » et j'ai crié, - je n'ai pas dit, j'ai crié - d'une voix si forte que les passants se sont retournés : « A la maison », et je suis tombé, affolé d'angoisse, sur le coussin de ma voiture. Il m'avait retrouvé et repris.

17 août. - Quelle nuit ! quelle nuit ! Et pourtant il me semble que je devrais me réjouir. Jusqu'à une heure du matin, j'ai lu ! Hermann Herestauss, docteur en philosophie et en théogonie, a écrit l'histoire et les manifestations de tous les êtres invisibles rôdant autour de l'homme ou rêvés par lui. Il décrit leurs origines, leur domaine, leur puissance. Mais aucun d'eux ne ressemble à celui qui me hante. On dirait que l'homme, depuis qu'il pense, a pressenti et redouté un être nouveau, plus fort que lui, son successeur en ce monde, et que, le sentant proche et ne pouvant prévoir la nature de ce maître, il a créé, dans sa terreur, tout le peuple fantastique des êtres occultes, fantôme vagues nés de la peur.

Donc, ayant lu jusqu'à une heure du matin, j'ai été m'asseoir ensuite auprès de ma fenêtre ouverte pour rafraîchir mon front et ma pensée au vent calme de l'obscurité.

Il faisait bon, il faisait tiède ! Comme j'aurais aimé cette nuit-là autrefois ! Pas de lune. Les étoiles avaient au fond du ciel noir des scintillements frémissants. Qui habite ces mondes ? Quelles formes, quels vivants, quels animaux, quelles plantes sont là-bas ? Ceux qui pensent dans ces univers lointains, que savent-ils plus que nous ? Que peuvent-ils plus que nous ? Que voient-ils que nous ne connaissons point ? Un d'eux, un jour ou l'autre, traversant l'espace, n'apparaîtra-t-il pas sur notre terre pour la conquérir, comme les Normands jadis traversaient la mer pour asservir des peuples plus faibles ?

Nous sommes si infirmes, si désarmés, si ignorants, si petits, nous autres, sur ce grain de boue qui tourne délayé dans une goutte d'eau.

Je m'assoupis en rêvant ainsi au vent frais du soir.

Or, ayant dormi environ quarante minutes, je rouvris les yeux sans faire un mouvement, réveillé par je ne sais quelle émotion confuse et bizarre.

Je ne vis rien d'abord, puis, tout à coup, il me sembla qu'une page du livre resté ouvert sur ma table venait de tourner toute seule. Aucun souffle d'air n'était entré par ma fenêtre. Je fus surpris et j'attendis. Au bout de quatre minutes environ, je vis, je vis, oui, je vis de mes yeux une autre page se soulever et se rabattre sur la précédente, comme si un doigt l'eût feuilletée. Mon fauteuil était vide, semblait vide ; mais je compris qu'il était là, lui, assis à ma place, et qu'il lisait. D'un bond furieux, d'un bond de bête révoltée, qui va éventrer son dompteur, je traversai ma chambre pour le saisir, pour l'étreindre, pour le tuer !... Mais mon siège, avant que je l'eusse atteint, se renversa comme si on eût fui devant moi... ma table oscilla, ma lampe tomba et s'éteignit, et ma fenêtre se ferma comme si un malfaiteur surpris se fût élancé dans la nuit, en prenant à pleines mains les battants.

Donc, il s'était sauvé ; il avait eu peur, peur de moi, lui !

Alors... alors... demain... ou après..., ou un jour quelconque, je pourrai donc le tenir sous mes poings, et l'écraser contre le sol ! Est-ce que les chiens, quelquefois, ne mordent point et n'étranglent pas leurs maîtres ?

18 août. - J'ai songé toute la journée. Oh ! oui je vais lui obéir, suivre ses impulsions, accomplir toutes ses volontés, me faire humble, soumis lâche. Il est

Appendix 5 sample text in ASCII

le plus fort. Mais une heure viendra...

19 août. - Je sais... je sais... je sais tout ! Je viens de lire ceci dans la Revue du Monde scientifique : « Une nouvelle assez curieuse nous arrive de Rio de Janeiro. Une folie, une épidémie de folie, comparable aux démences contagieuses qui atteignirent les peuples d'Europe au moyen âge, sévit en ce moment dans la province de San-Paulo. Les habitants éperdus quittent leurs maisons, désertent leurs villages, abandonnent leurs cultures, se disant poursuivis, possédés, gouvernés comme un bétail humain par des êtres invisibles bien que tangibles, des sortes de vampires qui se nourrissent de leur vie, pendant leur sommeil, et qui boivent en outre de l'eau et du lait sans paraître toucher à aucun autre aliment.

« M. le professeur Don Pedro Henriquez, accompagné de plusieurs savants médecins, est parti pour la province de San-Paulo afin d'étudier sur place les origines et les manifestations de cette surprenante folie, et de proposer à l'Empereur les mesures qui lui paraîtront le plus propres à rappeler à la raison ces populations en délire. »

Ah ! Ah ! je me rappelle, je me rappelle le beau trois-mâts brésilien qui passa sous mes fenêtres en remontant la Seine, le 8 mai dernier ! Je le trouvais si joli, si blanc, si gai ! L'Être était dessus, venant de là-bas, où sa race est née ! Et il m'a vu ! Il a vu ma demeure blanche aussi ; et il a sauté du navire sur la rive. Oh ! mon Dieu !

A présent, je sais, je devine. Le règne de l'homme est fini.

Il est venu, Celui que redoutaient les premières terreurs des peuples naïfs, Celui qu'exorcisaient les prêtres inquiets, que les sorciers évoquaient par les nuits sombres, sans le voir apparaître encore, à qui les pressentiments des maîtres passagers du monde prêtèrent toutes les formes monstrueuses ou gracieuses des gnomes, des esprits, des génies, des fées, des farfadets. Après les grossières conceptions de l'épouvante primitive, des hommes plus perspicaces l'ont pressenti plus clairement. Mesmer l'avait deviné et les médecins, depuis dix ans déjà, ont découvert, d'une façon précise, la nature de sa puissance avant qu'il l'eût exercée lui-même. Ils ont joué avec cette arme du Seigneur nouveau, la domination d'un mystérieux vouloir sur l'âme humaine devenue esclave. Ils ont appelé cela magnétisme, hypnotisme, suggestion... que sais-je ?

Je le ai vus s'amuser comme des enfants imprudents avec cette horrible puissance ! Malheur à nous ! Malheur à l'homme ! Il est venu, le... le... comment se nomme-t-il... le... il me semble qu'il me crie son nom, et je ne l'entends pas... le... oui... il le crie... J'écoute... je ne peux pas... répète... le...

Horla... J'ai entendu... le Horla... c'est lui... le Horla... il est venu !...

Ah ! le vautour a mangé la colombe ; le loup a mangé le mouton ; le lion a dévoré le buffle aux cornes aiguës ; l'homme a tué le lion avec la flèche, avec le glaive, avec la poudre ; mais le Horla va faire de l'homme ce que nous avons fait du cheval et du boeuf : sa chose, son serviteur et sa nourriture, par la seule puissance de sa volonté. Malheur à nous !

Pourtant, l'animal, quelquefois, se révolte et tue celui qui l'a dompté... moi aussi je veux... je pourrai... mais il faut le connaître, le toucher, le voir !

Les savants disent que l'oeil de la bête, différent du nôtre, ne distingue point comme le nôtre... Et mon oeil à moi ne peut distinguer le nouveau venu qui m'opprime.

Pourquoi ? Oh ! je me rappelle à présent les paroles du moine du mont Saint-Michel : « Est-ce que nous voyons la cent millième partie de ce qui existe ?

Appendix 5 sample text in ASCII

Tenez, voici le vent qui est la plus grande force de la nature, qui renverse les hommes, abat les édifices, déracine les arbres, soulève la mer en montagnes d'eau, détruit les falaises et jette aux brisants les grands navires, le vent qui tue, qui siffle, qui gémit, qui mugit, l'avez-vous vu et pouvez-vous le voir ! Il existe pourtant !»

Et je songeais encore : mon oeil est si faible, si imparfait, qu'il ne distingue même point les corps durs, s'ils sont transparents comme le verre !... Qu'une glace sans tain barre mon chemin, il me jette dessus comme l'oiseau entré dans une chambre se casse la tête aux vitres. Mille choses en outre le trompent et l'égarent ? Quoi d'étonnant, alors, à ce qu'il ne sache point apercevoir un corps nouveau que la lumière traverse.

Un être nouveau ! pourquoi pas ? Il devait venir assurément ! pourquoi serions-nous les derniers ! Nous ne le distinguons point, ainsi que tous les autres créés avant nous ? C'est que sa nature est plus parfaite, son corps plus fin et plus fini que le nôtre, que le nôtre si faible, si maladroitement conçu, encombré d'organes toujours fatigués, toujours forcés comme des ressorts trop complexes, que le nôtre, qui vit comme une plante et comme une bête, en se nourrissant péniblement d'air, d'herbe et de viande, machine animale en proie aux maladies, aux déformations, aux putréfactions, poussive, mal réglée, naïve et bizarre, ingénieusement mal faite, oeuvre grossière et délicate, ébauche d'être qui pourrait devenir intelligent et superbe.

Nous sommes quelques-uns, si peu sur ce monde, depuis l'huître jusqu'à l'homme. Pourquoi pas un de plus, une fois accomplie la période qui sépare les apparitions successives de toutes les espèces diverses ?

Pourquoi pas un de plus ? Pourquoi pas aussi d'autres arbres aux fleurs immenses, éclatantes et parfumant des régions entières ? Pourquoi pas d'autres éléments que le feu, l'air, la terre et l'eau ? - Ils sont quatre, rien que quatre, ces pères nourriciers des êtres ! Quelle pitié ! Pourquoi ne sont-ils pas quarante, quatre cents, quatre mille ! Comme tout est pauvre, mesquin, misérable ! avarement donné, sèchement inventé, lourdement fait ! Ah ! l'éléphant, l'hippopotame, que de grâce ! le chameau, que d'élégance ! Mais direz-vous, le papillon ! une fleur qui vole ! J'en rêve un qui serait grand comme cent univers, avec des ailes dont je ne puis même exprimer la forme, la beauté, la couleur et le mouvement. Mais je le vois... il va d'étoile en étoile, les rafraîchissant et les embaumant au souffle harmonieux et léger de sa course !... Et les peuples de là-haut le regardent passer, extasiés et ravis ! Qu'ai-je donc ? C'est lui, lui, le Horla, qui me hante, qui me fait penser ces folies ! Il est en moi, il devient mon âme ; je le tuerai !

19 août. - Je le tuerai. Je l'ai vu ! je me suis assis hier soir, à ma table ; et je fis semblant d'écrire avec une grande attention. Je savais bien qu'il viendrait rôder autour de moi, tout près, si près que je pourrais peut-être le toucher, le saisir ? Et alors !... alors, j'aurais la force des désespérés ; j'aurais mes mains, mes genoux, ma poitrine, mon front, mes dents pour l'étrangler, l'écraser, le mordre, le déchirer.

Et je le guettais avec tous mes organes surexcités.

J'avais allumé mes deux lampes et les huit bougies de ma cheminée, comme si j'eusse pu, dans cette clarté, le découvrir.

En face de moi, mon lit, un vieux lit de chêne à colonnes ; à droite, ma cheminée ; à gauche, ma porte fermée avec soin, après l'avoir laissée longtemps ouverte, afin de l'attirer ; derrière moi, une très haute armoire à glace, qui

Appendix 5 sample text in ASCII

me servait chaque jour pour me raser, pour m'habiller, et où j'avais coutume de me regarder, de la tête aux pieds, chaque fois que je passais devant.

Donc, je faisais semblant d'écrire, pour le tromper, car il m'épiait lui aussi ; et soudain, je sentis, je fus certain qu'il lisait par-dessus mon épaule, qu'il était là, frôlant mon oreille.

Je me dressai, les mains tendues, en me tournant si vite que je faillis tomber. Eh bien ?... on y voyait comme en plein jour, et je ne me vis pas dans ma glace !... Elle était vide, claire, profonde, pleine de lumière ! Mon image n'était pas dedans... et j'étais en face, moi ! Je voyais le grand verre limpide du haut en bas. Et je regardais cela avec des yeux affolés ; et je n'osais plus avancer, je n'osais plus faire un mouvement, sentant bien pourtant qu'il était là, mais qu'il m'échapperait encore, lui dont le corps imperceptible avait dévoré mon reflet.

Comme j'eus peur ! Puis voilà que tout à coup je commençai à m'apercevoir dans une brume, au fond du miroir, dans une brume comme à travers une nappe d'eau ; et il me semblait que cette eau glissait de gauche à droite, lentement, rendant plus précise mon image, de seconde en seconde. C'était comme la fin d'une éclipse. Ce qui me cachait ne paraissait point posséder de contours nettement arrêtés, mais une sorte de transparence opaque, s'éclaircissant peu à peu. Je pus enfin me distinguer complètement, ainsi que je le fais chaque jour en me regardant.

Je l'avais vu ! L'épouvante m'en est restée, qui me fait encore frissonner.

20 août. - Le tuer, comment ? puisque je ne peux l'atteindre ? Le poison ? mais il me verrait le mêler à l'eau ; et nos poisons, d'ailleurs, auraient-ils un effet sur son corps imperceptible ? Non... non... sans aucun doute... Alors ?... alors ?...

21 août. - J'ai fait venir un serrurier de Rouen et lui ai commandé pour ma chambre des persiennes de fer, comme en ont, à Paris, certains hôtels particuliers, au rez-de-chaussée, par crainte des voleurs. Il me fera, en outre, une porte pareille. Je me suis donné pour un poltron, mais je m'en moque !...

10 septembre. - Rouen, hôtel Continental. C'est fait... c'est fait... mais est-il mort ? J'ai l'âme bouleversée de ce que j'ai vu.

Hier donc, le serrurier ayant posé ma persienne et ma porte de fer, j'ai laissé tout ouvert, jusqu'à minuit, bien qu'il commencât à faire froid.

Tout à coup, j'ai senti qu'il était là, et une joie, une joie folle m'a saisi.

Je me suis levé lentement, et j'ai marché à droite, à gauche, longtemps pour qu'il ne devinât rien ; puis j'ai ôté mes bottines et mis mes savates avec négligence ; puis j'ai fermé ma persienne de fer, et revenant à pas tranquilles vers la porte, j'ai fermé la porte aussi à double tour. Retournant alors vers la fenêtre, je la fixai par un cadenas, dont je mis la clef dans ma poche.

Tout à coup, je compris qu'il s'agitait autour de moi, qu'il avait peur à son tour, qu'il m'ordonnait de lui ouvrir. Je faillis céder ; je ne cédaï pas, mais m'adossant à la porte, je l'entrebâillai, tout juste assez pour passer, moi, à reculons ; et comme je suis très grand ma tête touchait au linteau. J'étais sûr qu'il n'avait pu s'échapper et je l'enfermai, tout seul, tout seul. Quelle joie ! Je le tenais ! Alors, je descendis, en courant ; je pris dans mon salon, sous ma chambre, mes deux lampes et je renversai toute l'huile sur le tapis, sur les meubles, partout ; puis j'y mis le feu, et je me sauvai, après avoir bien refermé, à double tour, la grande porte d'entrée. Et j'allai me cacher au fond de mon jardin, dans un massif de lauriers. Comme ce fut long ! comme ce fut long !

Appendix 5 sample text in ASCII

Tout était noir, muet, immobile ; pas un souffle d'air, pas une étoile, des montagnes de nuages qu'on ne voyait point, mais qui pesaient sur mon âme si lourds, si lourds.

Je regardais ma maison, et j'attendais. Comme ce fut long ! Je croyais déjà que le feu s'était éteint tout seul, ou qu'il l'avait éteint, Lui, quand une des fenêtres d'en bas creva sous la poussée de l'incendie, et une flamme, une grande flamme rouge et jaune, longue, molle, caressante, monta le long du mur blanc et le baisa jusqu'au toit. Une lueur courut dans les arbres, dans les branches, dans les feuilles, et un frisson, un frisson de peur aussi. Les oiseaux se réveillaient ; un chien se mit à hurler ; il me sembla que le jour se levait ! Deux autres fenêtres éclatèrent aussitôt, et je vis que tout le bas de ma demeure n'était plus qu'un effrayant brasier. Mais un cri, un cri horrible, suraigu, déchirant, un cri de femme passa dans la nuit, et deux mansardes s'ouvrirent ! J'avais oublié mes domestiques ! Je vis leurs faces affolées, et leurs bras qui s'agitaient !...

Alors, éperdu d'horreur, je me mis à courir vers le village en hurlant : « Au secours ! au secours ! au feu ! au feu ! » Je rencontrai des gens qui s'en venaient déjà et je retournai avec eux, pour voir.

La maison, maintenant, n'était plus qu'un bûcher horrible et magnifique, un bûcher monstrueux, éclairant toute la terre, un bûcher où brûlaient des hommes, et où il brûlait aussi, Lui, Lui, mon prisonnier, l'Etre nouveau, le nouveau maître, le Horla !

Soudain le toit tout entier s'engloutit entre les murs et un volcan de flammes jaillit jusqu'au ciel. Par toutes les fenêtres ouvertes sur la fournaise, je voyais la cuve de feu, et je pensais qu'il était là, dans ce four, mort...

« Mort ? Peut-être ?... Son corps ? son corps que le jour traversait n'était-il pas indestructible par les moyens qui tuent les nôtres ?

S'il n'était pas mort ?... seul peut-être le temps a prise sur l'Etre Invisible et Redoutable. Pourquoi ce corps transparent, ce corps inconnaissable, ce corps d'Esprit, s'il devait craindre, lui aussi, les maux, les blessures, les infirmités, la destruction prématurée ?

La destruction prématurée ? toute l'épouvante humaine vient d'elle ! Après l'homme, le Horla. - Après celui qui peut mourir tous les jours, à toutes les heures, à toutes les minutes, par tous les accidents, est venu celui qui ne doit mourir qu'à son jour, à son heure, à sa minute, parce qu'il a touché la limite de son existence !

Non... non... sans aucun doute, sans aucun doute... il n'est pas mort...

Alors... alors... il va donc falloir que je me tue, moi !...

Appendix 6

List of features used in the Xerox Incremental Tagging System.

```
/### Features ###\  
  
SG = [sg=+].  
PL = [pl=+].  
InvPL = [sg=+,pl=+].  
Masc = [masc=+].  
Fem = [fem=+].  
InvGen = [fem=+,masc=+].  
P1 = [p1=+].  
P2 = [p2=+].  
P3 = [p3=+].  
PP1S = [p1=+].  
PP2S = [p2=+].  
PP3S = [p3=+].  
PP1P = [p1=+].  
PP2P = [p2=+].  
PP3P = [p3=+].  
Nom = [nom=+].  
NNom = [acc=+,dat=+,gen=+].  
Acc = [acc=+].  
Dat = [dat=+].  
Gen = [gen=+].  
InvCase = [nom=+, acc=+, dat=+].  
HYPH = [hyph=+].  
guessed = [guessed=+].  
  
Proper = [proper=+,closed=+].  
PreN = [proper=+,pren=+].  
Month = [time=+,mois=+].  
Day = [time=+,jour=+].  
Chose = [masc=+,fem=+].      /# a revoir #\  
Quant = [quant=+].  
Tit = [tit=+,closed=+].  
Initial = [initial=+,closed=+].  
Acron = [acron=+,closed=+].  
Def = [def=+].  
Indef = [indef=+].  
Dem = [dem=+].  
Poss = [poss=+].  
PToni = [ton=+].  
Refl = [refl=+].  
Int = [int=+].
```


Appendix 6 (continued)

Rel = [!rel=+].
Loc = [loc=+].
Dist = pron.
Location = [loc=+].
Measure = [noun=+,measure=+].
Ord = [adj=+,ord=+].
Inf = [inf=+].
IndP = [ind=+, pre=+].
IndI = [ind=+, pas=+].
Imp = [imp=+].
Cond = [cond=+].
PasS = [ind=+, pas=+].
Fut = [ind=+, fut=+].
PaPrt = [partpas=+].
PrPrt = [partpre=+].
SubjP = [subj=+, pre=+].
SubjI = [subj=+, imp=+].
Abr = [abr=+].
Time = [time=+].

Appendix 7

Description of the part-of-speech tagset used in the Xerox Incremental Parser system. The left-hand column lists the set of tags used. The middle column lists the corresponding tag description which explains their meaning. The right-hand column gives illustrative examples of each tag.

TAG	DESCRIPTION	EXAMPLE
DET-SG	singular determiner	<i>le, mon,</i>
DET-PL	plural determiner	<i>les, ces,</i>
ADJ-INV	number invariant adjective	<i>heureux, soucieux</i>
ADJ-SG	singular adjective	<i>général, parfaite</i>
ADJ-PL	plural adjective	<i>bons, petites</i>
NOUN-INV	number invariant noun	<i>taux, souris</i>
NOUN-SG	singular noun	<i>matin, fleur</i>
NOUN-PL	plural noun	<i>perfections, chiens</i>
NOUN-PROPER	proper noun	<i>Françoise, Caoudal</i>
VAUX-INF	infinitive auxiliary	<i>être, avoir</i>
VAUX-PRP	present participle auxiliary	<i>étant, ayant</i>
VAUX-PAP	past participle auxiliary	<i>été, eu</i>
VAUX-P1P2	1 st or 2 nd person auxiliary, any tense	<i>suis, as</i>
VAUX-P3SG	3 rd person singular auxiliary, any tense	<i>sera, avait</i>
VAUX-P3PL	3 rd person plural auxiliary, any tense	<i>ont, avaient</i>
VERB-INF	infinitive verb	<i>dormir, finir</i>
VERB-PRP	present participle	<i>finissant, aboyant</i>
VERB-P1P2	1 st or 2 nd person verb, any tense	<i>danse, finissons</i>
VERB-P3SG	3 rd person singular verb, any tense	<i>chantera, aboie</i>
VERB-P3PL	3 rd person plural verb, any tense	<i>danseront, finissent</i>
PAP-INV	number invariant past participle	<i>surpris, soumis</i>
PAP-SG	singular past participle	<i>fini, finie</i>
PAP-PL	plural past participle	<i>finis, finies</i>
ADV	adverb	<i>aujourd'hui, finalement</i>

Appendix 7 (continued)

PRONP1P2	1 st or 2 nd person pronoun	<i>je, toi</i>
PRON	3 rd person pronoun	<i>il, le</i>
PRONDEM	demonstrative pronoun	<i>celui, ça</i>
PRONREL	relative pronoun	<i>dont, lequel</i>
NEG	negation particule	reserved for <i>ne</i>
PREP	preposition	<i>dans, entre</i>
CONJQUE	reserved for the word <i>que</i>	<i>que</i>
COORD	coordinating conjunction	<i>mais, et</i>
CONJSUB	subordinating conjunction	<i>comme, si</i>
NUM	numeral	<i>treize, 19</i>
PUNCT	punctuation	comma, colon, hyphen
SENT	sentence final punctuation	full stop, exclamation mark
GUESSEDNOUN-PROPER	guessed proper noun	<i>Julianges, Frik</i>

Appendix 8

Sample text annotated with part-of-speech information.

==>

[startbis:+,maj:+,!closed:+,masc:+,pl:+,p3:+,!clit:+,nom:+,!pron:+,!start:+,last:+,first:+]

PRON[maj:+,!closed:+,masc:+,pl:+,p3:+,clit:+,nom:+,!pron:+,!start:+]: Ils

==>

[!se:+,!sursn:+,!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,reflextype:+,reflexive:+,sfsur:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfavec:+,sfa:+,form:fetre,pl:+,p3:+,pas:+,pre:+,subj:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfa:+,form:fetre,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+]: étaient

VERB[!se:+,!sursn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!sn:+,reflextype:+,sfsur:+,sfde:+,sfavec:+,pl:+,p3:+,pre:+,subj:+,verb:+]: étaient

VERB[!se:+,!sursn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!sn:+,reflextype:+,sfsur:+,sfde:+,sfavec:+,pl:+,p3:+,pre:+,ind:+,verb:+]: étaient

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,card:+,num:+,!noun:+,last:+,first:+]

NUM[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,card:+,num:+,!noun:+]: cinq

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+,first:+]

PREP[masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+]: aux

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:~]: carrures

==> [quep:+,desvinf:+,!svinfdir:+,imperso:+,masc:+,fem:+,pl:+,adj:+,last:+,first:~]

ADJ[quep:+,desvinf:+,!svinfdir:+,imperso:+,masc:+,fem:+,pl:+,adj:~]: terribles

==> [form:fcm,punct:~]

PUNCT[form:fcm,punct:~]: ,

==> [!se:+,!asn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfa:+,masc:+,pl:+,partpas:+,verb:~]

VERB[!se:+,!asn:+,reflextype:+,sfa:+,masc:+,pl:+,partpas:+,verb:~]: accoudés

VERB[!se:+,!asn:+,reflextype:+,sfa:+,masc:+,pl:+,partpas:+,verb:~]: accoudés

==> [prepinf:+,sfa:+,form:fa,prep:+,dir:+,first:~]

PREP[prepinf:+,sfa:+,form:fa,prep:+,dir:~]: à

==> [!avoir:+,!asn:+,!sn:+,sfa:+,inf:+,verb:+,last:~]

VERB[!avoir:+,!asn:+,!sn:+,sfa:+,inf:+,verb:~]: boire

==> [form:fcm,punct:~]

PUNCT[form:fcm,punct:~]: ,

==> [sfdans:+,form:fdans,prep:+,first:~]

PREP[sfdans:+,form:fdans,prep:~]: dans

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+,first:~]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+]: une

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: sorte

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [masc:+,pl:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[masc:+,pl:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: logis

==> [masc:+,fem:+,sg:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[masc:+,fem:+,sg:+,adj:+]: sombre

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+]: qui

==>

[!se:+,!quep:+,!desn:+,!avoir:+,!svinfdi:+,!svinf:+,!sn:+,!sadj:+,reflexype:+,reflexiv
e:+,sfde:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!se:+,!quep:+,!desn:+,!avoir:+,!svinfdi:+,!svinf:+,!sn:+,!sadj:+,reflexype:+,sf
de:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: sentait

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: saumure

==> [coord:+,last:+,first:+]

COORD[coord:+]: et

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: mer

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

==> [startbis:+,maj:+,!closed:+,masc:+,sg:+,def:+,det:+,!start:+,first:+]

DET[maj:+,!closed:+,masc:+,sg:+,def:+,det:+,!start:+]: Le

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: gîte

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [adv:+]

ADV[adv: +]: trop

==> [adv: +]

ADV[adv: +]: bas

==> [prepinf: +, sfpour: +, form: fpour, prep: +, first: +]

PREP[prepinf: +, sfpour: +, form: fpour, prep: +]: pour

==> [!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, p3: +, sempl: +, poss: +, det: +, first: +]

DET[!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, p3: +, sempl: +, poss: +, det: +]: leurs

==> [!parsn: +, !desn: +, sfpars: +, sfde: +, fem: +, pl: +, p3: +, !noun: +, last: +]

NOUN[!parsn: +, !desn: +, sfpars: +, sfde: +, fem: +, pl: +, p3: +, !noun: +]: tailles

==> [form: fcm, punct: +]

PUNCT[form: fcm, punct: +]: ,

==>

[!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, sg: +, p3: +, clit: +, dat: +, gen: +, acc: +, refl: +, !pron: +, first: +]

PRON[!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, sg: +, p3: +, clit: +, dat: +, gen: +, acc: +, refl: +, !pron: +]: s'

==> [!se: +, !avoir: +, !sn: +, reflextype: +, reflexive: +, sg: +, p3: +, pas: +, ind: +, verb: +, last: +]

VERB[!se: +, !avoir: +, !sn: +, reflextype: +, sg: +, p3: +, pas: +, ind: +, verb: +]: effilait

==> [prepinf: +, sfpars: +, form: fpar, prep: +, first: +]

PREP[prepinf:+,sfpar:+,form:fpar,prep:+]: par

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+]: un

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: bout

==> [form:fcm,punct:+,first:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [form:fcomme,conj:+]

CONJ[form:fcomme,conj:+]: comme

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: l'

==> [!desn:+,sfde:+,masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[!desn:+,sfde:+,masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: intérieur

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: d'

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+]: une

==> [fem:+,sg:+,adj:+,adj2:+,last:+,first:+]

ADJ[fem:+,sg:+,adj:+,adj2:+]: grande

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: mouette

==>

[!se:+,!desn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfde:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb
:+]

VERB[!se:+,!desn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfde:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]:
vidée

VERB[!se:+,!desn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfde:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]:
vidée

==> [form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+]

PUNCT[form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+]: ;

==> [startbis:+,!closed:+,masc:+,sg:+,p3:+,!clit:+,nom:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,sg:+,p3:+,clit:+,nom:+,!pron:+]: il

==> [!etsn:+,!entresn:+,!avoir:+,sfentre:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!etsn:+,!entresn:+,!avoir:+,sfentre:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: oscillait

==> [adv:+]

ADV[adv:+]: faiblement

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [sfen:+,form:fen,prep:+,first:+]

PREP[sfen:+,form:fen,prep:+]: en

==>

[!se:+,!locsn:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,!sadj:+,reflextype:+,reflexive:+,sfa:+,partpre:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!locsn:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,!sadj:+,reflextype:+,sfa:+,partpre:+,verb:+]: redant

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+]: une

==> [!desn:+,sfde:+,fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[!desn:+,sfde:+,fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: plainte

==> [desvinf:+,!svinfdi:+,imperso:+,masc:+,fem:+,sg:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[desvinf:+,!svinfdi:+,imperso:+,masc:+,fem:+,sg:+,adj:+]: monotone

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [sfavec:+,form:favec,prep:+,first:+]

PREP[sfavec:+,form:favec,prep:+]: avec

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+]: une

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: lenteur

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: sommeil

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

==> [startbis:+,maj:+,adv:+,!start:+,first:+]

ADV[maj:+,adv:+,!start:+]: Dehors

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,dem:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,sg:+,dem:+,!pron:+]: ce

==>
[!se:+,!desvinf:+,!avoir:+,!asn:+,!svinfdir:+,!svinf:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfa
:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!se:+,!desvinf:+,!avoir:+,!asn:+,!svinfdir:+,!svinf:+,!sn:+,reflextype:+,sfa:+,sg
:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: devait

==>
[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!li:+,!len:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!svinf
:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,s
fa:+,form:fetre,inf:+,aux:+,copule:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!li:+,!len:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,
!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcon
tre:+,sfa:+,form:fetre,inf:+,aux:+,copule:+,verb:+]: être

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,!last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: mer

==> [coord:+,first:+]

COORD[coord:+]: et

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!time:+,!noun:+,!last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!time:+,!noun:+]: nuit

==> [form:fcm,punct:+]]

PUNCT[form:fcm,punct:+] : ,

==> [coord:+,last:+,first:+]]

COORD[coord:+] : mais

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,p3:+,!clit:+,nom:+,partic:+,!pron:+,last:+,first:+]]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,p3:+,clit:+,nom:+,partic:+,!pron:+] : on

==> [form:fne,!nega:+,!neg:+,adv:+,first:+]]

NEG[form:fne,!nega:+,!neg:+,adv:+] : n'

==> [!closed:+,clit:+,gen:+,!pron:+]]

PRON[!closed:+,clit:+,gen:+,!pron:+] : en

==>

[!se:+,!quep:+,!avoir:+,!svinfdi:+,!svinf:+,!sn:+,!sadj:+,reflextype:+,reflexive:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+]]

VERB[!se:+,!quep:+,!avoir:+,!svinfdi:+,!svinf:+,!sn:+,!sadj:+,reflextype:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+] : savait

==> [adv:+]]

ADV[adv:+] : trop

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,nom:+,indef:+,!pron:+,last:+,first:+]]

PRON[!closed:+,masc:+,sg:+,nom:+,indef:+,!pron:+] : rien

==> [form:f2pts,strongbreak:+,punct:+,last:+,first:+]

PUNCT[form:f2pts,strongbreak:+,punct:+]: :

==> [startbis:+,!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+]: une

==> [avecsn:+,asvinf:+,!svinfdi:+,sfavec:+,fem:+,sg:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[avecsn:+,asvinf:+,!svinfdi:+,sfavec:+,fem:+,sg:+,adj:+]: seule

==> [!parsn:+,!desn:+,sfpar:+,sfde:+,fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[!parsn:+,!desn:+,sfpar:+,sfde:+,fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: ouverture

==>

[!se:+,!ensn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfn:+,sfde:+,sfavec:+,sfa:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]

VERB[!se:+,!ensn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,sfn:+,sfde:+,sfavec:+,sfa:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]: coupée

VERB[!se:+,!ensn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,sfn:+,sfde:+,sfavec:+,sfa:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]: coupée

==> [sfdans:+,form:fdans,prep:+,first:+]

PREP[sfdans:+,form:fdans,prep:+]: dans

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,sg:+,def:+,det:+]: le

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: plafond

==>

[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdi:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfa:+,form:fetre,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+,first:+]

VERB[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdi:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfa:+,form:fetre,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+]: était

==>

[!se:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfa:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,sfa:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]: fermée

VERB[!se:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,sfa:+,fem:+,sg:+,partpas:+,verb:+]: fermée

==> [prepinf:+,sfpar:+,form:fpar,prep:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfpar:+,form:fpar,prep:+]: par

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+]: un

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: couvercle

==> [sfen:+,form:fen,prep:+,first:+]

PREP[sfen:+,form:fen,prep:]: en

==> [masc:+,pl:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[masc:+,pl:+,sg:+,p3:+,!noun:]: bois

==> [form:fcm,punct:+]]

PUNCT[form:fcm,punct:]: ,

==> [coord:+]]

COORD[coord:]: et

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,dem:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,sg:+,dem:+,!pron:]: c'

==>

[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadj1:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfa:+,form:fetre,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadj1:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfa:+,form:fetre,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:]: était

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,indef:+,det:]: une

==> [fem:+,sg:+,adj:+,adj2:+,last:+,first:+]

ADJ[fem:+,sg:+,adj:+,adj2:]: vieille

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: lampe

==> [sursn:+,sfsur:+,fem:+,sg:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[sursn:+,sfsur:+,fem:+,sg:+,adj:+]: suspendue

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+]: qui

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,clit:+,acc:+,!pron:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,clit:+,acc:+,!pron:+]: les

==> [!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: éclairait

==> [sfen:+,form:fen,prep:+,first:+]

PREP[sfen:+,form:fen,prep:+]: en

==> [masc:+,sg:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[masc:+,sg:+,adj:+]: vacillant

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

==>

[startbis:+,maj:+,!closed:+,masc:+,sg:+,p3:+,!clit:+,nom:+,!pron:+,!start:+,last:+,first:+]

PRON[maj:+,!closed:+,masc:+,sg:+,p3:+,clit:+,nom:+,!pron:+,!start:+]: Il

==> [!closed:+,clit:+,loc:+,!pron:+,first:+]

PRON[!closed:+,clit:+,loc:+,!pron:+]: y

==>

[!quep:+,!lily:+,!en:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadj:+,sfcontre:+,form:favoir,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,verb:+,last:+]

VERB[!quep:+,!lily:+,!en:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadj:+,sfcontre:+,form:favoir,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,verb:+]: avait

==> [form:fdu,!closed:+,masc:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[form:fdu,!closed:+,masc:+,sg:+,def:+,det:+]: du

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: feu

==> [sfdans:+,form:fdans,prep:+,first:+]

PREP[sfdans:+,form:fdans,prep:+]: dans

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+]: un

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:]: fourneau

==> [form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+,first:+]

PUNCT[form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+] ;

==> [startbis:+,!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+] : leurs

==> [masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,pl:+,p3:+,!noun:]: vêtements

==> [masc:+,pl:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[masc:+,pl:+,adj:]: mouillés

==>

[!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+,first: +]

VERB[!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:]: séchaient

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+] ; ,

==> [sfen:+,form:fen,prep:+,first:+]

PREP[sfen:+,form:fen,prep:]: en

==>

[!se:+,!sursn:+,!ensn:+,!danssn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfsur:+,sfen:

+sfdans:+,partpre:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!sursn:+,!ensn:+,!danssn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfsur:+,sfen:+,sfdans:+,partpre:+,verb:+]: répandant

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: vapeur

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+]: qui

==>

[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,clit:+,dat:+,gen:+,acc:+,refl:+,!pron:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,clit:+,dat:+,gen:+,acc:+,refl:+,!pron:+]: se

==>

[!se:+,!etsn:+,!desvinf:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfde:+,sfavec:+,sfa:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!etsn:+,!desvinf:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,reflextype:+,sfde:+,sfavec:+,sfa:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: mêlait

==> [masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+,first:+]

PREP[masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+]: aux

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: fumées

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+]: leurs

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: pipes

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: terre

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

==>

[startbis:+,maj:+,!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+,!start:+,first:+]

DET[maj:+,!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,p3:+,semp:+,poss:+,det:+,!start:+]: Leur

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: table

==> [fem:+,sg:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[fem:+,sg:+,adj:+]: massive

==>

[!se:+,!desvinf:+,!desn:+,!avoir:+,!acequep:+,!asvinf:+,!svinfdi:+,!sn:+,reflexype:+,reflexive:+,sfde:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!se:+,!desvinf:+,!desn:+,!avoir:+,!acequep:+,!asvinf:+,!svinfdi:+,!sn:+,reflexype:+,sfde:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: occupait

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,p3:+,poss:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,p3:+,poss:+,det:+]: toute leur

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: demeure

==> [form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+,first:+]

PUNCT[form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+]: ;

==> [startbis:+,!closed:+,fem:+,sg:+,p3:+,!clit:+,nom:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,fem:+,sg:+,p3:+,clit:+,nom:+,!pron:+]: elle

==> [!closed:+,clit:+,gen:+,!pron:+,first:+]

PRON[!closed:+,clit:+,gen:+,!pron:+]: en

==>

[!sen:+,!se:+,!poursvinf:+,!poursn:+,!locsn:+,!desvinf:+,!danssn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdi:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfpour:+,sfdans:+,sfa:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+]

VERB[!sen:+,!se:+,!poursvinf:+,!poursn:+,!locsn:+,!desvinf:+,!danssn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdi:+,!sn:+,reflextype:+,sfpour:+,sfdans:+,sfa:+,sg:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: prenait

==> [adv:+]

ADV[adv:+]: très

==> [adv:+]

ADV[adv:+]: exactement

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: forme

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [coord:+,last:+,first:+]

COORD[coord: +]: et

==> [!closed: +, masc: +, sg: +, p3: +, !clit: +, nom: +, !pron: +, last: +, first: +]

PRON[!closed: +, masc: +, sg: +, p3: +, clit: +, nom: +, !pron: +]: il

==>

[!quep: +, !locs: +, !il: +, !en: +, !aupresdes: +, !asvinf: +, !asn: +, !svinfdir: +, !sadj1: +, !sadj: +, sfaupresde: +, sfa: +, auxe: +, sg: +, p3: +, pas: +, ind: +, copule: +, verb: +, last: +, first: +]

VERB[!quep: +, !locs: +, !il: +, !en: +, !aupresdes: +, !asvinf: +, !asn: +, !svinfdir: +, !sadj1: +, !sadj: +, sfaupresde: +, sfa: +, auxe: +, sg: +, p3: +, pas: +, ind: +, copule: +, verb: +]: restait

==>

[quep: +, poursn: +, enverssn: +, desvinf: +, avecsn: +, !svinfdir: +, imperso: +, sfpour: +, sfenvers: +, sfavec: +, masc: +, fem: +, sg: +, adj: +, last: +, first: +]

ADJ[quep: +, poursn: +, enverssn: +, desvinf: +, avecsn: +, !svinfdir: +, imperso: +, sfpour: +, sfenvers: +, sfavec: +, masc: +, fem: +, sg: +, adj: +]: juste

==> [prepinf: +, sfde: +, form: fde, prep: +, dir: +, first: +]

PREP[prepinf: +, sfde: +, form: fde, prep: +, dir: +]: de

==> [!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, sg: +, dat: +, acc: +, nom: +, int: +, !rel: +, !pron: +, last: +]

PRON[!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, sg: +, dat: +, acc: +, nom: +, int: +, !rel: +, !pron: +]: quoi

==>

[!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, sg: +, p3: +, clit: +, dat: +, gen: +, acc: +, refl: +, !pron: +, first: +]

PRON[!closed: +, masc: +, fem: +, pl: +, sg: +, p3: +, clit: +, dat: +, gen: +, acc: +, refl: +, !pron: +]: se

==>

[!se:+,!danssn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfdans:+,inf:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!danssn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfdans:+,inf:+,verb:+]: couler

==> [adv:+]

ADV[adv:+]: autour

==> [prepinf:+,sfpour:+,form:fpour,prep:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfpour:+,form:fpour,prep:+]: pour

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,clit:+,dat:+,gen:+,acc:+,refl:+,!pron:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,clit:+,dat:+,gen:+,acc:+,refl:+,!pron:+]:
s'

==>

[!se:+,!sursn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfsur:+,auxe:+,inf:+,verb:+,last:
+]

VERB[!se:+,!sursn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfsur:+,auxe:+,inf:+,verb:+]: asseoir

==> [sfsur:+,form:fsur,prep:+,first:+]

PREP[sfsur:+,form:fsur,prep:+]: sur

==> [form:fdes,!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[form:fdes,!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,indef:+,det:+]: des

==> [masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: caissons

==> [masc:+,pl:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[masc:+,pl:+,adj:+]: étroits

==> [!avoir:+,!sn:+,masc:+,pl:+,partpas:+,verb:+]

VERB[!avoir:+,!sn:+,masc:+,pl:+,partpas:+,verb:+]: scellés

VERB[!avoir:+,!sn:+,masc:+,pl:+,partpas:+,verb:+]: scellés

==> [masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+,first:+]

PREP[masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+]: aux

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: murailles

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: chêne

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

==> [prepinf:+,startbis:+,maj:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,!start:+,first:+]

PREP[prepinf:+,maj:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,!start:+]: De

==> [fem:+,pl:+,adj:+,adj2:+,last:+,first:+]

ADJ[fem:+,pl:+,adj:+,adj2:+]: grosses

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: poutres

==>

[!ilse:+,!se:+,!poursvinf:+,!poursn:+,!parsn:+,!locsn:+,!ensn:+,!desvinf:+,!desn:+,!avoir:+,!avantsn:+,!apressn:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!svinf:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfpour:+,sfpar:+,sfen:+,sfde:+,sfavant:+,sfapres:+,sfa:+,auxe:+,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!ilse:+,!se:+,!poursvinf:+,!poursn:+,!parsn:+,!locsn:+,!ensn:+,!desvinf:+,!desn:+,!avoir:+,!avantsn:+,!apressn:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!svinf:+,!sn:+,reflextype:+,sfpour:+,sfpar:+,sfen:+,sfde:+,sfavant:+,sfapres:+,sfa:+,auxe:+,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,verb:+]: passaient

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [prep:+,first:+]

PREP[prep:+]: au-dessus d'

==> [!closed:+,masc:+,pl:+,p3:+,ton:+,dat:+,acc:+,nom:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,pl:+,p3:+,ton:+,dat:+,acc:+,nom:+,!pron:+]: eux

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [nummod:+,adv:+]

ADV[nummod:+,adv:+]: presque

==> [prepinf:+,sfa:+,form:fa,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfa:+,form:fa,prep:+,dir:+]: à

==> [!se:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfa:+,inf:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!avoir:+,!asn:+,!sn:+,reflextype:+,sfa:+,inf:+,verb:+]: toucher

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+]: leurs

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: têtes

==> [form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+,first:+]

PUNCT[form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+]: ;

==> [startbis:+,coord:+,last:+,first:+]

COORD[coord:+]: et

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [prep:+,first:+]

PREP[prep:+]: derrière

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,semp:+,poss:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,semp:+,poss:+,det:+]: leurs

==> [masc:+,pl:+,sg:+,p3:+,partic:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,pl:+,sg:+,p3:+,partic:+,!noun:+]: dos

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [sfde:+,form:fde,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+,det:+,first:+]

PREP[sfde:+,form:fde,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,prep:+,det:+]: des

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: couchettes

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+,last:+,first:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,nom:+,int:+,!rel:+,!pron:+]: qui

==>

[!quep:+,!il:+,!avoir:+,!asn:+,!svinfdi:+,!svinf:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfa:+,auxe:+,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,copule:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!quep:+,!il:+,!avoir:+,!asn:+,!svinfdi:+,!svinf:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfa:+,auxe:+,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,copule:+,verb:+]: semblaient

==> [!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,fem:+,pl:+,partpas:+,verb:+]

VERB[!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,fem:+,pl:+,partpas:+,verb:+]: creusées

VERB[!se:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,fem:+,pl:+,partpas:+,verb:+]: creusées

==> [sfdans:+,form:fdans,prep:+,first:+]

PREP[sfdans:+,form:fdans,prep:+]: dans

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: l'

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: épaisseur

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,fem:+,sg:+,def:+,det:+]: la

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: charpente

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,clit:+,dat:+,gen:+,acc:+,refl:+,!pron:+]

PRON[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,sg:+,p3:+,clit:+,dat:+,gen:+,acc:+,refl:+,!pron:+]:
s'

==> [masc:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[masc:+,!noun:+]: ouvraient

==> [form:fcomme,conj:+,last:+,first:+]

CONJ[form:fcomme,conj:+]: comme

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,det:+]: les

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: niches

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: d'

==> [!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,sg:+,indef:+,det:+]: un

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: caveau

==> [prepinf:+,sfpour:+,form:fpour,prep:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfpour:+,form:fpour,prep:+]: pour

==>

[!se:+,!danssn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sf dans:+,sfa:+,inf:+,verb:+,last:+]

VERB[!se:+,!danssn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,reflextype:+,sfdans:+,sfa:+,inf:+,verb:+]: mettre

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,det:+]: les

==> [masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: morts

NOUN[masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: morts

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

==> [startbis:+,maj:+,!closed:+,fem:+,pl:+,quant:+,dem:+,det:+,!start:+,first:+]

DET[maj:+,!closed:+,fem:+,pl:+,quant:+,dem:+,det:+,!start:+]: Toutes ces

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: boiseries

==>

[!se:+,!sursn:+,!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,reflextype:+,reflexive:+,sfsur:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfavec:+,sfa:+,form:fetre,pl:+,

p3:+,pas:+,pre:+,subj:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+,last:+,first:+]

VERB[!quep:+,!poursn:+,!locsn:+,!il:+,!en:+,!desvinf:+,!desn:+,!contresn:+,!avoir:+,!asvinf:+,!asn:+,!svinfdir:+,!sn:+,!sadjdesvinf:+,!sadjl:+,!sadj:+,sfpour:+,sfde:+,sfcontre:+,sfa:+,form:fetre,pl:+,p3:+,pas:+,ind:+,aux:+,copule:+,verb:+]: étaient

VERB[!se:+,!sursn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!sn:+,reflextype:+,sfsur:+,sfde:+,sfavec:+,pl:+,p3:+,pre:+,subj:+,verb:+]: étaient

VERB[!se:+,!sursn:+,!desn:+,!avoir:+,!avecsn:+,!sn:+,reflextype:+,sfsur:+,sfde:+,sfavec:+,pl:+,p3:+,pre:+,ind:+,verb:+]: étaient

==> [desvinf:+,!svinfdir:+,imperso:+,fem:+,pl:+,adj:+,first:+]

ADJ[desvinf:+,!svinfdir:+,imperso:+,fem:+,pl:+,adj:+]: grossières

==> [coord:+]

COORD[coord:+]: et

==> [masc:+,fem:+,pl:+,adj:+,last:+]

ADJ[masc:+,fem:+,pl:+,adj:+]: frustes

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==>

[!se:+,!desn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,reflexive:+,sfde:+,fem:+,pl:+,partpas:+,verb:+]

VERB[!se:+,!desn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfde:+,fem:+,pl:+,partpas:+,verb:+]: imprégnées

VERB[!se:+,!desn:+,!avoir:+,!sn:+,reflextype:+,sfde:+,fem:+,pl:+,partpas:+,verb:+]: imprégnées

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: d'

==> [fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[fem:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: humidité

==> [coord:+,last:+,first:+]

COORD[coord:+]: et

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+,last:+,first:+]

NOUN[masc:+,sg:+,p3:+,!noun:+]: sel

==> [form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+,first:+]

PUNCT[form:fptvirg,strongbreak:+,punct:+]: ;

==> [startbis:+,fem:+,pl:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[fem:+,pl:+,adj:+]: usées

==> [form:fcm,punct:+]

PUNCT[form:fcm,punct:+]: ,

==> [fem:+,pl:+,adj:+,last:+,first:+]

ADJ[fem:+,pl:+,adj:+]: polies

==> [prepinf:+,sfpar:+,form:fpar,prep:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfpar:+,form:fpar,prep:+]: par

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,def:+,det:+]: les

==>

[!parsn:+,!etsn:+,!entresn:+,!desn:+,!contresn:+,!avecsn:+,sfpar:+,sfentre:+,sfde:+,sfcontre:+,sfavec:+,masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[!parsn:+,!desn:+,!contresn:+,!avecsn:+,sfpar:+,sfde:+,sfcontre:+,sfavec:+,masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: frottements

NOUN[!parsn:+,!etsn:+,!entresn:+,!desn:+,sfpar:+,sfentre:+,sfde:+,masc:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: frottements

==> [prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+,first:+]

PREP[prepinf:+,sfde:+,form:fde,prep:+,dir:+]: de

==> [!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+,first:+]

DET[!closed:+,masc:+,fem:+,pl:+,p3:+,sempl:+,poss:+,det:+]: leurs

==> [fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+,last:+]

NOUN[fem:+,pl:+,p3:+,!noun:+]: mains

==> [sent:+,!end:+]

SENT[sent:+,!end:+]: .

Appendix 9

Examples of personal pronouns listed in the dictionaries of *argot* included in **Appendix 1**. Specific style labels attached by lexicographers are in bold font.

Year	Lexicographer	Title	Personal Pronoun
1862	Emile Colombey	<i>L'Esprit des voleurs: suivi d'un Dictionnaire d'argot</i>	<i>mezigue, mezière, mésigo (moi). sézière, sézigue, sézingard (soi). tésière, tésigo, tésigue, tésingard (toi).</i>
1867	Alfred Delvau	<i>Dictionnaire de la langue verte (Second Edition)</i>	<i>mézigo, mézigue, mézère, ma fiole (moi). Argot des voleurs. mon orgue (moi), ton orgue (toi), son orgue (lui), leur orgue (eux). Argot des voleurs. sésière, sésigue, sésingard (soi, lui, elle). Argot des voleurs. tésière, tésigue, tésigo, tésingard (toi). Argot des voleurs.</i>
1872	Lorédan Larchey	<i>Dictionnaire historique, étymologique et anecdotique de l'argot parisien</i>	<i>mezigue, mezière (moi).</i>
1881	Lorédan Larchey	<i>Dictionnaire historique d'argot</i>	<i>mezière, mezigue (moi) tézigue (toi).</i>
1888	Lucien Rigaud	<i>Dictionnaire d'argot moderne: nouvelle édition avec supplément</i>	<i>mezière, mezigue (moi) Jargon des voleurs. mon orgue (moi), ton orgue (toi), son orgue (lui). Jargon des voleurs. sésière, sésigue, sésignard (lui, elle). tesière, tésigo, tésigue, tésingard (toi).</i>

Appendix 9 (continued)

1895	Jean La Rue	<i>Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires</i>	<i>mezière, mézigo (moi). mon orgue (moi), ton orgue (toi), son orgue (lui), leur orgue (eux). sésière, sésigue (soi, lui, elle). tésière, tésigo, tézignères (toi).</i>
1896	Georges Delesalle	<i>Dictionnaire argot-français & français-argot</i>	<i>mesière, mesigo, (moi) Argot des malfaiteurs. mon gniasse (moi) ton gniasse (toi) Langage populaire. mon orgue (moi), ton orgue (toi), notre orgue (nous). Langage populaire. sésière, sésigue, sezis (lui, elle). Argot des malfaiteurs. Tésièrè, tésigo, tésigue (toi). Argot des malfaiteurs.</i>
1901	Aristide Bruant	<i>L'Argot au XXe siècle. Dictionnaire français-argot.</i>	<i>bibi, mézière, mézig, mézigo, mézigue, mon gnasse, ma gueule, ma poire, mon orgue, mon gnère (moi). sézière, sézig, sézigo, sézigue, sézingard, sézingo, son gnasse, son orgue, son gniasse, son gnère (lui). tézière, tézig, tézigo, tézigue, tézis, ton gnasse, ton orgue, ta pomme, ta poire (toi).</i>

Appendix 10

Use of style labels in *dictionnaires d' argot* from 1862 to 1901.

An alphabetical listing of word types from literary works in the sub-corpus is provided. First, each word is defined. Second, words involved in one of the patterns of style variation is referenced by page number to a specific edition of the relevant prose work. In the case of works of poetry, the name of the particular poem, monologue, or song is given. Fourth, information regarding the relevant grammatical classification of a word and stylistic label is given in parenthesis, together with the lexicographer's name and date of publication. The corresponding list of dictionaries of *argot* is presented in **Appendix 1**.

De la Terre à la Lune (1865). Page number references are from Verne, J., 1966: *De la Terre à la Lune*. Paris: Hachette.

Casse-poitrine (s.m.) (p.37) = eau-de-vie poivrée **Delvau (1867 argot du peuple)**, vin/eau-de-vie **Larchey (1872, 1881 le peuple)**, mauvaise eau-de-vie **La Rue (1895)**, mauvaise eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**, eau-de-vie **Bruant (1901)**.

Crâne (adj.) = bon/beau/fort/hardi/courageux.

Fumisterie = mauvaise plaisanterie/farce/mensonge/mystification.

N'avoir pas froid aux yeux (s.m.) (p.224) = être résolu à tout (**Delvau (1867 argot du peuple)** être courageux **Larchey (1872, 1881)**, avoir du courage **Rigaud (1888)**, être brave/intrépide (**Delesalle (1896 langage populaire)**), courageux **Lermina & Lévêque (1897)**).

La Chanson des Gueux (1876).

Abouler (Sonnet bigorne) = venir **Colombey (1862)**, venir/arriver sans délai **Delvau (1867 argot des voyous)**, arriver **Larchey (1872, 1881)**, arriver **Toubin (1886)**, venir **Rigaud (1888)**, arriver/venir **Larchey (1889)**, venir **La Rue (1895)**, venir **Delesalle (1896 langage populaire)**, arriver **Lermina & Lévêque (1897)**, arriver **Bruant (1901)**.

Baguenaude (*Doche*) = poche **Colombey (1862)**, poche **Delvau (1867 argot des marbiers)**, **Toubin (1886)**, poche **Rigaud (1888)**, poche **Larchey (1889)**, poche **La Rue (1895)**, poche **Delesalle (1896 langage populaire)**, poche **Lermina & Lévêque (1897)**, poche **Bruant (1901)**.

Barbotin = vol.

Bath (adj.) (*Doche*) = remarquablement bon/beau **Delvau (1867 argot de Breda-Street)**, remarquable/bon et beau **Larchey (1872, 1881)**, beau **La Rue (1895)**, beau/joli/bien/neuf **Delesalle (1896 langage populaire)**, beau **Lermina & Lévêque (1897)**, beau/bon **Bruant (1901)**.

Ben (adv.) = bien.

Birbasse (adj.) = vieille.

Birbe (adj.) = vieux.

Blot = affaire.

Bonir (*Sonnet bigorne*) = dire/affirmer **Colombey (1862)**, dire/parler **Delvau (1867 argot des voleurs)**, affirmer/dire **Larchey (1872, 1881)**, raconter **Larchey (1889)**, parler/raconter **La Rue (1895)**, dire/parler/raconter **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, parler **Lermina & Lévêque (1897)**, dire/affirmer **Bruant (1901)**.

Bouffer (*Dab*) = manger **Delvau (1867 argot du peuple)**, manger avec excès **Larchey (1872, 1881)**, manger avec avidité **Toubin (1886 argot populaire)**, manger gloutonnement **Rigaud (1888)**, manger **Delesalle (1896 langage populaire)**, **Lermina & Lévêque (1897)**, manger **Bruant (1901)**.

Briffer (*Doche*) = manger **Delvau (1867 argot du peuple)**, manger **Larchey (1889)**, manger **Delesalle (1896 langage populaire)**, manger **Lermina & Lévêque (1897)**, manger **Bruant (1901)**.

Brisant = vent.

Calots (s.m.pl.) = yeux ronds.

Camoufler (se) = se déguiser.

Caneçon = caleçon.

Carton (de) = sans valeur.

Chelipoter = puer.

Chenu (adj./adv.) (*Sonnet bigorne*) = bon **Colombey (1862)**, bon/exquis/parfait **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, excellent **Larchey (1872, 1881)**, excellent **Toubin (1886)**, bon **Rigaud (1888)**, bon/excellent **Delesalle (1896 langage populaire)**, bon **Bruant (1901)**.

Chialer = pleurer.

Chibis (Faire) (no label) = se sauver.

Chouette (adj./adv.) (*Doche*) = beau/bon **Colombey (1862)**, superlatif de beau/bon/bien **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, bon/beau **Larchey (1872, 1881)**, beau/bon/bien **Toubin (1886)**, beau/excellent **Rigaud (1888)**, **Larchey (1889)**, beau/jolie **La Rue (1895)**, bon/beau/bien/parfait **Delesalle (1896 langage familier)**, bien **Lermina & Lévêque (1897)**, beau/bon **Bruant (1901)**.

Clampin = fainéant/traîne-guêtres.

Claquepatin = misérable/homme dont la savate claque contre le talon.

Conobrer (*Doche*) = connaître **Colombey (1862)**, connaître **Delvau (1867 argot des voleurs)**, connaître **Rigaud (1888)**, connaître **La Rue (1895)**, connaître **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, connaître **Lermina & Lévêque (1897)**, connaître **Bruant (1901)**.

Coquemart = chaudron.

Dab (*Dab*) = bourgeois **Colombey (1862)**, père **Delvau (1867 argot des voleurs)**, père **Larchey (1872, 1881)**, père **Rigaud (1888)**, père **La Rue (1895)**, père **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, père **Lermina & Lévêque (1897)**, père **Bruant (1901)**.

Dardant (*Sonnet bigorne*) = l'amour **Delvau (1867 argot des voleurs)**, l'amour **Larchey (1872, 1881)**, l'amour **Rigaud (1888)**, l'amour **Larchey (1889)**, l'amour **La Rue (1895)**, l'amour **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, l'amour **Lermina & Lévêque (1897)**, l'amour **Bruant (1901)**.

Daronne = mère/patronne.

Débiner (se) = s'en aller/s'enfuir.

Dégueulas (adj.) (*Doche*) = dégoûtant **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, qui fait vomir **Larchey (1889)**, dégoûtant/répugnant **Delesalle (1896 langage populaire)**, dégoûtant **Lermina & Lévêque (1897)**, dégoûtant **Bruant (1901)**.

Doche = mère.

Douillard = homme riche.

Enterver/entraver = comprendre/entendre.

Esbloquer (*Dab*) = étonner/ébouriffer **Delvau (1867 argot des soldats)**, étonner/stupéfier **Fustier (1883)**, étonner **Larchey (1889)**, étonner/stupéfier **La Rue (1895)**, étonner/stupéfier **Delesalle (1896 langage populaire)**, étonner **Lermina & Lévêque (1897)**, étonner **Bruant (1901)**.

Estampiller (*Sonnet bigorne*) = marquer **Colombey (1862)**, marquer du fer rouge **Delvau (1867 argot des prisons)**, souffleter avec force **Rigaud (1888)**, marquer **La Rue (1895)**, marquer au fer rouge **Delesalle (1896 langage populaire)**, frapper au visage **Lermina & Lévêque (1897)**, marquer d'un coup de talon **Bruant (1901)**.

Four (Faire) (s.m.) (*Doche*) = insuccès/chute complète **Delvau (1867 argot des petits journaux)**, ne pas réussir **Larchey (1872, 1881)**, ne pas réussir **Toubin (1886)**, ne pas réussir **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Foutre = mettre/donner.

N'avoir pas froid aux yeux (s.m.) (*Pas frileux*) = être résolu à tout **Delvau (1867 argot du peuple)**, être courageux **Larchey (1872, 1881)**, avoir du courage **Rigaud (1888)**, courageux **Lermina & Lévêque (1897)**, être brave/intrépide **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Frousse = peur.

Frusquiner = s'habiller.

Garno (*Autre sonnet bigorne*) = chambre d'hôtel meublé à l'usage des ouvriers et des gens pauvres **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, misérable chambre **Rigaud (1888)**, chambre ou hôtel meublé **Delesalle (1896 langage populaire)**, logement **Bruant (1901)**.

Gaviot = gorge/gosier.

Gironde (adj.) (*Doche*) = se dit de toute fille ou femme agréable, plaisante à voir ou à avoir **Delvau (1867 argot des voleurs)**, jolie/bien faite **Larchey (1881)**, jolie femme/belle femme **Rigaud (1888)**, jolie femme/belle femme **Larchey (1889)**, jolie femme/belle femme **La Rue (1895)**, jolie/mignonne/gentille **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**.

Gluant = enfant.

Gober = être fort épris/trouver bien/trouver à son gout/aimer quelqu'un/adorer/aimer/caprice amoureux/être épris.

Gosseline = petite fille.

Gouge (*Ballade du rois des gueux*) = fille ou femme qui vend l'amour au lieu de le donner **Delvau (1867 argot du peuple)**, femme de mauvaise vie **Rigaud (1888)**, vile prostituée **La Rue (1895)**, prostituée **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**.

Grinche = voleur.

Guichemard (*Sonnet bigorne*) = guichetier **Colombey (1862)**, guichetier **Delvau (1867 argot des voyous)**, guichetier **Larchey (1872, 1881)**, guichetier **Rigaud (1888)**, guichetier **Delesalle (1896 langage populaire)**, guichetier **Lermina & Lévêque (1897)**, guichetier **Bruant (1901)**.

Gy (adv.) (*Doche*) = oui **Colombey (1862)**, oui **Delvau (1867 argot des voleurs)**, oui **Larchey (1872, 1881)**, oui **Rigaud (1888)**, oui **La Rue (1895)**, oui **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, oui **Bruant (1901)**.

Haute (*Pas frileux*) = la fraction riche de chaque classe de la société **Delvau (1867 argot des voleurs)**, la partie riche d'une caste sociale **Larchey (1872, 1881)**, le grand monde **Rigaud (1888)**, la classe riche de la société **Delesalle (1896 langage familier)**, le grand monde **Lermina & Lévêque (1897)**.

Hurlubier = vagabond de grands chemins/idiot/fou.

Lampagne du cam = campagne.

Lansquine (*Pas frileux*) = eau pluviale **Delvau (1867 argot des voleurs)**, pluie **Rigaud (1888)**, eau/pluie **Delesalle (1896 langage familier)**, pluie **Bruant (1901)**.

Larton (*Dab*) = pain **Colombey (1862)**, pain **Delvau (1867 argot des voleurs)**, pain **Larchey (1872, 1881)**, pain **Toubin (1886)**, pain **Rigaud (1888)**, pain **Larchey (1889)**, pain **La Rue (1895)**, pain **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, pain **Bruant (1901)**.

Limace (*Pas frileux*) = chemise **Colombey (1862)**, chemise **Delvau (1867 argot des voleurs)**, chemise **Larchey (1872, 1881)**, chemise **Rigaud (1888)**, chemise **La Rue (1895)**, chemise **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, chemise **Lermina & Lévêque (1897)**, chemise **Bruant (1901)**.

Loqueteux = déguenillé.

Loupeur = flâneur/vagabond/ouvrier qui se dérange.

Lubre (adj.) = lugubre.

Lusard (*Sonnet bigorne*) = soleil **Colombey (1862)**, soleil/jour **Delvau (1867 argot des voleurs)**, soleil **Larchey (1872, 1881)**, jour/soleil **Rigaud (1888)**, jour **Larchey (1889)**, soleil/jour **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, soleil **Lermina & Lévêque (1897)**, soleil **Bruant (1901)**.

Maquiller (*Doche*) = faire **Colombey (1862)**, faire **Delvau (1867 argot des voleurs)**, faire **Larchey (1872)**, agir/travailler **Larchey (1881)**, faire **Rigaud (1888)**, faire **La Rue (1895)**, faire **Delesalle (1896 langage populaire)**, agir/travailler **Lermina & Lévêque (1897)**, faire **Bruant (1901)**.

Mariolle (adj.) (*Doche*) = malin/ingénieux/rusé **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, malin **Larchey (1872, 1881)**, malin **Rigaud (1888)**, malin **Larchey (1889)**, rusé/malin **Delesalle (1896 langage populaire)**, malin **Lermina & Lévêque (1897)**.

Marmouset/ette = gamin/gamine.

Masser (*Doche*) = travailler **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, travailler **Larchey (1881)**, travailler consciencieusement **Rigaud (1888)**, travailler consciencieusement **Larchey (1889)**, travailler beaucoup **Delesalle (1896 langage populaire)**, travailler **Lermina & Lévêque (1897)**.

Mâtin = homme rusé, expert en toutes sortes de choses.

Maz = prison.

Mec = souteneur.

Ménilmuche = Ménilmontant.

Mezig/Mezigo = moi.

Mince (adv.) = oui/certes/beaucoup/parbleu.

Moi saucisse = moi aussi.

Moelle (avoir de la) (s.f.) = être courageux, vigoureux.

Môme (*Doche*) = jeune garçon **Colombey (1862)**, petit garçon (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), petit enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888)**, enfant **La Rue (1895)**, petit enfant/jeune homme **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Momignard = petit garçon.

Montparno = Montparnasse.

Nib (adv.) (*Doche*) = rien **Delvau (1867 argot des voleurs)**, rien **Larchey (1872, 1881)**, rien **Rigaud (1888)**, rien **Larchey (1889)**, rien **La Rue (1895)**, rien **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, rien **Lermina & Lévêque (1897)**, rien **Bruant (1901)**.

Niort (adv.) = non.

Nom de nom (s.m.) = juron innocent ou semblant de juron, abréviation de sacré nom de D... blasphème.

Palas (adj.) = beau/gentil.

Palpitant (*Doche*) = coeur **Colombey (1862)**, le coeur **Delvau (1867 argot des voleurs)**, coeur **Larchey (1872, 1881)**, coeur **Rigaud (1888)**, coeur **La Rue (1895)**, coeur **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, coeur **Lermina & Lévêque (1897)**, coeur **Bruant (1901)**.

Pantin (*Autre sonnet bigorne*) = Paris **Colombey (1862)**, Paris **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, Paris **Larchey (1872, 1881)**, Paris **Rigaud (1888)**, Paris **Delesalle (1896 langage populaire)**, Paris **Lermina & Lévêque (1897)**, Paris **Bruant (1901)**.

Pellard (*Autre sonnet bigorne*) = foin **Delvau (1867 argot des voleurs)**, foin **Larchey (1872)**, foin **Rigaud (1888)**, foin **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, foin **Lermina & Lévêque (1897)**, foin **Bruant (1901)**.

Persil (*Doche*) = raccrochage **Delvau (1867 argot des souteneurs et des filles)**, commerce de prostitution **Larchey (1872, 1881)**, exercice de la promenade au point de vue de la prostitution **Rigaud (1888)**, commerce de la prostitution **Larchey (1889)**, promenade d'une femme qui exerce la prostitution **La Rue (1895)**, raccrochage **Delesalle (1896 langage populaire)**, commerce de prostitution **Lermina & Lévêque (1897)**, prostitution **Bruant (1901)**.

Pif (*Autre sonnet bigorne*) = nez **Colombey (1862)**, nez **Delvau (1867 argot du peuple)**, nez de grande et forte dimension **Larchey (1872, 1881)**, gros nez **Toubin (1886)**, nez **Rigaud (1888)**, nez **Larchey (1889)**, nez **La Rue (1895)**, nez **Delesalle (1896 langage populaire)**, nez **Lermina & Lévêque (1897)**, nez **Bruant (1901)**.

Plombe (*Sonnet bigorne*) = heure **Colombey (1862)**, heure **Delvau (1867 argot des voleurs)**, heure **Larchey (1872, 1881)**, heure **Rigaud (1888)**, heure **La Rue (1895)**, heure **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, heure **Lermina & Lévêque (1897)**, heure **Bruant (1901)**.

Plomber (*Sonnet bigorne*) = sentir mauvais **Colombey (1862)**, exhaler une odeur insupportable **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, puer **Larchey (1872)**, sentir mauvais **Larchey (1881)**, sentir mauvais **Rigaud (1888)**, sentir mauvais **La Rue (1895)**, puer/sentir mauvais **Delesalle (1896 langage populaire)**, puer **Lermina & Lévêque (1897)**.

Potin (*Autre sonnet bigorne*) = bavardage des femmes **Delvau (1867 argot du peuple)**, comméragage **Larchey (1872, 1881)**, bavardage/comméragage **Toubin (1886)**, bavardage où un peu de vérité est mêlé à beaucoup de mensonges **Rigaud (1888)**, bavardage **La Rue (1895)**, bavardage/cancan/comméragage **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**.

Préfectancier = préfecture.

Remoucher (*Autre sonnet bigorne*) = regarder **Colombey (1862)**, apercevoir/ remarquer/admirer **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, examiner avec attention **Larchey (1872)**, observer **Larchey (1881)**, observer **Rigaud (1888)**, reconnaître **Larchey (1889)**, remarquer/admirer **Delesalle (1896 langage populaire)**, regarder **Lermina & Lévêque (1897)**, regarder **Bruant (1901)**.

Rien (adv.) = beaucoup/très.

Riffauder = incendier/brûler.

Rigoler = rire/s'amuser/se réjouir/rire/se divertir

Risette = sourire.

Rivancher (*Sonnet bigorne*) = aimer **Delvau (1867 argot des voleurs)**, coucher avec une fille **Larchey (1889)**, coïter **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, coïter **Bruant (1901)**.

Rouchie = fille ou femme de mauvaise vie.

Rousse (*Autre sonnet bigorne*) = la police **Colombey (1862)**, la police **Delvau (1867 argot des voleurs)**, police **Larchey (1872)**, agent de police **Larchey (1881)**, agent de police **Toubin (1886)**, agent de police **Rigaud (1888)**, la police **La Rue (1895)**, la police **Delesalle (1896 langage populaire)**, police **Lermina & Lévêque (1897)**, police **Bruant (1901)**.

Sabri (*Sonnet bigorne*) = forêt **Colombey (1862)**, bois/forêt **Delvau (1867 argot des voleurs)**, forêt **Larchey (1872, 1881)**, forêt/bois **Rigaud (1888)**, forêt **La Rue (1895)**, bois/forêt **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, bois/forêt **Lermina & Lévêque (1897)**, bois/forêt **Bruant (1901)**.

Salaud = enfant malpropre/homme ordurier.

Salé = bébé.

Sang (Bon) (no label) = juron familier.

Singe (*Pas frileux*) = patron/bourgeois **Colombey (1862)**, patron **Delvau (1867 argot des charpentiers)**, chef d'atelier/patron **Larchey (1872, 1881)**, patron **Toubin (1886)**, patron **Rigaud (1888)**, patron **Larchey (1889)**, patron **Delesalle (1896 langage populaire)**, patron **Lermina & Lévêque (1897)**, patron **Bruant (1901)**.

Sonde (à la) (s.f.) = rusé/malin.

Surbine (*Dab*) = surveillance **Colombey (1862)**, surveillance **Delvau (1867 argot des voleurs)**, surveillance **Larchey (1872, 1881)**, surveillance **Rigaud (1888)**, surveillance **La Rue (1895)**, surveillance **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, surveillance **Lermina & Lévêque (1897)**.

Tignasse = chevelure abondante, épaisse, bien ou mal peignée **Delvau (1867 argot du peuple)**, chevelure en désordre **Larchey (1872, 1881)**, chevelure touffue et en désordre **Delesalle (1896 langage familier)**.

Tortorer = manger.

Traîne-cul-les-housettes (n.f.) = homme dont le fond de culotte tombe sur les talons.

Trimard = chemin **Colombey (1862)**, chemin **Delvau (1867 argot des voleurs)**, chemin **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, chemin **Lermina & Lévêque (1897)**, chemin **Bruant (1901)**.

Truc = habileté/secret pour faire une chose plus ou moins difficile/ruse/manière/moyen.

Truquer = tromper/ruser **Delvau (1867 argot des voleurs)**, vivre de roueries **Larchey (1872, 1881)**, faire du truquage **Larchey (1889)**, tromper/ruser **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, faux **Lermina & Lévêque (1897)**.

Turbiner = travailler.

Turne = chambre malpropre/logis de pauvre **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, logis malpropre **Larchey (1872)**, chambre pauvre et malpropre **Toubin (1886)**, chambre de pauvre **Rigaud (1888)**, mauvais logis **La Rue (1895)**, maison mal tenue/chambre **Delesalle (1896 langage populaire)**, logis **Lermina & Lévêque (1897)**.

Volants = oiseaux.

L'Assommoir (1877). Page number references are from Zola, E., 1999: *L'Assommoir*. Paris: Hachette.

Abattis = pied/main.

Abominer = haïr/détester.

Abouler (p.94) = venir **Colombey (1862)**, venir/arriver sans délai **Delvau (1867 argot des voyous)**, arriver **Larchey (1872, 1881)**, arriver **Toubin (1886)**, venir **Rigaud (1888)**, arriver/venir **Larchey (1889)**, venir **La Rue (1895)**, venir **Delesalle (1896 langage populaire)**, arriver **Lermina & Lévêque (1897)**, arriver **Bruant (1901)**.

Accroche-coeurs (s.m.pl.) = petites mèches de cheveux bouclées.

Ahuri de Chaillot (s.m) (p.451) = imbécile **Delvau (argot des faubouriens)**, sorte d'idiot **Rigaud (1888)**, niais/imbécile **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Aileron (p.160) = bras **Delvau (argot des faubouriens)**, bras **Larchey (1872, 1881)**, pied/main **Rigaud (1888)**, bras **La Rue (1895)**, pied/main **Delesalle (1896 langage populaire)**, bras **Lermina & Lévêque (1897)**, bras **Bruant (1901)**.

Andouille (p.130) = homme mou **Colombey (1862)**, homme sans caractère, sans énergie **Delvau (1867 argot du peuple)**, personne sans énergie **Larchey (1872, 1881)**, individu sans énergie **Toubin (1886)**, personne sans énergie **Rigaud (1888)**, individu sans énergie **Delesalle (1896 langage populaire)**, homme faible **Lermina & Lévêque (1897)**.

Aristo = apocope of aristocrate.

Arlequin = plat à l'usage des pauvres.

Assommoir (p.43) = cabaret de bas étage où le peuple boit des liquides frelatés qui le tuent **Delvau (1867 argot du peuple)**, débit de liqueurs **Rigaud (1888)**, débit de liquides frelatés qui assomment le peuple **Larchey (1889)**, débit de liqueurs **La Rue (1895)**, débit de vins et liquoriste où l'on boit des alcools inférieurs **Delesalle (1896 langage populaire)**, cabaret **Lermina & Lévêque (1897)**.

Asticoter (p.281) = harceler **Delvau (1867 argot du peuple)**, harceler **Delesalle (1896 langage populaire)**, taquiner **Lermina & Lévêque (1897)**.

Attaque (Etre d') (n.f.) (p.182) = être solide/montrer du sang-froid, du courage, de la résolution dans une affaire **Delvau (1867 argot du peuple)**, vivement/spontanément **Larchey (1872, 1881)**, avec courage **Rigaud (1888)**, être courageux **La Rue (1895)**, être vigoureux **Delesalle (1896 langage populaire)**, vigoureux **Bruant (1901)**.

Badigoinces (p.415) = lèvres/bouche **Delvau (1867 argot du peuple)**, lèvres **Toubin (1886)**, lèvres/joues **Delesalle (1896 langage populaire)**, joues **Lermina & Lévêque (1897)**, joues **Bruant (1901)**.

Baffre (p.197) = coup de poing sur la figure **Delvau (1867 argot du peuple)**, coup/soufflet **Rigaud (1888)**, coup/soufflet **La Rue (1895)**, gifle/coup **Delesalle (1896 langage populaire)**, coup/baffre **Lermina & Lévêque (1897)**, baffre/coup de poing **Bruant (1901)**.

Baffrer = manger.

Baladeuse = fille ou femme qui préfère l'oisiveté au travail.

Balancer (p.280) = donner congé à quelqu'un **Delvau (1867 argot du peuple)**, congédier/renvoyer **Larchey (1872, 1881)**, congédier/renvoyer **Toubin (1886)**, renvoyer/envoyer promener **Rigaud (1888)**, renvoyer **Delesalle (1896 langage familier)**, chasser **Lermina & Lévêque (1897)**, chasser/congédier **Bruant (1901)**.

Balançoire (Envoyer à la) (s.f.) = se débarrasser quelqu'un qui ennue ou qui gêne/envoyer promener quelqu'un.

Ballon (Enlever le) (s.m.) = donne un coup de pied au derrière.

Balthazar (p.432) = repas copieux **Delvau (1867 argot des étudiants)**, repas plantureux **Larchey (1872, 1881)**, festin/grand repas **Rigaud (1888)**, grand repas **Delesalle (1896 langage familier)**.

Banban = boiteux/bancal.

Baraque (p.102) = maison où les maîtres font attention au service **Delvau (1867, argot des domestiques)**, mauvaise maison/établissement mal administré **Larchey (1872, 1881)**, sorte de jeu **Delvau (1883)**, mauvais abri/mauvaise maison **Toubin (1886 suffixe péjoratif aque)**, terme de mépris pour désigner une maison, un magasin, un établissement **Rigaud (1888)**, terme de mépris pour désigner une maison mal tenue **Delesalle (1896 langage familier)**.

Bassin (adj) (p.157) = homme ennuyeux **Delvau (1867 argot des filles)**, individu ennuyeux personnage ennuyeux **Delesalle (1896 langage populaire)**, ennuyeux **Lermina & Lévêque (1897)**, ennuyeux **Bruant (1901)**.

Bassiner = importuner.

Bastringue (p.75) = guingette de barrière **Delvau (1867 populaire)**, guingette **Toubin (1886)**, bal de dernière catégorie **Delesalle (1896 langage populaire)**, guingette et bal de barrière **Lermina & Lévêque (1897)**, bal de dernier ordre **Bruant (1901)**.

Baver (p.273) = parler **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, parler **Larchey (1872, 1881)**, parler beaucoup **Toubin (1886)**, bavarder **Rigaud (1888)**, parler **Delesalle (1896 langage populaire)**, parler **Lermina & Lévêque (1897)**.

Bec (p.117) = bouche **Delvau (1867 argot des petites dames)**, bouche **Larchey (1872, 1881)**, bouche **Rigaud (1888)**, bouche **Delesalle (1896 langage populaire)**, bouche **Bruant (1901)**.

Bécoter (se) = s'embrasser.

Bedon (p.433) = ventre **Delvau (1867 argot du peuple)**, ventre **Larchey (1881)**, ventre **Delesalle (1896 langage familier)**.

Béguin (Avoir un) (s.m.) = être très amoureux.

Beigne (p.351) = soufflet/coup de poing **Delvau (1867 argot du peuple)**, soufflet **Rigaud (1888)**, coup **Larchey (1889)**, coup/soufflet **La Rue (1895)**, coup **Delesalle (1896 langage populaire)**, coup/baffe **Lermina & Lévêque (1897)**, claque/gifle **Bruant (1901)**.

Béquiller (p.425) = manger **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, manger **Larchey (1872, 1881)**, manger **Delesalle (1896 langage populaire)**, manger **Lermina & Lévêque (1897)**, manger **Bruant (1901)**.

Berdouille (p.459) = ventre **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, ventre **Rigaud (1888)**, ventre **Larchey (1889)**, ventre **Delesalle (1896 langage populaire)**, ventre **Lermina & Lévêque (1897)**, ventre **Bruant (1901)**.

Bibelotter = brasse/faire.

Bigrement (adv.) = extrêmement/superlativement, forme de *bougrement* = très/ beaucoup.

Birbe = vieillard.

Blaguer = mentir.

Blagueur = menteur.

Bobo (p.119) = mal **Delvau (1867 argot des enfants)**, mal **Delesalle (1896 enfantin)**.

Boîte = atelier/maison/magasin/établissement quelconque/habitation étroite/maison mal tenue.

Bordée (p.274) = débauche de cabaret **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, faire la noce **Delesalle (1896 langage populaire)**, débauche **Lermina & Lévêque (1897)**, débauche **Bruant (1901)**.

Bosse = excès de plaisir.

Bouffer (p.236) = manger **Delvau (1867 argot du peuple)**, manger avec excès **Larchey (1872, 1881)**, manger avec avidité **Toubin (1886 argot populaire)**, manger gloutonnement **Rigaud (1888)**, manger **Delesalle (1896 langage populaire)**, **Lermina & Lévêque (1897)**, manger **Bruant (1901)**.

Boule (p.413) = tête **Colombey (1862)**, tête **Delvau (1867 argot du peuple)**, tête **Larchey (1872, 1881)**, tête **Rigaud (1888)**, tête **La Rue (1895)**, tête **Delesalle (1896 langage populaire)**, tête **Lermina & Lévêque (1897)**, tête **Bruant (1901)**.

Bourgeoise (p.165) = maîtresse **Delvau (1867 argot des domestiques)**, femme légitime **Rigaud (1888 jargon des ouvriers)**, patronne d'une maison **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Bourrichon (Se monter le) (s.m.) = s'illusionner/se monter la tête.

Bousin (p.434) = vacarme **Delvau (1867 argot du peuple)**, tapage **Larchey (1872, 1881)**, tapage **Toubin (1886)**, tapage **Rigaud (1888)**, vacarme/bruit **Delesalle (1896 langage populaire)**, tapage **Lermina & Lévêque (1897)**.

Boustifaille = nourriture.

Braise (p.425) = pièce de monnaie **Colombey (1862)**, argent monnayé **Delvau (1867 argot des filles)**, argent **Larchey (1872, 1881)**, argent **Toubin (1886)**, argent qu'on vient de recevoir **Rigaud (1888)**, argent/monnaie **La Rue (1895)**, argent/monnaie **Delesalle (1896 langage populaire)**, argent **Lermina & Lévêque (1897)**, argent monnayé **Bruant (1901)**.

Breloque (Battre la) (s.f.) (p.407) = déraisonner comme une pendule détraquée **Delvau (1867 peuple)**, déraisonner **Larchey (1872, 1881)**, déraisonner **Toubin (1886)**, déraisonner **Rigaud (1888)**, avoir le cerveau détraqué comme une vieille pendule **Delesalle (1896 langage familier)**, trembler d'alcoolisme/de fièvre **Lermina & Lévêque (1897)**.

Brindezingues (p.101) = complètement ivre **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, être ivre **Larchey (1872, 1881)**, être ivre **Toubin (1886)**, être en état d'ivresse **Rigaud (1888)**, ivre **La Rue (1895)**, ivre **Delesalle (1896 langage populaire)**, être ivre **Lermina & Lévêque (1897)**, ivre **Bruant (1901)**.

Bringue (p.18) = femme maigre/déhanchée **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, femme de mauvaise tournure **Larchey (1872, 1881)**, femme déhanchée/mal bâtie **Toubin (1886)**, femme grande et maigre **Rigaud (1888)**, femme nonchalante et dégringandée **Delesalle (1896 langage populaire)**, femme grande **Bruant (1901)**.

Brûle-gueule (s.m.) (p.401) = pipe très courte et très culotté **Delvau (1867 argot du peuple)**, pipe dont le tuyau écourté brûle les lèvres du fumeur **Larchey (1872, 1881)**, pipe courte et noircie par l'usage **Rigaud (1888)**, pipe si courte qu'elle brûle la bouche du fumeur **Delesalle (1896 langage populaire)**, pipe **Lermina & Lévêque (1897)**.

Brûlot = petit punch à l'eau-de-vie.

Bûcher (se) = échanger des coups/se battre.

Caboche (p.358) = tête **Delvau (1867 argot du peuple)**, tête **Toubin (1886)**, tête **Rigaud (1888)**, tête **La Rue (1895)**, tête **Delesalle (1896 langage populaire)**, tête **Bruant (1901)**.

Caloquet = chapeau de femme.

Calotte (p.200) = soufflet **Delvau (1867 argot du peuple)**, soufflet **Toubin (1886)**, gifle **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Calotter = souffleter/gifler.

Camaro (p.280) = camarade **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, camarade **Larchey (1872)**, camarade **Rigaud (1888)**, camarade **Larchey (1889)**, camarade/ami **Delesalle (1896 langage populaire)**, camarade **Lermina & Lévêque (1897)**, camarade **Bruant (1901)**.

Cambuse = logis/chambre.

Canon (p.274) = verre **Delvau (1867 argot des francs-maçons)**, verre **Larchey (1872, 1881 vocabulaire de franc-maçon)**, verre de vin **Rigaud (1888)**, verre **Delesalle (1896 langage populaire)**, verre **Lermina & Lévêque (1897)**.

Canulant (adj.) (p.118) = ennuyeux/insupportable **Delvau (1867 argot du peuple)**, ennuyeux **Larchey (1872, 1881)**, tannant **Rigaud (1888)**, embêtant/obsédant **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Carapater (se) (p.457) = se sauver **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, se sauver **Larchey (1881)**, se cacher **Rigaud (1888)**, courir **Larchey (1889)**, s'en aller/s'enfuir **Delesalle (1896 langage populaire)**, courir **Lermina & Lévêque (1897)**, s'enfuir **Bruant (1901)**.

Carcasse (p.32) = corps humain **Delvau (1867 argot du peuple)**, chair **Toubin (1886)**, corps humain **Rigaud (1888)**, corps humain **Delesalle (1896 langage populaire)**, corps **Bruant (1901)**.

Carne (p.33) = viande gâtée **Colombey (1862)**, viande gâtée, par analogie femme de mauvaise vie **Delvau (1867 argot du peuple)**, mauvaise femme **Larchey (1872, 1881)**, mauvaise viande **Toubin (1886)**, basse viande **Rigaud (1888)**, viande coriace **Delesalle (1896 langage populaire)**, viande **Lermina & Lévêque (1897)**, viande **Bruant (1901)**.

Casaquin (Tomber sur) (s.m.) = battre/rouer de coups/frapper sur le corps.

Casse-poitrine (p.100) = eau-de-vie poivrée **Delvau (1867 argot du peuple)**, vin/eau-de-vie **Larchey (1872, 1881 le peuple)**, mauvaise eau-de-vie **La Rue (1895)**, mauvaise eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**, eau-de-vie **Bruant (1901)**.

Casser une croûte (v.) = manger légèrement en attendant un repas plus substantiel.

Cavaler (se) (p.278) = s'enfuir **Colombey (1862)**, s'enfuir comme un cheval **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, fuir avec la vitesse d'un cheval **Larchey (1872, 1881)**, se sauver avec une vitesse de cheval **Rigaud (1888)**, s'en aller/s'enfuir **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Chameau = fille ou femme qui a renoncé depuis longtemps au respect des hommes/femme de mauvaise vie/prostituée de dernière classe/terme de mépris à l'adresse d'une femme/prostituée.

Chelinguer (p.158) = puer **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, puer **Larchey (1872, 1881)**, puer **Rigaud (1888)**, puer **La Rue (1895)**, puer **Delesalle (1896 langage populaire)**, puer **Lermina & Lévêque (1897)**, puer **Bruant (1901)**.

Chenillon = fille laide ou mal mise/femme laide.

Chienlit (à la) (no label) = exclamation injurieuse.

Chier du poivre (v.) = s'en aller au moment où l'on pourrait être utile.

Chiffonner = contrarier/ennuyer.

Chiper = voler/commettre des vols sans importance.

Clampin = fainéant/traîne-guêtres.

Claquer (p.427) = manger **Delvau (1867 argot des voyous)**, manger **Larchey (1872, 1881)**, manger **Toubin (1886)**, manger **Rigaud (1888)**, manger **Delesalle (1896 langage populaire)**, manger **Lermina & Lévêque (1897)**, manger **Bruant (1901)**.

Claquer (p.316) = mourir **Colombey (1862)**, mourir **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, mourir **Larchey (1872, 1881)**, mourir **Toubin (1886)**, mourir **Rigaud (1888)**, mourir **La Rue (1895)**, mourir **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Cliques et claques (Prendre ses) (s.f.pl.) = s'en aller précipitamment/s'enfuir.

Cochonnerie (p.95) = merchandise de qualité inférieure **Delvau (1867 argot du peuple)**, aliment dégoûtant/saladerie **Larchey (1872, 1881)**, aliments de mauvaise qualité **Rigaud (1888)**, ordure **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Clou = mont-de-piété.

Clou (River le clou à quelqu'un) (v.) = lui dire vertement son fait/le mettre à bout d'arguments.

Coco (p.339) = tête **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, tête **Larchey (1872, 1881)**, tête **Rigaud (1888)**, tête **Delesalle (1896 langage populaire)**, tête **Lermina & Lévêque (1897)**, tête **Bruant (1901)**.

Coco (p.278) = eau-de-vie **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, eau-de-vie **Rigaud (1888)**, mauvaise eau-de-vie **Larchey (1889)**, mauvaise eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**.

Cocotte = femme galante/dans le monde galant, elle tient sa place entre la femme entretenue et la prostituée/fille galante.

Cogner (se) (p.198) = échanger des coups de pied et des coups de poing **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, donner des coups **Rigaud (1888)**, battre **La Rue (1895)**, frapper/battre **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Compte (Avoir son) (s.m.) = être gris pour avoir trop bu.

Conjugo (p.101) = mariage **Delvau (1867 argot du peuple)**, mariage **Larchey (1872, 1881)**, mariage **Rigaud (1888)**, mariage **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Corbeau (p.340) = frère de la Doctrine chrétienne **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, ecclésiastique/frère de la Doctrine chrétienne **Larchey (1872, 1881)**, frère de la Doctrine chrétienne **Delesalle (1896 langage familier)**, frère de la Doctrine chrétienne **Bruant (1901)**.

Couenne (p.357) = chair **Delvau (1867 argot du peuple)**, peau **Larchey (1872, 1881)**, peau **Toubin (1886)**, peau **Delesalle (1896 langage populaire)**, peau **Lermina & Lévêque (1897)**, peau **Bruant (1901)**.

Cric (p.160) = eau-de-vie de qualité inférieure **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, eau-de-vie **Larchey (1872, 1881)**, eau-de-vie **Rigaud (1888)**, eau-de-vie **La Rue (1895)**, eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**, eau-de-vie **Bruant (1901)**.

Croque-au-sel (à la) (adv.) = aussi simplement que possible.

Croque-mort (s.m.) = employé des pompes funèbres.

Crotte (p.315) = misère **Delvau (1867 argot du peuple)**, misère **Rigaud (1888)**, misère **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Cuite (p.154) = ivresse **Delvau (1867 argot du peuple)**, ivresse **La Rue (1895)**, ivresse **Delesalle (1896 langage populaire)**, ivresse **Lermina & Lévêque (1897)**.

Culbute (Faire la) (s.f.) = faire banqueroute/faire faillite.

Culotte (Avoir une) (no label) (p.164) = être complètement ivre **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, ivresse **Delesalle (1896 langage familier)**.

Débagouler (p.197) = parler **Delvau (1867 argot du peuple)**, parler **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Décaniller (p.422) = déguerpir **Delvau (1867 argot du peuple)**, décamper **Larchey (1872, 1881)**, s'en aller **Toubin (1886)**, partir **Rigaud (1888)**, s'en aller **Delesalle (1896 langage populaire)**, décamper **Lermina & Lévêque (1897)**, fuir **Bruant (1901)**.

Décarrer (p.456) = s'éloigner **Colombey (1862)**, s'en aller/s'enfuir **Delvau (1867 argot des voleurs)**, s'enfuir **Toubin (1886)**, s'en aller/fuir **Delesalle (1896 langage populaire)**, décamper/fuir **Lermina & Lévêque (1897)**, fuir **Bruant (1901)**.

Décrochez-moi-ça (s.m.) (p.86) = boutique de fripier **Delvau (1867 argot du peuple)**, boutique de fripier **Larchey (1889)**, fripier **Delesalle (1896 langage populaire)**, boutique de fripier **Lermina & Lévêque (1897)**, fripier **Bruant (1901)**.

Dégelée (p.415) = coups donnés ou reçus **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, volée de coups **Larchey (1872, 1881)**, série de coups **Rigaud (1888)**, volée de coups/correction **Delesalle (1896 langage populaire)**, coup **Lermina & Lévêque (1897)**.

Démancher (se) (p.363) = se donner beaucoup de mal **Delvau (1867 argot du peuple)**, se donner du mal **Delesalle (1896 langage familier)**.

Démolir (p.436) = tuer **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, tuer **Larchey (1872, 1881)**, tuer **Delesalle (1896 langage familier)**, tuer **Lermina & Lévêque (1897)**, assassiner **Bruant (1901)**.

Dépiauter (se) (p.196) = s'écorcher **Delvau (1867 argot du peuple)**, battre foretment **Rigaud (1888)**, s'écorcher **Delesalle (1896 langage populaire)**, se battre **Lermina & Lévêque (1897)**.

Dépuceleur de nourrices (s.m.) (p.427) = fat ridicule **Delvau (1867 argot du peuple)**, faux don Juan **Delesalle (1896 langage familier)**.

Dessalée = fille ou femme de mauvaise vie.

Dinde (p.116) = femme sott/maladroite **Delvau (1867 argot du peuple)**, niaise/dupe **Larchey (1872, 1881)**, femme sott **Rigaud (1888)**, niaise/imbécile/dupe **Delesalle (1896 langage populaire)**, femme bête **Lermina & Lévêque (1897)**.

Dinguer (Envoyer quelqu'un) (v.) = le congédier brusquement/envoyer promener.

Dodo (Faire) (no label) = dormir.

Droque (s.f.) = femme laide/mauvaise femme.

Droguer (p.101) = attendre **Colombey (1862)**, attendre **Delvau (1867 argot du peuple)**, attendre **Larchey (1872, 1881)**, attendre **Rigaud (1888)**, attendre **La Rue (1895)**, attendre **Delesalle (1896 langage familier)**, attendre **Lermina & Lévêque (1897)**, attendre **Bruant (1901)**.

Drolichon (adj.) (p.395) = amusant/drôle **Delvau (1867 argot du peuple)**, drôle/comique **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Echallas = jambes maigres/personne grande, maigre et sèche/jambes longues et maigres/grand homme.

Embêtement = contrariété/ennui.

Embêter = obséder quelqu'un/le taquiner/ennuyer.

S'embêter = s'ennuyer.

Embobiner (p.458) = enjôler **Delvau (1867 argot du peuple)**, enjôler **Toubin (1886)**, enjôler **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Emêcher (s') (p.281) = se griser **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, se griser légèrement **Delesalle (1896 langage populaire)**, s'enivrer **Bruant (1901)**.

Endêver = enrager.

Endormir sur le rôti (s') (v.) = se relâcher de son activité ou de sa surveillance/ traîner une chose en longueur.

Engueuler = injuriergrossièrement/provoquer.

Epatant (adj.) = étonnant/extraordinaire/ébouriffant/merveilleux/écrasant.

Epater = étonner/émerveiller/éblouir.

Esbigner (s') (p.375) = s'enfuir **Colombey (1862)**, s'en aller/s'enfuir **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, s'enfuir **Larchey (1872, 1881)**, s'enfuir **Toubin (1886)**, se sauver **Rigaud (1888)**, esquiver **La Rue (1895)**, s'enfuir **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Escoffier (p.456) = tuer **Delvau (1867 argot du peuple)**, tuer **Larchey (1881)**, tuer **Rigaud (1888)**, tuer **La Rue (1895)**, tuer **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Escogriffe (p.67) = homme de grande taille **Delvau (1867 argot du peuple)**, homme de grande taille **Toubin (1886)**, homme grand et mal bâti **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Estranguiller = étrangler.

Farce (adj.) (p.35) = amusant **Delvau (1867 argot du peuple)**, comique **Larchey (1872, 1881)**, drôle/comique **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Farceur = pas sérieux.

Femelle (p.222) = femme/épouse **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, femme, dans un sens méprisant **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Festonner = être en état d'ivresse et décrire en merchant des zigzags.

Ficelle (adj) (p.168) = malin/rusé **Delvau (1867 argot du peuple)**, rusé **Rigaud (1888)**, rusé **La Rue (1895)**, malin/rusé **Delesalle (1896 langage populaire)**, malin **Bruant (1901)**.

Ficher = donner/appliquer/envoyer/jeter/placer/mettre.

Ficher (se) = se moquer/atténuation de *se foutre*.

Ficher la paix (no label) = laisser tranquille.

Fichez le camp (v.) = s'en aller/s'enfuir/décamper/ euphémisme pour *foutre le camp*/fuir.

Fichtre = exclamation/juron.

Fichu (adj.) = perdu/agonie/détestable/archi-mauvais/ruiné.

Fiérot = homme un peu fier.

Fil-en-quatre (s.m.) (p.367) = eau-de-vie très forte **Delvau (1867 argot du peuple)**, eau-de-vie **Larchey (1872, 1881)**, eau-de-vie **Rigaud (1888)**, eau-de-vie **Larchey (1889)**, eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**, eau-de-vie **Bruant (1901)**.

Fiston = fils/enfant/ami.

Fla-fla (p.457) = étalage pompeux en paroles ou en actions **Delvau (1867 argot du peuple)**, étalage **Larchey (1872, 1881)**, étalage **Delesalle (1896 langage familier)**.

Flânocher (p.165) = flâner timidement sans en avoir le droit à une heure qui devrait être consacrée au travail **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, flâner tout doucement **Larchey (1872, 1881)**, flâner un peu **Rigaud (1888)**, flânotter **Delesalle (1896 langage populaire)**, flâner **Lermina & Lévêque (1897)**.

Flanquer = lancer un coup/jeter/mettre.

Flanquer (se) = se jeter/s'envoyer.

Flemme (Avoir la) (s.f.) (p.52) = être plus en train de flâner que de travailler **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, être paresseux **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Flopée (p.169) = foule **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, foule **Larchey (1872, 1881)**, foule **Toubin (1886)**, foule **Rigaud (1888)**, foule **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Flûter = boire beaucoup.

Foire d'empoigne = vol.

Fouiller (Tu peux te) (no label) (p.52) = tout ce que tu diras et feras sera inutile **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, tu n'auras rien **Larchey (1872, 1881)**, *terme d'argot populaire* **Toubin (1886)**, tu n'obtiendras rien/il n'y a rien pour

toi **Rigaud (1888)**, cherche en vain dans toutes les poches, tu ne trouveras ce que tu chuchotes/tu ne réussiras pas **Delesalle (1896 langage familier)**.

Foutre = mettre/donner.

Foutre (se) (p.252) = se moquer **Delvau (1867 argot du peuple)**, se moquer **Toubin (1886 variante grossière de se ficher)**, se moquer **Rigaud (1888)**, se moquer **La Rue (1895)**, se moquer **Delesalle (1896 langage populaire, grossier)**, se moquer **Lermina & Lévêque (1897)**, se moquer **Bruant (1901)**.

Foutre la paix (no label) = Laisser tranquille/grossier.

Foutre le camp (v.) = déguerpir/s'enfuir au plus vite/partir/fuir.

Frigousse (p.420) = cuisine **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, cuisine **Rigaud (1888)**, cuisine **Delesalle (1896 langage populaire)**, nourriture **Lermina & Lévêque (1897)**, cuisine **Bruant (1901)**.

Friper (p.362) = action de manger ou de cuisiner **Delvau (1867 argot du peuple)**, cuisine **Rigaud (1888)**, nourriture **Larchey (1889)**, cuisine **La Rue (1895)**, nourriture **Delesalle (1896 langage populaire)**, cuisine **Lermina & Lévêque (1897)**.

Fripouille = homme malhonnête et même canaille/gredin.

Frusques = vêtements.

Gadou (p.33) = fille ou femme de mauvaise vie **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, femme sale **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**, prostituée **Bruant (1901)**.

Galfatre (p.76) = goinfre **Delvau (1867 argot du peuple)**, glouton **Rigaud (1888)**, goulu **Larchey (1889)**, gourmand **Delesalle (1896 langage populaire)**, glouton **Bruant (1901)**.

Garce = fille ou femme qui cherche volontiers la compagnie des hommes, surtout quand ils sont riches.

Gargariser (se) = boire un canon de vin ou un petit verre d'eau-de-vie.

Gargote = petit restaurant où l'on mange à bon marché et mal.

Gargotier = mauvais ouvrier.

Gaviot = gorge/gosier.

Gigue = jambe.

Giries (s.f.pl.) (p.153) = fausse modestie **Delvau (1867 argot du peuple)**, manières **Rigaud (1888)**, manières **La Rue (1895)**, manières **Delesalle (1896 langage populaire)**, manières **Lermina & Lévêque (1897)**.

Giroflée à cinq feuilles (s.f.) (p.197) = soufflet **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, soufflet **Larchey (1872, 1881)**, soufflet **Toubin (1886)**, soufflet **Rigaud (1888)**, gifle **Delesalle (1896 langage familier)**, soufflet **Lermina & Lévêque (1897)**.

Gnognote = merchandise sans valeur/chose sans importance.

Gnon = blessure qui se font les hommes en se battant.

Gobelotter = aller de cabaret en cabaret.

Gober = être fort épris/trouver bien/trouver à son gout/aimer quelqu'un/adorer /aimer/caprice amoureux/être épris.

Godailler = courir les cabarets.

Godiche (adj.) = niais/timide.

Goinfre (p.147) = chantre **Delvau (1867 argot des voleurs)**, chantre **Larchey (1872, 1881)**, chantre **Rigaud (1888)**, chantre **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, chantre **Lermina & Lévêque (1897)**, chantre **Bruant (1901)**.

Gosse (p.29) = enfant/petit garçon **Delvau (1867 argot du peuple)**, enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888 jargon du peuple)**, enfant **La Rue (1895)**, enfant **Delesalle (1896 langage familier)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Gouape (p.165) = vagabondage/fainéantise **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, vagabondage **Larchey (1872, 1881)**, vagabondage **Rigaud (1888)**, vagabond **La Rue (1895)**, vagabond/paresseux **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Gouaper = flâner/chercher aventure.

Gouine (p.197) = coureuse **Delvau (1867 argot du peuple)**, méchante femme **Rigaud (1888)**, prostituée **Delesalle (1896 langage familier)**, femme **Bruant (1901)**.

Gourgandine (p.116) = fille ou femme qui court plus que ses jambes et la morale le lui permettent **Delvau (1867 argot du peuple)**, prostituée **Toubin (1886)**, femme de mauvaise vie **Rigaud (1888)**, fille de mauvaise vie **La Rue (1895)**, femme débauchée **Delesalle (1896 langage familier)**.

Graisser ses bottes (v.) = recevoir l'Extrême-Onction.

Grappin (p.447) = main **Delvau (1867 argot du peuple)**, la main qui empoigne **Delesalle (1896 langage populaire)**, main **Bruant (1901)**.

Greluchon = amant de coeur/amant de coeur d'une fille publique.

Guenillon = fille ou femme mal habillée/souillon/guenipe.

Gueulardise (p.150) = gourmandise **Delvau (1867 argot du peuple)**, gueulardise **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Gueule = visage/figure/bouche.

Gueule (Casser la) (s.f.) = donner des coups violents sur la figure/battre.

Gueule (Faire sa) (s.f.) = faire le dédaigneux/être de mauvaise humeur/bouder/faire la mou/faire grise mine.

Gueuler = crier/gronder/parler.

Gueuleton = repas (plantureux)/banquet/noce.

Gueuletonner = faire un gueuleton/banqueter/faire la noce.

Gueuse = drôlesse qui exploite l'amour/prostituée/fille publique.

Guigne = mauvaise chance.

Guimbarde (p.427) = voiture mal suspendue **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, vieille voiture **Larchey (1872, 1881)**, voiture **Rigaud (1888)**, vieille voiture **La Rue (1895)**, mauvaise voiture/vieille voiture **Delesalle (1896 langage populaire)**, voiture **Lermina & Lévêque (1897)**, voiture **Bruant (1901)**.

Haridelle = femme maigre et grande.

Jabot = gorge/poitrine.

Jean-jean (p.336) = homme par trop simple qui se laisse mener par le bout du nez **Delvau (1867 argot du peuple)**, niais **Larchey (1872, 1881)**, niais **Rigaud (1888)**, niais **Larchey (1889)**, nigaud/niais **Delesalle (1896 langage familier)**,

Jobarder = tromper/duper.

Lambin (p.127) = paresseux/flâneur **Delvau (1867 argot du peuple)**, jeune niais **Delesalle (1896 langage familier)**, paresseux **Bruant (1901)**.

Lanterner = ennuyer quelqu'un.

Lascar (p.427) = homme de mauvaises moeurs **Delvau (1867 argot du peuple)**, fantassin **Larchey (1872, 1881)**, soldat qui a longtemps servi **Rigaud (1888)**, homme roué qui connaît toutes les ficelles **La Rue (1895)**, fantassin/homme ruse, malin **Delesalle (1896 langage populaire)**, soldat d'infanterie **Lermina & Lévêque (1897)**.

Lavement (p.338) = homme ennuyeux/tracassier **Delvau (1867 argot du peuple)**, personnage ennuyeux **Rigaud (1888)**, personnage canulant **Larchey (1889)**, personnage ennuyeux **Delesalle (1896 langage populaire)**, ennui **Lermina & Lévêque (1897)**.

Laver = vendre.

Licher = manger et boire.

Licheuse = femme qui aime à manger et à boire.

Louche (adj.) = douteux/équivoque.

Louchon = individu affligé de strabisme.

Loupiat (p.287) = fainéant/loupeur **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, flâneur **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Mâcher les mots (v.) = choisir les expressions les plus chastes, les moins blessantes.

Magot (p.447) = argent caché **Delvau (1867 argot du peuple)**, argent caché **Toubin (1886)**, argent économisé **Rigaud (1888)**, tas d'argent caché **Delesalle (1896 langage familier)**.

Manger le nez (se) (no label) (p.93) = se battre avec acharnement **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, se battre **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Mannezingue (p.165) = cabaret/marchand de vin **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, marchand de vin **Larchey (1889)**, marchand de vin **La Rue (1895)**, marchand de vin **Delesalle (1896 langage populaire)**, marchand de vin **Lermina & Lévêque (1897)**.

Margot = fille ou femme qui a jeté son bonnet et sa pudeur par-dessus les moulins.

Margoulette = bouche.

Marlou (p.223) = souteneur de filles **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, souteneur de filles **Rigaud (1888)**, souteneur **Delesalle (1896 langage populaire)**, souteneur **Lermina & Lévêque (1897)**, souteneur **Bruant (1901)**.

Marmot = enfant.

Mastoc (p.367) = homme gras, gros, épais, lourd **Delvau (1867 argot du peuple)**, homme lourd et grossier **Delesalle (1896 langage populaire)**,

Mastroquet (p.165) = marchand de vin (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), marchand de vin **Larchey (1872, 1881)**, marchand de vin **Toubin (1886 argot parisien)**, marchand de vin **Rigaud (1888)**, marchand de vin **La Rue (1895)**, marchand de vin **Delesalle (1896 langage populaire)**, marchand de vin **Lermina & Lévêque (1897)**, cabaretier **Bruant (1901)**.

Mâtin (Sacré) (no label) = exclamation qui sert à marquer l'admiration la plus violente ou la douleur la plus vive.

Matou = homme aimant les femmes.

Mécaniser (p.457) = vexer quelqu'un/le tourmenter/se moquer de lui (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), vexer **Larchey (1872, 1881)**, vexer **Toubin (1886)**, le taquiner/se moquer de lui/tourmenter **Delesalle (1896 langage populaire/argot des malfaiteurs)**, tourmenter **Lermina & Lévêque (1897)**.

Merde = exclamation énergique.

Merlan (p.388) = coiffeur **Delvau (1867 argot du peuple)**, perruquier **Larchey (1872, 1881)**, perruquier **Toubin (1886)**, artiste en cheveux **Rigaud (1888)**, perruquier **La Rue (1895)**, coiffeur **Delesalle (1896 langage populaire)**, barbier **Lermina & Lévêque (1897)**, coiffeur **Bruant (1901)**.

Mettre du beurre dans les épinards (v.) = introduire un peu de gaieté dans sa vie/avoir des chances heureuses/améliorer ses affaires/augmenter son avoir.

Meurt-de-faim (s.m.) (p.417) = misérable/pauvre diable **Delvau (1867 argot du peuple)**, pain d'un sou **Delesalle (1896 langage populaire)**,

Mine à poivre (s.f.) = caboulot où l'on vend de l'eau-de-vie.

Mioche (p.136) = enfant **Delvau (1867 argot du peuple)**, bambin **Larchey (1872, 1881)**, enfant/petit garçon **Toubin (1886)**, petit enfant **Rigaud (1888)**, enfant **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Môme (p.32) = jeune garçon **Colombey (1862)**, petit garçon (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), petit enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888)**, enfant **La Rue (1895)**, petit enfant/jeune homme **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Morue (p.33) = femme sale, dégoûtante (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), femme abjecte **Larchey (1872, 1881)**, femme sale **Toubin (1886)**, femme qui pue **Rigaud (1888)**, femme sale **La Rue (1895)**, femme débauchée/prostituée de bas étage **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Bruant (1901)**.

Moucharder = espionner la conduite de quelqu'un.

Moutard (p.83) = gamin/enfant **Delvau (1867 argot du peuple)**, gamin **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Moutardier = podex.

Mufe = imbécile/goujat, homme grossier et malappris/ouvrier.

Négresse (p.231) = bouteille remplie de vin **Colombey (1862)**, litre ou bouteille de vin (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), bouteille de vin rouge **Rigaud (1888)**, bouteille de vin rouge **Delesalle (1896 langage populaire)**, bouteille de vin **Lermina & Lévêque (1897)**, bouteille de vin **Bruant (1901)**.

Nénais = seins.

Nettoyé (adj.) (p.25) = ruiné **Colombey (1862)**, ruiné (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), ruiné **Larchey (1872, 1881)**, ruiné **Rigaud (1888)**, ruiné **Delesalle (1896 langage populaire)**, ruiné **Bruant (1901)**.

Nichons (p.339) = seins (**Delvau 1867 argot des enfants**), seins **Delesalle (1896 langage familier)**, seins **Bruant (1901)**.

Noce (p.229) = débauche de cabaret **Delvau (1867 argot du peuple)**, débauche **Larchey (1872, 1881)**, amusements/débauche **Rigaud (1888)**, débauche **Delesalle (1896 langage populaire)**, débauche **Lermina & Lévêque (1897)**.

Nocer = s'amuser plus ou moins crapuleusement.

Noceur/noceuse = ouvrier qui se dérange/homme qui se débauche avec les femmes/homme, femme qui a érigé la noce en système/individu qui aime à s'amuser/ débauché.

Nom d'un chien (s.m.) = juron innocent ou semblant de juron/abréviation de *sacré nom de D...!* atténuation de *Nom de D...* juron/blasphème.

Numérote tes os = c'est la phrase par laquelle les faubouriens commencent une rixe.

Ordinaire (p.46) = soupe et boeuf (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), soupe et boeuf **Larchey (1872)**, portion de bouillon et boeuf **Larchey (1881)**, soupe et boeuf **Rigaud (1888)**, bouillon et boeuf **Delesalle (1896 langage populaire)**, bouillon et boeuf **Bruant (1901)**.

Paf (adj.) (p.244) = ivre **Colombey (1862)**, gris/ivre (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), ivre **Larchey (1872, 1881)**, ivre **Toubin (1886)**, ivre **Rigaud (1888)**, ivre **La Rue (1895)**, ivre **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Panais (en) = en chemise.

Panier aux crottes (s.m.) = le podex et ses environs/derrière.

Papa (à la) (adv.) (p.267) = tranquillement **Delvau (1867 argot du peuple)**, tranquillement **Delesalle (1896 langage familier)**, tranquillement **Lermina & Lévêque (1897)**.

Particulier (p.30) = individu quelconque **Delvau (1867 argot du peuple)**, individu quelconque **Delesalle (1896 langage familier)**.

Patoches (p.339) = mains **Delvau (1867 argot des enfants)**, mains grossières **Delesalle (1896 enfantin)**.

Pattes = jambes/mains/pieds.

Pelure (p.359) = redingote **Colombey (1862)**, habit ou redingote (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), habit **Rigaud (1888)**, habit **La Rue (1895)**, manteau **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Pépée (p.371) = poupée (**Delvau 1867 argot des enfants**), poupée **Larchey (1881)**, poupée **Delesalle (1896 enfantin)**.

Pétard = derrière de l'homme ou de la femme/bruit.

Peton (p.52) = pied (**Delvau 1867 argot des enfants**), pied **Toubin (1886)**, pied **Rigaud (1888)**, pied **Delesalle (1896 enfantin)**.

Pichenet (p.303) = petit vin de barrière agréable (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), petit vin **Rigaud (1888)**, petit vin **Larchey (1889)**, petit vin **La Rue (1895)**, pot en grès dans lequel on sert le vin dans les cabarets de la campagne **Delesalle (1896 langage populaire)**, vin **Lermina & Lévêque (1897)**.

Pince-sans-rire (s.m.) (p.53) = agent de police (**Delvau 1867 argot des voleurs**), agent de police **Rigaud (1888)**, agent de police **Larchey (1889)**, agent de police **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**.

Pincer = prendre sur le fait/arrêter.

Pingre (s. + adj.) = avare.

Piocher (p.136) = étudier avec ardeur (**Delvau 1867 argot des étudiants**), travailler assidûment **Larchey (1872, 1881)**, travailler beaucoup **Toubin (1886)**, travailler avec ardeur **Rigaud (1888)**, préparer avec ardeur son examen **Delesalle (1896 langage familier)**.

Pioncer = dormir.

Piquer le nez (se) (v.) (p.165) = boire avec excès, à en devenir ivre **Delvau (1867 argot du peuple)**, se griser **Rigaud (1888)**, s'enivrer **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**, s'enivrer **Lermina & Lévêque (1897)**.

Pisser à l'anglaise (v.) = disparaître sournoisement au moment décisif.

Plan (p.302) = mont-de-piété (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), mont-de-piété **Larchey (1872, 1881)**, mont-de-piété **Rigaud (1888)**, mont-de-piété **La Rue (1895)**, mont-de-piété **Delesalle (1896 langage populaire)**, mont-de-piété **Lermina & Lévêque (1897)**.

Pochard (adj.) = ivre.

Pochard (s.m.) = ivrogne/homme qui a l'habitude de s'enivrer.

Poil (Avoir un dans la main) (s.m.) (p.49) = n'avoir pas envie de travailler **Delvau (1867 argot du peuple)**, être fainéant **Larchey (1872, 1881)**, être paresseux **Rigaud (1888)**, être paresseux **Delesalle (1896 langage familier)**, fainéant **Lermina & Lévêque (1897)**.

Pointe (Avoir sa) (s.f.) (p.232) = être gris (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), avoir un commencement, une pointe d'ivresse **Larchey (1872, 1881)**, ressentir les premiers effets de l'ivresse **Rigaud (1888)**, être légèrement ivre **Delesalle (1896 langage familier)**, ivresse **Lermina & Lévêque (1897)**.

Poivre (adj.) (p.208) = complètement ivre (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), ivre **Delesalle (1896 langage populaire)**,

Pommé (adj.) = c'est réussi.

Pomper (p.366) = boire continuellement **Delvau (1867 argot du peuple)**, boire copieusement **Larchey (1872, 1881)**, boire beaucoup **Rigaud (1888)**, boire **La Rue (1895)**, boire beaucoup **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Pompette (adj.) (p.154) = gris **Delvau (1867 argot du peuple)**, ivre **Larchey (1872, 1881)**, légèrement ivre **Toubin (1886)**, légèrement pris de vin **Rigaud (1888)**, ivre **Delesalle (1896 langage familier)**, légèrement pris de vin **Lermina & Lévêque (1897)**.

Pot-bouille (p.53) = cuisine (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), cuisine **Toubin (1886)**, cuisine **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Potin (p.146) = bavardage des femmes **Delvau (1867 argot du peuple)**, comméragé **Larchey (1872, 1881)**, bavardage/comméragé **Toubin (1886)**, bavardage où un peu de vérité est mêlé à beaucoup de mensonges **Rigaud (1888)**, bavardage **La Rue (1895)**, bavardage/cancan/ comméragé **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**.

Pouf (p.301) = dette qu'on ne paye pas **Delvau (1867 argot du peuple)**, ne pas payer une dette **Rigaud (1888)**, ruine/désastre **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Propre (C'est du) (adj.) = c'est vilain/c'est dégoûtant.

Punaise = fille ou femme de mauvaises moeurs/fille publique.

Putassier (adj.) = libertin.

Queue (Faire la) (s.f.) = tromper.

Quille (p.91) = jambe (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), jambe **Larchey (1881)**, jambe **Toubin (1886)**, jambes **Rigaud (1888)**, jambe **La Rue (1895)**, jambe **Delesalle (1896 langage populaire)**, jambe **Lermina & Lévêque (1897)**, jambe **Bruant (1901)**.

Quinquets (p.371) = yeux **Colombey (1862)**, yeux (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), yeux **Larchey (1872, 1881)**, yeux **Rigaud (1888)**, yeux **La Rue (1895)**, yeux **Delesalle (1896 langage populaire)**, yeux **Lermina & Lévêque (1897)**, yeux **Bruant (1901)**.

Rabâcher = ne pas savoir ce qu'on dit.

Raccourcir (p.282) = guillotiner **Colombey (1862)**, guillotiner (**Delvau 1867 argot des voleurs**), guillotiner **Larchey (1872, 1881)**, guillotiner **La Rue (1895)**, guillotiner **Delesalle (1896 langage populaire)**, guillotiner **Lermina & Lévêque (1897)**.

Radis (p.172) = pièce de monnaie/argent quelconque (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), argent/monnaie **Larchey (1872, 1881)**, argent **Toubin (1886)**, monnaie **La Rue (1895)**, argent **Delesalle (1896 langage populaire)**, argent **Lermina & Lévêque (1897)**.

Ragot = cancan.

Raide (adj.) = complètement gris/ivre.

Raide (La trouver) (adj.) = être étonné ou offensé de quelque chose/difficile à croire/à supporter/à subir/excessif.

Raide comme balle (adv.) = rapidement.

Rat (adj.) = avare.

Retape (p.458) = raccrochage (**Delvau 1867 argot des filles et leur souteneurs**), aller se promener sur la voie publique **Rigaud (1888)**, raccrocher les gens **Larchey (1889)**, raccrochage sur le trottoir **La Rue (1895)**, raccrochage **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**.

Ribote = griserie/petite débauche.

Riflard (p.85) = parapluie **Colombey (1862)**, parapluie **Delvau (1867 argot du peuple)**, parapluie **Larchey (1872, 1881)**, parapluie **Toubin (1886)**, parapluie **Rigaud (1888)**, parapluie **La Rue (1895)**, parapluie **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Rigolade = amusement/réjouissance/plaisanterie/rire/plaisir/gaieté.

Rigoler = rire/s'amuser/se réjouir/rire/se divertir.

Rigoleur = ami de la joie et de la bouteille.

Rigolo (adj.) = bon enfant/homme gai/plaisant/drôle/individu amusant.

Rincé (adj.) = gagner quelqu'un au jeu.

Rincer la dalle (se) (no label) (p.165) = boire (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), boire **Larchey (1872, 1881)**, boire **Delesalle (1896 langage populaire)**, boire **Lermina & Lévêque (1897)**.

Ripaton (p.426) = soulier (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), soulier **Larchey (1881)**, chaussure/soulier rapiécé **Delesalle (1896 langage populaire)**,

Ripopée (p.427) = mauvais vin **Delvau (1867 argot du peuple)**, mélange que les cabaretiers font de différents restes de vin **Toubin (1886)**, le plus mauvais de vins de France **Rigaud (1888)**, mauvais vin **La Rue (1895)**, mauvaise boisson **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Riquiqui (p.303) = eau-de-vie de qualité inférieure (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), eau-de-vie **Larchey (1872, 1881)**, eau-de-vie **Toubin (1886)**, eau-de-vie **La Rue (1895)**, eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Risette = sourire.

Rocantin = veillard libertin.

Rognonner = grogner.

Rogom(m)e (p.398) = eau-de-vie **Delvau (1867 argot du peuple)**, eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Rond comme une balle (no label) = ivre.

Rossard = mauvais compagnon.

Rosse = fainéant/canaille/méchant/malin/malveillant.

Rossée = coups donnés ou reçus.

Rouchie = fille ou femme de mauvaise vie.

Roulée (p.196) = coups donnés ou reçus **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, raclée **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Rouleuse (p.300) = femme de mauvaise vie qui roule de quartier en quartier à la recherche de l'homme philosopha **Delvau (1867 argot du peuple)**, femme galante **Larchey (1872)**, prostituée **Larchey (1881)**, prostituée **Rigaud (1888)**, prostituée **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**.

Roulure (p.342) = fille de la dernière catégorie **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, prostituée **Larchey (1881)**, celui qui a roulé sa bosse un peu partout **Rigaud (1888)**, fille perdue/roulant de l'un à l'autre **Larchey (1889)**, prostituée **La Rue (1895)**, prostituée **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**, prostituée **Bruant (1901)**.

Rousse (p.457) = la police **Colombey (1862)**, la police **Delvau (1867 argot des voleurs)**, agent de police **Larchey (1872, 1881)**, police **Toubin (1886)**, police **Rigaud (1888)**, police **Larchey (1889)**, la police **La Rue (1895)**, la police **Delesalle (1896 langage populaire)**, police **Lermina & Lévêque (1897)**, police **Bruant (1901)**.

Roussin = agent de police.

Ruban de queue (s.m.) = long chemin.

Rupin (adj.) = homme riche, fashionable/élégant.

Sac (Avoir le) (s.m.) = être riche, ou seulement avoir de l'argent.

Saint-Crépin (s.m.) (p.371) = économies **Delvau (1867 argot du peuple)**, argent économisé **Rigaud (1888)**, économies **La Rue (1895)**, argent **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Saint-Lundi (s.f.) = s'amuser/se griser le lundi.

Sainte-Touche (s.f.) (p.344) = la fin de la quinzaine **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, jour de la paye **Larchey (1889)**, le jour de la paye **Delesalle (1896 langage familier)**, jour de recette **Lermina & Lévêque (1897)**.

Salaud = enfant malpropre/homme ordurier.

Sale (adj.) = laid/mauvais/malhonnête.

Saligaud = personne malpropre au propre, et malhonnête au figuré.

Salope = femme peu recommandable.

Saloperie = ordure.

Salopiaud = homme malpropre d'esprit et de costume, en actions et en paroles.

Sapin (p.95) = fiacre **Colombey (1862)**, fiacre **Delvau (1867 argot du peuple)**, fiacre **Larchey (1872, 1881)**, fiacre **Rigaud (1888)**, fiacre **La Rue (1895)**, fiacre **Delesalle (1896 langage populaire)**, fiacre **Bruant (1901)**.

Sapin = cerceuil de pauvre.

Schloffer (p.285) = dormir/se coucher (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), dormir **Rigaud (1888)**, dormir **Larchey (1889)**, dormir **La Rue (1895)**, dormir **Delesalle (1896 langage familier)**, dormir **Lermina & Lévêque (1897)**.

Schnick (p.206) = eau-de-vie de qualité inférieure **Delvau (1867 argot du peuple)**, eau-de-vie **Larchey (1872, 1881)**, eau-de-vie **Rigaud (1888)**, eau-de-vie **La Rue (1895)**, eau-de-vie **Delesalle (1896 langage familier)**, eau-de-vie **Bruant (1901)**.

Scie = femme légitime.

Sécot (p.355) = homme maigre et sec **Delvau (1867 argot du peuple)**, maigre **Larchey (1872, 1881)**, maigre **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Serin (p.257) = imbécile/homme naïf (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), niais **Larchey (1872, 1881)**, niais/imbécile **Delesalle (1896 langage familier)**, imbécile **Lermina & Lévêque (1897)**.

Singe (p.52) = patron/bourgeois **Colombey (1862)**, patron **Delvau (1867 argot des charpentiers)**, chef d'atelier/patron **Larchey (1872, 1881)**, patron **Toubin (1886)**, patron **Rigaud (1888)**, patron **Larchey (1889)**, patron **Delesalle (1896 langage populaire)**, patron **Lermina & Lévêque (1897)**, patron **Bruant (1901)**.

Six-quatre-deux (à la) (adv.) = sans soin/sans grace/à la hâte/ sans soins/mal fait.

Soiffard (p.182) = ivrogne **Delvau 1867 argot des faubouriens**, grand buveur **Larchey (1881)**, buveur **Delesalle (1896 langage populaire)**, ivrogne **Lermina & Lévêque (1897)**.

Soiffer = boire outre mesure/boire beaucoup.

Soûlard = ivrogne.

Soûler (se) = se goinfrer de vin ou d'eau-de-vie à en prendre la raison.

Soulographie = ivrognerie dégoûtante.

Suiffard = homme mis avec élégance, avec chic.

Taf (p.349) = peur **Colombey (1862)**, peur **Delvau (1867 argot des voleurs)**, peur **Larchey (1872, 1881)**, peur **La Rue (1895)**, peur **Delesalle (1896 langage populaire)**, peur **Lermina & Lévêque (1897)**, peur **Bruant (1901)**.

Taloche = soufflet ou coup de poing.

Tannant (adj.) (p.160) = ennuyeux/assommant (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), ennuyeux **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Tante (Ma) (no label) (p.303) = commissionnaire au mont-de-piété (**Delvau 1867 argot des petites dames**), mont-de-piété **Larchey (1872, 1881)**, le mont-de-piété **Delesalle (1896 langage familier)**, mont-de-piété **Lermina & Lévêque (1897)**.

Tapé (adj.) = émouvant/frappant/réussi.

Taper = frapper/battre.

Tata (Faire sa) (s.f.) = se donner de l'importance.

Tatouille (p.352) = coups donnés ou reçus (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), volée de coups **Larchey (1872, 1881)**, raclée **Delesalle (1896 langage populaire)**, coup **Lermina & Lévêque (1897)**.

Thomas (p.355) = vase de nuit **Colombey (1862)**, pot qu'en chambre on demande **Delvau (1867 argot du peuple)**, pot de chambre **Larchey (1872, 1881)**, pot de chambre **Rigaud (1888)**, pot de nuit **Larchey (1889)**, vase de nuit **La Rue (1895)**, pot de nuit **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Tignasse (p.349) = chevelure abondante, épaisse, bien ou mal peignée **Delvau (1867 argot du peuple)**, chevelure en désordre **Larchey (1872, 1881)**, chevelure touffue et en désordre **Delesalle (1896 langage familier)**.

Tirage = difficulté/obstacle.

Tire-jus (s.m.) (p.344) = mouchoir **Colombey (1862)**, mouchoir de poche (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), mouchoir **Larchey (1881)**, mouchoir **Rigaud (1888)**, mouchoir **La Rue (1895)**, mouchoir **Delesalle (1896 langage populaire)**, mouchoir **Lermina & Lévêque (1897)**, mouchoir **Bruant (1901)**.

Toquade = manie.

Toquer (se) = s'éprendre subitement d'amour pour un homme ou pour une femme/se passionner pour.

Torchon = fille malpropre.

Torchon (Coup de) (s.m.) = coup de sabre.

Tord-boyaux (s.m.) (p.181) = eau-de-vie (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), mauvaise eau-de-vie **Larchey (1872, 1881)**, eau-de-vie **Rigaud (1888)**, mauvaise eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**.

Torgnole (p.350) = soufflet **Colombey (1862)**, soufflet ou coup de poing **Delvau (1867 argot du peuple)**, coup **Toubin (1886)**, soufflet **Rigaud (1888)**,

soufflet **La Rue (1895)**, coup/gifle **Delesalle (1896 langage populaire)**, soufflet **Lermina & Lévêque (1897)**.

Tortillard (p.354) = boiteux **Colombey (1862)**, boiteux (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), boiteux **Larchey (1881)**, boiteux **Rigaud (1888)**, bancal **La Rue (1895)**, boiteux/bancal **Delesalle (1896 langage populaire)**, bancal **Lermina & Lévêque (1897)**, bancal **Bruant (1901)**.

Tortiller = manger.

Tortillon = petite servante/fillette.

Toupet = aplomb/effronterie/avoir du feu/de la verve/audace.

Toutou = chien.

Trac (p.349) = peur **Colombey (1862)**, peur **Delvau (1867 argot du peuple)**, peur (onomatopée) **Larchey (1872, 1881)**, peur **Toubin (1886)**, peur **Rigaud (1888)**, peur **La Rue (1895)**, crainte/peur **Delesalle (1896 langage familier)**, peur **Lermina & Lévêque (1897)**, peur **Bruant (1901)**.

Traînée (p.18) = fille de mauvaise vie **Delvau (1867 argot du peuple)**, prostituée/femme se traînant dans la rue **Larchey (1872, 1881)**, coureuse/fille des rues **Rigaud (1888)**, fille perdue **Larchey (1889)**, prostituée **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**.

Trépignée = coups donnés ou reçus.

Trépigner = accabler de coups.

Tripotée (p.147) = coups donnés ou reçus **Delvau (1867 argot du peuple)**, volée de coups **Toubin (1886)**, coup de poing **Rigaud (1888)**, raclée **Delesalle (1896 langage populaire)**, coup **Lermina & Lévêque (1897)**.

Trogne = visage.

Trognon (p.352) = tête (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), visage **Delesalle (1896 langage populaire)**, tête **Bruant (1901)**.

Troufignon (p.351) = le podex **Delvau (1867 argot du peuple)**, anus **Larchey (1872)**, anus **Delesalle (1896 langage populaire)**, anus **Lermina & Lévêque (1897)**, derrière **Bruant (1901)**.

Trouilloter du goulot (v.) = avoir l'haleine homicide

Truc = habileté/secret pour faire une chose plus ou moins difficile/ruse/manière/moyen.

Turlupiner (p.450) = ennuyer/agacer quelqu'un **Delvau (1867 argot du peuple)**, taquiner (**1896 langage familier**).

Turne (p.414) = chambre malpropre/logis de pauvre **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, logis malpropre **Larchey (1872)**, chambre pauvre et malpropre **Toubin (1886)**, chambre de pauvre **Rigaud (1888)**, mauvais logis **La Rue (1895)**, maison mal tenue/chambre **Delesalle (1896 langage populaire)**, logis **Lermina & Lévêque (1897)**.

Vache = mot injurieux et méprisant.

Vacherie = nonchalance.

Va-te-laver (s.m.) (p.273) = soufflet aller et retour **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, coup de revers de main dans la figure **Delesalle (1896 langage populaire)**, soufflet **Lermina & Lévêque (1897)**.

Veau (p.353) = jeune fille qui a des disposition pour le rôle de fille **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, jeune fille **Larchey (1872, 1881)**, jeune prostituée (**1896 langage populaire**), femme **Lermina & Lévêque (1897)**, prostituée **Bruant (1901)**.

Vieux (Mon) (s.m.) = mot d'amitié qui se dit très bien à un jeune homme.

Vitriol = eau-de-vie.

Voirie (p.351) = fille ou femme de mauvaise vie **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, homme ou femme méprisable **Larchey (1872, 1881)**, sale femme **Rigaud (1888)**, individu méprisable **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Bruant (1901)**.

Zig/Zigue (p.165) = camarade **Colombey (1862)**, ami/camarade de bouteille **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, compagnon **Larchey (1872, 1881)**, camarade **Rigaud (1888)**, camarade/compagnon **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Les Cinq cents millions de la Bégum (1878). Page number references are from Verne, J., 1979: *Les Cinq cents millions de la Bégum*. Paris: Livre de Poche.

Argousin = policier.

Canard (p.189) = fausse nouvelle (**Delvau (1867 argot des journalistes)**), fausse nouvelle **Larchey (1872, 1881)**, fausse nouvelle **Toubin (1886)**, mensonge/ fausse nouvelle **Rigaud (1888)**, fausse nouvelle (**Delesalle (1896 langage**

familier), fausse nouvelle **Lermina & Lévêque (1897)**, fausse nouvelle **Bruant (1901)**.

Coco (p.91) = eau-de-vie (**Delvau (1867 argot des faubouriens)**), mauvaise eau-de-vie **Rigaud (1888)**, mauvaise eau-de-vie **Larchey (1889)**, mauvaise eau-de-vie **Delesalle (1896 langage populaire)**, eau-de-vie **Lermina & Lévêque (1897)**.

Domino = dents/la denture.

N'avoir pas froid aux yeux (s.m.) (p.91) = être résolu à tout (**Delvau (1867 argot du peuple)**), être courageux **Larchey (1872, 1881)**, avoir du courage **Rigaud (1888)**, être brave/intrépide (**Delesalle (1896 langage populaire)**), courageux **Lermina & Lévêque (1897)**.

Gommeux = flâneur/désœuvré/fashionable/oisifs élégants/jeune homme élégant/ridicule.

Mâtin = homme rusé, expert en toutes sortes de choses/personne déterminé, brusque.

Pistonné = diriger/protéger/aider/importuner/ennuyer.

Renversant (adj.) (p.22) = étonnant/extraordinaire, (**Delvau (1867 argot du peuple)**), superbe **Larchey (1872, 1881)**, étonnant/merveilleux **Rigaud (1888)**, étonnant **Delesalle (1896 langage familier)**.

La Maison Tellier (1881). Page number references are from Maupassant, G., 1973: *Boule de suif, La Maison Tellier, suivi de Madame Baptiste et de Le Port*. Paris: Gallimard.

Appas = seins.

Bigre (adv.) = juron lancé dans les cas difficiles.

Lamper = boire.

Mioche (p.93) = enfant **Delvau (1867 argot du peuple)**, bambin **Larchey (1872, 1881)**, enfant/petit garçon **Toubin (1886)**, petit enfant/petit garçon **Rigaud (1888)**, enfant de voleur/voleur de race **Larchey (1889)**, enfant **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Noceur = ouvrier qui se dérange/homme qui se débauche avec les femmes/homme, femme qui a érigé la noce en système/individu qui aime à s'amuser/débauché.

Pattes = pieds/pieds des animaux.

Pochard (adj.) = ivre.

Pochard (s.m.) = ivrogne.

Rigoler = rire/s'amuser/se réjouir/rire/se divertir.

Rosse = femme sans pudeur.

Roulure (p.78) = fille de la dernière catégorie **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, prostituée **Larchey (1881)**, celui qui a roulé sa bosse un peu partout **Rigaud (1888)**, fille perdue/roulant de l'un à l'autre **Larchey (1889)**, prostituée **La Rue (1895)**, prostituée **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**, prostituée **Bruant (1901)**.

Salope = femme peu recommandable/qui est sale et malpropre.

Tapé (adj.) = émouvant/frappant/réussi/expression *populaire* dating from 1823/bien.

Traînée (p.87) = fille de mauvaise vie **Delvau (1867 argot du peuple)**, prostituée/ femme se traînant dans la rue **Larchey (1872, 1881)**, coureuse/fille des rues **Rigaud (1888)**, fille perdue **Larchey (1889)**, prostituée **Delesalle (1896 langage populaire)**, prostituée **Lermina & Lévêque (1897)**.

Sapho (1884). Page number references are from Daudet, A., 1999: *Sapho*. Paris: Phénix Editions.

Baraque (p.60) = maison où les maîtres font attention au service **Delvau (1867, argot des domestiques)**, mauvaise maison/établissement mal administré **Larchey (1872, 1881)**, sorte de jeu **Delvau (1883)**, mauvais abri/mauvaise maison **Toubin (1886 suffixe péjoratif aque)**, terme de mépris pour désigner une maison, un magasin, un établissement **Rigaud (1888)**, terme de mépris pour désigner une maison mal tenue **Delesalle (1896 langage familier)**.

Beuglant (p.97) = café-concert **Delvau (1867, argot des étudiants)**, café chantant **Larchey (1872, 1881)**, café-concert **Rigaud (1888)**, café-concert de dernier ordre **La Rue (1895)**, café-concert où l'on chante **Delesalle (1896 langage populaire)**, café-concert **Lermina & Lévêque (1897)**, café-concert **Bruant (1901)**.

Blaguer quelqu'un = se moquer de lui/le plaisanter.

Boîte = atelier/maison/magasin/établissement quelconque/habitation étroite/maison mal tenue.

Chienne (s. + adj) (p.61) = avare **Delvau (1867 argot du peuple)**, avare **Larchey (1872, 1881)**, avare **Toubin (1886)**, avare **Rigaud (1888)**, avare **La Rue (1895)**, avare **Delesalle (1896 langage familier langage populaire)**, avare **Lermina & Lévêque (1897)**.

Cocotte = femme galante/dans le monde galant, elle tient sa place entre la femme entretenue et la prostituée/fille galante.

Cocu = mari trompé.

Collage (p.23) = union morganique **Delvau (1867 argot du peuple)**, liaison difficile à rompre **Larchey (1872, 1881)**, union illégitime de longue date **Rigaud (1888)**, union illégitime **La Rue (1895)**, ménage irrégulier/union illégitime **Delesalle (1896 langage populaire)**, liaison amoureuse persistante/concubinage **Lermin & Lévêque (1897)**, liaison illégitime/concubinage **Bruant (1901)**.

Crampon = importun aussi tenace qu'un crampon/homme ou femme qui s'attachent à vous et dont il est difficile de se débarrasser/maîtresse trop fidèle/amant trop assidu/tout individu tenace.

Dinde (p.66) = femme sottre/maladroite **Delvau (1867 argot du peuple)**, niaise/dupe **Larchey (1872, 1881)**, femme sottre **Rigaud (1888)**, niaise/imbécile/dupe **Delesalle (1896 langage populaire)**, femme bête **Lermina & Lévêque (1897)**.

Foutre la paix (no label) = laisser tranquille/grossier.

Gaupe = fille d'une conduite lamentable/femme malpropre (*terme de mépris*)/basse prostituée.

Gosse (p.77) = enfant/petit garçon **Delvau (1867 argot du peuple)**, enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888 jargon du peuple)**, enfant **La Rue (1895)**, enfant **Delesalle (1896 langage familier)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Gueule (Coup de) (s.m.) = bouche/grosse voix/cri.

Gueuse = drôlesse qui exploite l'amour/ prostituée/fille publique.

Jobard = homme par trop crédule/niais/badaud.

Jobarderie = confiance par trop excessive en la probité des hommes et la fidélité des femmes/niaiserie/bêtise/badauderie.

Mioche (p.74) = enfant **Delvau (1867 argot du peuple)**, bambin **Larchey (1872, 1881)**, enfant/petit garçon **Toubin (1886)**, petit enfant **Rigaud (1888)**, enfant **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Moricaude = négresse.

Noce (p.59) = débauche de cabaret **Delvau (1867 argot du peuple)**, débauche **Larchey (1872, 1881)**, amusements/débauche **Rigaud (1888)**, débauche **Delesalle (1896 langage populaire)**, débauche **Lermina & Lévêque (1897)**.

Noceur = ouvrier qui se dérange/homme qui se débauche avec les femmes/homme, femme qui a érigé la noce en système/individu qui aime à s'amuser/débauché.

Nom d'un chien (s.m.) = juron innocent ou semblant de juron/abréviation de *sacré nom de D...!* atténuation de *Nom de D...* juron/blasphème.

Pingre (s. + adj.) = avare.

Piquer un chien (v.) (p.72) = dormir **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, dormir en plein jour **Toubin (1886)**, dormir pendant le jour **Rigaud (1888)**, dormir pendant le jour **La Rue (1895)**, dormir **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**, dormir **Lermina & Lévêque (1897)**, dormir **Bruant (1901)**.

Potin (p.73) = bavardage des femmes **Delvau (1867 argot du peuple)**, commérage **Larchey (1872, 1881)**, bavardage/commérage **Toubin (1886)**, bavardage où un peu de vérité est mêlé à beaucoup de mensonges **Rigaud (1888)**, bavardage **La Rue (1895)**, bavardage/cancan/ commérage **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**.

Puer bon (v.) = sentir bon.

Rasant = ennuyeux.

Rastaquouère = homme qui vit du jeu et des femmes/étranger et principalement Brésilien en toilette riche et de mauvais gout/aventurier de l'Amérique du Sud venant chercher fortune à Paris/escroc.

Rouleur = vagabond/homme suspect/vagabond doublé d'un filou/parasite effronté/trompeur/escroc.

Roulure (p.63) = fille de la dernière catégorie **Delvau** (1867 *argot des faubouriens*), prostituée **Larchey** (1881), celui qui a roulé sa bosse un peu partout **Rigaud** (1888), fille perdue/roulant de l'un à l'autre **Larchey** (1889), prostituée **La Rue** (1895), prostituée **Delesalle** (1896 *langage populaire*), prostituée **Lermina & Lévêque** (1897), prostituée **Bruant** (1901).

Sciant (adj.) (p.60) = ennuyeux **Delvau** (1867 *argot des faubouriens*), ennuyeux **Delesalle** (1896 *langage populaire*).

Toqué (s.m.) (p.96) = fou plus ou moins supportable/maniaque plus ou moins aimable, original **Delvau** (1867 *argot du peuple*), à moitié fou **Larchey** (1872, 1881), maniaque/excentrique **Rigaud** (1888), un peu fou **Delesalle** (1896 *langage familier*).

Toqué (adj.) (p.39) = maniaque **Colombey** (1862), fou plus ou moins supportable/maniaque plus ou moins aimable, original **Delvau** (1867 *argot du peuple*), à moitié fou **Larchey** (1872, 1881), homme un peu fou **Toubin** (1886), maniaque/excentrique **Rigaud** (1888), un peu fou **Delesalle** (1896 *langage familier*).

Toquer (se) = s'éprendre subitement d'amour pour un homme ou pour une femme/se passionner pour.

Voyou = se dit d'homme de tout âge et de toute classe, crapuleux de terme ou de conduite/grossier, canaille et crapuleux personnage/individu qui se conduit crapuleusement.

Dans la Rue: Chansons et monologues (Volume 1) (1889).

Agios/affutiaux = bagatelles.

Appas = seins.

Bibi (à) = à moi.

Boniment = discours.

Boulotter = manger.

Bourguignon = le soleil.

Caler les joues (v.) = manger.

Chameau = fille ou femme qui a renoncé depuis longtemps au respect des hommes/femme de mauvaise vie/prostituée de dernière classe/terme de mépris à l'adresse d'une femme/prostituée.

Chouette (adj./adv.) (*A la Madeleine*) = beau/bon **Colombey (1862)**, superlatif de beau/bon/bien **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, bon/beau **Larchey (1872, 1881)**, beau/bon/bien **Toubin (1886)**, beau/excellent **Rigaud (1888)**, **Larchey (1889)**, beau/jolie **La Rue (1895)**, bon/beau/bien/parfait **Delesalle (1896 langage familier)**, bien **Lermina & Lévêque (1897)**, beau/bon **Bruant (1901)**.

Cocu = mari trompé.

Culbutant = pantalon/culotte.

Culbute (*Philosophe*) = culotte **Colombey (1862)**, pantalon **Delvau (1867 argot des voleurs)**, culotte **Larchey (1872, 1881)**, culotte **Rigaud (1888)**, culotte **La Rue (1895)**, pantalon **Delesalle (1896 langage populaire)**, culotte **Lermina & Lévêque (1897)**, pantalon **Bruant (1901)**.

Crever = mourir.

Dauphin = souteneur de filles.

Dégobiller = vomir.

Dégringoler = voler.

Disque = pièce de monnaie.

Dos = souteneur.

Emmerder (s') = s'ennuyer.

Enfiler (s') (*Montpernasse*) = s'endetter **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, se laisser aller à jouer gros et perdre **Larchey (1872)**, s'endetter **Larchey (1881)**, perdre successivement plusieurs coups de cartes **Rigaud (1888)**, s'engager dans une affaire désastreuse/jouer et perdre continuellement **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Epatant = étonnant/extraordinaire/ébouriffant/merveilleux/écrasant.

Figé (se) = avoir froid.

Fille (s.f) = une bouteille.

Foutre = mettre/donner.

Foutre (se) (*Ronde des Marmites*) = se moquer **Delvau (1867 argot du peuple)**, se moquer **Toubin (1886 variante grossière de se fichier)**, se moquer **Rigaud (1888)**, se moquer **La Rue (1895)**, se moquer **Delesalle (1896 langage populaire, grossier)**, se moquer **Lermina & Lévêque (1897)**, se moquer **Bruant (1901)**.

Fricassées de museau (s.f.) = embrassades.

Frio = peur.

Frisquet = froid vif.

Galtouze = argent

Giries (s.f.pl.) (*Bonne Année*) = fausse modestie **Delvau (1867 argot du peuple)**, manières **Rigaud (1888)**, manières **La Rue (1895)**, manières **Delesalle (1896 langage populaire)**, manières **Lermina & Lévêque (1897)**.

Gnon = blessure qui se font les hommes en se battant.

Gober = être fort épris/trouver bien/trouver à son gout/aimer quelqu'un/adorer/aimer/caprice amoureux/être épris.

Gonce (*Grelotteux*) = homme/femme **Colombey (1862)**, homme quelconque du bois dont on fait les dupes **Delvau (1867 argot des voleurs)**, homme/femme **Larchey (1881)**, individu/le premier venu/homme passant **Rigaud (1888)**, homme/femme **La Rue (1895)**, individu quelconque **Delesalle (1896 langage populaire)**, homme **Bruant (1901)**.

Gosse (*Amoureux*) = enfant/petit garçon **Delvau (1867 argot du peuple)**, enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888 jargon du peuple)**, enfant **La Rue (1895)**, enfant **Delesalle (1896 langage familier)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Grue = femme entretenue/femme sottre et prétentieuse/prostituée.

Gueule = visage/figure/bouche.

Gueule (Casser la) (n.f.) = donner des coups violents sur la figure/battre.

Gueuler = crier/gronder/parler.

Jean-fesse (s.m.) = malhonnête homme, bon à fouetter/vaurien/canaille.

Lâcher une perle (s.f.) = lâcher un vent.

Lansquiner = pleuvoir.

Lapin (*A la Madeleine*) = homme solide de coeur et d'épaules **Delvau (1867 argot du peuple)**, homme déterminé **Larchey (1872, 1881)**, courageux **Rigaud (1888)**, homme fort, courageux **Delesalle (1896 langage familier)**, homme fort **Lermina & Lévêque (1897)**.

Licher la gueule (se) (v.) = manger et boire à s'en lécher les lèvres.

Limace (*A montpernasse*) = chemise **Colombey (1862)**, chemise **Delvau (1867 argot des voleurs)**, chemise **Larchey (1872, 1881)**, chemise **Rigaud (1888)**, chemise **La Rue (1895)**, chemise **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, chemise **Lermina & Lévêque (1897)**, chemise **Bruant (1901)**.

Louis = maîtresse/fille qui a un souteneur/fille publique.

Macchabée (*A la Madeleine*) = cadavre **Delvau (1867 argot du peuple)**, cadavre **Toubin (1886)**, cadavre **Rigaud (1888)**, cadavre **Delesalle (1896 langage populaire)**, cadavre **Lermina & Lévêque (1897)**, cadavre **Bruant (1901)**.

Marlou (*Ronde des Marmites*) = souteneur de filles **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, souteneur de filles **Rigaud (1888)**, souteneur **Delesalle (1896 langage populaire)**, souteneur **Lermina & Lévêque (1897)**, souteneur **Bruant (1901)**.

Marmite (*Ronde des Marmites*) = maîtresse **Delvau (1867 argot des souteneurs)**, fille publique nourrissant un souteneur **Larchey (1872, 1881)**, maîtresse d'un souteneur **Rigaud (1888)**, la femme du souteneur **La Rue (1895)**, femme nourrissant un souteneur **Delesalle (1896 langage familier)**, souteneur **Lermina & Lévêque (1897)**, souteneur **Bruant (1901)**.

Mastroquet (*Amoureux*) = marchand de vin (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), marchand de vin **Larchey (1872, 1881)**, marchand de vin **Toubin (1886 argot parisien)**, marchand de vin **Rigaud (1888)**, marchand de vin **La Rue (1895)**, marchand de vin **Delesalle (1896 langage populaire)**, marchand de vin **Lermina & Lévêque (1897)**, cabaretier **Bruant (1901)**.

Mégot = bout de cigare ou de cigarette.

Mélasse = misère.

Meule = sans le sou.

Michet (*Ronde des Marmites*) = homme quelconque, jeune ou vieux, laid ou beau, disposé à acheter ce qui ne devrait jamais se vendre **Delvau (1867 argot des filles)**, amant d'une courtisane **Toubin (1886)**, homme qui paye les femmes autrement qu'en belles paroles **Rigaud (1888)**, homme qui paye généreusement les faveurs d'une fille **La Rue (1895)**, amant payant d'une

courtisane **Delesalle (1896 langage familier)**, amant **Lermina & Lévêque (1897)**.

Mince (adv.) = oui/certes/beaucoup/parbleu.

Môme (*A la Bastille*) = jeune garçon **Colombey (1862)**, petit garçon (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), petit enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888)**, enfant **La Rue (1895)**, petit enfant/jeune homme **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Mouchard = agent de police.

Nini = diminutif caressant d'*Eugénie*/mot d'amitié, diminutif d'Eugénie.

Nom de Dieu (s.m.) = juron innocent ou semblant de juron/abréviation de *sacré nom de D...!* atténuation de *Nom de D...* juron/blasphème.

Pioncer = dormir.

Pive (*Casseur de Gueules*) = vin **Delvau (1867 argot des voleurs)**, vin **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, vin **Bruant (1901)**.

Propre (C'est du) (adj.) = c'est vilain/c'est dégoûtant.

Proprio = abréviation de propriétaire.

Quart (Faire le) (s.m.) = faire le trottoir.

Radiner = aller/arriver.

Radis (*Grelotteux*) = pièce de monnaie/argent quelconque (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), argent **Larchey (1872, 1881)**, argent **Delesalle (1896 langage populaire)**, argent **Lermina & Lévêque (1897)**.

Raide (adj.) = complètement gris/ivre.

Rigoler = rire/s'amuser/se réjouir/rire/se divertir.

Rond (s.m.) (*Casseur de Gueules*) = sou **Colombey (1862)**, sou/pièce de monnaie (**Delvau 1867 argot des voyous**), sou **Larchey (1872)**, pièce d'un sou **Rigaud (1888)**, sou **Delesalle (1896 langage populaire)**, argent **Lermina & Lévêque (1897)**.

Rond (adj.) (*Amoureux*) = ivre (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), ivre **Larchey (1872, 1881)**, ivre **Rigaud (1888)**, ivre **La Rue (1895)**, ivre **Delesalle (1896 langage populaire)**, ivre **Lermina & Lévêque (1897)**, ivre **Bruant (1901)**.

Rond comme une balle (no label) = ivre.

Rosse = fainéant/canaille/méchant/malin/malveillant.

Rouspétance = mauvaise humeur.

Roussin = agent de police.

Rupin (adj.) = homme riche, fashionable/elégant.

Sac (Avoir le) (s.m.) = être riche, ou seulement avoir de l'argent.

Saligaud = personne malpropre au propre, et malhonnête au figuré.

Sigue = pièce de vingt francs.

Sophie (Faire sa) (n.d.b.f.) = faire la prude.

Sou pé (en) (adv.) = assez.

Thune (*A la Bastille*) = pièce de cinq francs **Delvau (1867 argot des voleurs)**, argent **Larchey (1872, 1881)**, pièce/pièce de cinq francs **Rigaud (1888)**, pièce/pièce de cinq francs **Larchey (1889)**, pièce d'argent **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, pièce de monnaie **Lermina & Lévêque (1897)**, argent **Bruant (1901)**.

Tignasse (*A Montpernasse*) = chevelure abondante, épaisse, bien ou mal peignée **Delvau (1867 argot du peuple)**, chevelure en désordre **Larchey (1872, 1881)**, chevelure touffue et en désordre **Delesalle (1896 langage familier)**.

Trimballer (*Amoureux*) = se promener **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, marcher **Larchey (1872, 1881)**, marcher **Rigaud (1888)**, aller se promener **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Turbin (*A Montpernasse*) = travail **Delvau (1867 argot des faubouriens et des voleurs)**, travail **Larchey (1881)**, travail **Rigaud (1888)**, travail **La Rue (1895)**, travail **Delesalle (1896 langage populaire)**, travail **Lermina & Lévêque (1897)**, travail **Bruant (1901)**.

Veine (*Grelotteux*) = chance heureuse/bonheur imprévu **Delvau (1867 argot du peuple)**, chance/bonheur **Delesalle (1896 langage familier)**, chance **Lermina & Lévêque (1897)**.

Vieux (Mon) (s.m.) = mot d'amitié qui se dit très bien à un jeune homme.

Vinasse = vin.

A se tordre (1891). Page number references are from Allais, A. 2002: *A se tordre*. Paris: Flammarion.

Andouille (p.147) = homme mou **Colombey (1862)**, homme sans caractère, sans énergie **Delvau (1867 argot du peuple)**, personne sans énergie **Larchey (1872, 1881)**, individu sans énergie **Toubin (1886)**, personne sans énergie **Rigaud (1888)**, individu sans énergie **Delesalle (1896 langage populaire)**, homme faible **Lermina & Lévêque (1897)**.

Balancer (p.62) = donner congé à quelqu'un **Delvau (1867 argot du peuple)**, congédier/renvoyer **Larchey (1872, 1881)**, congédier/renvoyer **Toubin (1886)**, renvoyer/envoyer promener **Rigaud (1888)**, renvoyer **Delesalle (1896 langage familier)**, chasser **Lermina & Lévêque (1897)**, chasser/congédier **Bruant (1901)**.

Ben (adv.) = bien **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Bigrement (adv.) = extrêmement/superlativement, forme de *bougrement* = très/ beaucoup.

Blaguer quelqu'un = se moquer de lui /le plaisanter.

Blague = plaisanterie/raillerie/mensonge/verve/moquerie.

Bleu = conscrit/recrue.

Boulotter = manger.

Bringue (p.119) = femme maigre/déhanchée **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, femme de mauvaise tourne **Larchey (1872, 1881)**, femme déhanchée/mal bâtie **Toubin (1886)**, femme grande et maigre **Rigaud (1888)**, femme nonchalante et dégringandée **Delesalle (1896 langage populaire)**, femme grande **Bruant (1901)**.

Cabanon = maison de campagne.

Caboche (p.145) = tête **Delvau (1867 argot du peuple)**, tête **La Rue (1895)**, tête **Delesalle (1896 langage populaire)**, tête **Bruant (1901)**.

Caboulot = boutique de liquoriste tenue par de belles filles bien habillées/un petit café/débit de liqueurs servies par des femmes aimables, trop aimables/ cabaret.

Calotte (p.104) = soufflet **Delvau (1867 argot du peuple)**, soufflet **Toubin (1886)**, gifle **Delesalle (1896 langage populaire)**, soufflet **Lermina & Lévêque (1897)**.

Calotter = souffleter/frapper de la main sur la tête/gifler.

Chameau = fille ou femme qui a renoncé depuis longtemps au respect des hommes/femme de mauvaise vie/prostituée de dernière classe/terme de mépris à l'adresse d'une femme/prostituée.

Chipie (p.113) = fille ou femme qui fait la dédaigneuse **Delvau (1867 argot du peuple)**, femme acariâtre/revêche/querelleuse **Larchey (1872, 1881)**, femme brusque et dédaigneuse **Toubin (1886)**, femme acariâtre et méchante **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Claquer (p.110) = mourir **Colombey (1862)**, mourir **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, mourir **Larchey (1872, 1881)**, mourir **Toubin (1886)**, mourir **Rigaud (1888)**, mourir **La Rue (1895)**, mourir **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Cliques et claques (Prendre ses) (s.f.) = s'en aller précipitamment/s'enfuir.

Cochon = polisson/homme dépravé.

Cochonnerie (p.72) = merchandise de qualité inférieure **Delvau (1867 argot du peuple)**, aliment dégoûtant/saladerie **Larchey (1872, 1881)**, aliments de mauvaise qualité **Rigaud (1888)**, ordure **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Cocotte = femme galante/dans le monde galant, elle tient sa place entre la femme entretenue et la prostituée/fille galante.

Cocu = mari trompé.

Collage (p.53) = union morganique **Delvau (1867 argot du peuple)**, liaison difficile à rompre **Larchey (1872, 1881)**, union illégitime de longue date **Rigaud (1888)**, union illégitime **La Rue (1895)**, ménage irrégulier/union illégitime **Delesalle (1896 langage populaire)**, liaison amoureuse persistante/concubinage **Lermina & Lévêque (1897)**, liaison illégitime/concubinage **Bruant (1901)**.

Corde (Tenir la) (s.f.) = avoir la vogue/avoir une avance ou un avantage/avoir la bonne place pour arriver le premier dans une course ou pour l'obtention d'une faveur, d'une place, être le premier sur la liste des postulants.

Coûter les yeux de la tête (v.) = extrêmement cher.

Créature = synonyme pejoratif de fille/prostituée/femme de rien/terme de mépris à l'adresse d'une femme.

Croque-mort (s.m.) = employé des pompes funèbres.

Dinde (p.103) = femme sott/maladroite **Delvau (1867 argot du peuple)**, niaise/dupe **Larchey (1872, 1881)**, femme sott **Rigaud (1888)**, niaise/imbécile/dupe **Delesalle (1896 langage populaire)**, femme bête **Lermina & Lévêque (1897)**.

Dodo (Faire) (no label) = dormir.

Dur à cuire (s.m.) = homme insensible à la douleur, physique ou morale/homme solide/sévère/ne mollissant/individu qui ne se laisse ni attendrir, ni intimider facilement.

Echalias = jambes maigres/personne grande, maigre et sèche/jambes longues et maigres/grand homme.

Ecoper (p.128) = recevoir des coups **Delvau (1867 argot des gamins)**, recevoir un coup/se heurter **Rigaud (1888)**, être victime **La Rue (1895)**, recevoir des coups/être victime **Delesalle (1896 langage familier)**, être battu/recevoir des coups/être frappé **Lermina & Lévêque (1897)**, recevoir des coups **Bruant (1901)**.

Embêter = obséder quelqu'un/le taquiner/ennuyer.

S'embêter = s'ennuyer.

Epatant (adj.) = étonnant/extraordinaire/ébouriffant/merveilleux/écrasant.

Espèce = cette expression sous-entend toujours une épithète désobligeante.

Ficher = donner/appliquer/envoyer/jeter/placer/mettre.

Ficher (se) = se moquer/atténuation de *se foutre*.

Ficher la paix (no label) = laisser tranquille.

Fichez le camp (v.) = s'en aller/s'enfuir/décamper/euphémisme pour *foutre le camp/fuir*.

Fichu (adj.) = perdu/agonie/détestable/archi-mauvais/ruiné.

Flanquer = lancer un coup/jeter/mettre.

Flemmard = paresseux/mou/lâche/envie de ne rien faire/celui qui travaille lentement/fainéant/paresseux.

Flingot = couteau/ancien fusil à pierre/fusil/fusil de boucher.

Fouiller (Tu peux te) (no label) (p.63) = tout ce que tu diras et feras sera inutile **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, tu n'auras rien **Larchey (1872, 1881)**, terme d'argot populaire **Toubin (1886)**, tu n'obtiendras rien/il n'y a rien pour toi **Rigaud (1888)**, cherche en vain dans toutes les poches, tu ne trouveras ce que tu chuchotes/tu ne réussiras pas **Delesalle (1896 langage familier)**.

Foutre (se) (p.131) = se moquer **Delvau (1867 argot du peuple)**, se moquer **Toubin (1886 variante grossière de se ficher)**, se moquer **Rigaud (1888)**, se moquer **Delesalle (1896 langage populaire, grossier)**, se moquer **Lermina & Lévêque (1897)**, se moquer **Bruant (1901)**.

Foutre le camp (v.) = déguerpir/s'enfuir au plus vite/partir/fuir.

Foutu (adj.) = mauvais/détestable/execrable/perdu/ruiné.

Fumiste = trompeur/mystificateur/terme populaire/mauvais plaisant/farceur.

Gabelou = employé de l'octroi/employé des contributions indirectes/douanier /commis d'octroi.

Galette = monnaie/argent.

Gausser (se) = plaisanter/moquer.

Gober = être fort épris/trouver bien/trouver à son goût/aimer quelqu'un/adorer/estimer/caprice amoureux.

Goinfre (p.106) = chantre **Delvau (1867 argot des voleurs)**, chantre **Larchey (1872, 1881)**, chantre **Rigaud (1888)**, chantre **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, chantre **Lermina & Lévêque (1897)**, chantre **Bruant (1901)**.

Gommeux = flâneur/désœuvré/fashionable qui se trouve charmant/oisif élégant/jeune homme élégant/ridicule.

Gosse (p.110) = enfant/petit garçon **Delvau (1867 argot du peuple)**, enfant **Larchey (1872, 1881)**, enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888 jargon du peuple)**, enfant **La Rue (1895)**, enfant **Delesalle (1896 langage familier)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Grincher = variante de *grincer* grogner en montrant les dents.

Grive (p.97) = garde **Delvau (1867 argot des voleurs)**, garde/patrouille **Larchey (1872, 1881)**, patrouille/garde républicaine **Rigaud (1888)**, garde **La Rue (1895)**, garde/patrouille **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, garde/patrouille **Lermina & Lévêque (1897)**, garde **Bruant (1901)**.

Grue = femme entretenue/femme galante/femme sotte et prétentieuse/prostituée.

Gueule = visage/figure/bouche.

Gueuler = crier/gronder/parler.

Gueule (Faire une) (s.f.) = faire le dédaigneux/être de mauvaise humeur/bouder/faire la mou/faire grise mine.

Illico (adv.) (p.110) = sur-le-champ/tout de suite **Delvau (1867 argot du peuple)**, de suite **Larchey (1872, 1881)**, immédiatement **Delesalle (1896 langage familier)**.

Lascar (p.100) = homme de mauvaises moeurs **Delvau (1867 argot du peuple)**, fantassin **Larchey (1872, 1881)**, soldat qui a longtemps servi **Rigaud (1888)**, homme roué qui connaît toutes les ficelles **La Rue (1895)**, fantassin/homme ruse, malin **Delesalle (1896 langage populaire)**, soldat d'infanterie **Lermina & Lévêque (1897)**.

Lorgnette = trou de serrure.

Loufoque (p.112) = fou **Rigaud (1888 argot des voleurs)**, fou **La Rue (1895)**, aliéné/fou/maniaque/monomane **Delesalle (1896 langage populaire, déformation avec le suffixe oque)**, fou **Lermina & Lévêque (1897)**, fou **Lermina & Lévêque (1897)**, fou **Bruant (1901)**.

Maboul = niais, un peu fou/timbré/toqué.

Maigriot (adj.) = maigre malin.

Mastroquet (p.46) = marchand de vin (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), marchand de vin **Larchey (1872, 1881)**, marchand de vin **Toubin (1886 argot parisien)**, marchand de vin **Rigaud (1888)**, marchand de vin **La Rue (1895)**, marchand de vin **Delesalle (1896 langage populaire)**, marchand de vin **Lermina & Lévêque (1897)**, cabarattier **Bruant (1901)**.

Mâtin (adv.) = exclamation qui sert à marquer l'admiratin la plus violente ou la douceur la plus vive.

Mener pas large (N'en) (v.) (p.91) = avoir peur (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), être mal à son aise **Larchey (1872, 1881)**, être mal à son aise **Delesalle (1896 langage familier)**, être anxieux/avoir peur **Lermina & Lévêque (1897)**.

Môme (p.40) = jeune garçon **Colombey (1862)**, petit garçon (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), petit enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888)**, enfant **La Rue (1895)**, petit enfant/jeune homme **Delesalle (1896 langage populaire)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Moule = stupide/imbécile/niais/ignorant/bête.

Nini = diminutif caressant d'Eugénie/mot d'amitié.

Noce (Faire la) (s.f.) = s'amuser/courir les cabarets, les femmes/se débaucher.

Nom d'un chien (s.m.) = juron innocent ou semblant de juron/abréviation de *sacré nom de D...!* atténuation de *Nom de D...* juron/blasphème.

Palper (p.103) = toucher de l'argent (**Delvau 1867** *argot des employés*), toucher de l'argent **Larchey (1872, 1881)**, recevoir de l'argent/toucher des appointements **Rigaud (1888** *terme de bureaucrate*), recevoir de l'argent **Delesalle (1896** *langage familial*).

Piger (Se faire) = se faire arrêter/prendre/attraper.

Pingre (s. + adj.) = avare.

Piocher (p.67) = étudier avec ardeur (**Delvau 1867** *argot des étudiants*), travailler assidûment **Larchey (1872, 1881)**, travailler beaucoup **Toubin (1886)**, travailler avec ardeur **Rigaud (1888)**, préparer avec ardeur son examen **Delesalle (1896** *langage familial*).

Pion (p.110) = maître d'études (**Delvau 1867** *argot des collégiens*), maître d'études **Larchey (1872, 1881)**, maître d'étude **Rigaud (1888)**, maître d'études **La Rue (1895)**, maître d'études **Delesalle (1896** *langage familial*), maître d'études **Bruant (1901)**.

Platée (p.43) = grande quantité de choses **Delvau (1867** *argot du peuple*), quantité **Delesalle (1896** *langage populaire*).

Pochard (adj.) = ivre.

Polisson = gamin/coquina/enfant/jeune.

Purée = misère.

Raide (adj.) = invraisemblable/difficile à croire/à supporter/à subir/excessif.

Recalé (p.67) = refusé dans un examen **Toubin (1886** *argot des lycées*), refusé à un examen **La Rue (1895)**, refusé **Delesalle (1896** *langage populaire*), refusé à un examen **Lermine & Lévêque (1897)**, refusé à un examen **Bruant (1901)**.
Rigolade = amusement/réjouissance/plaisanterie/rire/plaisir/ joie/gaieté.

Rigolo (adj.) = bon enfant/homme gai/plaisant/drôle/individu amusant.

Rosse = fainéant/canaille/méchant/canaille/malin/malveillant.

Saligaud (s.m.) = personne malpropre au propre, et malhonnête au figuré.

Saoul (Soûl) (adj.) = ivre.

Serin (p.73) = imbécile/homme naïf (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), niais **Larchey (1872, 1881)**, niais/ imbécile **Delesalle (1896 langage familier)**, imbécile **Lermina & Lévêque (1897)**.

Tantinet (adv.) = un peu.

Teigne = méchant/taquin/mauvais.

Toqué (adj.) = fou plus ou moins supportable/maniaque plus ou moins aimable.

Toupet (Avoir du) (s.m.) = aplomb/effronterie/avoir du feu/de la verve/audace.

Trac (p.117) = peur **Colombey (1862)**, peur **Delvau (1867 argot du peuple)**, peur (onomatopée) **Larchey (1872, 1881)**, peur **Toubin (1886)**, peur **Rigaud (1888)**, peur **La Rue (1895)**, crainte/peur **Delesalle (1896 langage familier)**, peur **Lermina & Lévêque (1897)**, peur **Bruant (1901)**.

Tripot = maison de jeu/mauvaise compagnie.

Troquet = pour mastroquet, marchand de vin/cabaret/abréviation de mastroquet.

Truc = habileté/secret pour faire une chose plus ou moins difficile/ruse/tromperie/manière/moyen.

Tuile (p.133) = accident/événement désagréable/visite inattendue qui tombe dans votre existence comme une tuile sur votre tête **Delvau (1867 argot du peuple)**, contre-temps/événement fâcheux **Rigaud (1888)**, accident/événement fâcheux **La Rue (1895)**, accident/obstacle imprévu **Delesalle (1896 langage populaire)**, accident **Lermina & Lévêque (1897)**, accident **Bruant (1901)**.

Veine (p.68) = chance heureuse/bonheur imprévu **Delvau (1867 argot du peuple)**, chance/bonheur **Delesalle (1896 langage familier)**, chance **Lermina & Lévêque (1897)**.

Vieux (Mon) (s.m.) = mot d'amitié qui se dit très bien à un jeune homme.

Poil de Carotte (1894). Page number references are from Renard, J., 1988: *Poil de Carotte*. Paris: Imprimerie Nationale.

Battre le briquet (v.) (p.294) = cogner les jambes l'une contre l'autre en merchant **Delvau (1867 argot du peuple)**, rapprocher les jambes en merchant, ce qui produit un frottement analogue au battement du briquet **Larchey (1872, 1881)**, marcher les genoux en dedans **Rigaud (1888)**, marcher en se frottant les jambes l'une contre l'autre **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Bêta (s. + adj.) = innocent, et même niais.

Bicher = embrasser.

Blague = plaisanterie/raillerie/mensonge/verve/moquerie.

Bredouille (Revenir) (s.f.) = rentrer de la chasse sans avoir rien tué/avoir manqué une affaire/ne pas avoir réussi dans ce qu'on cherchait.

Bûcher (v.) (p.168) = travailler avec énergie, avec assiduité **Delvau (1867 argot du peuple)**, travailler **Larchey (1872, 1881)**, travailler beaucoup **Toubin (1886)**, travailler avec ardeur **Rigaud (1888)**, travailler avec courage et acharnement **Delesalle (1896 langage populaire)**, travailler **Lermina & Lévêque (1897)**, travailler **Bruant (1901)**.

Buse = inintelligent/obtus.

Calotte (p.203) = soufflet **Delvau (1867 argot du peuple)**, soufflet **Toubin (1886)**, gifle **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Claques (Figure à) (no label) = visage moqueur qui donne des démangeaisons à la main de celui qui le regarde/visage qu'on souffleterait volontiers.

Cochonner = travailler sans soin/malproprement/négliger son travail.

Coller = metre/placer/poser/appliquer.

Couper (La) (v.) = Etonner quelqu'un désagréablement/déconcerter quelqu'un.

Cul de plomb (s.m.) = bureaucrate sans activité, sans intelligence/homme sédentaire/homme de bureau/employé de bureau.

Dégouliner (p.129) = couler **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, couler doucement/onomatopée **Larchey (1872, 1881)**, couler doucement goutte à goutte **Rigaud (1888)**, couler doucement **Delesalle (1896 langage populaire)**, couler **Bruant (1901)**.

Ficher (se) = se moquer/atténuation de *se foutre*.

Flanquer = jeter/mettre/lancer.

Langue au chat (Donner sa) (s.f.) = renoncer à deviner.

Lustucru = imbécile/niais/étourneau/niais.

Moucharder = espionner la conduite de quelqu'un.

Moucher (Se faire) = se faire battre/frapper/se faire remettre à sa place/se faire rembarrier.

Pierrot = naïf/niais/imbécile/nigaud.

Pincer (se faire) = prendre sur le fait/arrêter sur le fait.

Piquer un soleil (v.) (p.203) = rougir subitement **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, rougir **Larchey (1872, 1881)**, rougir **Rigaud (1888)**, rougir **La Rue (1895)**, rougir **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**, rougir **Lermina & Lévêque (1897)**, rougir **Bruant (1901)**.

Pistolet = homme qui ne fait rien comme personne/original/homme singulier/homme sans importance et plus ou moins ridicule/individu quelconque.

Propre (C'est du) (adj.) = c'est vilain/c'est dégoûtant.

Raide (La trouver) (adj.) = être étonné ou offensé de quelque chose/difficile à croire/à supporter/à subir/excessif.

Ramonat = petit ramoneur.

Rigoler = rire/s'amuser/se réjouir/rire/se divertir.

Soleil = rougir.

Touche (p.171) = physionomie **Delvau (1867 argot du peuple)**, tournure/physionomie **Rigaud (1888)**, tournure/allure **La Rue (1895)**, allure/tournure/mine **Delesalle (1896 langage populaire)**, figure **Lermina & Lévêque (1897)**, allure **Bruant (1901)**.

Toupet (Avoir du) (s.m.) = aplomb/effronterie/avoir du feu/de la verve/audace.

Trac (Avoir le) (s.m.) (p.110) = avoir peur **Delvau (1867 argot du peuple)**, avoir peur **Toubin (1886)**, avoir peur **Delesalle (1896 langage familier)**.

Vieux (Mon) (s.m.) = mot d'amitié qui se dit très bien à un jeune homme.

Dans la Rue: Chansons et monologues. (Volume 2) (1895)

Affure (*Conasse*) = profit **Delvau (1867 argot des voleurs)**, profit **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, profit **Lermina & Lévêque (1897)**.

Arpion (*Heureux*) = pied **Colombey (1862)**, pieds **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, pied **Larchey (1872, 1881)**, pied **Rigaud (1888)**, pied **La Rue (1895)**, pieds **Delesalle (1896 langage populaire)**, pied **Bruant (1901)**.

Artiche = porte-monnaie.

Ballon = prison.

Ballon (faire) (no label) = faire prison.

Barbillon = jeune souteneur de filles.

Barca (adv.) = assez.

Bat d' Af' . = bataillon d' Afrique.

Beigne (*Coquette*) = soufflet/coup de poing **Delvau (1867 argot du peuple)**, soufflet **Rigaud (1888)**, coup **Larchey (1889)**, coup/soufflet **La Rue (1895)**, coup **Delesalle (1896 langage populaire)**, coup/baffre **Lermina & Lévêque (1897)**, claque/gifle **Bruant (1901)**.

Ben (adv.) = bien.

Bidon (*Heureux*) = ventre **Delvau (1867 argot du peuple)**, ventre **Larchey (1881)**, ventre **Delesalle (1896 langage familier)**.

Biffin = chiffonier.

Blair = nez.

Bouffer de la case (v.) = faire de la prison.

Broches (*Coquette*) = dents **Delvau (1867 argot des voyous)**, dents **Rigaud (1888)**, dents **Larchey (1889)**, dents **La Rue (1895)**, dents **Delesalle (1896 langage populaire)**, dent **Lermina & Lévêque (1897)**, dent **Bruant (1901)**.

Butte (*Les Petits Joyeux*) = l'échafaud **Delvau (1867 argot des voleurs)**, guillotine **Larchey (1881)**, guillotine **La Rue (1895)**, l'échafaud **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, guillotine **Lermina & Lévêque (1897)**.

Camerluche = camarade/ami.

Casquer = payer.

Châtaigne (*Coquette*) = soufflet **Delvau (1867 argot des ouvriers)**, soufflet **Larchey (1872, 1881)**, gifle **Delesalle (1896 langage populaire)**, soufflet **Lermina & Lévêque (1897)**, gifle **Bruant (1901)**.

Chauffer = aller bien, rondement, avec énergie/activer/encourager.

Chiner = travailler.

Chiqué (c'est du) (adj.) = être fait, peint ou dessiné avec goût, avec esprit, avec chic.

Chopper (*A Saint-Ouen*) = prendre **Colombey (1862)**, prendre **Delvau (1867 argot des voleurs)**, prendre **Larchey (1881)**, prendre **Delesalle (1896 langage populaire)**, prendre **Lermina & Lévêque (1897)**.

Cochon = polisson/homme dépravé.

Cocu = mari trompé.

Comme il faut (adj.) = selon le code du bon goût et du bon ton, du bien dire et du bien élevé

Complet = vêtement complet.

Conduite (Acheter une) (s.f.) = s'amender.

Conasse = une honnête femme dans le langage des prostituées ou celle d'entre elles qui n' a pas encore la carte de la préfecture.

Crever = mourir.

Croquant = homme de rien.

Culbutant = pantalon.

Daron (*Dans la rue*) = père **Colombey (1862)**, père **Delvau (1867 argot des voleurs)**, père **Larchey (1872, 1881)**, père **Rigaud (1888)**, père **La Rue (1895)**, père **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, père **Lermina & Lévêque (1897)**, père **Bruant (1901)**.

Débine (*Coquette*) = état de gêne/misère **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, misère **Larchey (1872, 1881)**, grande misère **Rigaud (1888)**, misère **La Rue (1895)**, misère/pauvreté **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Dégringoler = voler.

Douce (à la) (adv.) (*Conasse*) = doucement **Delvau (1867 argot du peuple)**, doucement **Larchey (1872, 1881)**, doucement **Rigaud (1888)**, doucement **Delesalle (1896 langage familier)**, doucement **Bruant (1901)**.

Dure (à la) (no label) = avec voies de fait.

Emmerder (s') = s'ennuyer.

Emmerdeur = personnage ennuyeux, importun.

Empiler = duper.

Enrhumer (s') = s'ennuyer.

Entraver = comprendre/entendre.

Escarpe (*Dans la rue*) = assassin **Colombey (1862)**, voleur **Delvau (1867 argot des prisons)**, voleur **Larchey (1872, 1881)**, voleur/assassin **Toubin (1886)**, voleur/assassin **Rigaud (1888)**, l'homme qui assassine pour voler **La Rue (1895)**, voleur/assassin **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, assassin **Lermina & Lévêque (1897)**,

Eustache = couteau/couteau de poche.

Fortifs = fortifications.

Fouitenard = pantalon.

Fourmiller = marcher vite.

Fourrer = mettre.

Foutre = mettre/donner.

Foutre dedans (se) (v.) = se mettre dedans.

Frangin (*Aux Bat. D'Af*) = frère **Delvau (1867 argot des voleurs)**, frère **Rigaud (1888)**, frère **Larchey (1889)**, frère **La Rue (1895)**, frère **Delesalle (1896 langage populaire)**, frère **Lermina & Lévêque (1897)**, frère **Bruant (1901)**.

N'avoir pas froid aux yeux (s.m.) (*Les Petits Joyeux*) = être résolu à tout **Delvau (1867 argot du peuple)**, être courageux **Larchey (1872, 1881)**, avoir du courage **Rigaud (1888)**, être brave/intépide **Delesalle (1896 langage populaire)**, courageux **Lermina & Lévêque (1897)**.

Frousse = peur.

Gonzesse = femme en général, et en particulier, maîtresse, concubine.

Gosse (*A Saint-Ouen*) = enfant/petit garçon **Delvau (1867 argot du peuple)**, enfant **Toubin (1886)**, enfant **Rigaud (1888 jargon du peuple)**, enfant **La Rue (1895)**, enfant **Delesalle (1896 langage familier)**, enfant **Lermina & Lévêque (1897)**, enfant **Bruant (1901)**.

Gouaper = flâner/chercher aventure.

Grimpant = pantalon.

Grinche = voleur.

Grue = femme entretenue/femme galante/femme sotte et prétentieuse.

Gueule = visage/figure/bouche.

Gueuler = crier/gronder/parler.

Jacques (Faire le) (n.d.b.m) = faire l'imbécile.

Jambonner = battre à coups de pied.

Joyeux (les) = soldats des bataillons d'Afrique.

Lapin (*Conasse*) = homme solide de coeur et d'épaules **Delvau (1867 argot du peuple)**, homme déterminé **Larchey (1872, 1881)**, courageux **Rigaud (1888)**, homme fort, courageux **Delesalle (1896 langage familier)**, homme fort **Lermina & Lévêque (1897)**.

Lartif (*Heureux*) = pain **Colombey (1862)**, pain **Delvau (1867 argot des voleurs)**, pain **Larchey (1872, 1881)**, pain **Rigaud (1888)**, pain **La Rue (1895)**, pain **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, pain **Lermina & Lévêque (1897)**, pain **Bruant (1901)**.

Lesbomb = fille publique.

Lingue (Coup de) (s.m.) = coup de couteau.

Loubé = bébé.

Mac (*Coquette*) = souteneur d'une fille de joie **Colombey (1862)**, apocope de maquereau **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, **Larchey (1872, 1881)**, maquereau/souteneur de filles **Rigaud (1888)**, maquereau/souteneur de filles **La Rue (1895)**, souteneur abréviation de maquereau, souteneur **Delesalle (1896 langage populaire)**, souteneur **Lermina & Lévêque (1897)**, maquereau **Bruant (1901)**.

Marida = marier.

Mariolle (Faire le) (s.m.) (*Les Petis Joyeux*) = malin **Delvau** (1867 *argot des faubouriens*), malin **Larchey** (1872, 1881), malin **Rigaud** (1888), malin **Larchey** (1889), rusé/malin **Delesalle** (1896 *langage populaire*), malin **Lermina & Lévêque** (1897).

Marlou (*Les Petis Joyeux*) = souteneur de filles **Delvau** (1867 *argot des faubouriens*), souteneur de filles **Rigaud** (1888), souteneur **Delesalle** (1896 *langage populaire*), souteneur **Lermina & Lévêque** (1897), souteneur **Bruant** (1901).

Marmite (*Les Petis Joyeux*) = maîtresse **Delvau** (1867 *argot des souteneurs*), fille publique nourrissant un souteneur **Larchey** (1872, 1881), maîtresse d'un souteneur **Rigaud** (1888), la femme du souteneur **La Rue** (1895), femme nourrissant un souteneur **Delesalle** (1896 *langage familier*), souteneur **Lermina & Lévêque** (1897), souteneur **Bruant** (1901).

Mendigot = mendiant.

Ménesses = filles de maison/femme/prostituée.

Merde = exclamation énergique.

Mézig = moi.

Miché (*Les Petits Joyeux*) = homme quelconque, jeune ou vieux, laid ou beau, disposé à acheter ce qui ne devrait jamais se vendre **Delvau** (1867 *argot des filles*), amant d'une courtisane **Toubin** (1886), homme qui paye les femmes autrement qu'en belles paroles **Rigaud** (1888), homme qui paye généreusement les faveurs d'une fille **La Rue** (1895), amant payant d'une courtisane **Delesalle** (1896 *langage familier*), amant **Lermina & Lévêque** (1897).

Mignon = compagnon.

Mince (adv.) = oui/certes/beaucoup/parbleu.

Morlingue = porte-monnaie.

Môme (*A Saint-Ouen*) = jeune garçon **Colombey** (1862), petit garçon (**Delvau** 1867 *argot des ouvriers*), petit enfant **Toubin** (1886), enfant **Rigaud** (1888), enfant **La Rue** (1895), petit enfant/jeune homme **Delesalle** (1896 *langage populaire*), enfant **Lermina & Lévêque** (1897), enfant **Bruant** (1901).

Nègre = aide-chiffonnier.

Noce (*Dans la rue*) = débauche de cabaret **Delvau (1867 argot du peuple)**, débauche **Larchey (1872, 1881)**, amusements/débauche **Rigaud (1888)**, débauche **Delesalle (1896 langage populaire)**, débauche **Lermina & Lévêque (1897)**.

Occase (*Aux Bat. D'Af*) = apocope d'occasion **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, occasion **Larchey (1872, 1881)**, occasion **Toubin (1886)**, occasion **Rigaud (1888)**, occasion **Larchey (1889)**, occasion **Delesalle (1896 langage populaire)**, occasion **Lermina & Lévêque (1897)**, occasion **Bruant (1901)**.

Paillon = infidélité en amour.

Paire (Se faire la) (s.f.) = s'enfuir/s'évader.

Pantin (*A Saint-Ouen*) = Paris **Colombey (1862)**, Paris **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, Paris **Larchey (1872, 1881)**, Paris **Rigaud (1888)**, Paris **Delesalle (1896 langage populaire)**, Paris **Lermina & Lévêque (1897)**, Paris **Bruant (1901)**.

Pantinois = parisien.

Pantre/Pante = le monsieur inconnu qui tombe dans les pièges des filles et des voleurs/individu.

Pattes = jambes/mains/pieds.

Payer (se) = s'offrir/se donner/se procurer.

Pègre = voleur.

Peinard (*Les Petits Joyeux*) = vieillard /homme souffreteux, usé par l'âge ou les chagrins (**Delvau 1867 argot du peuple**), vieillard débile et souffreteux **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Pétasse = prostituée.

Pied (En avoir son) (s.m.) = en avoir assez.

Pierrot = terme de mépris fréquemment employé par les ouvriers/naïf/niais/imbécile/nigaud.

Pieu = lit/couchette.

Pilonner = mendier.

Piquer le nez (se) (v.) (*Aux Bat. D'Af*) = boire avec excès, à en devenir ivre **Delvau (1867 argot du peuple)**, s'enivrer **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**.

Potin (*Les Petits Joyeux*) = bavardage des femmes **Delvau (1867 argot du peuple)**, comméragage **Larchey (1872, 1881)**, bavardage/comméragage **Toubin (1886)**, bavardage où un peu de vérité est mêlé à beaucoup de mensonges **Rigaud (1888)**, bavardage **La Rue (1895)**, bavardage/cancan/ comméragage **Delesalle (1896 langage familier/langage populaire)**.

Purée = misère.

Purotin = malheureux/misérable.

Raccourcir (*Dans la rue*) = guillotiner **Colombey (1862)**, guillotiner **Delvau 1867 argot des voleurs)**, guillotiner **Larchey (1872, 1881)**, guillotiner **La Rue (1895)**, guillotiner **Delesalle (1896 langage populaire)**, guillotiner **Lermina & Lévêque (1897)**.

Radis (*Conasse*) = pièce de monnaie/argent quelconque (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), argent/monnaie **Larchey (1872, 1881)**, argent **Toubin (1886)**, monnaie **La Rue (1895)**, argent **Delesalle (1896 langage populaire)**, argent **Lermina & Lévêque (1897)**.

Retape (Faire la) (s.f.) (*Aux Bat. D'Af*) = raccrochage (**Delvau 1867 argot des filles et leur souteneurs**), aller se promener sur la voie publique **Rigaud (1888)**, raccrocher les gens **Larchey (1889)**, raccrochage sur le trottoir **La Rue (1895)**, raccrochage **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**.

Riboui (*Coquette*) = savetier (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), savate **Rigaud (1888)**, soulier **Larchey (1889)**, savetier **La Rue (1895)**, savetier **Delesalle (1896 langage populaire)**, savate **Lermina & Lévêque (1897)**, savetier **Bruant (1901)**.

Rien (adv.) = très/beaucoup.

Rif (*Heureux*) = feu **Colombey (1862)**, feu (**Delvau 1867 argot des voleurs**), feu **Larchey (1872, 1881)**, feu **Larchey (1889)**, feu **La Rue (1895)**, feu **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, feu **Lermina & Lévêque (1897)**, feu **Bruant (1901)**.

Riolle (*Les Petits Joyeux*) = rivière/ruisseau (**Delvau 1867 argot des voleurs**), ruisseau/rivière **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**.

Rond (adj.) (*Dans la rue*) = ivre (**Delvau 1867 argot des faubouriens**), ivre **Larchey (1872, 1881)**, ivre **Rigaud (1888)**, ivre **La Rue (1895)**, ivre **Delesalle (1896 langage populaire)**, ivre **Lermina & Lévêque (1897)**, ivre **Bruant (1901)**.

Rosse = fainéant/canaille/méchant/malin/malveillant.

Rouspétance = mauvaise humeur

Rouspéter = rechigner/résister.

Rousse (*Pilon*) = la police **Colombey (1862)**, la police **Delvau (1867 argot des voleurs)**, agent de police **Larchey (1872, 1881)**, police **Toubin (1886)**, police **Rigaud (1888)**, police **Larchey (1889)**, la police **La Rue (1895)**, la police **Delesalle (1896 langage populaire)**, police **Lermina & Lévêque (1897)**, police **Bruant (1901)**.

Rupin (adj.) = homme riche, fashionable/élégant.

Saigner (*Conasse*) = blesser quelqu'un volontairement, le tuer même **Delvau (1867 argot des prisons)**, assassiner **Larchey (1889)**, assassiner **La Rue (1895)**, assassiner/tuer avec une arme tranchante **Delesalle (1896 argot des malfaiteurs)**, assassiner **Lermina & Lévêque (1897)**, assassiner **Bruant (1901)**.

Salaud = enfant malpropre/homme ordurier.

Sale (adj.) = laid/mauvais/malhonnête.

Sec = mort.

Sergot = sergent de ville.

Sorguer = dormir.

Sorguer à la paire (v.) = coucher dans un hôtel garni et s'en aller sans payer.

Taf (Avoir le) (s.m.) (*Aux Bat. D'Af*) = peur **Colombey (1862)**, peur **Delvau (1867 argot des voleurs)**, peur **Larchey (1872, 1881)**, peur **La Rue (1895)**, peur **Delesalle (1896 langage populaire)**, peur **Lermina & Lévêque (1897)**, peur **Bruant (1901)**.

Taloche = soufflet ou coup de poing.

Taper au pognon (v.) (*Conasse*) = demander de l'argent (**Delvau 1867 argot des ouvriers**), demande de l'argent **Rigaud (1888)**, demander de l'argent **Delesalle (1896 langage familier)**.

Tirer (s')/se la tirer = fuir/s'enfuir.

Torchon = fille malpropre.

Traîner la savate (v.) = être misérable, n'avoir rien à se mettre sous la dent ni aux pieds/vivre misérablement.

Trimarder = marcher/voyager.

Trotter (se) = s'en aller/partir/s'enfuir.

Trottinet = soulier.

Truquer à dada = mendier.

Turbiner = travailler.

Wallace = eau des fontaines publiques.

Zigue (*Heureux*) = camarade **Colombey (1862)**, ami/camarade de bouteille **Delvau (1867 argot des faubouriens)**, compagnon **Larchey (1872, 1881)**, camarade **Rigaud (1888)**, camarade/compagnon **Delesalle (1896 langage populaire)**.

Appendix 11

Content of the sub-corpus.

Each entry gives the title, author and year in which the text was published. Dates are based on those listed in the *Guide to French Literature 1789 to the present* (Levi 1992), and the *Dictionnaire des Littératures de langue française A-Z* (de Beaumarchais et al. 1984). Also the name of the website from which each electronic text was sourced is provided. The specific genre to which each text belongs is also noted in parenthesis.

Year	Title	Author	Genre	Website
1865	<i>De la Terre à la Lune</i>	Jules Verne	Prose	abu.cnam.fr
1876	<i>La Chanson des Gueux</i>	Jean Richepin	Poetry	poesie.webnet.fr
1877	<i>L'Assommoir</i>	Emile Zola	Prose	julesferry.com
1878	<i>Les Cinq cents million de la Bégum</i>	Jules Verne	Prose	abu.cnam.fr
1881	<i>La Maison Tellier</i>	Guy de Maupassant	Prose	abu.cnam.fr
1884	<i>Sapho</i>	Alphonse Daudet	Prose	julesferry.com
1889	<i>Dans la rue: chansons et monologues (Vol.1)</i>	Aristide Bruant	Poetry	poesie.webnet.fr
1891	<i>A se tordre</i>	Alphonse Allais	Prose	abu.cnam.fr
1894	<i>Poil de Carotte</i>	Jules Renard	Prose	julesferry.com
1895	<i>Dans la rue: chansons et monologues (Vol.2)</i>	Aristide Bruant	Poetry	poesie.webnet.fr

Appendix 12

Illustrative examples of Emile Zola's use of *argot* in direct speech, indirect speech, free indirect speech, and narrated speech sequences in *L'Assommoir*.

The abbreviation (DS) is used to denote direct speech, and where possible is accompanied by the character's name. The abbreviation (IS) denotes indirect speech attributable to the narrator. Free indirect speech is denoted by the abbreviation (FIS). Finally, narrated speech is denoted by the abbreviation (NS).

-... Puis, tu sais, je n'aime pas qu'on me **moucharde**. **Fiche-moi la paix !**» (DS) (Lantier).

«... Tiens ! Auguste, je ne voulais pas t'en parler, j'aurais attendu encore, mais je sais où tu as passé la nuit; je t'ai vu entrer au Grand-Balcon avec cette **traînée** d'Adèle...» (DS) (Gervaise).

- Dis donc ! cria-t-il, tu as croqué le **magot** avec moi; ça ne te va pas, aujourd'hui, de cracher sur les bons morceaux !» (DS) (Lantier).

« Mme Boche va leur donner congé, à elle et à sa grande **bringue** de soeur, parce qu'il y a toujours une queue d'hommes dans l'escalier» (DS) (Gervaise).

« Tiens, porte ça au **clou** (DS) (Lantier).

«... Vous comprenez, tout le tremblement, si bien qu'au bout de deux mois nous étions **nettoyés** » (DS) (Gervaise).

C'est deux **gosses** qui demandent maman ! » cria Charles (DS) (Charles).

«... Le **particulier** était déjà au deuxième étage, mais j'ai bien reconnu la redingote de M. Lantier...» (DS) (Mme Boche).

« **Chameau**, va ! » cria la grande Virginie (DS) (Virginie).

« Ah ! le **chameau** ! répétait la grande Virginie. Qu'est-ce qui lui prend, à cette enragée-là ! » (DS) (Virginie).

«...Tu sais, il ne faut pas venir nous **embêter**, ici. Est-ce que je la connais, moi, cette peau ! ... Dis, **rouchie**, qu'est-ce qu'on t'a fait ? (DS) (Virginie).

«... Il faut les voir **se bécoter** !... De jolis **mômes** qui ont des croûtes plein la figure !... C'est ton Lantier qui nous a raconté ça. Ah ! il en dit de belles, il en avait assez de ta **carcasse** ! (DS) (Virginie).

- **Salope ! salope ! salope !** » hurla Gervaise (DS) (Gervaise).

« **Rosse !** elle m'a perdu ma robe ! cria celle-ci, qui avait toute une épaule mouillée et sa main gauche teinte en bleu. Attends, **gadoue !** » (DS) (Virginie).

- Ah ! la **carne !** Voilà pour ta crasse. Débarbouille-toi une fois dans ta vie (DS) (Virginie).

« Elle lui a cassé une **patte !** (DS) (Washerwomen).

La peite blonde était grasse comme une caille. Ça serait **farce**, si sa chemise se fendait (FIS).

- Hein ! ne **m'embête** pas ! » répondit Coupeau, très contrarié (DS) (Coupeau).

« Vous en trouverez une autre, allez ! monsieur Coupeau, plus jolie que moi, et qui n'aura pas deux **marmots** à traîner » (DS) (Gervaise).

« Dis donc, **Bibi-la-Grillade**, demanda une voix enrouée, est-ce que tu paies une tournée de **vitriol ?** » (DS).

Il pouvait venir embrasser Claude et Etienne, elle ne le **flanquerait** pas à la porte (FIS).

Elle l'interrompit par un long rire. C'était vrai pourtant, elle avait donné le fouet à cette grande **carcasse** de Virginie (FIS).

« Ah bien ! murmura-t-elle, en voilà trois qui **ont un fameux poil dans la main !** (DS) (Gervaise).

- Tiens, dit Coupeau, je le connais, le grand; c'est **Mes-Bottes**, un camarade » (DS) (Mes-Bottes).

« Comment ! c'est cet **aristo de Cadet-Cassis !** cria **Mes-Bottes**, en appliquant une rude tape sur l'épaule de Coupeau (DS) (Mes-Bottes).

« Suffit ! on est à la hauteur, mon bonhomme... Les **mufes** sont des **mufes**, voilà ! » (DS) (Mes-Bottes).

-...Voyons, c'est pour ce soir, nous nous chaufferons les **petons** » (DS) (Coupeau).

Cependant, **Mes-Bottes**, accompagné de ses deux camarades, était venu s'accouder sur la barrière, en attendant qu'un coin du comptoir fût libre. Il avait un rire de poulie mal graissée, hochant la tête, les yeux attendris, fixés sur la **machine à souler**. Tonnerre de Dieu !... Lui, aurait voulu qu'on lui soudât le bout du serpent in entre les dents, pour sentir le **vitriol** encore chaud l'emplier,

lui descendre jusqu'aux talons, toujours, toujours, comme un petit ruisseau. Dame ! il ne se serait plus dérangé, ça aurait joliment remplacé les dés à coudre de ce **roussin** de père Colombe ! (FIS).

Et les camarades ricanaient, disaient que cet animal de **Mes-Bottes** avait un **fichu** grelot, tout de même (IS) (Narrator).

Derrière eux, l'**Assommoir** restait plein, soufflant jusqu'à la rue le bruit des voix enrouées et l'odeur liquoreuse des tournées de **vitriol**. On entendait **Mes-Bottes** traiter le père Colombe de **fripouille**, en l'accusant de n'avoir rempli son verre qu'à moitié. Lui, était **un bon, un chouette, un d'attaque**. Ah ! zut ! le **singe pouvait se fouiller**, il ne retournerait pas à la **boîte**, il **avait la flemme** (FIS).

... L'autre, âgée de trente ans, avait épousé un chaîniste, ce **pince-sans-rire** de Lorilleux (NS).

« Vous vous appelez donc **Cadet-Cassis**, monsieur Coupeau ? (DS) (Gervaise).

-... Autant s'appeler **Cadet-Cassis** que **Mes-Bottes**, n'est-ce pas ? (DS) (Coupeau).

- Bien sûr, ce n'est pas vilain **Cadet-Cassis** », déclara la jeune femme (DS) (Gervaise).

Il y avait des femmes pas propres, **noceuses**, sur leur bouche; mais, **sacré mâtin** !... Son rêve était de vivre dans une société honnête, parce que la mauvaise société, disait-elle, c'était comme un **coup d'assommoir**, ça vous cassait le crâne, ça vous aplatissait une femme en moins de rien.... Lui, **rigoleur**, ne s'embarrassait pas de l'avenir (FIS).

« Chut ! soyons sages, dit-il, il ne faut pas réveiller les **gosses**... A demain » (DS) (Coupeau).

« Ecoute donc, **Cadet-Cassis** !... » (DS) (Lorilleux).

Puis, on parla du dessinateur du premier, ce grand **escogriffe** de Baudequin, un poseur criblé de dettes, toujours fumant, toujours **gueulant** avec des camarades. L'atelier de cartonnage de M. Madinier n'allait plus que d'une **patte**; le patron avait encore congédié deux ouvrières la veille; ce serait pain bénit, s'il **faisait la culbute**, car il mangeait tout, il laissait ses enfants le derrière nu (NS).

Et pas de musique au dessert, bien sûr, pas de clarinette pour secouer le **panier aux crottes** des dames. Histoire de trinquer seulement, avant de revenir **faire dodo** chacun chez soi (FIS).

Ça se bâcle en cinq minutes et ça tient toute la vie... Ah ! ce pauvre **Cadet-Cassis**, va ! » (DS) (Lorilleux).

Bibi-la-Grillade répétait en riant qu'il allait tomber des curés, bien sûr (IS) (Narrator).

« Si cet animal de **Mes-Bottes** nous attend sur la route de Saint-Denis, il n'attrapera pas un coup de soleil » (DS) (Coupeau).

Et, à chaque proposition, on discutait, on se fâchait : c'était bête, ça endormirait tout le monde, on les prendrait pour des **moutards** (FIS).

Elle **fichait le camp**, elle ! Voilà ce qu'elle faisait ! (FIS).

« Regardez-la ! S'il est permis !... Oh ! la **banban** ! » (DS) (Mme Lorilleux).

Et ce mot: la **Banban**, courut dans la société. Lorilleux ricanait, disait qu'il fallait l'appeler comme ça. Mme Lerat, toujours pleine d'allusions polissonnes, appelait la jambe de la petite « une **quille** d'amour » (IS) (Narrator).

Fichtre ! il ne faisait pas chaud; la salle aurait fait une fameuse cave (FIS).

« Si vous croyez que la **Banban** va se risquer là-dedans, avec sa **quille** ! murmurait Mme Lorilleux (DS) (Mme Lorilleux).

« Ce n'était pas la peine de monter pour nous **manger le nez** » dit Boche, furieux, en reprenant l'escalier (DS) (Boche).

« Ont-ils été sages ? demanda-t-elle à Mme Boche. Ils ne vous ont pas trop fait **endêver**, au moins ? » (DS) (Gervaise).

Ah ! zut ! cria Coupeau, mettons-nous à table. Vous allez le voir **abouler**; il a le nez creux, il sent la **boustifaille** de loin... Dites donc, il doit rire, s'il est toujours à faire le poireau sur la route de Saint-Denis ! » (DS) (Coupeau).

« Eh bien, vous êtes de la jolie **fripouille**, vous autres ! cria-t-il. J'ai usé mes plantes pendant trois heures sur la route, même qu'un gendarme m'a demandé mes papiers... Est-ce qu'on fait de ces **cochonneries**-là à un ami ! Fallait au moins m'envoyer un **sapin** par un commissionnaire. Ah ! non, vous savez, blague dans le coin, je **la trouve raide**... » (DS) (Mes-Bottes).

Comme il **baffrait** ! (FIS).

Ça la lui coupait au **gargotier** ! Quel sacré **zig** tout de même, ce **Mes-Bottes** ! ... (FIS).

Oh ! c'était un sournois, il **godailait**. Elle avait bien vu sa main disparaître. S'il recommençait, jour de Dieu ! elle était femme à lui **flanquer** une carafe à la tête (FIS).

... **Bibi-la-Grillade** se fâcha : il avait travaillé à l'Élysée, il avait vu le Bonaparte comme il voyait **Mes-Bottes**, là, en face de lui; eh bien, ce **mufe** de président ressemblait à un **roussin**, voilà ! (FIS).

Et Mme Lorilleux, jusque-là très convenable, très dame, laissa échapper un : Sacré **salaud** ! ... (DS) (Mme Lorilleux).

- Dites-donc, la petite mère, faut pas **blaguer**, répondit Mes-Bottes, avec un regard oblique sur le ventre de sa voisine. Vous en avez avalé plus long que moi » (DS) (Mes-Bottes).

Ils restèrent un instant derrière **Mes-Bottes**, à lui donner des tapes sur les épaules, en lui demandant si ça allait mieux...**Bibi-la-Grillade** le souleva avec la chaise; mais, tonnerre de Dieu ! l'animal avait doublé de poidsVrai, c'était trop cocasse, ça valait l'argent du dîner, il ne pouvait pas y avoir de pique-nique sans cet avale-tout de **Mes-Bottes** (IS) (Narrator).

« Faut faire un **brûlot** ! cria **Mes-Bottes**; deux litres de **casse-poitrine**, beaucoup de citron et pas beaucoup de sucre !» (DS) (Mes-Bottes).

« Ceux qui ont soif, ont soif, et ceux qui n'ont pas soif, n'ont pas soif, fit remarquer **Mes-Bottes**. Pour lors, on va commander le **brûlot**... Les **aristos** feront monter de l'eau sucrée » (DS) (Mes-Bottes).

Alors, Coupeau dit que c'était très bien, qu'on allait seulement régler le repas tout de suite... Les gens bien élevés n'avaient pas besoin de payer pour les **soûlards**. Et, justement, **Mes-Bottes**, après s'être fouillé longtemps, ne trouva que trois francs sept sous. Aussi pourquoi l'avait-on laissé **droguer** sur la route de Saint-Denis ? (IS) (Narrator).

Coupeau, pris à partie, se débattait : jamais il n'avait parlé de vingt litres; quant aux oeufs à la neige, ils rentraient dans le dessert, tant pis si le **gargotier** les avait ajoutés de son plein gré... (FIS).

«... **Fichez-nous la paix**. Emportez votre argent, et du tonnerre si nous remettons jamais les pieds dans votre **baraque** ! (DS) (Coupeau).

« Qu'est-ce que je disais ? cria-t-elle... J'en ai assez, de leur **fichue** noce !» (DS) (Mme Lorilleux).

« Ça, c'est plus fort ! cria-t-elle. Tu vas coucher dans la chambre à la **Banban** !» (DS) (Mme Lorilleux).

« Tiens ! c'est le père Bazouge ! dit Lorilleux. Il **a son compte**, aujourd'hui » (DS) (Lorilleux).

«... Moi, j'aime les gens **rigolos** » (DS) (Bazouge).

« Ah ! ma pauvre femme ! dit Coupeau en embrassant Gervaise. Et moi qui **rigolais**, il n'y a pas une heure, pendant que tu criais aux petits pâtés !... » (DS) (Coupeau).

- Juste ! reprit le zingueur, **blaguant** pour la remettre, j'avais commandé une fille !... » (DS) (Coupeau).

«... Ça blanchira, n'ayez pas peur. Il faudra être sage, ne pas faire la **gourgandine**, grandir raisonnable, comme papa et maman » (DS) (Coupeau).

Tiens-toi donc sur le dos, grosse **dinde** ! Faut pas te **démolir**, autrement tu en as pour quinze jours à te remettre sur tes **pattes**... (DS) (Coupeau).

« Je t'amène la **séquelle** ! cria Coupeau. Tant pis ! Ils ont voulu te voir... N'ouvre pas le **bec**, ça t'est défendu (DS) (Coupeau).

« Enlevez le balluchon ! dit Coupeau, qui rentra, la cafetière à la main. Hein ! est-elle assez **canulante** !... » (DS) (Coupeau).

« Cette pauvre poule ! elle a eu bien du **bobo** ! Ces crapoussins-là, quand ça vient au monde, ça ne se doute guère du mal que ça fait. Vrai, ça doit être comme si on vous ouvrait les reins. Où est-il le **bobo**, que je l'embrasse ? » (DS) (Coupeau).

Et il donnait ses raisons : le peuple se lassait de payer aux bourgeois les marrons qu'il tirait des cendres, en se brûlant les **pattes**... Puis, arrivé sur la hauteur, rue des Poissonniers, il avait tourné la tête, regardant Paris; on bâclait tout de même là-bas de la **fichue** besogne, le peuple un jour pourrait se repentir de s'être croisé les bras (FIS).

Ça leur paraissait drôle, tout de même, de voir **Cadet-Cassis** et la **Banban** aller sans cesse avec des étrangers, quand ils avaient une famille. Ah bien ! oui, ils s'en souciaient comme d'une **guigne**, de leur famille ! ... (FIS).

Mme Lerat, au contraire, prenait parti pour la jeune femme, la défendait en racontant des contes extraordinaires, des tentatives de séduction, le soir, sur le boulevard, dont elle la montrait sortant en héroïne de drame, **flanquant** une paire de claques à ses agresseurs (NS).

Comment ! la **Banban** allait avoir une boutique, à cette heure ! (FIS).

« Sacré **lambin**, va !... Donne donc les fers ! Quand tu regarderas en l'air, bougre d'efflanqué ! les alouettes ne te tomberont pas toutes rôties !» (DS) (Coupeau).

« On **moucharde** donc ! cria-t-il gaiement en l'apercevant ...» (DS) (Coupeau).

« Qu'est-ce qu'elle a donc à espionner, cette bique dit Mme Boche ! Une **fichue** mine !» (DS) (Mme Boche).

«... A-t-on jamais vu se balader sur les toits ! Amène-z-y ta connaissance tout de suite, pour lui chanter des mamours... Veux-tu me donner les fers, sacrée **andouille** !» (DS) (Coupeau).

Tant pis pour la **Banban**, n'est-ce pas ? elle pouvait bien faire comme les autres, laisser porter son homme à l'hôpital (FIS).

« Le papa Coupeau, disait-il, s'est cassé le cou, un jour de **ribote**... Moi, à jeun, tranquille comme Baptiste, sans une goutte de liquide dans le corps, et voilà que je dégringole en voulant me tourner pour faire une **risette** à Nana !... » (DS) (Coupeau).

Et, pendant une heure, il avait ronchonné: ce **mioche** n'était pas à lui, il ne savait pas pourquoi il le tolérait dans la maison; il finirait par le **flanquer** à la porte (DS) (Coupeau).

« Dis donc ! le forgeron te fait de l'oeil, s'écria Coupeau en riant, quand il apprit l'histoire. Oh ! je suis bien tranquille, il est trop **godiche**... On le lui rendra, son argent. Mais, vrai, s'il avait affaire à de la **fripouille** il serait joliment **jobardé** » (DS) (Coupeau).

Puis, c'étaient des **potins** interminables avec les voisines. Elle racontait toute l'histoire... Plus tard, mon Dieu ! la **Banban** s'était montrée si douce, si hypocrite, qu'elle et son mari, par égard pour Coupeau, avaient consenti à être parrain et marraine de Nana... la **Banban** pouvait être à l'article de la mort et avoir besoin d'un verre d'eau... (NS).

Des **pingres**, quoi ! des gens qui cachaient leur litre, quand on montait, pour ne pas offrir un verre de vin; enfin, du monde pas propre (FIS).

« Parbleu ! criait Mme Lorilleux, la **Banban** les gorge, ces **goinfres** ! Ah ! ils sont bien tous les mêmes !... Mais qu'ils ne **m'embêtent** pas ! J'irais me plaindre au propriétaire... Hier encore, j'ai vu ce sournois de Boche se frotter aux jupes de Mme Gaudron. S'attaquer à une femme de cet âge, qui a une demi-douzaine d'enfants, hein ? c'est de la **cochonnerie** pure !... Encore une saleté de leur part, et je préviens la mère Boche, pour qu'elle **flanque** une **tripotée** à son homme... Dame ! on rirait un peu » (DS) (Mme Lorilleux).

... ça lui faisait trois personnes chez elle, avec son apprentie, ce petit **louchon** d'Augustine, laide comme un derrière de pauvre homme... D'ailleurs, il lui fallait ça, elle serait restée gnangnan, à regarder les chemises se repasser toutes seules, si elle ne s'était pas collé un velours sur la poitrine, quelque chose de bon dont l'envie lui chatouillait le **jabot** (FIS).

«... Et ça ne mord pas, ça ne fait **bobo** à personne (DS) (Clémence).

En voilà des **giries** ! Avec ça que les passants n'avaient jamais vu des **nénais** ! Et elle soulagea sa colère sur l'apprentie, ce **louchon** d'Augustine, qui repassait à côté d'elle du linge plat, des bas et des mouchoirs; elle la bouscula, la poussa avec son coude (DS) (Clémence).

C'était la première fois qu'il prenait une pareille **cuite**. Jusque-là, il était rentré **pompette**, rien de plus. Mais, cette fois, il avait un gnon sur l'oeil, une claque amicale égarée dans une bousculade... Il restait **rigolo** d'ailleurs, les traits un peu tirés et vieillis, la mâchoire inférieure saillant davantage, mais toujours bon enfant, disait-il, et la peau encore assez tender pour faire envie à une duchesse (FIS).

« Je vais t'expliquer, reprit-il en s'adressant à Gervaise. C'est Pied-de-Céleri, tu le connais bien, celui qui a une **quille** de bois... Alors, il part pour son pays, il a voulu nous régaler... Oh ! nous étions d'aplomb, sans ce gueux de soleil.. Dans la rue, le monde est malade. Vrai ! le monde **festonne**... » (DS) (Coupeau).

« Hein ! les sacrés **pochards** ! Ils sont d'un farce ! .. Mais ce n'est pas leur faute, c'est le soleil... » (DS) (Coupeau).

« Es-tu **bassin** ! dit Gervaise sans se fâcher. Reste tranquille, nous avons fini » (DS) (Gervaise).

« Vous êtes heureuse, allez ! madame Coupeau, dit Mme Bijard, que son **soûlard** de mari, un serrurier, tuait de coups chaque soir en rentrant. Si le mien était comme ça, quand il **s'est piqué le nez**, ça serait un plaisir ! » (DS) (Mme Bijard).

« Ce n'est pas pour dire, murmura-t-il, il **chelingue** rudement, ton linge ! Mais je t'aime tout de même, vois-tu ! (DS) (Coupeau).

« Toujours du vin, jamais de **casse-poitrine** ! dit tout d'un coup le zingueur, qui éprouva le besoin de faire cette déclaration. Le **casse-poitrine** me fait du mal, n'en faut pas ! » (DS) (Coupeau).

« Bah ! monsieur Coupeau, dit-elle, au bout d'une minute, un petit verre de **cric**, ce n'est pas mauvais... Puis, vous savez, plus vite on est tortillé, plus c'est drôle. Oh ! je ne me **monte** pas le **bourrichon**, je sais que je ne ferai pas de vieux os (DS) (Clémence).

- Etes-vous **tannante** avec vos idées d'enterrement ! » interrompit Mme Putois, qui n'aimait pas les conversations tristes (DS) (Mme Putois).

Elle avait tout de même de sacrés **ailerons**, cette **dessalée** de Clémence !... L'ouvrière, cependant, ne se défendait plus, riait de ces compliments tout crus d'homme en **ribote**... Il la **blaguait** sur les chemises d'homme. (FIS).

« **Sacré matin** ! » jura Coupeau, qui piétinait derrière elle, avec une obstination d'ivrogne (DS) (Coupeau).

- Ah bien ! bégaya-t-il sans cesser de ricaner, vous êtes encore joliment **toc** !... On ne peut plus **rigoler**, alors ? (DS) (Coupeau).

Il dégagea sa bouche, il dit qu'il voulait bien se coucher, mais que la grande blonde allait venir lui chauffer les **petons** (IS) (Narrator).

«... Hein ! c'est trop bête, en plein midi, quand on n'a pas **dodo** ! » (DS) (Coupeau).

Le matin, il se plaignait d'avoir des guibolles de coton, il s'appelait trop bête de **gueuletonner** comme ça, puisque ça vous démantibulait le tempérament. Aussi, on rencontrait un tas de **gouapes**, qui ne voulaient pas vous lâcher le coude; on **gobelottait** malgré soi, on se trouvait dans toutes sortes de fourbis, on finissait par se laisser pincer, et raide ! Ah ! **fichtre** non ! ça ne lui arriverait plus; il n'entendait pas laisser ses bottes chez le **mastroquet**, à la fleur de l'âge... Il commençait à nier la **noce** de la veille, un peu d'allumage peut-être. Alors, l'après-midi entier, il **flânochait** dans le quartier. Quand il avait bien **embêté** les ouvrières, sa femme lui donnait vingt sous pour qu'il débarrassât le plancher... C'était un **mannezingue** de l'ancien jeu, une boutique noire, sous un plafond bas, avec une salle enfumée, à côté, dans laquelle on vendait de la soupe. Et il restait là jusqu'au soir, à jouer des canons au tourniquet; il avait l'oeil chez François, qui promettait formellement de ne jamais présenter la note à la **bourgeoise**. N'est-ce pas ? il fallait bien **se rincer** un peu **la dalle**, pour la débarrasser des crasses de la veille. Un verre de vin en pousse un autre. Lui, d'ailleurs, toujours bon **zigue**, ne donnant pas une chiquenaude au sexe, aimant la **rigolade**, bien sûr, et **se piquant le nez** à son tour, mais gentiment, plein de mépris pour ces **saloperies** d'hommes tombés dans l'alcool, qu'on ne voit pas dessoûler ! (FIS).

Tout le monde disait en riant à Gervaise que Goujet **avait un béguin** pour elle (IS) (Narrator).

Naturellement, Mme Boche répliqua. Lorsqu'on avait une **saloperie** de fille pareille, on la tenait sous clef (FIS).

Naturellement, les Boche avaient tendu la main aux Lorilleux. C'était à présent avec les Lorilleux qu'on **godailait** dans la loge, au milieu des attendrissements de la réconciliation. Jamais on ne se serait fâché sans cette **Banban**, qui aurait fait battre des montagnes (FIS).

- Ah bien ! en voilà une entrée ! murmura Mme Lorilleux. Il faut avoir un fier **toupet** » (DS) (Mme Lorilleux).

« Encore des **potins**, n'est-ce pas ? Elle est gentille, maman Coupeau, de pleurer misère partout !... Nous faisons ce que nous pouvons, nous autres... » (DS) (Lorilleux).

«... Et elle ne manquera de rien, et elle aura son café et sa goutte !... Mon Dieu ! quelle **sale** famille ! » (DS) (Gervaise).

« **Fichez le camp**, ou je fais un malheur !... Et ne comptez pas sur les cent sous, parce que je ne donnerai pas un **radis** ! non, pas un **radis** !... Maman vous servirait de domestique, et vous vous **gobergeriez** avec mes cent sous !... » (DS) (Mme Lorilleux).

«... La **Gueule-d'Or**, tu sais, c'est moi qui t'ai indiqué à madame... » (DS) (Worker).

« C'est un **zig** ! » Ah ! cet animal de Coupeau ! il était bien gentil, il rendait les tournées plus souvent qu'à son tour (DS) (Worker).

«... Il mérite d'avoir une belle femme... N'est-ce pas ? la **Gueule-d'Or**, madame est une belle femme ? » (DS) (Worker).

« Dis donc, feignant ! pour quand les quarante millimètres ? **Es-tu d'attaque**, maintenant que tu as le sac plein, sacré **soiffard** ? » (DS) (Goujet).

« Quel poseur ! » murmura en ricanant **Bec-Salé, dit Boit-sans-Soif** (DS) (Bec-Salé).

-... Il y en avait deux qui **se dépiautaient**, à la sortie du Grand-Balcon... Ah ! quelle **roulée** !... Lorsque l'autre a vu le sang, un grand **échalas** comme moi, elle **a pris ses cliques et ses claques**... (DS) (Clémence).

Ça l'ennuyait, à cause de la fessée du lavoir, quand on causait devant elle et Virginie de coups de sabot dans les ruelles et de **giroflées à cinq feuilles** (NS).

-... Et elle en **débagoulait**, fallait voir ! L'accoucheuse, là-dessus, lui a lâché une **baffre**, v'lan ! en plein museau. Voilà alors que ma sacrée **gouine** saute aux yeux de sa **bourgeoise**, et qu'elle la graffigne, et qu'elle la déplume, oh ! mais aux petits oignons ! Il a fallu que le charcutier la lui retirât des **pattes** » (DS) (Virginie).

Mais ce **louchon** d'Augustine, dont les gaietés partaient toutes seules, sans qu'on sût jamais pourquoi, lâcha le gloussement de poule qui était son rire à elle... Et elle la tira de là-dessous, la mit debout d'une claque. Qu'est-ce qu'elle avait à rire, cette **dinde** ?... Le **louchon**, rechignant, sanglotant, s'éloigna en traînant les pieds dans la neige (FIS).

« Mon Dieu ! on **se cogne**, on s'embrasse, ça va toujours, quand on a bon coeur... » (DS) (Virginie).

«... Vrai, comme j'entrais, ils s'allongeaient des **calottes**... C'est ma soeur, mais ça ne m'empêche pas de dire qu'elle est dans la peau d'une fière **salope**. Elle m'a fait un tas de **cochonneries**; ça serait trop long à conter, puis ce sont des affaires à régler entre nous... Alors donc ils se sont échignés en conscience.... Quand on montait l'escalier, on les entendait **se bûcher** (DS) (Virginie).

« Dites donc, vous autres ! est-ce que vous croyez que le linge se repasse tout seul ?... En voilà des **flemmes** !... Houp ! à l'ouvrage ! » (DS) (Gervaise).

Mais elle se secoua, elle se mit debout. Ah bien ! en voilà un après-midi passé à faire les **rosses** ! (FIS).

Un jour, elle revenait justement de la forge, lorsqu'elle crut reconnaître Coupeau dans l'**Assommoir** du père Colombe, en train de se payer des tournées de **vitriol**, avec **Mes-Bottes, Bibi-la-Grillade et Bec-Salé, dit Boit-sans-Soif**. Elle passa vite, pour ne pas avoir l'air de les **moucharder**. Mais elle se retourna : c'était bien Coupeau qui se jetait son petit verre de **schnick** dans le gosier, d'un geste familier déjà. Le vin, elle le pardonnait, parce que le vin nourrit l'ouvrier; les alcools, au contraire, étaient des saletés, des poisons qui ôtaient à l'ouvrier le goût du pain. Ah ! le gouvernement aurait bien dû empêcher la fabrication de ces **cochonneries** ! (FIS).

« C'est le père Bijard qui **flanque** une **roulée** à sa femme, répondit la repasseuse (DS) (Clémence).

« Ah ! **garce** !... ah ! **garce** !... ah ! **garce** !... », grognait-il d'une voix étouffée, accompagnant de ce mot chaque coup, s'affolant à le répéter, frappant plus fort à mesure qu'il s'étranglait davantage (DS) (Bijard).

« M. Coupeau est sur le trottoir d'en face, lui cria Clémence, dès qu'elle l'aperçut. Il a l'air joliment **poivre** ! » (DS) (Clémence).

Ce **louchon** d'Augustine ayant osé dire qu'elle aimait la raie, Clémence lui ferma le **bec** d'une bourrade (IS) (Narrator).

« Aussi, reprit Gervaise, pourquoi sont-ils si **rats** !... (DS) (Gervaise).

Mais quand ce dernier aperçut Gervaise et Virginie dehors, il se fâcha. Qui est-ce qui lui **avait fichu** des **femelles** de cette espèce ? Voilà que les jupons le relançaient maintenant ! Eh bien, il ne bougerait pas, elles pouvaient manger leur **saloperie** de dîner toutes seules (FIS).

« Oui, n'est-ce pas ! ma biche, il y a là un cadet de notre connaissance. Faut pas me prendre pour un **jobard**... » (DS) (Coupeau).

- Tu **m'embêtes** ! **fiche**-lui une claque ! » répondit Gervaise, en train de se bourrer de petits pois (DS) (Gervaise).

Sacré mâtin ! quelle dame ! quelles cuisses et quel ventre ! (FIS).

Coupeau cria qu'on était chez soi, qu'il emmiellait les voisins et il ouvrit toute grande la porte de la rue, la **noce** continua au milieu du roulement des fiacres et de la bousculade des passants sur les trottoirs... Rien qu'à attendre et à regarder découper la bête, disait ce **farceur** de Boche, ça lui avait fait descendre la blanquette et l'épinée dans les mollets (IS) (Narrator).

Les Lorilleux passaient leur rage sur le rôti; ils en prenaient pour trois jours, ils auraient englouti le plat, la table et la boutique, afin de ruiner la **Banban** du coup.... Ah ! nom de Dieu ! oui, on s'en **flanqua** une bosse ! Quand on y est, on y est, n'est-ce pas ? et si l'on ne se paie qu'un **gueuleton** par-ci, par-là, on serait joliment **godiche** de ne pas s'en fourrer jusqu'aux oreilles. Vrai, on voyait les **bedons** se gonfler à mesure. Les dames étaient grosses. Ils pétaient dans leur peau, les sacrés **goinfres** ! (FIS).

... puis, lorsque le **farceur** vous jouait des tours, eh bien ! le roi n'était pas votre oncle, Paris vous appartenait... Hein ! à cette heure, justement, est-ce qu'on ne **se fichait** pas de l'empereur ? Peut-être bien que l'empereur lui aussi était rond, mais ça n'empêchait pas, on **se fichait** de lui, on le défiait bien d'être plus rond et de **rigoler** davantage. Zut pour les **aristos** ! Coupeau **envoyait** le monde à la **balançoire**... Goujet lui-même, si sobre d'habitude, **se piquait le nez**.... Et les dames **avaient leur pointe**, oh ! une **culotte** encore légère, le vin pur aux joues, avec un besoin de se déshabiller qui leur faisait enlever leur fichu; seule, Clémence commençait à n'être plus convenable ...(FIS).

Mme Lerat prétendait que le fromage blanc sentait l'amidon; tandis que Mme Lorilleux, entre ses dents, répétait que c'était trouvé, **bouffer** si vite l'argent, sur les planches où l'on avait eu tant de peine à le gagner (IS) (Narrator).

Mais, **sacré mâtin** ! ça donnait une vraie idée de la chose (FIS).

« Nom de Dieu ! c'est trop fort, murmura-t-il. Ah ! le **sale mufe**, ah ! le **sale mufe**... Non, c'est trop fort, ça va finir... » (DS) (Coupeau).

« Y a-t-il des femmes qui sont **garces**, tout de même ! » dit Mme Lorilleux, au milieu de l'approbation générale (DS) (Mme Lorilleux).

« Oh ! maman, j'ai **bobo**... oh ! maman, j'ai **bobo**... (DS) (Nana).

- Pardi ! murmura Augustine, dont la tête roulait sur les épaules, ils sont **pafs**; ils ont chanté comme les grandes personnes » (DS) (Augustine).

« Faut pas gronder, la **bourgeoise**, dit le zingueur... » (DS) (Coupeau).

Après le dîner, Lantier avait refusé une consommation au café de la Boule noire, en disant que, lorsqu'on était marié avec une femme gentille et honnête, on ne devait pas **gouaper** dans tous les **bastringues** (IS) (Narrator).

Donnez-vous la main, nom de Dieu ! cria Coupeau, et **foutons-nous** des bourgeois ! (DS) (Coupeau).

Oh ! c'était un malin, il savait s'arranger, il **bibelotait** quelque commerce, car enfin il montrait une figure de prospérité... (FIS).

«... Le soir, Champion **m'embête** sur la politique; il n'avait pas les mêmes idées que moi....» (DS) (Lantier).

Lantier monta chez eux, se présenta si bien en leur commandant une chaîne pour une dame de sa connaissance, qu'ils lui dirent de s'asseoir et le gardèrent une heure, charmés de sa conversation; même, ils se demandaient comment un homme si distingué avait pu vivre avec la **Banban** (IS) (Narrator).

Oui, M. Lantier grimpa la rue Notre-Dame-de-Lorette; la femme était blonde, un de ces **chameaux** du boulevard à moitié crevés, le derrière nu sous leur robe de soie... Le **chameau** était entré chez un charcutier acheter des crevettes et du jambon....Alors, il prit son air grave, il baisa l'enfant, en ajoutant que la **rigolade** ne tirait pas à conséquence et que son coeur était mort... Et ce fut encore Clémence qui porta la peine de sa méchanceté, car elle avait bien senti Lantier la pincer déjà deux ou trois fois, sans en avoir l'air, et elle crevait de jalousie de ne pas puer le musc comme le **chameau** du boulevard (IS) (Narrator).

-... Mais, bougre de **serin**, on est inventif ? Pas vrai ? il y a deux fenêtres, dans la pièce...» (DS) (Coupeau).

«... Oui, votre empereur et tous ses **roussins** boiraient un bouillon... » (DS) (Lantier).

-... Si vous n'en voulez pas, je vous **foutraï** à Cayenne, moi ! oui, à Cayenne, avec votre empereur et tous les cochons de sa bande ! » (DS) (Lantier).

Il n'allait pas **moucharder** des amis, bien sûr (FIS).

Comme disait Clémence, en le **blaguant**, la tache d'huile reparaisait quand même chez ce sacré Provençal (IS) (Narrator).

Est-ce qu'ils **se fichaient** du monde ! (FIS).

«... Mon Dieu ! en trois jours, elle a été **tortillée**... (DS) (Gervaise).

«... N'importe, voilà cette gamine de Lalie chargée de deux **mioches** (DS) (Gervaise).

Elle répondait à Virginie et à Mme Lerat quand celles-ci faisaient l'éloge du chapelier, qu'il pouvait bien se passer de son admiration, puisque toutes les voisines **avaient des béguins** pour lui (IS) (Narrator).

Naturellement, on ne peut pas **nocer** et travailler...le camarade le relançait au chantier, le **blaguait** à mort en le trouvant pendu au bout de sa corde à noeuds comme un jambon fumé, et il lui criait de descendre prendre un **canon**. C'était réglé, le zingueur lâchait l'ouvrage, commençait une **bordée** qui durait des journées et des semaines. Oh ! par exemple, des **bordées** fameuses, une revue générale de tous les **mastroquets** du quartier, la soûlerie du matin cuvée à midi et repincée le soir, les tournées de **casse-poitrine** se succédant...Lui, **se piquait le nez** proprement, sans qu'on s'en aperçût (FIS).

« Tiens ! **Bibi** qui fait sa panthère, dit Coupeau. On **a** donc **la flemme**, ma vieille ? (DS) (Coupeau).

Et **Bibi-la-Grillade** accepta une prune...De la jolie **fripouille**, les ouvriers ! toujours en **noce**, **se fichant** de l'ouvrage, vous lâchant au beau milieu d'une commande, reparaisant quand leur monnaie est **nettoyée**... Ainsi, il avait eu un petit Picard, dont la **toquade** était de se trimbaler en voiture; oui, dès qu'il touchait sa semaine, il prenait des fiacres pendant des journées...Une **sale** race après tout, des exploiters sans vergogne, des mangeurs de monde (FIS).

« Bibi, veux-tu qu'on t'embauche ? le patron m'a dit d'amener un camarade, si je pouvais (DS) (Coupeau).

- Merci, répondit **Bibi-la-Grillade**, je me purge... Faut proposer ça à **Mes-Bottes**, qui cherchait hier une **baraque**... Attends, **Mes-Bottes** est bien sûr là-dedans » (DS) (Bibi-la-Grillade).

« Comment ! tu vas chez ce **roussin** de Bourguignon ! cria Mes-Bottes, quand le zingueur lui eut parlé. Plus souvent qu'on me pince dans cette **boîte** ! (DS) (Mes-Bottes).

- Vrai, une **sale boîte** ? demanda Coupeau inquiet (DS) (Coupeau).

-... Le **singe** est sans cesse sur votre dos. Et avec ça des manières, une **bourgeoise** qui vous traite de **soûlard**, une boutique où il est défendu de cracher... Je les ai **envoyés dinguer** le premier soir, tu comprends (DS) (Mes-Bottes).

- Bon ! me voilà prévenu. Je ne mangerai pas chez eux un boisseau de sel... J'en vais tâter ce matin; mais si le patron **m'embête**, je te le ramasse et je te l'assois sur sa **bourgeoise**, tu sais, collés comme une paire de soles ! » (DS) (Coupeau).

Le zingueur secouait la main du camarade, pour le remercier de son bon renseignement, et il s'en allait quand **Mes-Bottes** se fâcha...Le **singe** pouvait bien attendre cinq minutes... Cependant, **Mes Bottes**, avec ses souliers éculés, sa blouse noire d'ordures, sa casquette aplatie sur le sommet du crâne, **gueulait** fort et roulait des yeux de maître dans l'**Assommoir**. Il venait d'être proclamé empereur des **pochards** et roi des cochons, pour avoir mangé une salade de hannetons vivants et mordu dans un chat crevé (FIS).

« Ça fait tout de même du bien où ça passe », murmura **Bibi-la-Grillade** (DS) (Bibi-la-Grillade).

Mais cet animal de **Mes-Bottes** en racontait une comique. Le vendredi, il était si soûl, que les camarades lui avaient scellé sa pipe dans le **bec** avec une poignée de plâtre (NS).

Bibi-la-Grillade, le dernier dimanche, avait mené sa **scie** à Montrouge, chez une tante... On allait boire, quand **Mes-Bottes**, violemment... (NS)

« En voilà des cafards ! grogna **Mes-Bottes**. Ça doit **licher** dans les coins » (DS) (Mes-Bottes).

« Vieille drogue, tu as changé de litre !... Tu sais, ce n'est pas avec moi qu'il faut maquiller ton **vitriol** ! » (DS) (Mes-Bottes).

Et il parlait d'aller travailler, lorsque Lantier, avec son grand air d'homme comme il faut, lui infligea une leçon : on payait sa tournée, au moins, avant de **se cavalier**; on ne lâchait pas des amis comme un pleutre, même pour se rendre à son devoir (NS).

« Est-ce qu'il va nous **bassiner** longtemps avec son travail ! cria **Mes-Bottes** (DS) (Mes-Bottes).

Mais, quand vint le tour de **Bibi-la-Grillade**, il se pencha à l'oreille du patron, qui refusa d'un lent signe de tête. **Mes-Bottes** comprit et se remit à invectiver cet entortillé de père Colombe... Tous les marchands de **coco** faisaient l'oeil ! Il fallait venir dans les **mines à poivre** pour être insulté ! (FIS).

- Nom de Dieu ! oui, je lui en prêterai, hurla **Mes-Bottes**. Tiens ! **Bibi**, jette-lui sa monnaie à travers la gueule, à ce vendu ! » (DS) (Mes-Bottes).

« Faut aller prendre **Bec-Salé**. Je sais où il travaille... (DS) (Coupeau).

« Ah ! les **cheulards** ! dit-il, dès qu'il la aperçut cachés sous une porte (DS) (Coupeau).

Bec-Salé, dit **Boit-sans-Soif**, racontait qu'il y avait une commande pressée dans sa **boîte**. Oh ! le **singe** était coulant pour le quart d'heure... D'abord, il n'y avait pas de danger qu'un patron osât jamais **flanquer** dehors **Bec-Salé**, dit **Boit-sans-Soif**, parce qu'on n'en trouvait plus, des cadets de sa capacité... Ça commençait à être drôle, la **bordée** s'allumait (NS).

Qu'est-ce qu'il a, à m'emmutarder, cet encloué **de singe** ? cria **Bec-Salé** au dessert. Est-ce qu'il ne vient pas d'avoir l'idée d'accrocher une cloche dans sa **baraque** ? Une cloche, c'est bon pour des esclaves... Ah bien ! elle peut sonner, aujourd'hui ! Du tonnerre si l'on me repince à l'enclume ! Voilà cinq jours que je me la foule, je puis bien le **balancer**... S'il me **fiche** un abattage, je l'envoie à Chaillot (DS) (Bec-Salé).

- Moi, dit Coupeau d'un air important, je suis obligé de vous lâcher, je vais travailler. Oui, j'ai juré à ma femme... Amusez-vous, je reste de coeur avec les **camaros**, vous savez » (DS) (Coupeau).

« Eh bien ? qu'est-ce qu'ils chantent, dans ce papier-là ? » demanda **Bibi-la-Grillade** au chapelier (DS) (Bibi-la-Grillade).

«... Moi, si j'étais nommé, je monterais à la tribune et je dirais : **Merde** ! Oui, pas davantage, c'est mon opinion ! (DS) (Bibi-la-Grillade).

- Vous savez que Badinguet s'est **fichu** des claques avec sa **bourgeoise**, l'autre soir, devant toute sa cour, raconta **Bec-Salé**, dit **Boit-sans-Soif**. Ma parole d'honneur ! Et à propos de rien, en **s'asticotant**. Badinguet était **éméché** (DS) (Bec-Salé).

- Lâchez-nous donc le coude, avec votre politique ! cria le zingueur. Lisez les assassinats, c'est plus **rigolo** » (DS) (Coupeau).

« J'ai une **tierce à l'égout** et **trois colombes**... Les **crinolines** ne me quittent pas » (DS) (Coupeau).

En voilà un, par exemple; qu'ils seraient allés voir **raccourcir** avec plaisir !... car, enfin, si une crapule d'homme n'avait pas fait un **gosse** à cette malheureuse, elle n'aurait pas pu en jeter un dans les lieux d'aisances... sortant d'un bal à deux heures du matin et se défendant contre trois mauvaises **gouapes**, boulevard des Invalides... (FIS).

- Qu'est-ce que ça nous **fiche** ! interrompit **Bibi-la-Grillade**. On ne leur demande pas la couleur de leur chemise... La petite a beau avoir de la dentelle, elle n'en verra pas moins la lune par le même trou que les autres » (DS) (Bibi-la-Grillade).

« J'ai **la Révolution**, cria-t-il. **Quinte mangeuse, portant son point dans l'herbe à la vache**...Vingt, n'est-ce pas ?... Ensuite, **tierce major dans les vitriers**, vingt-trois; **trois boeufs**, vingt-six; **trois larbins**, vingt-neuf; trois **borgnes**, quatre-vingt-douze... Et je joue **An un de la République**, quatre-vingt-treize (DS) (Mes-Bottes).

- T'est **rincé, mon vieux** », crièrent les autres à Coupeau (DS).

La **cambuse** brûlerait, si elle voulait. Elle aurait **fichu** en personne le feu au bazar, tant l'**embêtement** de la vie commençait à lui monter au nez (FIS).

-... Alors, j'ai filé, je suis allé **schloffer** un brin » (DS) (Bibi-la-Grillade).

« **Fichtre** ! murmura Lantier, quand ils furent entrés, qu'est-ce qu'il a donc fait ici ? C'est une vraie infection » (DS) (Lantier).

Ah ! elle était bien plantée avec un **loupiau** de mari par-devant, qui l'empêchait de se fourrer honnêtement sous sa couverture, avec un sacré **salaud** d'homme par-derrrière, qui songeait uniquement à profiter de son malheur pour la ravoir ! (FIS).

« **C'est du propre** !... Je les ai entendus cette nuit. Oui, oui, la **Banban** et le chapelier... Et ils menaient un train ! Coupeau est joli. **C'est du propre** ! » (DS) (maman Coupeau).

Elle raconta, par phrases courtes, toussant et étouffant, que son fils avait dû rentrer ivre mort, la veille. Alors comme elle ne dormait pas, elle s'était très bien rendu compte de tous les bruits, les pieds nus de la **Banban** trottant sur le carreau, la voix sifflante du chapelier qui l'appelait... (NS).

N'est-ce pas ? pourvu que son mari et son amant fussent contents, que la maison marchât son petit train-train régulier, qu'on **rigolât** du matin au soir, tous gras, tous satisfaits de la vie et se la coulant douce, il n'y avait vraiment pas de quoi se plaindre... Même elle avait fini, lorsque le zingueur simplement ronflait trop fort, par le lâcher au beau milieu du sommeil, et allait continuer son **dodo** tranquille sur l'oreiller du voisin (FIS).

Quand une femme avait pour homme un **soûlard**, un **saligaud** qui vivait dans la pourriture, cette femme était bien excusable de chercher de la propreté ailleurs (FIS).

Est-ce que les hommes sont faits pour descendre dans ces **embêtements** ? La **cambuse** pouvait manquer de pain, ça ne le regardait pas. Il lui fallait sa **pâtée** matin et soir, et il ne s'inquiétait jamais d'où elle lui tombait... (FIS).

Dans une pièce, à la Gaîté, elle avait vu une **garce** qui **abominait** son mari...elle se serait déclarée très tranquille, très contente, si le zingueur et le chapelier l'avaient moins échinée et moins **engueulée** (FIS).

Elle comprenait à présent pourquoi des étincelles jaunes s'allumaient dans les yeux de chat de cette **margot**... Et ça ne serait pas long, elle pouvait apprêter son **pétard** (FIS).

« **Fiche-moi la paix**, couche-toi... Nous ne pouvons rien lui faire, si elle est morte » (DS) (Lantier).

Mais la première, quand elle eut jeté un coup d'oeil rapide autour de la morte, haussa brusquement la voix pour dire que ça n'avait pas de bon sens, que jamais on ne laissait auprès d'un corps une lampe allumée... Ah bien ! on pouvait mourir chez la **Banban**, elle vous arrangerait d'une drôle de façon ! (IS) (Narrator).

-... Déjà une fois, je ne vous l'ai pas **mâché** : je ramasse les chats perdus, ce n'est pas pour laisser votre mère dans la **crotte** » (DS) (Gervaise).

Mlle Remanjou avait remarqué que son oeil droit était resté ouvert. Mme Gaudron s'entêtait à lui trouver une belle carnation pour son âge... Vrai, on claquait vite, chacun pouvait **graisser ses bottes** (IS) (Narrator).

« C'est un jésuite, ce **salaud**, avec son air de servir la messe !... Mais, moi, à votre place, je lui planterais là sa boutique » (DS) (Lantier).

« Il est **poivre**, murmura-t-elle d'un air de dégoût mêlé d'épouvante. L'administration devrait au moins ne pas envoyer des **pochards**. On paie assez cher » (DS) (Gervaise).

«... Et ne crache pas sur le père Bazouge, parce qu'il en a tenu dans ses bras de plus chic que toi, qui se sont laissé arranger sans se plaindre, bien contentes de continuer leur **dodo** à l'ombre (DS) (Bazouge).

- Taisez-vous, père Bazouge ! dit sévèrement Lorilleux, accouru au bruit des voix. Ce ne sont pas des plaisanteries convenables. Si l'on se plaignait, vous seriez renvoyé... Allons, **fichez le camp**, puisque vous ne respectez pas les principes » (DS) (Lorilleux).

... et il communiquait à Lantier ses observations : ces **farceurs**-là, en crachant leur latin, ne savaient seulement pas ce qu'ils dégoisaient... (FIS).

Mme Lerat elle-même, très bien avec Lantier et Virginie depuis quelque temps, chatouillée par l'idée qu'ils devaient **avoir un béguin** l'un pour l'autre, parlait de faillite et de prison, en prenant des airs effrayés (NS).

« En voilà assez, hein ? Je **m'en fiche** pas mal de la boutique ! Je n'en veux plus...Comprenez-vous, je **m'en fiche** ! Tout est fini ! » (DS) (Gervaise).

Coupeau **blaguait**. Ce mari commode, qui n'avait pas voulu voir le cocuage chez lui, **rigolait** à mort de la paire de cornes de Poisson. Dans son ménage, ça ne comptait pas; mais, dans le ménage des autres, ça lui semblait **farce**... Quel **jeanjean**, ce Poisson ! et ça portait une épée, ça se permettait de bousculer le monde sur les trottoirs ! Puis, Coupeau poussait le **toupet** à plaisanter Gervaise... Il appelait Poisson le cocu. Ça leur clouait le **bec**, aux bavardes ! Ce n'était plus lui, le cocu. Oh ! il savait ce qu'il savait. S'il avait eu l'air de ne pas entendre, dans le temps, c'était apparemment qu'il n'aimait pas les **potins**... Il trouvait la **cambuse** triste, depuis que le camarade n'était plus là. Il le raccommoait avec Gervaise, s'il les voyait en froid. Tonnerre de Dieu ! est-ce qu'on n'**envoie** pas le monde **à la balançoire**, est-ce qu'il est défendu de s'amuser comme on l'entend ? Il ricanait, des idées larges s'allumaient dans ses yeux vacillants de **pochard**, des besoins de tout partager avec le chapelier, pour embellir la vie (FIS).

Et du pain ! **gueulait** le zingueur. Je veux ma soupe, tas de **rosses** !... En voilà des **femelles** avec leurs chiffons ! (DS) (Coupeau).

- Quel **lavement**, quand il est **paf** ! » murmura Gervaise impatientée (DS) (Gervaise).

« Elle chauffe, tu nous **embêtes** » (DS) (Gervaise).

Mais le zingueur était joliment taquin, les soirs de **ribote**. Il lui parlait dans le cou « Je t'en **ficherais**, des robes blanches ! Hein ? c'est encore pour te faire des **nichons** dans ton corsage avec des boules de papier, comme l'autre dimanche ?... Oui, oui, attends un peu ! Je te vois bien tortiller ton derrière. Ça te chatouille, les belles **frusques**. Ça te **monte le coco**... Veux-tu **décaniller** de là, bougre de **chenillon** ! Retire tes **patoches**, colle-moi ça dans un tiroir, ou je te débarbouille avec ! » (DS) (Coupeau).

« Ah ! les **garces** ! La mère et la fille, ça fait la paire. Et **c'est du propre** d'aller manger le Bon Dieu en guignant les hommes. Ose donc dire le contraire, petite **salope** ! (DS) (Coupeau).

Mme Boche et Mme Lorilleux s'attardaient, parce qu'elles se communiquaient leurs réflexions sur la **Banban**, une mange-tout, dont la fille n'aurait jamais communié si les parents ne lui avaient tout donné, oui, tout, jusqu'à une chemise neuve, par respect pour la sainte table (NS).

« Ah bien ! dit Mme Lorilleux devant les Boche, comme on partait, c'est notre filleule, mais du moment où ils en font une fleuriste, nous ne voulons plus entendre parler d'elle. Encore une **roulure** pour les boulevards... Elle leur **chiera du poivre**, avant six mois » (DS) (Mme Lorilleux).

Les jours de **sainte-touche**, elle ne lui regardait plus les mains, quand il rentrait... Il arrivait les bras ballants, les goussets vides, souvent même sans mouchoir; mon Dieu oui, il avait perdu son **tire-jus**, ou bien quelque **fripouille** de camarade le lui avait fait... Il ne l'avait plus dans la poche, il l'avait dans le ventre, une autre façon pas drôle de le rapporter à sa **bourgeoise**. La blanchisseuse, sur les conseils de Mme Boche, allait bien parfois guetter son homme à la sortie de l'atelier, pour pincer le **magot** tout frais pondu... Ah ! ce n'était pas le zingueur qui ouatait ses **frusques** avec de l'or ! (FIS).

Mais ce sont des choses qu'on ne se dit jamais, surtout quand on est dans la **crotte**. Ils accusaient la malchance, ils prétendaient que Dieu leur en voulait. Un vrai **bousin**, leur chez-eux, à cette heure... A quoi servait-il, ce **soûlard** ? à la faire pleurer, à lui manger tout, à la pousser au mal... Quand donc crèvera-t-il, cette **rosse** ? (FIS).

Elle devenait si drôle par moments, l'haleine suspendue, attentive, attendant le mot du secret dans un mouvement de Bazouge, que Coupeau lui demandait en ricanant si elle **avait un béguin** pour le **croque-mort** d'à côté... Elle aurait voulu essayer pour quinze jours, un mois ! Oh ! dormir un mois, surtout en hiver, le mois du terme, quand les **embêtements** de la vie la crevaient ! Mais ce n'était pas possible, il fallait continuer de dormir toujours, si l'on commençait à dormir une heure; et cette pensée la glaçait, son **béguin** de la mort s'en allait, devant l'éternelle et sévère amitié que demandait la terre (IS) (Narrator).

Mais, à cette voix enrouée, Gervaise s'éveilla comme d'un cauchemar. Qu'avait-elle fait ? elle avait tapé à la cloison, bien sûr. Alors ce fut un vrai coup de bâton sur ses reins, le **trac** lui serra les fesses, elle recula en croyant voir les grosses mains du **croque-mort** passer au travers du mur pour la saisir par la **tignasse** (FIS).

Et elle disait cela pour se rassurer, car à certaines heures, malgré son **taf**, elle gardait toujours son **béguin** épouvanté (IS) (Narrator).

Qui est-ce qui lui avait **fichu** une **voirie** pareille !... Et il menaçait de lui enlever le **troufignon**, si elle ne ramassait pas l'argent tout de suite. Quand la petite hésitait, elle recevait un premier avertissement, une **beigne** d'une telle force qu'elle en voyait trente-six chandelles... Non, jamais on ne se douterait des idées de férocité qui peuvent pousser au fond d'une cervelle de **pochard** (FIS).

« Hein ? dit-il, tu fais la **traînée**, bougre de **trognon** ! Je t'ai entendue danser d'en bas... Allons, avance ! Plus près, nom de Dieu ! et en face; je n'ai pas besoin de renifler ton **moutardier**. Est-ce que je te touche, pour trembler comme un quiqui ?... Ote-moi mes souliers » (DS) (Bijard).

« Dis donc, le petit **veau**, regarde ça; c'est un cadeau pour toi (DS) (Bijard).

« Hop ! hop ! **gueulait**-il, c'est la course des bourriques... Hein ? très chouette, le matin, en hiver; je **fais dodo**, je ne m'enrhume pas, j'attrape les veaux de loin, sans écorcher mes engelures. Dans ce coin-là, touchée, **margot** !... » (DS) (Bijard).

« Dites donc, vous, la **Tortillard** ! mêlez-vous un peu de vos affaires. Il faut peut-être que je mette des gants pour la trifouiller... » (DS) (Bijard).

C'est que, dans le ménage des Coupeau, le **vitriol** de l'**Assommoir** commençait à faire aussi son ravage...L'heure était passée où le **cric** lui donnait des couleurs. Il ne pouvait plus se taper sur le torse, et crâner, en disant que le sacre chien l'engraissait; car sa vilaine graisse jaune des premières années avait fondu, et il tournait au **sécot**, il se plombait, avec des tons verts de macchabée pourrissant dans une mare... Ça ne manquait jamais, on pouvait apprêter **Thomas** à l'avance. Il ne retombait d'aplomb sur ses **pattes** qu'après son premier verre de consolation, un vrai remède dont le feu lui cautérisait les boyaux... et il **rigolait**, il racontait qu'on lui faisait des minettes, que sa **bourgeoise** devait mettre du poil à gratter entre les draps... mais, le verre, malgré son effort, dansait le chahut, sautait à droite, sautait à gauche, avec un petit tremblement pressé et régulier. Alors, il se le vidait dans le coco, furieux, **gueulant** qu'il lui en faudrait des douzaines et qu'ensuite il se chargeait de porter un tonneau sans remuer un doigt. Et il **se fichait** d'elle... (IS) (Narrator). Lors de l'accident, rue de la Nation, elle avait mangé leur **magot**, pour le dorloter... Maintenant, il n'était plus sur les toits, pareil à un moineau **rigoleur** et **putassier**; il était dessous, il avait bâti sa niche à l'hôpital, et il y venait crever, la **couenne** râpeuse (IS) (Narrator).

« Ah ! oui, dit-il en se **blaguant** lui-même, j'ai joliment rabâché !... Oh ! Je me souviens très bien, la **caboche** est encore solide... (DS) (Coupeau).

« Nom de Dieu ! ils me trouent la **pelure** !... Oh ! les sales bêtes !... Tiens bon ! serre tes jupes ! méfie-toi du **salopiaud**, derrière-toi !... Sacré tonnerre, la voilà culbutée, et ces **mufes** qui **rigolent** !... Tas de **mufes** ! tas de **fripouilles** ! tas de brigands ! » (DS) (Coupeau).

Nana, quand son père l'avait giflée, demandait furieusement pourquoi cette **rosse** n'était pas restée à l'hôpital... (IS) (Narrator)

Ah ! elle lui avait apporté la resucée des autres, ah ! elle s'était fait ramasser sur le trottoir, en l'enjôlant par ses mines de rosière ! **Nom d'un chien** !... (FIS).

La dégringolade de la **Banban** surtout les faisait ronronner la journée entière comme des matous qu'on caresse... Ils la guettaient aller aux provisions et **rigolaient** de tout petit morceau de pain qu'elle rapportait sous son tablier... Voilà où menaient l'amour de la **fripe**, les lichades et les **gueuletons**... D'ailleurs, elle les avait quelque part; elle continuait à leur parler, pour éviter les commentaires, n'attendant de ces **salauds** que des avanies... (FIS).

Et, comme on ne les entendait pas **gueuler**, ça faisait un drôle d'effet de les voir **se démancher**, le menton en avant, les yeux sortis de la figure. Était-il Dieu possible que des hommes pussent lâcher leurs femmes et leur chez-eux pour s'enfermer ainsi dans un trou où ils étouffaient ! (FIS).

« Tiens ! c'est toi, la vieille ! cria le zingueur, qu'un ricanement étranglait. Ah ! elle est **farce**, par exemple !... Hein ? pas vrai, elle est **farce** ! » (DS) (Coupeau).

« Tu sais, nous allons là-bas. Faut nous **cavaler** (DS) (Gervaise).

- Je ne peux pas me lever, je suis collé, oh ! sans blague, reprit Coupeau qui **rigolait** toujours. Essaie, pour te renseigner; tire-moi le bras, de toutes tes forces, nom de Dieu ! plus fort que ça, ohé, hisse !... Tu vois, c'est ce **roussin** de père Colombe qui m'a vissé sur sa banquette » (DS) (Coupeau).

« **Fichue** bête ! dit-il enfin, tu peux bien t'asseoir une minute (DS) (Coupeau).

- Si madame voulait accepter mes genoux, ça serait plus tendre », dit galamment **Mes-Bottes** (DS) (Mes-Bottes).

Elle regarda ce que buvaient les hommes, du casse-gueule qui luisait pareil à de l'or, dans les verres; il y en avait une petite mare coulée sur la table, et **Bec-Salé, dit Boit-sans-Soif**, tout en causant, trempait son doigt, écrivait un nom de femme Eulalie, en grosses lettres. Elle trouva **Bibi-la-Grillade** joliment ravagé, plus maigre qu'un cent de clous. **Mes-Bottes** avait un nez qui fleurissait, un vrai dahlia bleu de Bourgogne. Ils étaient très sales tous les quatre, avec leurs ordures de barbes raides et pisseuses comme des balais à pot de chambre, étalant des guenilles de blouses, allongeant des **pattes** noires aux ongles en deuil. Mais, vrai, on pouvait encore se montrer dans leur société, car s'ils gabelottaient depuis six heures, ils restaient tout de même comme il faut, juste à ce point où l'on charme ses puces. Gervaise en vit deux autres devant le comptoir en train de **se gargariser**, si **pafs**, qu'ils se jetaient leur petit verre sous le menton, et imbibaient leur chemise, en croyant **se rincer la dalle**... Elle se tourna, elle aperçut l'alambic, la **machine à souler**, fonctionnant sous le vitrage de l'étroite cour, avec la trépidation profonde de sa cuisine d'enfer (FIS).

« Dis donc, Marie-bon-Bec, ne **fais pas ta gueule** ! cria Coupeau. Tu sais, à Chaillot les rabat-joie !... (DS) (Coupeau).

J'aime les hommes qui ne **se soûlent** pas, reprit-elle en se fâchant (DS) (Gervaise).

- Ah ! c'est ça qui te **chiffonne** ! dit le zingueur, sans cesser de ricaner (DS) (Coupeau).

Bibi-la-Grillade se leva pour aller lui chercher un verre d'anisette.... Et elle suçait son verre, en écoutant **Bec-Salé, dit Boit-sans-Soif**, raconter sa liaison avec la grosse Eulalie... **Bibi-la-Grillade et Mes-Bottes**, les côtes crevées de rire appliquaient des claques sur les épaules de Gervaise, qui **rigolait** enfin, comme chatouillée et malgré elle; et ils lui conseillaient d'imiter la grosse Eulalie, d'apporter ses fers et de repasser les oreilles de Coupeau sur le zinc des **mastroquets** (NS).

« Ah bien ! merci, cria Coupeau qui retourna le verre d'anisette vidé par sa femme, tu vous **pompes** joliment ça ! Voyez donc, la coterie, ça ne **lanterne** guère (DS) (Coupeau).

- Madame redouble ? » demanda **Bec-Salé, dit Boit-sans-Soif** (DS) (Bec-Salé).

Il ne pleuvait pas chez le père Colombe, et si la paie fondait dans le **fil-en-quatre**, on se la mettait sur le torse au moins... Ah ! elle envoyait joliment **flûter** le monde !... Elle **rigolait** toute seule, les coudes sur la table, les yeux perdus, très amusée par deux clients, un gros **mastoc** et un nabot, à une table voisine, en train de s'embrasser comme du pain, tant ils étaient gris. Oui, elle riait à l'**Assommoir**, à la pleine lune du père Colombe, une vraie vessie de saindoux, aux consommateurs fumant leur **brûle-gueule**, criant et crachant, aux grandes flammes du gaz qui allumaient les glaces et les bouteilles de liqueur... (FIS).

Mes-Bottes bavait, la pipe aux dents, de l'air muet et grave d'un boeuf assoupi. **Bibi-la Grillade** racontait une histoire, la façon dont il vidait un litre d'un trait, en lui **fichant** un tel baiser à la régalade, qu'on lui voyait le derrière (NS).

« Deux cents !... T'es **rupin**, tu amènes les gros numéros à tous coups » (DS) (Bec-Salé).

« Trois cent cinquante !... T'as donc marché dedans, bougre de **lascar** ! Ah ! zut ! je ne joue plus ! » (DS) (Coupeau).

NANA grandissait, devenait **garce**... Une vraie frimousse de **margot**, trempée dans du lait, une peau veloutée de pêche, un nez drôle, un **bec** rose, des **quinquets** luisants auxquels les hommes avaient envie d'allumer leur pipe... Ah ! une jolie **pépée**, comme disaient les Lorilleux, une morveuse qu'on aurait encore dû moucher et dont les grosses épaules avaient les rondeurs pleines... (IS) (Narrator).

... comme toute la maison pouvait la voir par la fenêtre, sa mère se fâchait, lui demandait si elle n'avait pas bientôt fini de se promener **en panais**. Mais, elle, tranquille, se collait des **accroche-coeur** sur le front avec de l'eau sucrée... (IS) (Narrator).

Ah ! elle était chouette, comme ça ! disait le père Coupeau, qui ricanait et la **blaguait**; une vraie Madeleine-la-Désolée ! (DS) (Coupeau).

Des ouvriers de vingt ans, débraillés dans des blouses grises, causaient lentement avec elles, les bras croisés, leur soufflant au nez la fumée de leurs **brûle-gueule** (NS).

- Ah bien ! il n'est pas **poivre**, non, c'est que je tousse ! disait Nana embêtée. Moi, je **m'esbigne**, vous savez ! Je n'ai pas envie qu'il secoue mes puces... Tiens ! il a piqué une tête ! Dieu de Dieu, s'il pouvait **se casser la gueule** ! » (DS) (Nana).

« Il me cherche, il a promis de m'**enlever le ballon**, s'il me pinçait encore à traîner ma peau » (DS) (Nana).

« Si un **salaud** voulait seulement la pincer, je me mettrais plutôt en travers » (DS) (Mme Lerat).

« Pardi ! un homme qui lui **fait des queues** tous les jours ! » (DS) (Nana).

- Quelque **matou**, dit Mme Lerat... » (DS) (Mme Lerat).

Dans cette **bosse** de rires, Nana **rigolait**, il fallait voir !... Oh ! un chic **épatant**, pas même le temps de rouler une cigarette... Le chic était dans ses doigts minces de **gourgandine**, qui semblaient désossés, souples et câlins (FIS).

Ah ! le **matou** venait pour Nana ! ((FIS).

« On voit bien qu'il **a le sac**, murmura-t-elle (DS) (Mme Lerat).

D'abord, le zingueur **flanqua** une **tripotée** à Nana. Qu'est-ce qu'on lui apprenait ? Cette **gueuse**-là donnait dans les vieux ! ... Avait-on jamais vu une **morveuse** qui se mêlait de déshonorer la famille !... Il lui en donnerait des bleus, il l'empêcherait bien de rouscailler, lorsqu'il devrait lui casser les **pattes**. D'autres fois, quand il était de belle humeur, il se moquait d'elle, il la **blaguait** (FIS).

Même, avec sa façon de **gueuler**, il lui apprit des choses qu'elle ne savait pas encore, ce qui était bien étonnant... Ou bien elle les avait achetés à la **foire d'empoigne** ? **Salope** ou voleuse, peut-être déjà toutes les deux (FIS).

... puis, quand le zingueur lui administra sa **roulée**, elle se moqua de lui, elle répondit qu'elle ne voulait plus retourner chez Titreville, parce qu'on la plaçait près d'Augustine, qui bien sûr devait avoir mangé ses pieds, tant elle **trouillotait du goulot**... il aperçut la mâtine, dix minutes plus tard, qui filait vite vers le bas de la rue, en secouant son **panier aux crottes**... ce n'était pas sa faute si la gamine gardait du goût pour ces **salopiauds**... ce petit **chameau** de Léonie, qui venait de lâcher les fleurs pour **faire la noce**... Mais, **fichtre** ! (IS) (Narrator).

Oh ! il restait très poli, un peu timide même, mais entêté et patient en diable, la suivant à dix pas d'un air de **toutou** obeisant... un homme si respectable, qui **se toquait** d'une petite coureuse (FIS).

Et ses jambes ! des cotrets de charbonnier, de vraies allumettes ! Plus de mousse sur le caillou, quatre cheveux frisant à plat dans le cou, si bien qu'elle était toujours tentée de lui demander l'adresse du **merlan** qui lui faisait la raie. Ah ! quel vieux **birbe** ! il était **rien** folichon ! (FIS).

Oui, ce **chameau** dénaturé lui emportait le dernier morceau de son honnêteté dans ses jupons sales. Et elle se grisa trois jours, furieuse, les poings serrés, la bouche enflée de mots abominables contre sa **garce** de fille. Coupeau, après avoir roulé les boulevards extérieurs et regardé sous le nez tous les **torchons** qui passaient... (FIS).

... puis, il ajoutait, avec une flamme dans le coin des yeux, que, sacrédié ! la gamine était aussi trop jolie pour **foutre** la misère à son âge (IS) (Narrator).

« Vous ne savez pas ? cria un jour Mme Lorilleux dans la loge des Boche, où la coterie prenait du café, eh bien, vrai comme la lumière du jour nous éclaire, c'est la **Banban** qui a vendu sa fille... Oui, elle l'a vendue, et j'ai des preuves ! ... Et, hier donc ! quelqu'un les a aperçus ensemble à l'Ambigu, la donzelle et son **matou**... » (DS) (Mme Lorilleux).

- Ah ! **fichtre** alors, je garderai votre petite machine ! reprit Lantier en riant. Vous savez, je me la mettrai au cou avec un ruban » (DS) (Lantier).

- Oui, je descendais la rue des Martyrs, je regardais une petite qui se tortillait au bras d'un vieux, devant moi, et je me disais : « Voilà un **trouffignon** que je connais... » Alors, j'ai redoublé le pas, je me suis trouvé nez à nez avec ma sacrée Nana... Allez, vous n'avez pas à la plaindre, elle est bien heureuse, une jolie robe de laine sur le dos, une croix d'or au cou, et l'air **drolichon** avec ça ! (DS) (Lantier).

« Oh ! **épatant**, le vieux ! vidé, le vieux !... Un vrai serpent ! gentille, et **faisant sa tata**, et vous lichant comme un petit chien !... (DS) (Lantier).

« De cette pourriture-là, on s'en **ficherait** volontiers des indigestions... » (DS) (Lantier).

« Est-ce que c'est ma faute si sa fille **fait la noce** ! » (DS) (Virginie).

- Oh ! mon bon, si j'étais le gouvernement, reprit le chapelier en affectant une brusque gravité, les choses iraient un peu mieux, je vous en **flanque** mon billet... (DS) (Lantier).

- Laissez donc ! reprit violemment le chapelier. on le connaît, son plan ! L'Europe **se fiche** de nous... Tous les jours, les larbins des Tuileries ramassent votre patron sous la table, entre deux **gadoues** du grand monde » (DS) (Lantier).

- Qui ça ? cria-t-il. Ah ! oui, Nana !... Mais non, rien autre chose. La **gueuse** a une bouche ! un petit pot de fraise ! » (DS) (Lantier).

Dans le quartier, les **soûlarden** de son espèce racontaient maintenant qu'elle buvait pour se consoler de la culbute de sa fille. Elle-même, quand elle sifflait son verre de **rogomme** sur le comptoir... Elle restait très bien des huit jours sans songer à sa **gourgandine**... (NS).

« Dites donc ! cria-t-il, furieux, en retirant son **brûle-gueule** de sa bouche noire, vous ne pourriez pas demander excuse ?... (DS) (Coupeau).

« Apprends un peu, bougre de **greluchon**, que la blouse est le plus beau vêtement, oui ! le vêtement du travail !... (DS) (Coupeau).

« En voilà un **sale** voyou ! » (DS) (Young man).

Coupeau voulut le rattraper. Plus souvent qu'il se laissât **mécaniser** par un **paletot** ! Il n'était seulement pas payé, celui-là ! Quelque **pelure** d'occasion pour lever une femme sans lâcher un centime (FIS).

- Ce **caloquet** de velours, là-bas » (DS) (Gervaise).

Dire que cette **gueuse**-là avait eu un vieux rempli d'attentions et qu'elle en était tombée à ce point, pour suivre quelque **marlou** qui devait la battre ! N'importe, elle restait joliment fraîche et friande, ébouriffée comme un caniche, et le **bec** rose sous son grand coquin de chapeau (IS) (Narrator).

« Oui, c'est nous, **gueulait**-il. Hein ! tu ne t'attendais pas... Ah ! c'est ici qu'on te **pince**, et avec un blanc-bec qui m'a manqué de respect tout à l'heure ! » (DS) (Coupeau).

Nana **fit la noce**, si elle voulait... les Boche avaient défendu à Pauline de fréquenter cette **rouchie**, avec ses oripeaux... Elle la secouait des cinq ou six fois dans la matinée, en la menaçant de lui **flanquer** sur le ventre une potée d'eau... Un jour, Gervaise qui lui reprochait sa vie crûment et lui demandait si elle donnait dans les pantalons rouges... Le quartier racontait qu'on lui gardait sa cellule. Mais le vilain de l'histoire était que cet entêté **sôlard** se cassait davantage chaque fois... (NS).

... il ne gardait que sa truffe de fleurie, belle et rouge, pareille à un oeillet au milieu de sa **trogne** dévastée... Et le tremblement de ses mains redoublait, sa main droite surtout **battait** tellement **la breloque** que, certains jours, il devait prendre son verre dans ses deux poings, pour le porter à ses lèvres. Oh ! ce nom de Dieu de tremblement ! c'était la seule chose qui le taquinât encore, au milieu de sa **vacherie** générale !... un soir, Gervaise l'avait trouvé ainsi, avec deux grosses larmes qui coulaient sur ses joues **cuites de pochard** (FIS).

-... Vrai, je vous le jure ! Il n'y aurait pas à se défendre, car les fils de famille qui la tutoient de près sont **bigrement** heureux ! » (DS) (Lantier).

«... C'est elle qui m'a envoyé une **risette** avec son gant... Elle a fait un vicomte, je crois. Oh ! très lancée ! Elle peut **se fichier** de nous tous, elle a du bonheur par-dessus la tête, cette **gueuse** !... (DS) (Lantier).

« Dame ! si ça devait **mettre du beurre dans les épinards** ! » (DS) (Coupeau).

Elle perdait la **boule**, parce qu'il y avait des siècles qu'elle ne s'était rien mis de chaud dans le ventre. Ah ! quelle semaine infernale ! un ratissage complet... (FIS).

Est-ce que la paillasse ne suffisait pas ? Même la toile était allée rejoindre celle du matelas; ils avaient ainsi achevé de manger le **dodo**, en se donnant une indigestion de pain, après une fringale de vingt-quatre heures (FIS).

Sur le tas de paille, Gervaise, tout habillée, se tenait en chien de fusil, les **patte**s ramenées sous sa guenille de jupon, pour avoir plus chaud... Ah ! non, **sacré mâtin** (FIS).

Que d'**embêtements** !... Si elle avait pu **pioncer** au moins ! Mais sa pétaudière de **cambuse** lui trottait par la tête... **Nom d'un chien** ! au lieu de se serrer le **gaviot**, elle aurait commencé par se coller quelque chose dans les **badigoines** ! Vrai, elle le trouvait trop **rossard**, cet entripaillé, elle l'avait où vous savez, et profondément encore ! C'était comme sa bête brute de Coupeau, qui ne pouvait plus rentrer sans lui **tomber sur le casaquin**... A cette heure, son endroit devait être **bigrement** large... Mais elle finissait par **se fichier** des **dégelées** comme du reste. Coupeau pouvait faire la **Saint-Lundi** des semaines entières, tirer des **bordées** qui dureraient des mois, rentrer fou de boisson et vouloir la réguiser, elle s'était habituée, elle le trouvait **tannant**, pas davantage (FIS).

... Elle tombait aux **arlequins**, dans les **gargots** borgnes, où, pour un sou, elle avait des tas d'arêtes de poisson mêlées à des rognures de rôti gâté...Oui, elle en était là; ça répugne les délicats, cette idée, mais si les délicats n'avaient rien **tortillé** de trois jours, nous verrions un peu s'ils bouderaient contre leur ventre... Et dire que Gervaise s'était **fichu** des ventrées d'oie grasse ! Maintenant, elle pouvait s'en torcher le nez. Un jour, Coupeau lui ayant **chipé** deux bons de pain pour les revendre et les boire, elle avait failli le tuer d'un coup de pelle, affamée, enragée par le vol de ce morceau de pain (FIS).

Il avait un air de **se fichier** du monde, cet animal ! (FIS).

La **Banban** mendiait, à cette heure ! (FIS).

«... Oui, je t'en **fiche**, je vas lui prêter dix sous tout de suite, pour qu'elle aille boire la goutte ! » (DS) (Mme Lorilleux).

«... J'étais trop fatiguée tous ces jours-ci, alors je **fiche** la paresse, je me dorlote, vous voyez » (DS) (Lalie).

«... Est-ce que tu te moques des paroissiens, sacré feignante ?... Allons, houp ! **décanillons** ! » (DS) (Bijard).

- Veux-tu sauter, **gueula**-t-il plus fort, ou je te chatouille les côtes !... Veux-tu sauter, bougre de **rosse** ! » (DS) (Bijard).

Oh ! ce massacre de l'enfance, ces lourdes **pattes** d'homme écrasant cet amour de quiqui, cette abomination de tant de faiblesse râlant sous une pareille croix ! (FIS).

Bijard cuvait sa **bordée** dans l'hébétement de cette agonie. Non, non, la vie était trop abominable ! Ah ! quelle **sale** chose ! ah ! quelle **sale** chose ! (FIS).

C'était rue de la Charbonnière, à l'angle de la rue de Chartres, un **fichu** carrefour dans lequel le vent jouait aux quatre coins. **Nom d'un chien** !... Il y avait une grande **haridelle**, une figure de gendarme, collée contre le mur, prête à sauter sur le dos de son homme. Une autre, empotée, avait amené ses deux **mioches**, qu'elle traînait à droite et à gauche, grelottant et pleurant. Une agréable rencontre, ah ! oui, je t'en **fiche** ! (FIS).

Enfin, un ouvrier parut, puis deux, puis trois; mais ceux-là, sans doute, étaient de bons **zigs**, qui rapportaient fidèlement leur prêt... La grande **haridelle** se collait davantage à côté de la porte... **Pincé**, plus de **braise**, pas de quoi boire une goutte !... Des ouvriers sortaient toujours, et comme la forte commère, avec ses deux **mioches**, s'était approchée, un grand brun, l'air roublard... Il prit l'un de ses **gosses** sur son bras, il s'en alla en contant des craques à sa **bourgeoise** qui le querellait. Il y en avait de **rigolos**, sautant d'un bond dans la rue, pressés de courir **béquiller** leur quinzaine avec les amis... un beau garçon,

venait de **se cavalier** sous son nez, si brutalement qu'il avait failli la jeter par terre... (FIS).

Et, comme elle demandait aux ouvriers si Coupeau n'allait pas sortir, eux, qui étaient à la couleur, lui répondirent en **blaguant** que le camarade venait tout juste de filer avec Lantimêche par une porte de derrière, pour mener les poules pisser... (IS) (Narrator).

Gervaise comprit. Encore une menterie de Coupeau, elle pouvait aller voir s'il pleuvait ! Alors, lentement, traînant sa paire de **ripatons** éculés, elle descendit la rue de la Charbonnière (FIS).

Oui, il était là, à la Petite-Civette en train de se faire payer une tournée par **Mes-Bottes**. Ce **farceur** de **Mes-Bottes**, vers la fin de l'été, avait eu le **truc** d'épouser pour de vrai une dame... oh ! une dame de la rue des Martyrs, pas de la **gnognote** de barrière... Aussi Coupeau guignait-il **Mes-Bottes** avec admiration. Est-ce que le **lascar** n'avait pas jusqu'à une bague d'or au petit doigt ! (FIS).

Eh bien, quoi ! il n'avait pas travaillé, les boulangers pétrissaient tout de même. Elle le prenait peut-être pour un **dépuceleur de nourrices**, à venir l'intimider avec ses histoires (FIS).

Mais la sienne avait toujours été une **guimbarde**, un tas. Ce serait sa faute, s'ils crevaient sur la paille. Puis, il retomba dans son admiration devant **Mes-Bottes**. Était-il assez **suiffard**, l'animal ! Un vrai propriétaire; du linge blanc et des escarpins un peu chouettes ! **Fichtre** ! ce n'était pas de la **ripopée** ! En voilà un au moins dont la **bourgeoise** menait bien la barque ! (FIS).

« J'ai faim, tu sais... J'ai compté sur toi. Faut me trouver quelque chose à **claquer** » (DS) (Gervaise).

- Mais, nom de Dieu ! puisque je n'ai rien ! **gueula**-t-il, en se retournant furieusement. Lâche-moi, n'est-ce pas ? ou je cogne ! » (DS) (Coupeau).

Des maçons, dans un **sapin**, qu'ils avaient frété à quatre, et sur lequel dansaient leurs auges, passaient en montrant leurs faces blanches aux portières... Ah ! la triste musique, qui semblait accompagner le piétinement du troupeau, les bêtes de somme se traînant, éreintées ! Encore une journée de finie ! Vrai, les journées étaient longues et recommençaient trop souvent. Les gaillards pourtant sifflaient, tapant des pieds, filant raides, le **bec** tourné vers la soupe (FIS).

Et Gervaise, dans les crampes qui lui tordaient l'estomac, pensait malgré elle aux jours de fête, aux **gueuletons** et aux **rigolades** de sa vie. Une fois surtout, par un froid de chien, un jeudi de la mi-carême, elle avait joliment **nocé**... Puis, le soir, on avait **fichu** un **balthazar** à tout casser, et jusqu'au jour on avait joué des guibolles (FIS).

«... Arrive, **clampin** ! je paie un **canon** de la bouteille... Tiens ! v'la Pauline ! ah bien ! non, on va rien se tordre ! » (DS)

On faisait la queue devant l'**Assommoir** du père Colombe, allumé comme une cathédrale pour une grand-messe; et, nom de Dieu ! on aurait dit une vraie cérémonie, car les bons **zigs** chantaient là-dedans avec des mines de chantres au lutrin, les joues enflées, le **bedon** arrondi. On célébrait la **sainte-touche**, quoi !.. les petits rentiers, promenant leurs épouses, répétaient en hochant la tête qu'il y aurait **bigrement** des hommes soûls dans Paris, cette nuit-là. Et la nuit était très sombre, morte et glacée, au-dessus de ce **bousin**, trouée uniquement par les lignes de feu des boulevards, aux quatre coins du ciel (FIS).

« Je vas te **démolir**; **numérote tes os** ! » (DS)

Voilà qu'elle raccrochait la **Gueule-d'Or**, maintenant !... elle apercevait son ombre difforme qui avait l'air de **rigoler** sur la neige, comme une vraie caricature. C'était sa faute, pourquoi **se soûlait**-elle ? Bien-sûr, Goujet croyait qu'elle avait bu et qu'elle faisait une **sale noce** (FIS).

« Nom de Dieu ! fermez donc la porte ! Ça **fiche** un froid !... Hein ! (DS) (Gervaise).

-... Emmenez-moi **faire dodo**, vous sentirez si je remue... » (DS) (Gervaise).

Ah ! **nom d'un chien** !... et cette dame s'appelait Sophie Tourne-de-l'oeil, la dernière bonne amie des **pochards** (FIS).

... on l'y avait tant de fois guéri, qu'on lui ferait une fois de plus la mauvaise farce de le remettre sur ses **pattes**. Est-ce qu'elle ne venait pas d'apprendre le matin même que, pendant huit jours, on avait aperçu Coupeau, **rond comme une balle**, roulant les marchands de vin de Belleville, en compagnie de **Mes-Bottes** ! Parfaitement, c'était même **Mes-Bottes** qui finançait; il avait dû jeter le **grappin** sur le **magot** de sa **bourgeoise**, des économies gagnées au joli jeu que vous savez. Ah ! ils buvaient là du propre argent, capable de **flanquer** toutes les mauvaises maladies !... A-t-on jamais vu ! une **noce** de huit jours, et pas une galanterie aux dames ! (FIS).

- Mais votre homme ! Il **gueule** comme ça depuis avant-hier.... » (DS) (Guard).

Là-dedans, Coupeau dansait et **gueulait**... On rencontre des **farceurs** dans les **bastringues**, qui imitent ça; seulement, ils l'imitent mal, il faut voir sauter ce rigodon des **soûlards**, si l'on veut juger quel chic ça prend, quand c'est exécuté pour de bon (FIS).

« Seigneur ! qu'est-ce qu'il a donc ?... qu'est-ce qu'il a donc ?... » répétait Gervaise, prise de **taf** (DS) (Gervaise).

« Ah ! ça, c'est gentil, c'est **pommé**... Il y a des chalets, une vraie foire. Et de la musique un peu chouette ! Quel **balthazar** ! ils cassent les pots, là-dedans... Très chic ! V'là que ça s'illumine; des ballons rouges en l'air, et ça saute, et ça file !... Oh ! oh ! que de lanternes dans les arbres !... Il fait joliment bon ! Ça pisse de partout, des fontaines, des cascades, de l'eau qui chante, oh ! d'une voix d'enfant de chœur... **Epatant** ! les cascades ! » (DS) (Coupeau).

« ... Je me méfiais... Silence, tas de **gouapes** ! Oui, vous **vous fichez** de moi. C'est pour me **turlupiner** que vous buvez et que vous braillez là-dedans avec vos **traînées**. Je vas vous **démolir**, moi, dans votre chalet !... Nom de Dieu ! voulez-vous **me foutre la paix** ! » (DS) (Coupeau).

- Oui, monsieur, un petit peu, comme tout le monde... Il s'est tué en dégringolant d'un toit, un jour de **ribote** (DS) (Gervaise).

« C'est ça, aïe donc ! secouez-moi, je **m'en fiche** !... Aïe donc ! la **cambuse** ! aïe donc ! par terre !... (DS) (Coupeau).

Sacré matin, soixante heures déjà qu'il jouait des **quilles** et de la **gueule** !... Dame ! on en **rigolait**, on voyait déjà une tripière installée dans la boutique; après la friandise, le solide. Ce cocu de Poisson avait une bonne tête, dans tout ça; comment diable un homme dont le métier était d'être malin, se montrait-il si **godiche** chez lui (FIS).

« En v'là des **punaises** !... Rappliquez un peu par ici que je vous désosse !... Ah ! ils veulent **m'escoffier**, ah ! les **punaises** !... Je suis plus **rupin** que vous tous ! **Décarrez**, nom de Dieu ! » (DS) (Coupeau).

... et s'il **gueulait** si fort, s'il se crochait sur son toit, c'était que des **mufes** l'empêchaient d'exécuter proprement son travail. Sur tous les toits voisins, il y avait de la **fripouille** qui le **mécanisait**. Avec ça, ces **blagueurs** lui lâchaient des bandes de rats dans les jambes... Ah ! les sales bêtes, il les voyait toujours ! (FIS).

« Tiens ! cria t-il, c'est la bande de la chaussée Clignancourt, déguisée en ours, avec des **fla-fla**... » (DS) (Coupeau).

« V'là la calvacade, des lions et des panthères qui font des grimaces... Il y a des **mômes** habillés en chiens et en chats... Il y a la grande Clémence, avec sa **tignasse** pleine de plumes. Ah ! sacrédié ! elle fait la culbute, elle montre tout ce qu'elle a !... Dis donc, ma biche, faut nous **carapater**... Eh ! bougres de **roussins**, voulez-vous bien ne pas la prendre !... (DS) (Coupeau).

Sa voix montait, rauque, épouvantée, et il se baissait vivement, répétant que la **rousse** et les pantalons rouges étaient en bas, des hommes qui le visaient avec des fusils (IS) (Narrator).

« Tu sais, ne m'**embobine** pas... **Fichtre** ! te voilà belle, t'as une toilette chic. Où as-tu gagné ça, **vache** ! Tu viens de la **retape**, **chameau** !... » (DS) (Coupeau).

« A nous deux, mon cadet ! Faut que je te nettoie à la fin ! Ah ! tu viens tout de go, avec cette **drogue** au bras, pour **te fichier** de moi en public. Eh bien, je vas t'**estrangouiller**, oui, oui, moi ! et sans mettre des gants encore !... » (DS) (Coupeau).

«... **Foutez le camp**, tous les deux. Oh ! les **salauds**, ils **rigolent**. La voilà les quatre fers en l'air, cette **garce** ! ... Il faut qu'elle y passe, c'est décidé... Ah ! le brigand, il la massacre ! Il lui coupe une **quille** avec son couteau. L'autre **quille** est par terre, le ventre est en deux, c'est plein de sang... » (DS) (Coupeau).

Positivement, le polichinelle **rigolait** aussi du ventre. C'étaient des **risettes** le long des côtes, un essoufflement de la **berdouille**, qui semblait crever de rire... Et tout marchait, il n'y avait pas à dire !... Enfin, ça devait être le grand branle-bas, comme qui dirait le galop de la fin, quand le jour paraît et que tous les danseurs se tiennent par la **patte** en tapant du talon (FIS).

« Il est **claqué** », dit-elle en poussant la porte, tranquillement, la mine éreintée et abêtie (DS) (Gervaise).

« Il est **claqué**... Mon Dieu ! quatre jours à gigoter et à **gueuler**... » (DS) (Gervaise).

« Bah ! c'est un **souillard** de moins ! » (DS) (Boche).

« Tu sais, écoute bien... c'est moi, Bibi-la-Gaieté, dit le consolateur des dames... Va, t'es heureuse. **Fais dodo**, ma belle ! » (DS)

Appendix 13

This appendix comprises texts chosen from the sub-corpus to illustrate poetic foregrounding.

Ballade du roi des gueux, Sonnet bigorne, Autre sonnet bigorne, Pas frileux, Dab, and Doche are from Richepin's collection of verse, entitled *La Chanson des Gueux* (1876). *A Batignolles, Ronde des Marmites A la Bastille, A la Chapelle A la Madeleine, Philosophe, Bonne Année, A Montpernasse, Fantaisie Triste, Soulaud, Casseur de Geueules, Grelotteux, Dans la Rue, Les Petits Joyeux, Aux Bat, d'Af., A Saint-Ouen, Pilon, Coquette, Conasse, and Heureux* are from Bruant's collection *Dans la Rue* Volume 1 (1889) and Volume 2 (1895).

La Chanson des Gueux.

Ballade du roi des gueux

Venez à moi, claquepatins,
Loqueteux, joueurs de musettes,
Clampins, loupeurs, voyous, catins,
Et marmousets, et marmousettes,
Tas de traîne-cul-les-housettes,
Race d'indépendants fougueux !
Je suis du pays dont vous êtes :
Le poète est le Roi des Gueux.

Vous que la bise des matins,
Que la pluie aux âpres sagettes,
Que les gendarmes, les mâtins,
Les coups, les fièvres, les disettes
Prennent toujours pour amusettes,
Vous dont l'habit mince et fongueux
Paraît fait de vieilles gazettes,
Le poète est le Roi des Gueux.

Vous que le chaud soleil a teints,
Hurlubiers dont les peau bisettes
Ressemblent à l'or des gratins,
Gouges au front plein de frisettes,
Momignards nus sans chemisettes,
Vieux à l'oeil cave, au nez rugueux,
Au menton en casse-noisettes,
Le poète est le Roi des Gueux.

ENVOI

Ô Gueux, mes sujets, mes sujettes,
Je serai votre maître queux.
Tu vivras, monde qui végètes !
Le poète est le Roi des Gueux.

Sonnet bigorne

Lusard estampillait six plombes.
Mezigo roulait le trimard,
Et jusqu'au fond du coquemart
Le dardant riffaudait ses lombes.

Lubre, il bonissait aux palombes :
« Vous grublez comme un guichemard. »
Puis au sabri : « Birbe camard.
« Comme un ord champignon tu plombes. »

Alors aboula du sabri,
Moure au brisant comme un cabri,
Une fignole gosseline,

Et mezig parmi le grenu
Ayant rivanché la frâline,
Dit: « Volants, vous goualez chenu. »

Autre sonnet bigorne

J'ai fait chibis. J'avais la frousse
Des préfetanciers de Pantin.
A Pantin, mince de potin !
On y connaît ma gargarousse,

Ma fiole, mon pif qui retrousse,
Mes calots de mec au gratin.
Après mon dernier barbotin
J'ai flasqué du poivre à la rousse.

Elle ira de turne en garno.
De Ménilmuche à Montparno,
Sans pouvoir remoucher mon gniasse.

Je me camoufle en pélican.
J'ai du pellard à la tignasse.
Vive la lampagne du cam !

Pas frileux

Moi j'ai l' coeur gai. C'est pas ma faute.
J' rigol' quand j' vois les gens d' la haute
L' cou engoncé comme des bossus.
On doit rien suer sous leur capote !
Et quand qu'on a sué, ça ch'lipote.
J' voudrais pa' êt' leur pardessus.

Et moi sauciss', j' su' quand j' turbine.
Mais, bon sang ! la danse s' débine
Dans l' coulant d'air qui boit ma sueur.
Eux aut's, c'est pompé par leur linge.
Minç' qu'ils doiv' emboucaner l' singe.
Vrai, c'est pas l' ling' qui fait l' bonheur.

Est-c' qu'un mâle a besoin d' limace,
D' cançon, d' flanell' ? C'est d' la grimace.
Bon pour frusquiner nos jeun's vieux !
Moi, j'ai du sang, du nerf, d' la moelle,
Du poil partout. Ça m' tient lieu d' toile.
J'ai froid null' part, surtout aux yeux.

Aussi j' suis gai. Quand la lansquine
M'a trempé l'cuir, j' m'essui' l'échine
Dans le vent qui passe et m' fait joli;
Et j' soutiens qu' les gens vraiment sales
C'est ceuss que pour laver leurs balles
Ils leurs en faut cinque d'Bully.

Viv' la gaîté ! J'ai pas d' chaussettes;
Mes rigandins font des risettes ;
Mes tas d' douillards m' servent d' chapeau;
Mais avec vous j' chang'rais pas d'mise.
Qué qu'ça fait qu'on n'ait pas d' chemise,
Quand qu'on a du coeur sous la peau ?

Dab

Paraît que j' suis dab ! ça m'esbloque.
Un p'tit salé, à moi l'salud !
Ma rouchi' doit batt' la berloque.
Un gluant, ça n' fer'rait pas mon blot.

Qué qu' j'y foutrai dans la trompette,
A c' lancier-là, s'il vient vivant ?
A moins qu'il sorte un jour que j' pète
Et qu'il veuill' tortorer du vent.

Et puis, quoi, Fifine a trop d' masse
Pour s' coller au pucier. Mais non !
Pendant qu'elle y f'riat la grimace.
Quoi donc que j' bouffrais, nom de nom ?

Moi, j'ai besoin qu' ma Louis turbine.
Sans ça j' tire encore un congé
A la Maz ! Gare à la surbine !
J' devins grinch' quand j'ai pas mangé.

Doche

Allons, ma fill', l'est temps d' briffer
Au truc !... Quoi ? tu veux rentiffer ?
Gy ? Pas la pein' d'êt' si gironde ?
Alors, ta doch' , tu la gob' pas ?
Faut qu'al' tortor'. Nib' dans l' cabas.
Qui qu'a massé pou't' fout' au monde ?

Bon, tu chial' ! Ah ! c'est pas palas.
J' conobre l' truc ; 'l est dégueulas,
J' sais ben. Mais quoi ? Quand l' gaviot gronde
On maquil' pas tout comme on veut.
Mezig dans l' temps, un peu, mon n'veu !
Qui qu'a massé pou' t' fout' au monde ?

T'as pas d' mec. Ça, c'est bath ! Merci.
Tout d' mêm', dis pas niort au persil.
Sans lui, bonsoir la bagu'naud' ronde !
Moi j' suis birbass', j'ai b'soin d' larton.
T'as donc un palpitant d' carton ?
Qui qu'a massé pou' t' fout' au monde ?

T'as entervé. Chouett', mon amour.
Va, la même, truque et n' fais pas four.
Sois rien mariolle et à la sonde !
Pense à ta daronn' qu'al' t'aim' tant.
J' vas pren' un' prune en t'attendant.
Qui qu'a massé pou' t' fout' au monde ?

Chansons in Dans la Rue (Volume 1 1889).

A Batignolles

Sa maman s'appelait Flora,
A connaissait pas son papa,
Tout' jeune on la mit à l'école,
A Batignolles.

A poussa comme un champignon,
Malgré qu'alle ait r'çu pus d'un gnon,
L'soir, en faisant la cabriole,
A Batignolles.

Alle avait des magnièr's très bien,
Alle était coiffée à la chien,
A chantait comme eun' petit' folle,
A Batignolles.

Quand a s'balladait, sous l'ciel bleu,
Avec ses ch'veux couleur de feu,
On croyait voir eune auréole,
A Batignolles.

Alle avait encor' tout's ses dents,
Son p'tit nez, oùsqu'i pleuvait d'dans,
Était rond comme eun' croquignolle,
A Batignolles.

A buvait pas trop, mais assez,
Et quand a vous soufflait dans l'nez
On croyait r'nifler du pétrole,
A Batignolles.

Ses appas étaient pas ben gros,
Mais je m'disais: Quand on est dos,
On peut nager avec eun' sole,
A Batignolles.

A gagnait pas beaucoup d'argent,
Mais j'étais pas ben exigeant !...
On vend d'l'amour pour eune obole,
A Batignolles.

Je l'ai aimée autant qu'j'ai pu,
Mais j'ai pus pu lorsque j'ai su
Qu'a m'trompait, avec Anatole,
A Batignolles.

Ça d'vait arriver, tôt ou tard,
Car Anatol' c'est un mouchard...
La marmite aim' ben la cass'role,
A Batignolles.

Alors a m'a donné congé,
Mais le bon Dieu m'a ben vengé:
A vient d'mourir de la variole,
A Batignolles.

La moral' de c'tte oraison-là,
C'est qu'les p'tit's fill's qu'a pas d'papa,
Doiv'nt jamais aller à l'école,
A Batignolles.

Ronde des Marmites

La nuit tous les chats sont gris,
Dansons la ronde !
La nuit tous les chats sont gris,
Dansons la ronde !
Faisons le tour de Paris,
De Montmartre à Mont-Souris.

Dansons la ronde
Des marmites de Paris,
Ohé ! les souris !
Les rongeuses de monde !
Faisons sauter avec nous
Nos michets et nos marlous.
Dansons la ronde !
Paris est à nous!

Nous consolons les cocus,
Dansons la ronde !
Nous consolons les cocus,

Dansons la ronde !
En tout temps on les a vus
Nous apporter leurs écus.

Dansons la ronde
Des marmites de Paris,
Ohé ! les souris !
Les rongeuses de monde !
Faisons sauter avec nous
Nos michets et nos marlous.
Dansons la ronde !
Paris est à nous !

A l'heure des assassins,
Dansons la ronde !
A l'heure des assassins,
Dansons la ronde !
Nous endormons, sur nos seins.
Les sergents et les roussins.

Dansons la ronde !
Des marmites de Paris,
Ohé ! les souris !
Les rongeuses de monde !
Faisons sauter avec nous
Nos michets et nos marlous.
Dansons la ronde !
Paris est à nous !

Nous nous foutons bien des lois,
Dansons la ronde !
Nous nous foutons bien des lois,
Dansons la ronde !
Les ducs, les princes, les rois
Se réchauffent sous nos toits !

Dansons la ronde
Des marmites de Paris,
Ohé ! les souris !
Les rongeuses de monde !
Faisons sauter avec nous
Nos michets et nos marlous.
Dansons la ronde !
Paris est à nous !

Petit poisson grandira,
Dansons la ronde !
Petit poisson grandira,
Dansons la ronde !
Et tant que Paris sera
La marmite bouillira !

Dansons la ronde
Des marmites de Paris,
Ohé ! les souris !
Les rongeuses de monde !
Faisons sauter avec nous
Nos michets et nos marlous.
Dansons la ronde
Paris est à nous !

La nuit tous les chats sont gris,
Dansons la ronde !
La nuit tous les chats sont gris,
Dansons la ronde !
Faisons le tour de Paris,
De Montmartre à Mont-Souris.

Dansons la ronde
Des marmites de Paris,
Ohé ! les souris !
Les rongeuses de monde !
Faisons sauter avec nous
Nos michets et nos marlous.
Dansons la ronde !
Paris est à nous !

A la Bastille

Son papa s'appelle Abraham,
Il est l'enfant du macadam,
Tout comm' sa môme en est la fille
A la Bastille.

A quinze ans a s'app'lait Nini,
All' 'tait grosse et grass' comme un I,
A f'sait des travaux à l'aiguille,
A la Bastille.

Quand alle eût seize ans révolus,
A s'app'lait ... je n'me l'rappell' pus,
A s' prom'nait autour de la grille,
A la Bastille.

On la rencontrait tous les soirs,
Parfois l'éclat d'ses grands yeux noirs
Faisaient pâlir la lun' qui brille,
A la Bastille.

Maint'nant a sert dan' eun' maison
Où qu'on boit d' la bière à foison,
Et du champagne qui pétille,
A la Bastille.

Ses tables sont un rendez-vous :
Les jeunes, les vieux y vont tous
I' faut voir comme a' les étrille,
A la Bastille.

Mais si ses clients sont nombreux,
I' paraît qu'i's sont tous heureux :
Alle est si bonne et si gentille,
A la Bastille.

Pour eun' thune a' r'tir' son chapeau,
Pour deux thun' a' r'tir' son manteau,
Pour un sigue on la déshabille,
A la Bastille.

Alle a pas encore eu d'amant,
Alle a qu' son père et sa maman,
C'est ell' qui soutient sa famille,
A la Bastille.

Son papa s'appelle Abraham,
Il est l'enfant du macadam,
Tout comm' sa môme en est la fille,
A la Bastille.

A la Madeleine

Moi, je n' gob' pas
El' son du glas
D' l'églis' du Maine,
J'aim' cent fois mieux

Les chants joyeux
Ed' la Mad'leine.

Ya des chouett' s gens
Qu'a des argents
Et d' la bedaine;
Ya pas d' lapins,
Ya qu' des rapins,
A la Mad'leine.

Pis ya des dos
Qu'a l' dos pus gros
Qu' les dos du Maine;
Et par dessus
Des pardessus,
A la Mad'leine.
I's ont des Louis
Qu'a beaucoup d' louis,
Sans beaucoup d' peine,
Car, à l'ecart,
A font leur quart,
A la Mad'leine.

Quand i's crèv'ront,
I's s'en iront
L' cul dans la laine,
Comm' tous les mac-
-chabe's qu'a l' sac,
A la Mad'leine.

Moi, quand j' crèv'rai,
Ej' m'en irai
Sans qu'on amène
L' corps et l' corbi-
liard à bibi,
A la Mad'leine.

A la Chapelle

Quand les heur' a tomb'nt comm' des glas,
La nuit quand i'fait du verglas,
Ou quand la neige a' s'amoncelle,
A la Chapelle,

On a frio, du haut en bas,
Car on n'a ni chaussett's, ni bas ;
On transpir' pas dans d'la flanelle,
A la Chapelle.

On a beau s'payer des souliers,
On a tout d'mêm' frisquet aux pieds,
Car les souliers n'ont pas d'semelle,
A la Chapelle.

Dans l'temps, sous l'abri, tous les soirs,
On alluma't trois grands chauffoirs,
Pour empêcher que l' peupe i' gèle,
A la Chapelle.

Alors on s'en foutait du froid!
Là-d'ssous on était comm' chez soi,
El' gaz i' nous servait d' chandelle,
A la Chapelle.

Mais l' quartier d'venait trop rupin,
Tous les sans-sou, tous les sans-pain
Radinaieat tous, mêm' ceux d' Grenelle,
A la Chapelle.

Et v'là porquoi qu'l'hiver suivant,
On n' nous a pus foutu qu' du vent,
Et l' vent n'est pas chaud, quand i' gèle,
A la Chapelle.

Aussi, maint' nant qu'on n'a pus d' feu,
On n'se chauff' pus, on grinche un peu...
I' fait moins froid à la Nouvelle
Qu'à la Chapelle.

Chansons in Dans la Rue (Volume 2 1895)

Dans la Rue

Moi je n'sais pas si j'suis d'Grenelle,
De Montmartre ou de la Chapelle,
D'ici, d'ailleurs ou de là-bas ;
Mais j'sais ben qu'la foule accourue,

Un matin, m'a trouvé su' l'tas
Dans la rue.

Ya ben des chanc's pour que mon père
Il ay' jamais connu ma mère
Qu'a jamais connu mon daron,
Mon daron qui doit l'avoir eue,
Un soir de noc' qu'il était rond,
Dans la rue.

J' m'ai jamais connu d'aut' famille
Que Ja p'tit' marmaille' qui fourmille,
Aussi quand ej' m'ai marida,
J' m'ai mis avec un' petit' grue
Qui truquait, le soir, à dada,
Dans la rue.

C'est ça qu'c'était ben mon affaire!...
Mais un beau soir a s'a fait faire:
Les moeurs l'ont fourrée au ballon.
Et, depuis qu'alle est disparue,
J'sorgue à la paire et j'fais ballon
Dans la rue.

A présent, où qu'vous voulez qu'j' aille ?
Vous vouderiez-t'y que j'travaille ?
J'pourrais pas... j'ai jamais appris...
Va falloir que j'vole ou que j'tue...
Hardi! Joyeux, pas vu... pas pris...
Dans la rue.

Et pis zut! et viv'nt les aminches !
Viv'nt les escarp' et viv'nt les grinches !...
Un jour faudra que j'passe aussi
D'vant la foule encore accourue
Pour voir ma gueule en raccourci,
Dans la rue.

Les Petits Joyeux

C'est nous les p'tits marlous qu'on rencont' su' les buttes,
Là oùsque le pierrot au printemps fait son nid ;
Là oùsque dans l'été nous faisons des culbutes,
Avec les p'tit's marmit's que l'bon Dieu nous fournit.

C'est nous les joyeux,
Les petits joyeux,
Les petits marlous qui n'ont pas froid aux yeux.

C'est nous qu'on voit passer avec des nœuds d'cravate,
Des bleus, des blancs, des roug' et des couleur cocu ;
Et si nos p'tit's gonzess's traîn' un peu la savate,
Nous avons des pantoufl's pour leur-z-y fout' dans l'cul.

C'est nous les joyeux,
Les petits joyeux,
Les petits marlous qui n'ont pas froid aux yeux.

Su' l'boul'vard estérieur nous faisons not' mariolle,
Et pis l'soir quand les rosses d'bourgeois sont couchés,
Nous chauffons les morlingu' aux bons passants en riolle,
Pendant qu'nos p'tits marmit's vid'nt les bours's des michés.

C'est nous les joyeux,
Les petits joyeux,
Les petits marlous qui n'ont pas froid aux yeux.

S'i' veut ben s'laisser faire, on fait pas d'mal au pantre,
Mais quand i' veut r'ssauter ou ben fair' du potin,
On y fout gentiment un p'tit coup d'lingu' dans l'ventre,
Pour yapprendre à gueuler à deux heur's du matin.

C'est nous les joyeux,
Les petits joyeux,
Les petits marlous qui n'ont pas froid aux yeux.

Quand faut aller servir c'tte bon Dieu d'République
Où qu'tout l'monde est soldat, malgré son consent'ment,
On nous envoi' grossir les bataillons d'Afrique,
A caus' que les marlous aim'nt pas l'gouvernement.

C'est nous les joyeux,
Les petits joyeux,
Les petits marlous qui n'ont pas froid aux yeux.

Un coup qu'on est là-bas on fait l'peinard tout d'suite,
On fait pus d'rouspétance, on s'tient clos, on s'tient coi;
Yen a mêm' qui finiss'nt par ach'ter eun' conduite
Et qui d'vienn' honnête homm'sans trop savoir pourquoi.

C'est nous les joyeux,
Les petits joyeux,
Les petits marlous qui n'ont pas froid aux yeux.

Aux Bat. D'Af.

Mon vieux frangin, tu viens d'bouffer d'la case,
T'es t'un garçon comm' moi, tu n'as pas l'taf.
J't'écris deux mots et j'profite d'loccase
Pour t'envoyer le refrain des Bat. d'Af.

V'là l'Bat. d'Af. qui passe,
Ohé ! ceux d'la classe !
Viv'nt les Pantinois
Qui vont s'tirer dans quéqu's mois;
A nous les gonzesses,
Vivent nos ménesses !
On les retrouv'ra
Quand la classe partira.

Depuis que j'suis dans c'tte putain d'Afrique
A faire l'Jacqu' avec un sac su' l'dos,
Mon vieux frangin, j'suis sec comme un coup d'trique,
J'ai bentôt pus que d'la peau su' les os.

V'là l'Bat. d'Af. qui passe,
Ohé ! ceux d'la classe !
Viv'nt les Pantinois
Qui vont s'tirer dans quéqu's mois;
A nous les gonzesses,
Vivent nos ménesses !
On les retrouv'ra
Quand la classe partira.

Embrass' pour moi ma p'tit' femm' la Fernande
Qui fait la r'tape au coin d'l'av'nu' d'Clichy ;
Dis-y que j'l'aime et dis-y qu'a m'attende
Encor' quéqu' temps et j'vas êt' affranchi.

V'là l'Bat. d'Af. qui passe,
Ohé ! ceux d'la classe !
Viv'nt les Pantinois
Qui vont s'tirer dans quéqu's mois ;
A nous les gonzesses,
Vivent nos ménesses !
On les retrouv'ra

Quand la classe partira.

Surtout dis-y qu'a s'fass' pas foute au poste,
Qu'a s'piqu' pas l'nez, qu'a s'fass' pas d'mauvais sang
Et qu'a m'envoy' quéqu'fois des timbres-poste,
Pour me payer des figu' et du pain blanc.

V'là l'Bat. d'Af. qui passe,
Ohé ! ceux d'la classe !
Viv'nt les Pantinois
Qui vont s'tirer dans quéqu's mois ;
A nous les gonzesses;
Vivent nos ménesses !
On les retrouv'ra
Quand la classe partira.

Souhaite d' bonjour au père et à la mère,
Dis à ma femm' qu'a tâche d'les aider...
Faut pas laisser les vieux dans la misère,
Car à leur âge on doit rien s'emmerder.

V'là l'Bat. d'Af. qui passe,
Ohé ! ceux d'la classe !
Viv'nt les Pantinois
Qui vont s'tirer dans quéqu's mois :
A nous les gonzesses,
Vivent nos ménesses !
On les retrouv'ra
Quand la classe partira

Mon vieux frangin, je n'vois pus rien à t'dire,
Dis ben des chos's à tous les barbillons,
Dis au daron qu'i' n'oubli' pas d'm'écrire,
Dis à Fernand qu'a n'me fass' pas d'paillons.

V'là l'Bat. d'Af. qui passe,
Ohé ! ceux d'la classe !
Viv'nt les Pantinois
Qui yont s'tirer dans quéqu's mois ;
A nous les gonzesses,
Vivent nos ménesses !
On les retrouv'ra
Quand la classe partira.

A Saint-Ouen

Un jour qu'i' faisait pas beau,
Pas ben loin du bord de l'eau,
Près d'la Seine ;
Là où qu'i' pouss' des moissons
De culs d'bouteill' et d'tessons,
Dans la plaine;
Ma mèm' m'a fait dans un coin,
A Saint-Ouen.

C'est à côté des fortifs,
On n'y coit pas d'gens comifs
Qui sent l'musque.
Ni des mô'm' à qui qu'i' faut
Des complets quand i' fait chaud,
C'est un lusque
Dont les goss's ont pas d'besoin,
A Saint-Ouen.

A Paris ya des quartiers
Où qu'les p'tiots qu'ont pas d'métiers
I's s'font pègre ;
Nous, pour pas crever la faim,
A huit ans, chez un biffin,
On est nègre...
Pour vivre, on a du tintoin,
A Saint-Ouen.

C'est un métier d'purotin,
Faut trimarder dans Pantin
En savates,
Faut chiner pour attraper
Des loupagu' ou pour chopper
Des mill' pattes;
Dame, on nag' pas dans l'benjoin,
A Saint-Ouen.

Faut trotter tout' la nuit
Et quand l'amour vous poursuit,
On s'arrête...
On embrasse... et sous les yeux
Du bon Dieu qu'est dans les cieux...
Comme un' bête,
On r'produit dans un racoin,
A saint-Ouen.

Enfin je n'sais pas comment
On peut y vivre honnêt'ment,
C'est un rêve;
Mais on est récompensé,
Car comme on est harassé.
Quand on crève...
El' cim'tière est pas ben loin,
A Saint-Ouen.

Monologues in *Dans la Rue* (Volume 1 1889).

Philosophe

Va, mon vieux, va comme j'te pousse,
A gauche, à droit', va, ça fait rien,
Va, pierr' qui roule amass' pas mousse,
J' m'appell' pas Pierre et je l' sais bien.

Quand j'étais p'tit j' m'app'lais Émile,
A présent on m'appelle Éloi ;
Va, mon vieux, va n'te fais pas d'bile,
T'es dans la ru', va, t'es chez toi.

Va, mon vieux, pouss'-toi d'la ballade
En attendant l'jour d'aujord'hui,
Va donc, ya qu'quand on est malade
Qu'on a besoin d'pioncer la nuit ;
Tu t'portes ben, toi, t'as d'la chance,
Tu t'fous d'la chaud, tu t'fous d'la foid,
Va, mon vieux, fais pas d'rouspétance,
T'es dans la ru', va, t'es chez toi.

De quoi donc ?... on dirat d'un merle,
Ej' viens d'entende un coup d'sifflet !...
Mais non, c'est moi que j'lâche eun' perle,
Sortez donc, Monsieur, s'i' vous plaît...
Ah! mince, on prend des airs de flute,
On s'régal' d'un p'tit quant-à-soi...
Va, mon vieux, pèt'dans ta culbute,
T'es dans la ru', va, t'es chez toi.

D'abord ej'comprends pas qu'on s'gêne,
Ej'suis ami d'la liberté,
J'fais pas ma Sophi', mon Ugène,
Quand ej'pète, ej'dis : j'ai pété.

Et pis nous somm' en République,
On n'est pus su' l'pavé du roi ;
Va, va, mon vieux, va, pouss'ta chique,
T'es dans la ru', va, t'es chez toi.

Bonne Année

Moi, ça m'emmerde l'jour de l'an :
C'est des giri's, c'est des magnières,
On dirait qu'on est des rosières
Qui va embrasser sa maman.

C'en est des fricassé's d'museau :
Du p'tit môme à la trisaïeule,
Les gén'rations s'lich'nt la gueule...
En d'dans ça s'dit: Crèv' donc, chameau !

Su'l'boul'vard on n'est pus chez soi :
Ya 'cor' pus d mond' que les dimanche,
Autour d'un tas d'baraqu' en planches,
Des magnièr's de nich' oùsqu'on voit :

Des poupé's, des sing's, des marrons
Glacés, des questions nouvelles,
Des dragé's, des porichinelles,
J'te vas en fout', moi, des bonbons !

Tas d'pror' à rien, tas d'saligauds,
Avec vos môm', avec vos grues,
Vous m'barrez l'trottoir et les rues,
J'peux pus ramasser mes mégots !

C'est qu'il a du mal, el'trottoir,
Pour caler les jou' à son monde :
J'peux pus compter su' ma gironde,
On me l'a ramassé l'aut' soir.

Et faudrait qu' j'ay' el' cœur content ?
Ah! nom de Dieu! c'est rien de l'dire :
J'étais ben pus chouett' sous l'empire...
Ça m'emmerdait pas l'jour de l'an !

A Montpernasse

Alle avait pus ses dix huit ans,
All' 'tait pus jeune d' puis longtemps,
Mais a faisait encor' la place,
A Montpernasse.

En la voyant on savait pas
Si c'était d'la viande ou du gras
Qui ballottait su' sa surface,
A Montpernasse.

Alle avait quéqu's cheveux graisseux,
Perdus dan' un filet crasseux
Qu'avait vieilli su' sa tignasse,
A Montpernasse.

Alle avait eun' robe d'reps noir,
L'matin ça y servait d'peignoir,
La nuit ça y servait d'limace,
A Montpernasse.

A travaillait sans aucun goût ;
Des fois a faisait rien du tout,
Pendant qu' j'étais dans la mélasse,
A Montpernasse.

En vieillissant a gobait l'vin,
Et quand j'la croyais au turbin,
L'soir, a s'enfilait d'la vinasse,
A Montpernasse.

Depuis que j'l'ai pus j'me fais vieux,
Et pendant qu'a m'attend aux cieux,
J'rends quéqu's servic' à Camescasse,
A Montpernasse.

Fantaisie Triste

I' bruinait... L'temps était gris,
On n'voyait pus l'ciel... L'atmosphère,
Semblant suer au-d'ssus d'Paris,
Tombait en bué' su' la terre.

I' soufflait quéqu' chose... on n'sait d' où
C'était ni du vent, ni d' la bise,
Ça glissait entre l' col et l' cou
Et ça glaçait sous not' chemise.

Nous marchions d'vant nous, dans l'brouillard,
On distinguait des gens maussades.
Nous, nous suivions un corbillard
Emportant l'un d'nos camarades.

Bon Dieu! qu'ça faisait froid dans l'dos !
Et pis c'est qu'on n'allait pas vite;
La moell' se figeait dans les os,
Ça puait l'rhume et la bronchite.

Dans l'air yavait pas un moineau,
Pas un pinson, pas un' colombe,
Le long des pierr' i' coulait d'l'eau,
Et ces pierr's-là... c'était sa tombe.

Et je m'disais, pensant à lui
Qu'j'avais vu rire au mois d'septembre:
Bon Dieu ! qu'il aura froid c'tte nuit !
C'est triste d'mourir en décembre.

J'ai toujours aimé l'bourguignon,
I' m'sourit chaqu' fois qu' i' s'allume ;
J'voudrais pas avoir le guignon
D'm'en aller par un jour de brume.

Quand on s'est connu l'teint vermeil,
Riant, chantant, vidant son verre,
On aim' ben un rayon d'soleil...
Le jour oùsqu'on vous porte en terre.

Amoureux

H'u !... nom de Dieu! me v'là cinglé.
Depis tantôt que j'me trimballe
C'est toujours moi qu' j'ai régalé,
Et j' suis rond... mais rond comme eun' balle.
Quand j' vas rentrer, Cécil' gueul'ra,
A tap'ra su' son p'tit Francisque,
Mais pisque c'est ell' qui trinq'ra,
J'suis pas pressé, moi, qu'est-c' que j' risque ?

H'u nom de Dieu !... v'là qu' j'ai l'hoquet !
Ça s'rait du prop' que j' dégobille ;
S'i j' trouve encore un mastroquet
D'ouvert, je m' paye eun' petit' fille.
Ça m' débarbouill'ra l' cœur et pis
D'abord, ej' suis rond comme un disque,
J' m'arrondirai pas pus que j'suis.
H'u ! pis j' m'en fous, moi, qu'est-c' que j' risque ?

H'u ! nom de Dieu !... ça va pas mieux :
C'est c' bon Dieu d'hoquet qui m' tracasse;
Ej' vas m' payer eun' demi' d' vieux,
Ça me r'mettra l' cœur à sa place.
Eun' demi' d' vieux... c'est pas de r'fus,
Dame, ej' suis raid' comm' l'obélisque,
Sûr, ej' me raidirai pas pus.
H'u !... pis j' m'en fous, moi, qu'est-c' que j' risque ?

H'u !... nom de Dieu !... j' suis amoureux !
Mais ce soir, Cécil' f'ra la rosse :
Madam' ne veut pas m' rende heureux.
Quand j' suis plein... alle a peur d'un gosse.
J'en ai soupé du boniment
Ej' vas m' payer eune odalisque,
Après, si a' devient maman,
Cell'-là, j' m'en fous, h'u !... qu'est-c' que j' risque ?

Soulaud

Ah ça, pleut-i' pas ou c' qu' i' pleut ?
Sûr i' pleut !... j'parie eun' chopine.
I' fait si tell'ment noir qu'on peut
Pas seul'ment voir si i' lanc'quine.

Cré nom de Dieu! c'est épatant !
Pleut-i' ? Pleut-i' pas ? c'est un combe !
Je n'sens rien de rien et pourtant
Nom de Dieu! j'entenjs ben qu'ça tombe.

Sûr i' pleut ! Mêm' que ça coul' dru :
Ça dégringol' par la gargouille.
Jusqu'à présent j'ai toujours cru
Qu'quand i' tombe d'l'eau ça vous mouille...

Et j'suis pas mouillé... j'suis soulaud,
Tiens ! Qu'est-c' que j'sens là l'long d'ma cuisse ?
Ah ben! c'est moi qui lâche d' l'eau...
Alors i' pleut pas ! ... c'est que j' pisse !

Casseur de Gueules

I's ont la gueule et la vi' dures
Ceux qu'on appell' les princ' s du sang,
Pourtant, paraît qu'on prend des m'sures
Pour les expulser. Bon Dieu! d'sang-
Dieu !... Des m'sur's... j'en connais qu'eu n' seule :
Pour nous débarrasser d' tout ça :
I' faut leur-z-y casser la gueule..
Ya qu'un vrai moyen... c'est çui-la.

C'est comm'les curés: Des Jean-fesse,
Un tas d'clients qui foutent rien
Que d' licher du pive à la messe ;
Ça vaut pas les quat' fers d'un chien.
I's ont beau fair' les bons apôtres,
Faut leur casser la gueule aussi.
Pis faut casser la gueule aux autres,
Si 'ya besoin d' quéqu'un... m' voici !

J' tap'rai dans l' tas d' ceux qu'a pas d' blouse,
J'cass' rai la gueule aux proprios,
A tous les gens qu'a d'la galtouze
Qu'il a gagné' dans des agios.
D'abord, moi, j'ai pas l' rond, j'suis meule,
Aussi, rich's nobl' eq caetera
I' faut leur-z-y casser la gueule...
Et pis après... on partag'ra !

Grelotteux

Vrai... 'ya des mois qu'on n'a pas d' veine.
Quand j' dis des mois, j' sais pas c' que j' dis :
J' m'ai toujours connu dans la peine,
Sans un pélot, sans un radis...
Ça s'rait pas trop tôt que j' boulotte,
J' vas tomber malade, à la fin,
I' fait chaud et pourtant j' grelotte !

C'est-i' la fiève ou ben la faim ?

Nom de Dieu ! j' suis pas à mon aise,
C'est épatant... j' sais pas c' que j'ai,
Avec ça j'ai la gueul' mauvaise...
C'est pourtant pas c' que j'ai mangé.
Si j'aurais mangé d'la gib'lotte
Ça sentirait meilleur: c'est fin,
C'est bon, c'est chaud... ah ! c' que j' grelotte
C'est-i' la fiève ou ben la faim?

Allons bon, v'là mes dents qui claquent !...
J' sais pas c' que j'ai, c'est épatant :
J'entends les os d' mes jamb's qui plaquent
Cont' les parois d' mon culbutant.
J' suis foutu si j'ai la tremblotte,
J' suis pus daufier, j' suis pas dauphin,
J' peux pas m' soigner... ah ! c' que j' grelotte !
C'est-i' la fiève ou ben la faim ?

Et pis j' sens la sueur qui m' coule,
A fait rigol' dans l' creux d' mon dos ;
J' vas crever, j'ai la chair de poule,
C'est fini... tirez les rideaux.
Bonsoir la soc'... mon vieux Alphonse,
I' vaut p't' êt' mieux qu' ça soy' la fin ;
Ici-bas, quoi qu' j'étais ? un gonce...
Là-haut j' s'rai p't' êt' un séraphin.

Monologues in *Dans la Rue* (Volume 2 1895)

Pilon

J'ai pus d'dents, pus d'cheveux, pus d'yeux,
J'peux pus marcher, j'suis un pauv' vieux ;
Ej'traîn' mes pieds dans mes savates,
Ej'tiens pus d'bout su' mes deux pattes,
Ej'peux pus m'garer du sergot
Qui fait la chasse au mendigot...
Pourtant j'fais du tort à personne :
Ej' pilonne.

Ej'pilonne, ej'demnd' des sous
A ceux qu'en a : les ceux qu'est saouls
D'boire et d'manger, les ceux qui rotent
Dans l'nez des vieux comm' moi qui s'frottent

El' vente au lieu ed'boulotter,
Merd' !... V'là un sergot... Faut m'trotter...
Pourtant j'fais du tort à personne :
Ej' pilonne.

Ben oui... j'sais ben, c'est défendu,
Ça déplaît à ces Messieurs du
Coin du quai; à cause ? Ej'm'en doute
Mêm' pas. Quéqu' ça peut ben leur foute
Qu'un vieux comm' moi i'tend' la main
A ceux qu'i' rencont' su' son ch'min ?
Pourtant j'fais du tort à personne ;
Ej' pilonne.

Va 'cor' falloir trotter pus loin,
J'étais pourtant ben... là... dans c'coin !
Mais les deux que v'là c'est d'la rousse.
Rien que d'les voir ça m'fout la frousse:
Malgré qu' j'ay' mes soixant'-sept ans,
Ces cochons-là, ils m'foutraient d'dans...
Pourtant j'fais du tort à personne :
Ej' pilonne.

Coquette

Non... vrai... ça m'fait naquer du fla !
Si ça continu', gare aux beignes,
J'en ai mon pied de c'loubé-là,
J'vas laisser tomber les châtaignes.
Vous m'direz: —Quoi donc... t'es cocu:
— Non, c'est ma lesbomb' qu'est coquette:
A dépens' tout pour sa toilette
Et moi j'ai rien à m'fout' su' l'cul.

Vous me r'direz : Mon vieux cochon,
Quand on veut qu'eun' marmott' turbine,
Faut pas qu'alle ay' l'air d'un torchon
Ni qu'a soy' trop dans la débine.
— Oui... mais ça m'fait r'naquer du fla
D'avoir l'air d'un mac à la mie,
Quand on s'paye eune anatomie
Et eun gueul' comm' la cell' que v'là.

J'en connais des tas... des peinars
Qui s'font casquer par leur lesbombe

Des trottinett' et des fouis'nards,
Au lieu que moi faut que j'me bombe
Et que j'm'en aill', clopi, clopant,
Avec mes ribouis en pantouf'e,
Pendant que l'vent du Nord souf'e
Par les trous du cul d'mon grim pant.

Et faut qu'Madame aye un jersey,
Et des peign' en céluoïde
Pour men' su' son casque !... eh ben ! vrai...
J'te vas en foute, Adélaïde!
Si a veut pas s'faire eun' raison,
Un matin j'y jambonne l'blaire
Et pis après je m'fais la paire
Et j'prends eun' gonze en maison.

Conasse

T'es pas dessalé' que j'te dis,
T'as trimardé tout' la soirée
Et te vlà 'cor' sans un radis,
C'est toujours el' dix ed' purée.

Vrai, j'en ai les trip à l'envers !
Ça m'fait flasquer d'voir eun' pétasse
Qui pass' tous les soirs à travers !
Bon Dieu ! faut-i' qu'tu soy's conasse !

Tiens, j'te vas dir' comment qu'on fait
C'est pas malin... Tu vas au gonce,
Tu y dis: « T'as eun' gueul' qui m'plaît,
Viens-tu chez moi, mon p'tit Alphonse? »
— I'dit: « Non. » — Mais c'est du chiquet.
Tu y r'dis : « Viens, mon p'tit Narcisse,
Viens, pour toi ça s'ra qu'larant'quet. »
Et tu l'emmèn' à la condisse.

Et pis là, tu tap' au pognon,
Ceux qui s'laiss' empiler sans s'cousse,
On les appell' mon p'tit mignon,
On les dégringole à la douce,
Mais les lapins, mais les bécants,
Ceux avec qui qu'ya pas d'affure,
Les emmerdeurs et les croquants,
On les dégringole à la dure :

On leur fait l'coup du culbutant,
On leur fait l'artiche et les poches,
Et quand i's rouspèt'nt en partant,
Quand i's font du pet... gare aux broches !
Nous somm's là !... Et si les bochons
Suffis'nt pas... on a des eustaches
Pour les saigner comm' des cochons !
A bas les pant' et mort aux vaches !

Heureux

Fait rien froid... j'ai la gueule en feu...
Et les deux arpions à la glace,
Et l'blair' qui coul' commc eun' Wallace...
S'rait ben temps que j'me chauffe un peu.
J'vas 'core aller av'nu' Trudaine
Oùsque la Compagni' des eaux,
Pour remplacer celles d'la Seine,
Fait poser des nouveaux tuyaux.

L'gardien des travaux fait du rif
A ménuit... et comme il est zigue,
I' laiss' toujours chauffer mézigue.
Et rôtir mon morceau d'artif.
Presque tout's les nuits c'est ma rente,
Moi j'gouap' pas à la faridon,
J'aim' ben m'chauffer la peau du vente
Quand ej' n'ai rien d'cuit dans l'bidon.

Cest d'jà rupin, mais c'est pas tout :
Ya les tuyaux oùsque l'on couche.
Pour pas s'enrhumer on les bouche
En pendant un sac à chaqu' bout ;
Fait chaud là-n'dans comm' dans eun' cave.
Et quand on yest bâché... Barca !
Mon vieux salaud, minc' qu'on l'entrave :
On s'lèv'rait pas pour fair' caca.

Et pis, doucett'ment on s'endort,
On fait sa carne, on fait sa sorgue,
On ronfle, et, comme un tuyau d'orgue,
L'tuyau s'met à ronfler pus fort...
Lors on sent comme eun' caresse.
S'allong' comm' dans un bon pieu...
'on rêv' qu'on est à la messe

Qu', dans l'temps, on priaït l'bon Dieu.

Appendix 14

This appendix contains the sets of concordances generated for each of the ten variations using the Concord programme in WordSmith Tools. First, the features of each pattern are described. Further variations on a specific pattern are given at the end of the variation, where appropriate.

First variation: *argot du peuple to langage populaire.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	donner les fers, sacrée andouille !» Il souda, il	41,185	sso~1.txt
2	ndouille, la dernière des andouilles . - Et la fem	31,499	etor~1.txt
3	e. - L'homme est une andouille , la dernière de	31,495	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	cette heure du déjeuner, l'Assommoir restait vide.	10,942	sso~1.txt
2	Bottes, un camarade.» L'Assommoir s'était emp	13,071	sso~1.txt
3	upe ! C'était le vitriol de l'Assommoir qui donnai	163,364	sso~1.txt
4	du ciel. Plantée devant l'Assommoir, Gervaise s	153,604	sso~1.txt
5	tout de suite le vitriol de l'Assommoir, dans le sa	70,805	sso~1.txt
6	es Coupeau, le vitriol de l'Assommoir commençai	123,987	sso~1.txt
7	es yeux de maître dans l'Assommoir. Il venait d'ê	95,472	sso~1.txt
8	upeau et Poisson dans l'Assommoir du père Co	75,828	sso~1.txt
9	c'était comme un coup d'assommoir, ça vous	15,989	sso~1.txt
10	'était formé à la porte de l'Assommoir. « Dis don	12,024	sso~1.txt
11	e clarté louche éclairait l'Assommoir, dont le pat	95,796	sso~1.txt
12	ient gris . Oui, elle riait à l'Assommoir, à la pleine	129,000	sso~1.txt
13	la petite table de zinc. L'Assommoir du père Co	10,754	sso~1.txt
14	Le coup de lumière de l'Assommoir se reflétait	127,306	sso~1.txt
15	onnaître Coupeau dans l'Assommoir du père Col	69,914	sso~1.txt
16	ana, en passant devant l'Assommoir, apercevait	136,905	sso~1.txt
17	ensemble une prune, à l'Assommoir du père Col	10,710	sso~1.txt
18	e les culottes de poivre d'Assommoir sur le com	140,592	sso~1.txt
19	faisait la queue devant l'Assommoir du père Col	153,482	sso~1.txt
20	Malgré l'heure matinale, l'Assommoir flambait, le	95,185	sso~1.txt
21	sortirent. Derrière eux l'Assommoir restait plein	14,178	sso~1.txt
22	urtant , le second jour, à l'Assommoir du père Col	98,014	sso~1.txt
23	nd elle fut arrivée devant l'Assommoir, la peur de	127,055	sso~1.txt
24	la rue , ils vinrent droit à l'Assommoir du père Col	13,035	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Et à propos de rien, en s'asticotant. Badinguet é	96,918	sso~1.txt
2	utres jours, quand elles s'asticotaient ensemble,	73,476	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	eur d'un citoyen qui est d'attaque, une fois par h	95,105	ssc~1.txt
2	ante millimètres ? Es-tu d'attaque, maintenant qu	60,315	ssc~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	quelque chose dans les badigoines ! Vrai, elle l	146,358	ssc~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	-dessus, lui a lâché une baffre, v'lan ! en plein m	66,602	ssc~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	langue. Poil de Carotte bat le briquet et marche	32,133	ilde~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	mier avertissement, une beigne d'une telle force	122,803	ssc~1.txt
2	Si ça continu', gare aux beignes, J'en ai mon pi	1,101	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	dans le ménage, on les bouffait. On inventait des	70,947	ssc~1.txt
2	pétait que c'était trouvé, bouffer si vite l'argent, su	81,283	ssc~1.txt
3	ier contre Gervaise. Elle bouffait tout, elle aurait b	104,913	ssc~1.txt
4	ablés jusqu'au menton, bouffaient la boutique, s'	91,268	ssc~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	au juste. Elle perdait la boule, parce qu'il y avait	145,412	ssc~1.txt
2	es claques. Il perdait la boule, complètement. E	143,776	ssc~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s, ma fill', l'est temps d'briffer Au truc !... Quoi	4,747	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	, furieux, en retirant son brûle-gueule de sa bouc	141,127	ssc~1.txt
2	u nez la fumée de leurs brûle-gueule. Ça ne tirait	130,770	ssc~1.txt
3	ommateurs fumant leur brûle-gueule, criant et c	128,651	ssc~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	lier, on les entendait se bûcher. Un jour même,	67,415	ssc~1.txt
2	ens la bonne volonté de bûcher ferme. Je ne te	17,365	ilde~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	se brouillaient dans sa caboche, à cette heure;	151,412	ssc~1.txt
2	ps se mêlaient dans sa caboche. Comme on se	82,521	ssc~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	is, ils s'allongeaient des calottes . Hein ! en voilà	67,444	ss0~1.txt
2	l'escalier, pour éviter les calottes du père Coupe	130,157	ss0~1.txt
3	le allongea une paire de calottes , que Nana avait	56,149	ss0~1.txt
4	it envie de lui fichier des calottes . Puis, par blag	22,294	ss0~1.txt
5	mine de rechigner, une calotte par-derrrière la re	142,468	ss0~1.txt
6	me l'orage. - Gare les calottes , dit grand frère	23,342	ilde~1.txt
7	je veux, moi ? Éviter les calottes . Papa m'en do	24,993	ilde~1.txt
8	administratrai une paire de calottes ou deux. Il y	18,862	etor~1.txt
9	u'elle allait me fiche des calottes , quand je m'écric	29,437	etor~1.txt
10	tait d'avoirallongé deux calottes à Boche, dans	84,907	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n. Hein ! est-elle assez canulante ! Il faut qu'elle	36,305	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	, il en avait assez de ta carcasse ! - Salope ! s	8,221	ss0~1.txt
2	le fouet à cette grande carcasse de Virginie. Ce	12,361	ss0~1.txt
3	libre. Sa peau dure, sa carcasse de gendarme t	132,880	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	lmera le derrière. - Ah ! la carne ! Voilà pour ta	8,364	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	t ! La prunelle de cette chipie semblait un meeti	21,514	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	st-ce qu'on fait de ces cochonneries -là à un am	29,513	ss0~1.txt
2	es la fabrication de ces cochonneries ! En arriva	70,041	ss0~1.txt
3	isse les cheveux, cette cochonnerie -là ! Et ce q	10,234	etor~1.txt
4	fants, hein ? c'est de la cochonnerie pure !... En	48,071	ss0~1.txt
5	re de rire, en disant des cochonneries . Puis, on	133,033	ss0~1.txt
6	. Elle m'a fait un tas de cochonneries ; ça serait t	67,489	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	; mais, terrés dans leur collage comme des mar	43,395	hot~1.txt
2	: Fermé pour cause de collage . « Et c'est la vé	37,600	hot~1.txt
3	la tête aux pieds... Le collage enfin !... Puis bru	9,950	hot~1.txt
4	de lendemain, pas de collage ... Ah ! je l'ai joli	37,686	hot~1.txt
5	s Français appellent un collage . Une cruelle dé	4,396	etor~1.txt
6	es, ses caprices, ses collages , et Saint-Lazar	11,675	hot~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	our porter une santé au conjungo , et non pour s	31,458	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	I, et il y venait crever, la couenne râpeuse. Mon	124,646	sso~1.txt
2	vait plus rien, et avait la couenne trop brûlée pour	148,885	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	isser votre mère dans la crotte .» Alors, Mme Lo	109,889	sso~1.txt
2	uvent pas vivredans la crotte .« Il lui laissa ram	3,265	sso~1.txt
3	, quand on est dans la crotte , recevoir un rayon	141,026	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	encore tout rigolo d'une cuite prise la veille. « V	111,958	sso~1.txt
2	u'il prenait une pareille cuite . Jusque-là, il était	50,689	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e paies pas ." Et elle en débagoulait , fallait voir!	66,591	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ante ?... Allons, houp ! décanillons !» Il faisait	148,968	sso~1.txt
2	nte le coco... Veux-tu décaniller de là, bougre	117,762	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s, traînaient à la file les décrochez-moi-ça du lux	25,966	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	pas compris, espèce de dinde , hurlai-je, que pui	18,811	etor~1.txt
2	donc sur le dos, grosse dinde ! Faut pas te dém	35,963	sso~1.txt
3	Pauline, cette grande dinde qui laissait prendr	56,393	sso~1.txt
4	u'elle avait à rire, cette dinde ? Est-ce qu'elle d	66,869	sso~1.txt
5	tent... Va les porter à ta dinde , il n'est que temp	29,951	hot~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	croix d'or au cou, et l'air drolichon avec ça ! - A	138,873	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e causer . « Tu sais, ne m'embobine pas... Je ne	162,445	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	osse !... Ah ! ils veulent m'escoffier , ah ! les pun	161,296	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	me une caille. Ça serait farce , si sa chemise se	9,162	sso~1.txt
2	autres, ça lui semblait farce , et il se donnait u	116,746	sso~1.txt
3	ienne , il trouva ça trop farce ; et il riait en montr	60,163	sso~1.txt
4	t étrange lait. Ah ! elle est farce , par exemple !...	127,424	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	voyait de grands, l'air ficelle , de gros, ventrus	55,796	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	plètement, comme si le fil-en-quatre avait mis u	143,786	sso~1.txt
2	i la paie fondait dans le fil-en-quatre , on se la m	128,489	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	menaient l'amour de la fripe , les lichades et les	126,352	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	homme là n'avait jamais froid , -- pas même aux	33,174	late~1.txt
2	la partie vous n'avez pas froid aux yeux, disait le	20,527	cin~1.txt
3	ts marlous qui n'ont pas froid aux yeux. S'i' veut	536	sla~2.txt
4	ts marlous qui n'ont pas froid aux yeux. C'est no	446	sla~2.txt
5	ts marlous qui n'ont pas froid aux yeux. Un coup	639	sla~2.txt
6	ts marlous qui n'ont pas froid aux yeux. Quand f	592	sla~2.txt
7	ts marlous qui n'ont pas froid aux yeux. Mon vie	693	sla~2.txt
8	m' tient lieu d' toile. J'ai froid null' part, surtout au	4,526	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ter ses six francs à ces galfatres -là, qui n'en avai	22,145	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ougnant. En voilà des guries ! Avec ça que les	50,069	sso~1.txt
2	'jour de l'an : C'est des giri 's, c'est des magnière	1,344	sla~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	lent à l'or des gratins, Gouges au front plein de	103	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	nçait; il avait dû jeter le grappin sur le magot de	157,643	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	le léger abandon de sa gueulardise , quand elle	49,059	sso~1.txt
2	ommes riaient avec une gueulardise polissonne,	77,907	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ce de la mairie. Et les lascars mal tenus se mir	17,984	etor~1.txt
2	rché dedans, bougre de lascar ! Ah ! zut ! je ne j	129,252	sso~1.txt
3	ruta une dizaine de ces lascars oisifs et mal ten	17,926	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	i pas ma soupe ! - Quel lavement , quand il est p	117,632	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	, avec des tons verts de macchabée pourrissant	123,736	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ar deux clients, un gros mastoc et un nabot, à u	128,611	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
2	i demander l'adresse du merlan qui lui faisait la r	136,335	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	petits services que ces meurt-de-faim se rendaien	146,902	sso~1.txt
2	qu'il arrêta, était une meurt-de-faim comme lui	154,697	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ement extraordinaire de mioches , des volées d'e	55,571	sso~1.txt
2	avait la charge de deux mioches , son frère Jules	121,589	sso~1.txt
3	rbouillés autrefois par le mioche avaient vivement	33,877	sso~1.txt
4	Lalie chargée de deux mioches . Elle n'a pas h	92,474	sso~1.txt
5	mmes, des plaintes de mioches affamés, des f	120,238	sso~1.txt
6	niers avaient ramené le mioche par le canal de l	33,627	hot~1.txt
7	, avait amené ses deux mioches , qu'elle traînait	149,781	sso~1.txt
8	ommère, avec ses deux mioches , s'était approch	149,991	sso~1.txt
9	e, il avait ronchonné: ce mioche n'était pas à lui,	44,001	sso~1.txt
10	Puis , toute la flopée des mioches suivait en ord	56,139	sso~1.txt
11	e travail, suivaient leurs mioches . Les petites fill	5,690	ais~1.txt
12	as l'encombrer de deux mioches . Puis, elle était	16,872	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n les prendrait pour des moutards . Puis, comme	25,150	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	me au lendemain d'une noce . Lantier reprit tout	110,125	sso~1.txt
2	. Ça sentait dans l'air la noce , une sacrée noce,	153,354	sso~1.txt
3	re dans le monde de la noce par son dévergond	26,668	hot~1.txt
4	sourdes d'ivrognes. La noce de la quinzaine fini	154,711	sso~1.txt
5	Il commençait à nier la noce de la veille, un pe	54,566	sso~1.txt
6	l'air la noce, une sacrée noce , mais gentille enco	153,357	sso~1.txt
7	les ouvriers ! toujours en noce , se fichant de l'ouv	94,889	sso~1.txt
8	. A-t-on jamais vu ! une noce de huit jours, et p	158,193	sso~1.txt
9	gaie, les lendemains de noce , vous !» Le vrai é	66,470	sso~1.txt
10	le trouvait. Les jours de noce , maintenant, elle a	146,698	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	qu'on est là-bas on fait l'peinard tout d'suite, O	649	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ix basse. «Hein ? quel pif ! dit la vieille femme.	75,002	sso~1.txt
2	arousse, Ma fiole, mon pif qui retrousse, Mes c	4,339	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	erole, avec une bonne platée de petits pois ! ..	1,474	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ette vidé par sa femme, tu vous pompes jolimen	128,153	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	parapluies; et, sous les riflards lamentables, bal	25,830	sso~1.txt
2	nsformait sur la tête en riflard , aux premières go	137,937	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	tre ! ce n'était pas de la ripopée ! En voilà un au	150,676	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	elle sifflait son verre de rogomme sur le compto	140,129	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s mauvaises paies, les rouleuses , les femmes c	103,518	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	. Des maçons, dans un sapin , qu'ils avaient frété	151,956	sso~1.txt
2	au moins m'envoyer un sapin par un commissio	29,523	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	t fondu , et il tournait au sécot , il se plombait, av	123,727	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ais, on pouvait apprêter Thomas à l'avance. Il ne	124,204	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	te, avaient échangé des torgnoles , au sujet de	57,787	sso~1.txt
2	la mère lui envoyait des torgnoles , pour lui appre	136,282	sso~1.txt
3	ait simplement quelque torgnole pour sa part. Da	122,113	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Non, mais regardez-moi la touche de Poil de Ca	18,049	ilde~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	rand-Balcon avec cette traînée d'Adèle. Ah ! tu l	2,740	sso~1.txt
2	Ilez là-dedans avec vos traînées . Je vas vous dé	159,133	sso~1.txt
3	« Hein ? dit-il , tu fais la traînée , bougre de trogn	123,110	sso~1.txt
4	s'éloignant : « C'est des traînées qui s'en vont e	3,913	ais~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	pour qu'elle flanque une tripotée à son homme...	47,977	sso~1.txt
2	e zingueur flanqua une tripotée à Nana. Qu'est-	134,631	sso~1.txt
3	eux jours. C'étaient des tripotées indignes, des tr	121,743	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e me disais : « Voilà un troufignon que je connai	138,827	sso~1.txt
2	enaçait de lui enlever le troufignon , si elle ne ra	122,445	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	uvre Jumet, en voilà une tuile ! Il essaya de parl	27,454	etor~1.txt

Variations: *se foutre, bastringue, casse-poitaine.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ire rappeler. - Je m'en fous ! Rappelez-les enco	27,469	etor~1.txt
2	Dieu ! cria Coupeau, et foutons-nous des bourge	85,618	sso~1.txt
3	pus. H'u !... pis j' m'en fous , moi, qu'est-c' que	870	sla~1.txt
4	hapelle. Alors on s'en foutait du froid! Là-d'ss	2,016	sla~1.txt
5	Tu t'fous d'la chaud, tu t'fous d'la foid, Va, mo	94	sla~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	marchands de vin, les bastringues , les bousing	153,308	sso~1.txt
2	gouaper dans tous les bastringues . Gervaise éc	85,326	sso~1.txt
3	e des farceurs dans les bastringues , qui imitent	158,564	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ire cette déclaration. Le casse-poitrine me fait du	52,469	sso~1.txt
2	le soir, les tournées de casse-poitrine se succé	94,307	sso~1.txt
3	s-Bottes; deux litres de casse-poitrine , beauco	31,333	sso~1.txt
4	rman qui se grisait de « casse-poitrine » [Boisso	5,336	late~1.txt
5	ujours du vin, jamais de casse-poitrine ! dit tout	52,451	sso~1.txt

Second variation: *argot du peuple to langage familier.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	jeu classique, correct, balancé et souple. Fifine	61,039	sso~1.txt
2	lutôt l'ex-mien, car je l'ai balancé , et je vous prie	7,066	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	d ej' n'ai rien d'cuit dans l'bidon. Cest d'jà rupin,	1,605	sla~2.txt
2	rin, les joues enflées, le bedon arrondi. On célébr	153,513	sso~1.txt
3	illes. Vrai, on voyait les bedons se gonfler à mes	79,161	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	non, On les dégringole à la douce, Mais les la	1,425	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	les quatre ouvrières, se démanchant les épaule	54,197	sso~1.txt
2	u, braillant, sautant, se démanchant avec des gr	158,979	sso~1.txt
3	rôle d'effet de les voir se démancher , le menton	126,807	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	renait peut-être pour un dépuceleur de nourrice	150,564	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	uisée en ours, avec des fla-fla... Il restait accro	162,149	sso~1.txt
2	en bonne amitié, sans fla-fla , parce qu'on avait	31,511	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ilà alors que ma sacrée gouine saute aux yeux	66,471	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	tre sage , ne pas faire la gourgandine , grandir rai	35,608	ss0~1.txt
2	jours sans songer à sa gourgandine ; et, brusque	140,283	ss0~1.txt
3	ses doigts minces de gourgandine , qui sembla	133,740	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ignation et me congédie illico , avec un stock d	20,718	etor~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	la feuille à l'envers. Quel jeanjean , ce Poisson !	116,443	ss0~1.txt
2	le plaignait son frère, ce jeanjean que sa femme	100,494	ss0~1.txt
3	époux, aussitôt que ce jeanjean de Coupeau av	91,135	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	llongeait, pour voir si ce lambin de corbillard n'arri	112,167	ss0~1.txt
2	-bas, sous lui. « Sacré lambin , va !... Donne do	40,070	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	le à la douce, Mais les lapins , mais les bécants	1,431	sla~2.txt
2	' la bedaine; Ya pas d' lapins , Ya qu' des rapi	2,400	sla~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n, elle avait mangé leur magot , pour le dorloter.	124,325	ss0~1.txt
2	dû jeter le grappin sur le magot de sa bourgeoise,	157,648	ss0~1.txt
3	cria-t-il, tu as croqué le magot avec moi; ça ne	2,551	ss0~1.txt
4	l'atelier, pour pincer le magot tout frais pondu;	119,670	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	couchotaient ensemble à la papa, sans empêch	91,230	ss0~1.txt
2	e de quinquets, tenues à la papa, tous contents	142,629	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	connaissance avec ce particulier . Cependant,	86,789	ss0~1.txt
2	ardé dans l'escalier. Le particulier était déjà au d	7,480	ss0~1.txt
3	ur le pavé, tandis que le particulier emboîtait le p	134,299	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	trois qui ont un fameux poil dans la main ! - Tie	13,009	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Jusque-là, il était rentré pompette , rien de plus.	50,580	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	t vrai, c'est absolument renversant !... Sais-tu qu'	4,849	cin~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ison pas très propre; le schnick y valait un franc	96,006	sso~1.txt
2	jetait son petit verre de schnick dans le gosier,	69,818	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	x Qu'avait vieilli su' sa tignasse , A Montperna	2,550	sla~1.txt
2	de loup, luisant sous sa tignasse mal peignée, il	60,811	sso~1.txt
3	ican. J'ai du pellard à la tignasse . Vive la lampa	4,384	han~1.txt
4	nde Clémence, avec sa tignasse pleine de plum	162,203	sso~1.txt
5	mur pour la saisir par la tignasse . Non, non, elle	121,709	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	désirable. Ah ! ce vieux toqué de Césaire avait bi	19,389	hot~1.txt
2	urs ! Il y avait donc des toqués partout, même à	45,856	hot~1.txt
3	ance !... Il n'y a que les toqués , vois-tu. » Mai	43,753	hot~1.txt
4	es, qu'il avait été un peu toqué dans sa jeunesse.	17,222	hot~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	bâton sur ses reins, le trac lui serra les fesses,	121,682	sso~1.txt
2	ile, en proie à un vague trac , relativement à la b	11,721	etor~1.txt
3	n aucune langue. Un trac terrible, d'abord, une	7,384	etor~1.txt
4	a mère, a vaguement le trac . - Papa est dans u	6,166	ilde~1.txt
5	s désirez, monsieur ? Trac ? honte ? crainte d	22,774	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	z de moi. C'est pour me turlupiner que vous buve	159,120	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	tait un caillou. Pas de veine , en vérité : le prof	8,660	etor~1.txt
2	es mois qu'on n'a pas d' veine . Quand j' dis des	2,116	sla~1.txt
3	s une seule minute de veine dans sa pauvre vie.	13,551	etor~1.txt
4	e : c'est une affaire de veine . Ainsi, il m'est arri	8,981	etor~1.txt

Variation: *gosse*.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	plein ... alle a peur d'un gosse . J'en ai soupé d	911	sla~1.txt
2	e d'abrutir le cerveau du gosse le mieux trempé.	20,730	etor~1.txt
3	mme n'avait pas fait un gosse à cette malheureu	97,343	sso~1.txt
4	l désignait chacun des gosses . Au lieu de leu	337	etor~1.txt
5	du lavoir. « C'est deux gosses qui demandent	6,787	sso~1.txt
6	ulier. Il prit l'un de ses gosses sur son bras, il	150,468	sso~1.txt
7	e Josaph : « Tiens ! un gosse !... tu dois être c	35,139	hot~1.txt
8	l ne faut pas réveiller les gosses ... A demain.»	17,449	sso~1.txt
9	arce que c'était un sale gosse qui faisait des bl	24,204	etor~1.txt
10	, se tournant, dit que le gosse avait bien envoyé	26,203	sso~1.txt

Third variation: *argot du peuple to langage familier/langage populaire.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ge. « Faut-il qu'elle soit chienne , cette Rosariol.	27,681	hot-1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e son air aimable. Lui, se piquait le nez propre	94,614	sso~1.txt
2	la rigolade, bien sûr, et se piquant le nez à son	54,781	sso~1.txt
3	mmune. Lui, d'ordinaire, se piquait le nez dans l	96,982	sso~1.txt
4	me, si sobre d'habitude, se piquait le nez. Les y	79,632	sso~1.txt
5	as foute au poste, Qu'a s'piqu' pas l'nez, qu'a s'f	899	sla-2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ent qu'il n'aimait pas les potins . Chacun connaît	117,014	sso~1.txt
2	ontinua : « Encore des potins , n'est-ce pas ? E	57,169	sso~1.txt
3	i !» Puis, c'étaient des potins interminables ave	47,648	sso~1.txt
4	tin. A Pantin, mince de potin ! On y connaît ma	4,330	han~1.txt
5	ne visite à Olympe, des potins par-dessus la clô	33,228	hot~1.txt
6	r'ssauter ou ben fair' du potin , On y fout gentim	559	sla-2.txt
7	mettait au-dessus des potins ; elle pouvait renco	142,858	sso~1.txt
8	re, ils se régalaient de potins sans quitter leurs	126,572	sso~1.txt

Fourth variation: *argot des faubouriens to langage populaire.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	tout de suite la tête d'un ahuri de Chaillot, les yeu	159,126	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ut de même de sacrés ailerons , cette dessalée	52,811	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	le en feu... Et les deux arpions à la glace, Et l'	1,516	sla-2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Nana, ennuyée, finit par baver tout son vin sur s	118,271	sso~1.txt
2	peuple les nomme pour baver leur eau sucrée !...	96,840	sso~1.txt
3	ami, un vrai. On pouvait baver sur leur compte, l	93,644	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	la rue, pressés de courir béquiller leur quinzaine	150,067	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	un essoufflement de la berdouille , qui semblait	163,032	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	pour se mettre dans les brindezingues . Ce petit	31,466	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	beaucoup, cette grande bringue , et si j'avais eu	23,354	etor~1.txt
2	é , à elle et à sa grande bringue de soeur, parce	2,823	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	reste de coeur avec les camaros , vous savez.»	96,741	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	nc , ma biche, faut nous carapater ... Eh ! bougr	161,745	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	allons là-bas. Faut nous cavaler . Nous arriverons	127,478	sso~1.txt
2	, au moins, avant de se cavaler ; on ne lâchait p	95,864	sso~1.txt
3	, une demoiselle qui se cavalait offensait toutes l	137,444	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	our dire, murmura-t-il, il chelingue rudement, ton	51,783	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	usques . Ça te monte le coco ... Veux-tu décanil	117,761	sso~1.txt
2	que les marchands de « coco » portent à Paris	20,403	cin~1.txt
3	Tous les marchands de coco faisaient l'oeil ! Il f	95,972	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e , il but un petit verre de cric , pour la digestion.	125,950	sso~1.txt
2	eure était passée où le cric lui donnait des coul	124,033	sso~1.txt
3	minute , un petit verre de cric , ce n'est pas mauv	52,662	sso~1.txt
4	se coller sa chopine de cric , un coup de bâton	144,446	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ages , où l'on se jetait la débine de la maison à l	106,248	sso~1.txt
2	Ni qu'a soy' trop dans la débine . - Oui... mais ç	1,166	sla~2.txt
3	er . D'abord, les jours de débine , elle avait décou	145,699	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	nissait par se ficher des dégelées comme du rest	146,094	sso~1.txt
2	e s'ils avaient reçu la dégelée de coups de fou	123,429	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	regarde cette mare qui dégouline de la cheminé	9,538	ilde~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	J' conobre l' truc ; 'l est dégueulas , J' sais ben.	4,806	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ais au turbin, L'soir, a s'enfilait d'la vinasse, A	2,614	sla~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ières gelées que Nana s'esbigna une fois encor	144,168	ss0~1.txt
2	Nana embêtée. Moi, je m'esbigne , vous savez !	131,066	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	pas à la boîte, il avait la flemme . Et il proposait	14,193	ss0~1.txt
2	Coupeau . On a donc la flemme , ma vieille ? -	94,542	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	a gauche. Puis, toute la flopée des mioches suiv	56,137	ss0~1.txt
2	e cauchemardé par une flopée de monde. Puis,	161,400	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	conduisait l'amour de la frigousse . Au rancart les	147,946	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	teinte en bleu. Attends, gadoue !» A son tour,	8,293	ss0~1.txt
2	us la table, entre deux gadoues du grand mond	140,075	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	se . Elle ira de turne en garno . De Ménilmuche	4,364	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	éfiais... Silence, tas de gouapes ! Oui, vous vou	159,110	ss0~1.txt
2	on rencontrait un tas de gouapes , qui ne voulai	54,482	ss0~1.txt
3	t contre trois mauvaises gouapes , boulevard des l	97,384	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e avait toujours été une guimbarde , un tas. Ce	151,066	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ait bien plantée avec un loupiat de mari par-deva	99,184	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
2	r du fla D'avoir l'air d'un mac à la mie, Quand o	1,176	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	la peine de monter pour nous manger le nez«, dit	28,618	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	sa famille dans tous les mannezingues. Ce jour-l	125,947	sso~1.txt
2	ant le gosier. C'était un mannezingue de l'ancien	54,564	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	térieur nous faisons not' mariolle, Et pis l'soir q	494	sla~2.txt
2	' fais pas four. Sois rien mariolle et à la sonde !	4,906	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	nt, pour suivre quelque marlou qui devait la battr	142,022	sso~1.txt
2	s Nos michets et nos marlous. Dansons la ro	499	sla~1.txt
3	frique, A caus' que les marlous aim'nt pas l'gou	622	sla~2.txt
4	etits joyeux, Les petits marlous qui n'ont pas fro	689	sla~2.txt
5	née; c'était son ancien marlou. Puis, brusquem	76,161	sso~1.txt
6	e. C'est nous les p'tits marlous qu'on rencont' s	401	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	souvent qu'il se laissât mécaniser par un paletot	141,262	sso~1.txt
2	ait de la fripouille qui le mécanisait. Avec ça, ce	161,493	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	vas te dessaler, grande morue ! Encore un !...	8,385	sso~1.txt
2	c'est parce qu'il y a des morues dedans. - Ah !	31,318	etor~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	les vaches. Encore une négresse qui avait la gue	79,093	sso~1.txt
2	e la boutique, le tas des négresses mortes grandi	79,109	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	déjà mangée, si bien nettoyée, qu'il voyait le j	z 106,300	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ris deux mots et j'profite d'loccase Pour t'envoye	717	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ndi soir, Coupeau rentra paf. Depuis que sa mèr	107,408	sso~1.txt
2	in de se gargariser, si pafs, qu'ils se jetaient l	127,482	sso~1.txt
3	sur les épaules, ils sont paf; ils ont chanté com	84,079	sso~1.txt
4	l lavement, quand il est paf !« murmura Gervaise	117,311	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	in, Faut trimarder dans Pantin En savates, Fau	1,833	sla~2.txt
2	Des préfetanciers de Pantin. A Pantin, mince	4,325	han~1.txt
3	ctanciers de Pantin. A Pantin, mince de potin!	4,327	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Dieu ! ils me trouent la pelure !... Oh ! les sales	125,676	sso~1.txt
2	ée d'emplir le sabot de pelures de pomme. Alor	56,227	sso~1.txt
3	payé , celui-là ! Quelque pelure d'occasion pour le	141,679	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	fut de mettre sa pendule en plan, pour payer un	104,697	sso~1.txt
2	siettes sales laissées en plan, chacun des aba	126,643	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
2	e un ord champignon tu plombes .» Alors aboula	4,287	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	! - Ah bien ! il n'est pas poivre , non, c'est que je	131,422	sso~1.txt
2	s étoiles. Gervaise était poivre . Elle entendait un	129,380	sso~1.txt
3	d'une seconde. « Il est poivre , murmura-t-elle d'	112,253	sso~1.txt
4	perçut . Il a l'air joliment poivre !» Coupeau traver	70,764	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	is bien , celui qui a une quille de bois... Alors, il	50,805	sso~1.txt
2	jambe de la petite «une quille d'amour»; et elle aj	25,870	sso~1.txt
3	ec son couteau. L'autre quille est par terre, le	162,816	sso~1.txt
4	quer là-dedans, avec sa quille ! murmurait Mme	28,151	sso~1.txt
5	re sur le dos, avec une quille ficelée et raide co	43,365	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	r une demi-douzaine de quinqnets , tenues à la	142,627	sso~1.txt
2	drôle , un bec rose, des quinqnets luisants auxq	129,365	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	quand il n'y avait pas un radis à la maison et qu	119,445	sso~1.txt
2	oeur . Il n'y avait plus un radis . Lantier, très somb	106,477	sso~1.txt
3	e je ne donnerai pas un radis ! non, pas un radi	57,705	sso~1.txt
4	s un radis ! non, pas un radis !... Ah bien ! oui, c	57,710	sso~1.txt
5	Sans un pélot, sans un radis ... Ça s'rait pas t	2,141	sla~1.txt
6	e Et te vlà 'cor' sans un radis , C'est toujours el'	1,310	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ontparno, Sans pouvoir remoucher mon gniasse.	4,371	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	pi, clopant, Avec mes ribouis en pantouf'e, P	1,226	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e , en croyant se rincer la dalle. Le gros père C	127,501	sso~1.txt
2	ait bien se rincer un peu la dalle, pour la débarras	54,628	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ent, traînant sa paire de ripatons éculés, elle de	150,252	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	et pis D'abord, ej' suis rond comme un disque,	789	sla~1.txt
2	Et j' suis rond ... mais rond comme eun' balle.	718	sla~1.txt
3	avait aperçu Coupeau, rond comme une balle, r z	158,089	sso~1.txt
4	'i pleuvait d'dans, Était rond comme eun' croqui	1,250	sla~1.txt
5	n soir de noc' qu'il était rond , Dans la rue. J' m	65	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ngueur lui administra sa roulée , elle se moqua d	135,669	sso~1.txt
2	t dû s'accoutumer. Les roulées n'y faisaient rien z	143,304	sso~1.txt
3	e Bijard qui flanque une roulée à sa femme, répo	70,077	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	de leurs yeux pâles les roulures de barrière, dan	141,347	sso~1.txt
2	arler d'elle. Encore une roulure pour les bouleva	119,181	sso~1.txt
3	haële, une Marseillaise, roulure des ports de mer	980	ais~1.txt
4	cocottes, trois antiques roulures comptant parmi	28,952	hot~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	is. « Crois-tu que c'est sciant !... dit Fanny. Je	27,148	hot~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	u as le sac plein, sacré soiffard ?» Le forgeron	60,323	sso~1.txt
2	au prospérait. Ce sacré soiffard se portait comm	104,945	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	habituee, elle le trouvait tannant , pas davantage.	146,128	sso~1.txt
2	e vieux os. - Etes-vous tannante avec vos idées	52,590	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n mari lui flanquait des tatouilles ; il ne lui restai	156,646	sso~1.txt
2	empochait toujours des tatouilles de son père, s'	142,274	sso~1.txt
3	e de ne pas recevoir sa tatouille , redevenuetout	122,825	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	! oui, il avait perdu son tire-jus , ou bien quelqu	119,564	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	sait son fer d'un litre de tord-boyaux par jour. Il	60,002	sso~1.txt
2	rdinaire, sa chopine de tord-boyaux par jour. Ge	125,663	sso~1.txt
3	isaient que M. le duc de Tord-Boyaux se rendait	143,424	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	: « Dites donc, vous, la Tortillard ! mêlez-vous un	123,656	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	is la traînée, bougre de trognon ! Je t'ai entendu	123,113	sso~1.txt
2	usiasme pour les petits trognons bien mis la bo	145,089	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	à la rousse. Elle ira de turne en garno. De Mé	4,362	han~1.txt
2	s aux quatre coins de la turne qu'elle trouvait des	145,561	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	rêt à leur administrer un va-te-laver, s'ils s'étaient	93,706	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ce qui lui avait fichu une voirie pareille ! Elle perd	122,430	sso~1.txt
2	r ramener chez eux une voirie pareille. Mais, un	142,732	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	u gargotier ! Quel sacré zig tout de même, ce M	29,738	sso~1.txt
2	, d'ailleurs, toujours bon zigue, ne donnant pas	54,767	sso~1.txt
3	des qui avaient l'air bon zig. Le gueuleton s'étal	80,128	sso~1.txt
4	oûl ce jour-là, mais bon zig tout de même, et ga	164,129	sso~1.txt
5	ut de suite: « C'est un zig ! » Ah ! cet animal d	60,207	sso~1.txt
6	énuit... et comme il est zigue, l'laiss' toujours	1,568	sla~2.txt

Variation: *mastroquet*.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	; S'i j' trouve encore un mastroquet D'ouvert, je	711	sla~1.txt
2	e générale de tous les mastroquets du quartier,	94,291	sso~1.txt
3	sser ses bottes chez le mastroquet, à la fleur d	54,413	sso~1.txt
4	ant devant François, le mastroquet du coin, pou	75,584	sso~1.txt
5	e appréciable de joyeux mastroquets, humecteur	2,305	etor~1.txt
6	oupeau sur le zinc des mastroquets. « Ah bien	128,139	sso~1.txt
7	r sur les comptoirs des mastroquets. Elle finit p	125,107	sso~1.txt

Fifth variation: *argot des faubouriens to langage familier*.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ertes, il n'aimait pas les corbeaux, ça lui crevait	22,132	sso~1.txt
2	se fâcha, il accusa les corbeaux de brûler chez	118,074	sso~1.txt
3	nez les cloches, tas de corbeaux ! jouez de l'org	160,447	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	lier. Les lendemains de culotte, le zingueur avait	54,390	ss0~1.txt
2	ire. Il avait pris une telle culotte, qu'il ronflait par	157,372	ss0~1.txt
3	nt leur pointe, oh ! une culotte encore légère, le	79,682	ss0~1.txt
4	it revenu avec une telle culotte et n'avait mis la	99,105	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	sse dinde ! Faut pas te démolir, autrement tu en	35,969	ss0~1.txt
2	lé gueulait : « Je vas te démolir; numérote tes o	154,593	ss0~1.txt
3	s traînées. Je vas vous démolir, moi, dans votre	159,139	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	dans les ruelles et de giroflées à cinq feuilles.	66,368	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ça, dès lors, à n'en pas mener large. La pauvre	15,530	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s. Et les dames avaient leur pointe, oh ! une c	79,490	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	lors, j'ai filé, je suis allé schloffer un brin.« Il bâi	98,299	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	beau dire, criait le vieux serin, c'est la Providenc	10,093	etor~1.txt
2	ses !... Mais, bougre de serin, on est inventif ?	87,743	ss0~1.txt
3	un air inquiet. Le vieux serin s'écriait : « Veux-	10,451	etor~1.txt
4	sa clientèle. Le vieux serin conduisit Black au	10,406	etor~1.txt
5	angeaisons, et le vieux serin me demanda ce	10,364	etor~1.txt
6	e médecine.) Le vieux serin dont j'ai parlé plus	10,324	etor~1.txt
7	et principal. Mon vieux serin considérait Darwin	10,026	etor~1.txt
8	di, une espèce de vieux serin, rentier dans le q	10,002	etor~1.txt
9	e-moi, je ne suis qu'un serin. La chasse contin	25,858	ilde~1.txt
10	. Alors quoi ? Le vieux serin vint me consulter.	10,506	etor~1.txt
11	ne revis jamais le vieux serin, mais, à ma grand	10,650	etor~1.txt
12	paru depuis). Le grand serin me rémunérait à l'a	21,342	etor~1.txt
13	ur une espèce de grand serin d'étudiant, lequel	21,322	etor~1.txt
14	'il devînt noir. Le vieux serin me demanda si, pa	10,556	etor~1.txt

Variation: *tu peux te fouiller, piquer un chien.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ux ? Eh bien, tu peux te fouiller ! Quand vous se	7,431	etor~1.txt
2	tre modeste, on peut se fouiller ! Pas même la p	157,174	ss0~1.txt
3	ut ! le singe pouvait se fouiller, il ne retournerait	14,232	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	mel à l'eau-de-vie, et de piquer un chien en face	32,767	hot-1.txt

Sixth variation: eight different professions.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	sil. Sans lui, bonsoir la bagu'naud' ronde ! Moi	4,863	han-1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	bientôt fait d'achevers a baraque. Oui, oui, plus	104,920	sso-1.txt
2	x pratiques, il menait la baraque. Le vin de Fran	90,384	sso-1.txt
3	, qui cherchait hier une baraque... Attends, Mes	95,149	sso-1.txt
4	her une cloche dans sa baraque ? Une cloche, c'	96,664	sso-1.txt
5	ais les pieds dans votre baraque ! - C'est six fra	32,146	sso-1.txt
6	me le vrai patron de la baraque; et il envoyait n	138,652	sso-1.txt
7	ueur. Enfin, c'était une baraque qui avait deux b	105,419	sso-1.txt
8	il lui vient, l'argent de sa baraque ! Elle a gagné	47,520	sso-1.txt
9	u rude par moments. La baraque tournait mal, to	100,226	sso-1.txt
10	a, pour durer dans cette baraque... Enfin te voilà,	27,186	hot-1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
4	et faillit tomber. « Es-tu bassin ! dit Gervaise san	51,605	sso-1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s pas d' mec. Ça, c'est bath ! Merci. Tout d' m	4,848	han-1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	cocu. Ça leur clouait le bec, aux bavardes ! Ce	116,986	sso-1.txt
2	s pieds, filant raides, le bec tourné vers la soupe	152,105	sso-1.txt
3	t il aimait à défendre du bec et des pattes les c	33,374	late-1.txt
4	louchaient, ils avaient le bec de travers. Enfin, ça	75,309	sso-1.txt
5	our les crins défrisés, le bec empesté, la margoul	54,412	sso-1.txt
6	ue la jeunesse, qui a le bec tourné à une autre f	136,938	sso-1.txt
7	Cet enjôleur fermait le bec à toutes les bavarde	91,504	sso-1.txt
8	ature ?» Lantier eut le bec cloué par cette répo	89,200	sso-1.txt
9	, Clémence lui ferma le bec d'une bourrade. Enfi	71,586	sso-1.txt
10	t scellé sa pipe dans le bec avec une poignée de	95,596	sso-1.txt
11	te voir... N'ouvre pas le bec, ça t'est défendu. Il	36,139	sso-1.txt
12	ille, qu'elle claquait du bec, le ventre vide et le	163,979	sso-1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ite. COUPEAU tira une bordée , cette nuit-là. Le	157,850	ss0~1.txt
2	par l'ivresse, cuvait sa bordée , les membres m	99,644	ss0~1.txt
3	e gouapeurs tirant une bordée . Ça sentait dans	153,341	ss0~1.txt
4	mençait à être drôle, la bordée s'allumait. « Qu'	96,633	ss0~1.txt
5	saient par accepter les bordées de Nana. Elle re	143,366	ss0~1.txt
6	mbre, Coupeau tira une bordée qui finit d'une faç	94,674	ss0~1.txt
7	aines entières, tirer des bordées qui duraient des	146,521	ss0~1.txt
8	e, mes enfants, quelles bordées !... Et leur entré	17,805	hot~1.txt
9	'ombre, Bijard cuvait sa bordée dans l'hébéteme	149,826	ss0~1.txt
10	sion, habituée déjà aux bordées de Coupeau, rai	54,102	ss0~1.txt
11	n âge, son histoire, ses bordées , ses caprices,	11,670	hot~1.txt
12	rage, commençait une bordée qui durait des jou	94,529	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	c ça des manières, une bourgeoise qui vous trait	95,299	ss0~1.txt
2	dire à Bec-Salé que sa bourgeoise se trouvait m	96,454	ss0~1.txt
3	ntant des craques à sa bourgeoise qui le querell	150,480	ss0~1.txt
4	rôle de le rapporter à sa bourgeoise . La blanchis	119,980	ss0~1.txt
5	jeuner . Je dirai que ma bourgeoise a eu des coli	96,114	ss0~1.txt
6	t des minettes, que sa bourgeoise devait mettre	124,264	ss0~1.txt
7	hu des claques avec sa bourgeoise , l'autre soir,	97,159	ss0~1.txt
8	e et je te l'assois sur sa bourgeoise , tu sais, coll	95,358	ss0~1.txt
9	e dans son comptoir, la bourgeoise consternée v	31,239	ss0~1.txt
10	père Bijard avait tué sa bourgeoise d'un coup de	121,966	ss0~1.txt
11	s présenter la note à la bourgeoise . N'est-ce pas	54,733	ss0~1.txt
12	saute aux yeux de sa bourgeoise , et qu'elle la	66,619	ss0~1.txt
13	ppin sur le magot de sa bourgeoise , des économ	158,115	ss0~1.txt
14	ilà un au moins dont la bourgeoise menait bien l	151,122	ss0~1.txt
15	. « Faut pas gronder, la bourgeoise , dit le zingue	85,255	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	onnaie. Pincé, plus de braise , pas de quoi boir	150,387	ss0~1.txt
2	mme s'il y avait eu de la braise dans son lit.» Le	100,622	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ir de ce moment, les « canards » se succédère	42,066	cin~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ive, clampin ! je paie un canon de la bouteille... T	153,435	ss0~1.txt
2	e descendre prendre un canon . C'était réglé, le	94,521	ss0~1.txt
3	ruisseau que d'avalér un canon gratis chez le mar	13,459	ss0~1.txt
4	ez François prendre un canon de la bouteille. Vr	96,918	ss0~1.txt
5	trait volontiers boire un canon avec les camarad	44,405	ss0~1.txt
6	ille, il avait encore bu un canon avec Coupeau. O	60,185	ss0~1.txt
7	toute la coterie boire un canon , Boche, les peint z	46,802	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	J'vas laisser tomber les châtaignes . Vous m'dire	1,113	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	Volants, vous goualez chenu .» J'ai fait chibis.	4,315	han~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	l'dire: J'étais ben pus chouett' sous l'empire...	1,557	sla~1.txt	
2	d' la Mad'leine. Ya des chouett' s gens Qu'a d	2,387	sla~1.txt	
3	monde ? T'as entervé. Chouett' , mon amour. V	4,892	han~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	araît que j' suis dab ! ça m' esbloque. Un p'tit sal	4,628	han~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	rs , l'après-midi entier, il flân ochait dans le quarti	54,483	ss0~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	me , truque et n' fais pas four . Sois rien mariolle	4,903	han~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	st un mouchard ... La marmite aim' ben la cas	1,348	sla~1.txt	
2	Dans ons la ronde ! Des marmites de Paris, Ohé	367	sla~1.txt	
3	tant que Paris sera La marmite bouillira ! Dan	472	sla~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	%
1	dans l' cabas. Qui qu'a massé pou't' fout' au mo	4,784	han~1.txt	97
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	t's vid'nt les bours's des michés . C'est nous les	521	sla~2.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	sauter avec nous Nos michets et nos marlous.	324	sla~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	u à deux têtes, manger un ordinaire de six sous.	11,825	ss0~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	' mêm' , dis pas niort au persil . Sans lui, bonsoir	4,858	han~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	comme un charme. Le pichenet et le vitriol l'eng	104,652	ss0~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	e . Le soir, il mangeait la pot -bouille chez les Lor	14,419	ss0~1.txt	
N	Concordance	Set Tag Word No.	File	
1	a , vache ! Tu viens de la retape , chameau ! Atten	161,988	ss0~1.txt	
2	la Fernande Qui fait la r'tape au coin d'll'av'nu'd'	834	sla~2.txt	

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	rigolade avec Mon petit riquiqui; elle imitait la vi	82,021	sso~1.txt
2	s ! la vieille rapporte son riquiqui dans sa poche.»	104,597	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	monnaie. Les jours de sainte-touche, elle ne lui	119,532	sso~1.txt
2	arrondi. On célébrait la sainte-touche, quoi ! un	153,077	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n d'attaque. Ah ! zut ! le singe pouvait se fouiller	14,228	sso~1.txt
2	utarder, cet encloué de singe ? cria Bec-Salé a	96,644	sso~1.txt
3	ne peut pas bouger. Le singe est sans cesse su	95,286	sso~1.txt
4	des hommes, alors ? Le singe pouvait bien attend	95,417	sso~1.txt
5	dans sa boîte. Oh ! le singe était coulant pour l	96,543	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	condisse. Et pis là, tu tap' au pognon, Ceux q	1,407	sla~2.txt

Variation: *môme, piquer un soleil, palper.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ett', mon amour. Va, la môme, truque et n' fais	4,897	han~1.txt
2	sé's d'museau: Du p'tit môme à la trisaïeule, L	1,426	sla~1.txt
3	adam, Tout comm' sa môme en est la fille, A	1,153	sla~1.txt
4	sa soeur Henriette, des mômes de trois ans et	121,935	sso~1.txt
5	s grimaces... Il y a des mômes habillés en chie	162,188	sso~1.txt
6	ec tes bâtards ! De jolis mômes qui ont des croû	8,160	sso~1.txt
7	ascal installait les cinq mômes avec une grande	283	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	it Poil de Carotte, je ne pique pas de soleil, et p	23,270	ilde~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	beaux louis que j'allais palper fin courant. Un s	18,603	etor~1.txt

Seventh variation: school.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	le soir, on avait fichu un balthazar à tout casser,	152,378	sso~1.txt
2	un peu chouette ! Quel balthazar ! ils cassent le	158,505	sso~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	her la chanteuse à son beuglant, et la reconduis	44,129	hot~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	poule ! elle a eu bien du bobo ! Ces crapoussins-l	37,007	ss0~1.txt
2	ne mord pas, ça ne fait bobo à personne. - Clé	50,148	ss0~1.txt
3	it les reins. Où est-il le bobo, que je l'embrasse	37,042	ss0~1.txt
4	être malade, attraper un bobo quelconque, pour l	42,332	ss0~1.txt
5	ue : « Oh ! maman, j'ai bobo... oh ! maman, j'ai	84,274	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	t est plein d'eau ; il faut écopper, c'est tout un tr	30,268	hot~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	; et il fallait piocher dur, piocher pour quatre, car	44,228	ss0~1.txt
2	Carotte, tantôt regarde piocher son parrain et le	21,671	ilde~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ns que j'eusse berné un pion ou un professeur	20,639	etor~1.txt
2	tu fait des blagues à tes pions, aujourd'hui ? Héli	20,615	etor~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	je fus impitoyablement recalé ?... En même te	8,693	etor~1.txt

Variation: *bobo, patoches, peton.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	poule ! elle a eu bien du bobo ! Ces crapoussins-l	37,007	ss0~1.txt
2	ne mord pas, ça ne fait bobo à personne. - Clé	50,148	ss0~1.txt
3	it les reins. Où est-il le bobo, que je l'embrasse	37,042	ss0~1.txt
4	être malade, attraper un bobo quelconque, pour l	42,332	ss0~1.txt
5	ue : « Oh ! maman, j'ai bobo... oh ! maman, j'ai	84,274	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	de chenillon ! Retire tes patoches, colle-moi ça	117,771	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	llait venir lui chauffer les petons. Puis, on entendi	53,615	ss0~1.txt
2	trotta en chemise, ses petons nus effleurant à p	108,475	ss0~1.txt
3	t le grand entrechat, les petons en l'air, comme	60,942	ss0~1.txt
4	us nous chaufferons les petons.» Il avait baissé	14,101	ss0~1.txt

Eight variation: *argot des voyous to langage populaire.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	non tu plombes.» Alors aboula du sabri, Moure	4,289	han~1.txt
2	table. Vous allez le voir abouler; il a le nez creu	29,012	ss0~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	afant du net grande on hroqhs pas nous eomm's	4,678	han~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	trouver quelque chose à claquer.» Il ne répondit	151,166	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	D'abord, moi, j'ai pas l' rond, j'suis meule, Aus	1,719	sla~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ous grublez comme un guichemard.» Puis au s	4,274	han~1.txt

Variation: *estampiller*.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	e sur les vitres Luysard estampillait six plombes	4,247	han~1.txt

Ninth variation: *argot des voleurs to langage populaire*.

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	r Des loupaqu'ou pour chopper Des mill' pattes	1,845	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	, mon vieux, pèt'dans ta culbute, T'es dans la r	158	sla~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	us rupin que vous tous ! Décarrez, nom de Dieu	161,310	ss0~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	id aux yeux. Mon vieux frangin, tu viens d'bouffer	698	sla~2.txt
2	lasse partira Mon vieux frangin, je n'vois pus rie	1,025	sla~2.txt
3	ac su' l'dos, Mon vieux frangin, j'suis sec comm	775	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	-bas, quoi qu' j'étais? un gonce... Là-haut j' s'rai	2,362	sla~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Gy ? Pas la peïn' d'êt' si gironde ? Alors, ta doch	4,764	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n oncle complètement loufoque. - Parfaitemen	27,776	etor~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	u'ils seraient allés voir raccourcir avec plaisir !	97,289	ss0~1.txt
2	Pour voir ma gueule en raccourci, Dans la rue.	200	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ivement, répétant que la rousse et les pantalons	162,264	sso~1.txt
2	s deux que v'là c'est d'la rousse. Rien que d'les	366	sla~2.txt
3	'ai flasqué du poivre à la rousse. Elle ira de turn	4,358	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	était Gervaise, prise de taf. Un interne, un gros	158,189	sso~1.txt
2	comm' moi, tu n'as pas l'taf. J't'écris deux mots	712	sla~2.txt
3	nes heures, malgré son taf, elle gardait toujours	121,520	sso~1.txt

Variation: *haute, lansquine.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ssi j' suis gai. Quand la lansquine M'a trempé l'c	4,538	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	quand j' vois les gens d' la haute L' cou engoncé	4,408	han~1.txt

Tenth variation: *argot des voleurs to argot des malfaiteurs.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Ceux avec qui qu'ya pas d'affure, Les emmerdeur	1,439	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	it ses lombes. Lubre, il bonissait aux palombes:	4,266	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	us qu'on rencont' su' les buttes, Là oùsque le p	406	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Ah ! c'est pas palas. J' conobre l' truc ; 'l est dé	4,800	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	eau ? Paraît que j' suis dab ! ça m'esbloque. Un	4,625	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	fond du coquemart Le dardant riffaudait ses lo	4,260	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	onnu mon daron, Mon daron qui doit l'avoir eue,	54	sla~2.txt
2	Qu'a jamais connu mon daron, Mon daron qui	52	sla~2.txt
3	s les barbillons, Dis au daron qu'i' n'oubl' pas d'	1,042	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s leur peau, les sacrés goinfres ! La bouche ouv	78,993	sso~1.txt
2	Banban les gorge, ces goinfres ! Ah ! ils sont b	47,904	sso~1.txt
3	ngea toutes, comme un goinfre. Pour peu que	19,526	etor~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	peau, soûl comme une grive, recommençait à	114,727	sso~1.txt
2	eux saouls comme des grives. Alors, il les a fi	16,842	etor~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	uoi ? tu veux rentiffer ? Gy ? Pas la peïn' d'êt' s	4,757	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	. Et rôtir mon morceau d'artif. Presque tout's le	1,578	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	uis birbass', j'ai b'soin d' larton. T'as donc un pal	4,873	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	oir, La nuit ça y servait d'limace, A Montperna	2,569	sla~1.txt
2	' qu'un mâle a besoin d' limace, D' can'çon, d' fl	4,490	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	pas ? Faut qu'al' tortor'. Nib' dans l' cabas. Qui	4,778	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	d' larton. T'as donc un palpitant d' carton ? Qui	4,877	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	oufle en pélican. J'ai du pellard à la tignasse. Vi	4,381	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	épousé un chaîniste, ce pince-sans-rire de Lorille	14,390	sso~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	nt rien Que d' licher du pive à la messe ; Ça v	1,582	sla~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	Luyard estampillait six plombes. Mezigo roulait	4,249	han~1.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	rdien des travaux fait du rif A ménuit... et comm	1,561	sla~2.txt
N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	' aux bons passants en riolle, Pendant qu'nos p	513	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	ig parmi le grenu Ayant rivanché la frâline, Dit: «	4,307	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	gé A la Maz ! Gare à la surbine ! J' devins grinc	4,732	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n chapeau, Pour deux thun' a' r'tir' son mantea	1,044	sla~1.txt
2	A la Bastille. Pour eun' thune a' r'tir' son chapea	1,037	sla~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	bes. Mezigo roulait le trimard , Et jusqu'au fon	4,253	han~1.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	n amour. Va, la môme, truque et n' fais pas four	4,898	han~1.txt

Variation: *escarpe, saigner.*

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	s aminches! Viv'nt les escarp' et viv'ntles grin	178	sla~2.txt

N	Concordance	Set Tag Word No.	File
1	es eustaches Pour les saigner comm' des coch	1,494	sla~2.txt